Poesie und Kunst

der Araber

in Spanien und Sicilien.

Von

Adolf Friedrich von Schack.

Zweiter Band.

Berlin 1865.

Verlag von Wilhelm Hertz.
(Bessersche Buchhandlung.)

Poesie und Kunst

der Araber

in Spanien und Sicilien.

Von

Adolf Friedrich von Schack.

Zweiter Band.

Berlin 1865.

Verlag von Wilhelm Hertz.
(Bessersche Buchhandlung.)

Inhalt des zweiten Bandes.

Poesie und Kunst der Araber

in Spanien und Sicilien.

Zweiter Band.

XII.

Auch auf altgriechischem Boden, auf der schönen Insel, welche in mythischer Vorzeit dem Hirtenliede des Daphnis lauschte, dann den Gesängen des Stesichoros, Theokrit und Bion widerhallte, fand die arabische Poesie eine Heimat. Seltsamer Wandel der Zeiten! Ueber den riesigen Trümmern des Theaters von Syrakus, in dem der gewaltigste griechische Tragiker so viele Triumphe gefeiert, erscholl das Lied von Sängern semitischen Stammes, zu deren Ohren nie der Name des Aeschylus gedrungen, die nie von einem Prometheus, einer Orestie gehört hatten. Wo einst Theron von Akragas, der Sieger mit weißem Viergespann, durch Pindars erhabene Hymnen gefeiert worden, ließen sich morgenländische Emire in pomphaften Kassiden preisen.

Nicht leicht könnte ein Vergleich ungünstiger für die arabische Dichtkunst ausfallen, als wenn man ihre Hervorbringungen den Meisterwerken der hellenischen Muse gegenüberstellen wollte. Denn eben was die unerreichte Vollkommenheit dieser ausmacht,

die Plastik der Darstellung, die Kunst der Composition, welche alle Einzelheiten dem Grundgedanken des Ganzen gemäß gliedert, von dem findet sich hier keine Spur. Der Araber erhebt sich schwer zu dem Standpunkte, von welchem aus er einen Gegenstand im Zusammenhange seiner sämmtlichen Theile überschauen und diese nach einem großen Plane ordnen könnte. Im geraden Gegensatze zur Poesie der Alten, in welcher Alles Gestalt und feste Zeichnung ist, liebt es die seine, in tausend luftige Gefilde zu zerflattern, die, wenn sie eben eine greifbare Form annehmen zu wollen scheinen, wieder in schillernden Farben auseinanderstäuben. Wer daher an den großartigen Schwung der Linien gewöhnt ist, welcher die Werke der Griechen auszeichnet, dem wird hier vielfach Anlaß gegeben, über Unsicherheit der Umrisse und Schnörkelei zu klagen.

Indessen vor jenem höchsten Maßstabe vollendeter Harmonie und Schönheit, den uns die Antike gibt, vermag auch die Poesie der Troubadours, wie die unserer Minnesänger nicht zu bestehen; und so wenig man diese deshalb der Kenntnißnahme für unwerth hält, eben so wenig wird der arabischen Dichtkunst ihr Recht auf Beachtung abgesprochen werden können. Nicht nur historisch, als Ausdruck der Geistesrichtung und Gefühlsweise eines, in den Gang der Weltgeschichte tief eingreifenden Volkes verdient sie unsere Aufmerksamkeit, sondern auch wegen der ihr eigenen

Vorzüge, die freilich den Mangel an Plastik und festen Formen nicht ersetzen, wohl aber durch die Magie, mit der sie den Sinn umstricken, ihn momentan vergessen machen können. Ein oft wahrer und zum Herzen sprechender Ausdruck der Empfindung, großer Reichthum an zierlichen Gedanken und Bildern, Lebendigkeit der Schilderungen und blendender Farbenglanz sind diese unbestreitbaren Vorzüge; und wie die Feensäle der saracenischen Schlösser sogar den, der die Wunderbauten des Perikles kennt, mit eigenthümlichem Zauber umfangen, so wird selbst der begeistertste Verehrer des Homer und Sophokles sich bei aller Anerkennung der unermeßlichen Superiorität der Griechen doch dem Reiz, der ihm in Duft und Klang aus manchem morgenländischen Gedichte entgegenweht, nicht verschließen können.

Die Herrschaft der Araber über Sicilien war von weit geringerer Dauer, als ihr Reich in Spanien, gelangte auch nie zu derselben Macht und Herrlichkeit. Seit die Muhammedaner die Unterwerfung des nördlichen Afrika unter ihre Macht für gesichert halten konnten, hatte sich auch ihr Augenmerk auf die schöne Insel gerichtet. Schon im Jahre 704, vor seiner Eroberung von Andalusien, war der Feldherr Musa auf den Balearischen Inseln, Sardnien und Sicilien gelandet und nach einem verheerenden Zuge durch deren Gebiet mit reicher Beute heimgekehrt. Solche Einfälle wiederholten sich während des fol-

genden Jahrhunderts mehrere Male, aber dies waren nur vorübergehende Streifzüge; erst im Jahre 827 wurde die Eroberung der Insel ernstlich durch die Aghlabiden von Kairevan unternommen. Nach italienischen Autoren öffnete die persönliche Rachsucht eines Verräthers, wie sie schon den Untergang der christlichen Macht in Spanien herbeigeführt hatte, auch hier den Muhammedanern die Thore der Herrschaft. Schon 831 fiel Palermo und wurde Residenz eines Statthalters der Aghlabiden, aber nicht vor Anfang des folgenden Jahrhunderts wichen die Byzantiner, die noch lange Syrakus und Taormina behauptet hatten, völlig von der Insel. Unter Unruhen, Aufständen und Parteikämpfen verlief die erste Zeit nach der Eroberung. Eine glücklichere Periode für Sicilien jedoch begann um den Anfang des zehnten Jahrhunderts, als die Herrschaft der Aghlabiden durch die der Fatimiden ersetzt wurde. Obeid-Allah, genannt der Mehdi oder von Gott Geleitete, ein angeblicher Nachkomme von Ali und Fatima, hatte diese Schiitische Dynastie gegründet und inmitten des Meers auf einer kleinen Halbinsel des Golfes von Tunis die Hauptstadt seines Reiches, Mehdia, erbaut. Mit reißender Schnelligkeit wuchs die Macht des jungen Herrscherhauses, der größte Theil des nördlichen Afrika und Sicilien fiel ihm, freilich erst nach jahrelangen Kämpfen und Unruhen, zu und endlich unterwarf er sich auch Aegypten, das, mit der glänzenden Residenz

Kahira der Mittelpunkt des neuen Chalifats wurde. Als Statthalter der Fatimiden nahm im Jahre 948 Hassan Ben Ali vom Stamme der Kelbiden seinen Sitz in Palermo, bald ward die Insel ein unabhängiges, in seiner Familie erbliches Emirat, die inneren Zwistigkeiten, die sie lange zerrissen, besänftigten sich und eine schöne Blüthe der Cultur entfaltete sich auf ihr. Diese muß entweder mit wunderwürdiger Schnelligkeit aufgeschossen sein, oder trotz des Gewirrs der vorhergehenden Kämpfe schon früher stark zu keimen angefangen haben. Denn der orientalische Reisende Ibn Haukal, der Palermo bald nach der Mitte des zehnten Jahrhunderts besuchte, schildert die Stadt als mit großartigen Gebäuden prangend, und spricht von ihren dreihundert Moscheen, in welchen sich die Gelehrten versammelten, um dort ihre Kenntnisse auszutauschen.[1]) Gleich der Huerta Valencia's, der Vega von Granada schmückten sich die Gefilde des alten Syrakus, die ruinenreichen Hügel von Agrigent und vor allen die goldene Muschel Palermo's mit der Vegetation Asien's und Afrika's; Schöpfräder gossen Wasserfülle durch die Thäler und, durch sie befruchtet, ließ der Boden die Baumwollenstaude und das Zuckerrohr, den Safran und die Banane, den Myrrhenstrauch und die Dattelpalme neben der Weinrebe und Orange gedeihen.[2]) Neben den altdorischen

---

1) Biblioteca Arabo Sicula, ed. Amari, p. 6.

2) Der, hier und da aufgestellten ungereimten Behauptung, unter den Ara=

Tempeln von Selinus und Segeste erhoben sich Heiligthümer Muhammeds, und Schlösser im reizend-phantastischen Style des Orients schimmerten aus üppigen Gärten hervor. Eben so wie Gewerbfleiß und Ackerbau, Baukunst und Wissenschaft, fand auch die Poesie emsige Pflege in dem Herrscherhause der Kelbiden, und ihr Palast in Palermo bildete, wie einst die Königsburg des Hiero von Syrakus, den Sammelplatz zahlreicher Sänger. So heimisch fühlte sich die arabische Muse auf sicilischem Boden, daß sie noch lange nach dem Untergang der muhammedanischen Herrschaft ihre Stimme vernehmen ließ. Nachdem sich Roger und seine normannischen Ritter der, aufs neue von inneren Unruhen zerrissenen, Insel bemächtigt hatten, konnten sie den Einflüssen des besiegten

---

bern seien die, von ihnen beherrschten Länder verödet, braucht man nur die Frage entgegenzuhalten: Welches Wunder mag unter dieser Voraussetzung einen so blühenden Zustand der Umgegend Palermo's hervorgerufen haben, wie er uns in den bloßen Schilderungen Ibn Dschubair's und Faltands entzückt? Eine Wüste wird nicht in so kurzer Zeit, wie damals seit der Normannen-Eroberung verflossen war, zum Paradiese verwandelt. Uebrigens legen die Schöpfräder, denen Sicilien einen Theil seiner Fruchtbarkeit verdankt, noch heute ein Zeugniß für das muhammedanische Volk ab, und eben so die Manna-Eiche, die Pistazie und viele andere Gewächse, welche zuerst durch sie auf die Insel eingeführt wurden. — In Bezug auf die spanischen Araber will ich nur Folgendes hervorheben. Navagiero sagt i. J. 1526, nachdem er ein reizendes Bild von dem Grün und der Schattenfülle rings um Granada entworfen, die Mauren seien es, welche das ganze Land in dieser Art cultivirten und anpflanzten und früher unter ihrer Herrschaft sei dasselbe in noch viel blühenderem Zustande gewesen (Naugerii opera 372). Mendoza nennt die Alpujarras ein an sich unfruchtbares und rauhes Gebirge, das aber durch den Kunstfleiß der Moriscos, welche keinen Fußbreit Erde unbenutzt ließen, nutzbar gemacht worden sei und Ueberfluß an Früchten, Heerden und Seidenzucht habe (Guerra de Granada, edicion de Ribadeneyra 75).

Volkes nicht entgehen. Selbst von zu geringer Anzahl, als daß sie an eine Vertreibung der Muhammedaner hätten denken können, erkannten sie die Nothwendigkeit, Religion und Sitte Derer, mit denen sie fortan leben sollten, zu schonen. Und wie die Nordlandsrecken sich in den zauberischen Schlössern und Gärten der saracenischen Emire von aller Pracht und allem Luxus des Orients umringt sahen, gewannen die Reize von Kunst und Natur, die Weichheit des Clima's und die ungleich höhere Civilisation der Muhammedaner, welche nach wie vor die überwiegend große Bevölkerung der Insel bildeten, unversehens Macht über sie. Sitten, Künste und Wissenschaften der Ueberwundenen theilten sich den Eroberern mit. Die Könige aus dem Hause Hauteville entlehnten die Formen ihrer Regierung und ihr Ceremoniell von den Arabern; arabisch waren ihre Diplome, wie die Devisen der von ihnen geprägten Münzen, auf denen das Datum der Hidschret und zuweilen sogar die Formeln des muhammedanischen Glaubens beibehalten wurden. Sie weihten, laut noch erhaltener Inschriften, die von ihnen erbauten Paläste nicht im Namen des dreieinigen Gottes der Christen, sondern in dem des barmherzigen und erbarmungsvollen Allah ein; und Alles in ihrer Umgebung trug so völlig morgenländischen Charakter, daß man fragen könnte, ob die normannischen Herrscher Siciliens nicht vielmehr zu den Sultanen, welche

die Trümmer des Chalifats unter sich theilten, als zu den christlichen Fürsten Europa's zu zählen seien.[1]) Aus den Worten Falkands, des großen Geschichtsschreibers von Sicilien, so wie des Benjamin von Tudela, möchte man schließen, daß sie selbst einen Harem gehalten.[2]) Der Reisende Ibn Dschubair aus Granada, der gegen Ende des zwölften Jahrhunderts Sicilien besuchte, entwirft von dem Hofe Wilhelms des Guten ein merkwürdiges Bild. Er sagt, der König habe ein großes Vertrauen auf die Muhammedaner, aus ihnen wähle er seine Vezire und Kämmerer, seine Regierungs- und Hofbeamte. „An ihrer Erscheinung, fährt er fort, kann man den Glanz seines Reiches erkennen; denn sie prangen in kostbaren Kleidern und mit feurigen Rossen, und jeder von ihnen hat sein Gefolge, seine Dienerschaft und seine Clienten. — König Wilhelm besitzt herrliche Paläste und köstliche Gärten, vorzüglich in der Hauptstadt seines Königreiches. In seinen Hofvergnügungen ahmt er die muhammedanischen Könige nach, wie auch in der Gesetzgebung, der Regierungsweise, der Rangordnung seiner Unterthanen, dem königlichen Pomp und äußeren Gepränge. Er lies't und schreibt arabisch und hat, wie uns einer seiner vertrautesten Diener erzählte, den Wahlspruch: „gelobt sei Allah!

---

1) Revue archéologique, Paris 1850, pag. 672 u. 681.

2) The itinerary of Benjamin of Tudela, ed. by Ascher, I, 161. — Rerum Sicularum Scriptores Francofurti 1572, pag. 639.

gerecht ist sein Lob!" angenommen. Die Mädchen und Concubinen, die er in seinem Palaste hält, sind alle muhammedanisch. Von seinem eben erwähnten Diener (er heißt Jahja und ist Sohn eines Goldstickers, der die Gewänder des Königs stickt) haben wir in Bezug hierauf noch etwas Auffallendes gehört, daß nämlich die fränkischen Christinnen, welche im königlichen Palaste wohnen, durch die erwähnten Mädchen zum muhammedanischen Glauben bekehrt worden seien. Derselbe Jahja erzählte uns, auf der Insel hätten Erdstöße Statt gefunden; da sei es vorgekommen, daß dieser Götzendiener, voll Schrecken in seinem Palaste umhertaumelnd, nur die Stimmen seiner Weiber und Diener, welche Allah und den Propheten angerufen, vernommen habe. Wenn diese ihn dann erblickt, so seien sie erschrocken; er aber habe gesagt: „möge Jeder von euch den Gott anrufen, welchen er verehrt; wer an seinen Gott glaubt, dessen Herz ist ruhig."[1])

Diese Hinneigung der normannischen Herrscher zu den Muhammedanern wird auch von christlichen Schriftstellern der Zeit bestätigt. Der Mönch Eadmer sagt in seiner Chronik: „Graf Roger von Sicilien duldete nicht, daß irgend ein Moslem das Christenthum annähme, aus welchem Grunde weiß ich nicht zu sagen, aber Gott wird ihn richten"[2]), und

---

1) Ibn Jubair, ed. Wright pag. 129.

2) Vita St. Anselmi, bei Carus. 975.

nach Gottfried von Malaterra war ein Saracene Roger's Statthalter in Catania.[1]) Wie Falkand erzählt, war nach Wilhelms I. Tode die lebhafteste Trauer unter den Arabern; die Frauen ihrer angesehensten Familien umstanden in Trauerkleidern und mit fliegenden Haaren den Palast und ließen die Luft von ihren Wehrufen ertönen, während ihre Dienerinnen durch die Straßen der Stadt rannten und ihre Klagelieder mit Instrumentenschall begleiteten.

Wie dergestalt muhammedanische Sitten am normannischen Hofe herrschten, wie selbst zu Inschriften christlicher Kirchen die Lettern des Koran angewendet wurden, so bauten die neuen Landesherren auch ihre Paläste und Lusthäuser in dem Styl, den sie als herrschenden auf der Insel vorgefunden, und ließen sich in, zum Theil noch heute vorhandenen Liedern von arabischen Sängern verherrlichen.

Es gab eine Blüthenlese „die kostbare Perle", welche auserwählte Verse von hundert und siebzig sicilianischen Dichtern enthielt.[2]) Hieraus läßt sich schließen, daß die Zahl der Poeten, welche die Insel hervorgebracht, sehr groß gewesen sein muß. Freilich beweis't diese Menge noch keine ungewöhnliche Verbreitung wirklich dichterischer Begabung; wie in Andalusien wird das Versemachen oft mehr Sache der Bildung und Uebung, als der Begeisterung gewesen

---

1) Gaufr. Malaterrae hist. Sic. l. III, c. XXX, bei Muratori V.

2) Hadschi-Chalfa II, pag. 135. — III, pag. 203.

sein; indessen erhob sich aus dieser Schaar von Versificanten eine Anzahl ächter Talente zu hohem Ansehen und einem Ruhm, der sich bis ins Morgenland verbreitete.

Leider ist von deren Werken nur wenig auf uns gekommen oder bisher zugänglich geworden; namentlich hat sich fast nichts aus der früheren Zeit erhalten. Soviel sich jedoch aus den uns vorliegenden Proben schließen läßt, theilte die Poesie der sicilianischen Araber die wesentlichsten Charakterzüge mit ihrer Schwester in Spanien. Man erwarte nicht, sie unter dem klassischen Himmel von griechischem Geiste berührt zu sehen, oder sie irgend eine Betrachtung über die große Vorzeit, deren herrliche Denkmale ihr vor Augen lagen, aussprechen zu hören. Die Araber bewegten sich immer nur in einem bestimmten Kreise von Anschauungen und Gedanken; sie vermochten wohl die Reize der üppigen Natur zu empfinden, die ihnen aus den von Citronenhainen und immerblühenden Rosen durchdufteten Thälern am Aetna entgegenlachte; aber in die Geschichte und Mythe fremder Völker einzugehen, dafür besaßen sie kein Organ. So finden wir denn in ihren Versen nirgend auch nur eine Hindeutung auf alle die Bilder, welche der bloße Name Siciliens vor unserer Phantasie emporzaubert; auf die heilige Quelle Arethusa, das Ennathal, wo Proserpina Blumen pflückte, oder die Felsen, die Polyphem in's Meer geschleudert. Von der ganzen

Wunderwelt der Odyssee wissen sie nichts, als vielleicht das, was in ihre Abenteuer Sindbads übergegangen. Aber auch der ungeheuern Trümmer alter Städte und Tempel, die, damals noch viel zahlreicher und großartiger als jetzt, sie wie eine zusammengestürzte Welt umgaben, thun sie mit keiner Sylbe Erwähnung; weder die Giganten, welche das Dach des olympischen Jupiter zu Agrigent getragen, noch die Säulenpracht von Selinus, noch das wundervolle Theater von Taormina entlocken ihnen ein Wort der Bewunderung. Ueberhaupt darf nie vergessen werden, daß die arabische Poesie im Abendlande immer eine exotische, aus fernem Himmelsstriche importirte Pflanze war, die aus dem neuen Boden wohl neue Nahrung sog, allein ihre Gestalt in dem fremden Klima nur modificirte, nicht von Grund aus umwandelte. Gleich den arabischen Dichtern Spaniens bewegen sich auch die Siciliens viel in einem Kreise von Vorstellungen, die dem Occident nicht geläufig sind, und entlehnen ihre Gleichnisse von Gegenständen, welche uns fremd erscheinen. Fast häufiger, als die reichen und reizenden Gefilde ihrer heimatlichen Insel, muß ihnen die Wüste Stoffe und Bilder für ihre Gesänge liefern. Was den Dichtern des neueren Europa, die sich mehr oder weniger in der Schule der Griechen und Römer gebildet haben, die Mythologie und Poesie des classischen Alterthums, ist ihnen das alte Beduinenleben mit seinem Helden- und

Sängerthum; von ihm und seinem Schauplatz borgen sie ihre Phraseologie. Ihr Arkadien ist ein ödes Thal zwischen Sandbergen, wo Majja's verlassene Wohnung am Abhang trauert; statt des Zephirs reden sie den Ostwind an, der Balsamdüfte von der Küste von Darin heranträgt; statt von Phyllis und Chloe singen sie von Abla, die mit der Karavane hinweggezogen. Gazellen sowohl als Kameele, die es beide in Sicilien nicht gab, spielen eine große Rolle in ihren Versen; die Hauptstadt Jemens, Sana, die wahrscheinlich selbst in ihrer Glanzzeit weit hinter Palermo zurückgestanden hat, wird von ihnen als Sitz der irdischen Glückseligkeit gepriesen, und die Höfe von Gassan und Hira schweben ihnen als das Höchste vor, was die Welt an Pracht und Herrlichkeit gesehen. Allerdings jedoch bewegen sich die sicilianischen Poeten nicht immer in solchen Reminiscenzen aus den Muallakat oder anderen Gedichten des Orients, und eben da, wo sie sich von ihnen freimachen, beginnen sie für uns interessant zu werden. Mit Wohlgefallen lauschen wir ihnen, wenn sie die Villen und Paläste der schönen Insel, die verschlungenen Arabesken und hangenden Tropfsteindächer ihrer Säle, die Arkaden und Löwenbrunnen ihrer Höfe schildern. Gerne lassen wir uns von ihnen durch das Dickicht immer grünender Lustgärten führen, wo die Citrone aus dem Laube leuchtet und die Palme ihr Haupt in den lauen Lüften wiegt; oder an den

Rand krystallener Seen, in deren Wellen sich ein zierlicher Kiosk, aus der Mitte aufsteigend, spiegelt. Auch wenn sie die Empfindungen ihres Herzens ausströmen und, ohne sich in Nomaden zu verkleiden, ihre Liebe besingen, heißen wir sie willkommen; ebenso, wenn sie den Wein von Syrakus und fröhliche, im Kreise von Sängerinnen und Flötenspielerinnen verbrachte Nächte feiern, oder wenn die Einen von ihnen sich zu Schutzrednern des unterliegenden Islam gegen das eindringende Christenthum aufwerfen, die Anderen, den Glanz des Normannenhofes verherrlichend, uns den wunderbaren Zustand einer halb muhammedanischen, halb christlichen Civilisation vor Augen führen. Auf diese Gedichte, die ihnen nicht von Nachahmungssucht, sondern von Anregungen der sie umgebenden Wirklichkeit oder eignem inneren Drange eingegeben sind, haben wir unsere Aufmerksamkeit vorzugsweise zu richten. Nur aus ihnen kann die arabisch-sicilianische Poesie in ihrer Eigenthümlichkeit beurtheilt werden. Wenn sich ein Charakterzug angeben läßt, welcher dieselbe vorzugsweise kennzeichnet, so ist es eine gewisse wollüstige Weichheit, ein Hingeben an den Genuß des Augenblicks in der schönsten Natur, an welchem schwelgerischen Zug man, trotz alles Unterschiedes der Völker und Zeiten die Landesgenossen des Theokrit zu erkennen glaubt. Man wird durch ihre Verse bisweilen an die Schilderungen des alten Bukolikers erinnert, wie

die Hirten unter dem schattenden Dach der Pinie den Wettgesang anstimmen, während dunkelgebräunte Cikaden sich unablässig im schrillenden Liede üben und der Wind, schwer von den Blumendüften der Felder, mit lauem Fächeln zum Schlummer ladet. Aber zwischen süßen Wohlgerüchen müssen wir auch wieder narkotisch betäubende Arome des Orients einathmen.

Als der begabteste Dichter, den Sicilien hervorgebracht, gilt Ibn Hamdis, geboren zu Syrakus im Jahre 1056. Seine Jugend war sehr bewegt und mehr den Kämpfen, Liebschaften und Zechgelagen, als den Wissenschaften gewidmet. In einer Kasside schildert er ein lustiges Abenteuer, das er in einem Nonnenkloster erlebte. In Gesellschaft munterer Genossen, so erzählt er, sei er bei Nacht in ein solches eingedrungen und habe in hellerleuchtetem Saale köstlichen Wein gezecht[1]), während Sängerinnen, Tänzerinnen und Flötenspielerinnen das Fest verschönert. Dieses, in mehr als einer Hinsicht interessante Gedicht lautet:

---

1) Auch in Spanien vergnügten sich die Muhammedaner in den Gotteshäusern der Christen, wie aus Makkari I, 345 erhellt. In Cordova war der „Klosterwein“ berühmt nach Makkari I, 357.

In Lust hat meine Seele viel geschwelgt zur Zeit der Jugend;
Das Alter mit dem weißen Haar ermahnt sie nun zur Tugend;
Nicht ward sie, edlen Pflanzen gleich, auf gutem Grund gezogen,
Und so um ihre Früchte sah sich das Geschick betrogen;
Es schleuderten sie hin und her gleich einem leichten Balle
Und theilten sie in Stücke dann die Leidenschaften alle;
Im Sturm des Kampfs, der mich umschnob, so Schwert als Speer verlor ich,
Und wilde Freuden mancher Art im Frieden mir erkor ich.
Zum Freund erlas ich mir den Wein, den röthlichen, den hellen,
Des Zechers Lust, wenn beim Gelag er schäumt mit goldnen Wellen
Und wenn, aus vollem Krug geschöpft, beim Jubel junger Männer
Er durch des Bechers Rundung kreis't, wie durch die Rennbahn Renner.
Die holde Schenkin durfte nie mir fehlen solchen Festen;
Den Schlauch aus der Gazelle Fell hielt sie bereit den Gästen,
Daß zu den Weinrubinen sie des Wassers Perlen menge

Und auf des Rebensaftes Glut die kühlen Tropfen
sprenge.
Auch fehlten niemals Jünglinge von edlem, freiem
Stamme,
Den Sternen gleich, die droben glühn mit immer heller
Flamme;
In ihrem Kreis ging der Pokal; ringsum durch das
Gefunkel
Des edlen Trankes, den er barg, ward hell das nächt'ge
Dunkel,
Und aus den Blasen Schaumes wob der Wein ein Netz
von Maschen,
Den flücht'gen Geist, der ihm entstieg, gleich Vögeln
drin zu haschen.
Oft nach dem Kloster eilten wir bei Untergang der
Sonne;
Verschlossen fanden wir das Thor, bewacht von einer
Nonne.
Es lockte uns zu ihr der Duft, den sanft aus ihrem
Keller
Und mit geheimnißvollem Hauch ergoß der Muskateller;
Denn wenn du, wie der Moschus riecht, der ächte,
willst erkunden,
So wisse, in Darin[1]) nur wird er und bei ihr gefun-
den.
Auf ihre Wageschale warf ein Silberstück ich nieder
Und sie gab flüss'ges Gold dafür mir aus dem Fasse
wieder.

---

1) Ein Hafen am persischen Meerbusen, berühmt wegen seiner Moschus-
ausfuhr.

Als Bräute führten ungesäumt vier Fässer wir von
dannen,
Indem wir auf Entjungferung der Spröden scherzend
sannen;
Die Sterne hatten lang gekreis't vom Abend bis zum
Morgen,
Seitdem in ihrem Schoße sie das süße Naß geborgen;
Um ihre Mitte schlangen sich die Reife oder Spangen,
Als hätte mit den Armen sie ein Liebender um-
fangen.
Erlesen hatte diese vier vor all den andern Fässern
Ein feiner Kenner unter uns, der am Geruch die
bessern
Und süßern Weine unterschied und über allen Glauben
Vertraut mit Art und Alter war von jedem Saft der
Trauben,
Ja selbst von jeder Sorte Wein gleich den Verkäufer
kannte,
Dir auch das Jahr, in welchem er gekeltert worden,
nannte.
Drauf gings in einen Gartenhof voll schlanker Banus-
bäume;
Viel Mädchen, wie der Vollmond schön, erfüllten seine
Räume,
Und Einer, den zum König wir des frohen Festes wähl-
ten,
Gebot den Sorgen und dem Gram, daß sie kein Herz
mehr quälten;
Auch schwand von Trübsinn jede Spur, sobald mit lei-
sem Tönen

Die Saiten bebten, sanft bewegt von Händen junger
Schönen.
Die Erste schlang in ihren Arm die Laute; ihr zur
Seite
Hielt eine Flöte wie zum Kuß an ihren Mund die
Zweite,
Und eine Dritte sahn im Takt die Füße wir bewegen,
Indeß das Tamburin erscholl von ihrer Hände Schlä-
gen.
Viel Kerzen leuchteten im Hof, gleich Zweigen, drauf
als Büthen,
Zu hellem Scheine angefacht, des Feuers Flammen
glühten;
In langen Reihen standen sie, wie Säulen einer Halle,
Den Gartenhof entlang gepflanzt, von gleichem Maaß
sie alle;
Zu ihren Häupten schwand die Nacht, und in des Dun-
kels Falten,
Die über ihnen hingen, schlug der Lichtstrahl tiefe
Spalten.
O! Trauer heischt, so oft im Geist Siciliens ich ge-
denke,
Daß ich mich in Erinnerung vergangner Zeit versenke;
Der Heimatsitz von Jugendlust war das geliebte Eiland
Und Frau'n wie Männer voll von Geist und Witz um-
schloß es weiland.
Wenn ich von jener Insel auch verbannt bin, jenem
Eden,
So lang ich lebe muß ich doch von seinen Wonnen
reden.

Reichlich, wie auf Siciliens begrünten Au'n die Flüsse,
Doch bitt'rer strömen immerdar ach! meine Zährengüsse;
Mit zwanzig Jahren lacht' ich dort, ein Jüngling, frisch von Wangen,
Als Greis von sechzig wein' ich nun um Sünden, einst begangen;
Doch drob mich zu verklagen ziemt, ihr Tadler, euch mit nichten,
Denn Allah ist vergebungsvoll; er wird mich milde richten.[1])

Aus jener heiteren Jugendzeit des Dichters scheinen die folgenden Verse zu sein:

Erhebt euch, und den Becher laßt
Die Maid mit schönem Gurt euch bringen
Der Morgenbote ließ der Nacht
Den Ruf zum Aufbruch schon erklingen.
Eilt den Genüssen nach, die uns
Erwarten, und, sie einzuholen,
Laßt von der Freude leiten euch,
Die hurtig schwebt auf leichten Sohlen.
Geschwinde nun! geschwinde nun!
Den Trank der Wonne müßt ihr nippen,
Bevor die Morgensonne noch
Den Thau sog von den Blumenlippen.

1) Biblioteca arabo-sicula, ed. Amari 548 ff.

Und diese:

Heut Nacht — denn nach so lieblichem Genuß,
Begehr' ich immer — heischt' ich Kuß auf Kuß
Und stillte meinen Durst an einer Quelle,
Die reiner als des klarsten Springquells Welle.

Ferner das nachstehende kleine Gedicht:

Auf einen Bach.

Stets rieselt er; allein, ihn streichelnd,
Gibt seiner Flut der Ostwind Glätte,
So daß hinab, wie in sein Herz,
Man schaut zu seinem Wogenbette.
  Mit ihren Ecken, spitz und scharf,
Verwunden ihn die Kieselsteine;
Sein Murmeln tönt, als ob er seufze
Und um der Wunden willen weine.
  Du glaubst, daß sich in ihn, verzweifelnd,
Ein Liebender verwandelt habe
Und in den See hinab sich stürze,
Damit er seinen Schmerz begrabe.[1])

Umstände, die wir nicht näher kennen,[2]) bestimmten

---

1) Ibn Challikan, Art. Ibn Hamdis.

2) Was Amari, Storia etc. II, 526, von einem Liebesabenteuer erzählt, das ihn zur Flucht genöthigt habe, beruht auf einem Mißverständniß der Kasside Bibl. arabo-sicula 552. In der That enthält diese Kasside nichts von der Art.

ihn, seine Heimat zu verlassen. Im Jahre 1078 begab er sich an den Hof Al Motamids von Sevilla, den Sammelplatz der vorzüglichsten Dichter des Abendlandes. Der König schenkte ihm anfänglich keine Beachtung und Ibn Hamdis machte sich, entmuthigt, schon zur Abreise bereit, da kam eines Abends ein Diener Al Motamids mit einer Laterne und einem Pferde zu ihm und forderte ihn auf, ihm sogleich in den Palast zu folgen. Der Dichter gehorchte dem Befehl; Al Motamid ließ ihn sich setzen und sprach zu ihm: öffne das Fenster neben dir! Er öffnete und erblickte in der Ferne einen Glasofen, in welchem eben gearbeitet wurde; man sah das Feuer in der Dunkelheit durch seine beiden Thüren leuchten, die sich bald aufthaten, bald schlossen; darauf ward die eine Thür des Glasofens längere Zeit zugemacht, die andere aufgethan. Während Ibn Hamdis dies betrachtete, sagte der König zu ihm: antworte auf diesen Halbvers:

Sieh! in der Finsterniß was glüht so hell entfacht?

Der Dichter antwortete:

Ein Löwe, glaub' ich, ist's; Raub sucht er in der Nacht.

Al Motamid:

Die Augen öffnet er, und schließt sie wieder dann.

Der Dichter:

Wie wer vor Schmerz sie lang nicht offen halten kann.

Al Motamid:

Ihm raubte das Geschick des einen Auges Licht.

Der Dichter:

Der Stärkste selbst entgeht der Macht des Schicksals nicht.

Al Motamid war von diesen improvisirten Antworten so befriedigt, daß er dem Dichter ein prächtiges Geschenk geben ließ und ihn in seine Dienste nahm.[1])

Ibn Hamdis ward von nun an als eine der vorzüglichsten Zierden des literarischen Kreises, der sich um den geistvollen Fürsten gesammelt hatte angesehen. Von Jugend auf im Waffenwerke geübt, begleitete er seinen Gebieter auch in den Krieg. In der Schlacht von Talavera ward er beim ersten Zusammenstoß mit den Christen vom Pferde gestürzt, raffte sich aber muthig wieder auf und schlug sich durch das Getümmel der Feinde hindurch, indem er mehr, als an sich, an seinen jungen Sohn dachte, der tapfer an seiner Seite kämpfte. Als nach dem Untergange der Abbadidenherrschaft der unglückliche Motamid in den Kerker von Aghmat geschleppt worden war, begab auch er sich nach Afrika, wo er theils elegische, theils tröstende Verse an den Gefangenen richtete.

Unter den vielen wechselvollen Ereignissen seines Lebens vergaß der Dichter nie sein geliebtes Sicilien:

---

1) Makkari II, 416.

In jene ferne Insel hält
Die Seele, die mich liebt, umschlossen,
Die theure, die das Lebensblut
In meine Adern hat gegossen.
Wie wüth'ge Wölfe, hin und her
Verwüstend schweifen in den Wäldern,
So hausen Unglücksfälle nun
Verheerend auf Siciliens Feldern.
Im Dickicht der Gebirge war
Ich dort der Löwen Spielgeselle;
Vertraulich oft besucht' ich dort
In ihrem Lager die Gazelle.
Ein Paradies verbirgst du mir,
O Meer, an deinem Jenseitstrande;
Nicht Leiden kannt' ich, Wonnen nur
In dem geliebten fernen Lande.
Hell einst, als ich in ihm geweilt,
Sah ich die Morgensonne prangen;
Nun schau' ich trauernd, fern von ihm,
Wie sie schon halb hinabgegangen.
O, da die Ueberfahrt dorthin
Mir nicht gestattet ist zu Meere,
Daß doch Erfüllung meinem Wunsch,
Dem einzigen, beschieden wäre!
Dann schifft' ich auf des Halbmonds Kahn
Dort wo Siciliens Küsten winken,
Hinüber, um in jenem Land'
Der Sonne an die Brust zu sinken.[1])

---

1) Bibl. Arab. sic. pag. 553.

Anderswo spricht er von dem Lande „wo der Sonnenstrahl die Pflanzen mit einer Liebeskraft belebt, welche die Lüfte mit Wohlgerüchen erfüllt; wo man eine Wonne athmet, vor der die rauhen Sorgen fliehen, eine Freude fühlt, die jede Spur des Mißgeschickes austilgt.“ 1)

Oft im Traume senkt das Bild,
Jener wonnevollen Auen,
Sich auf meine Augenlider
Und ich darf im Geist sie schauen!
An das Land, in dessen Schooße
Die Gebeine all der Meinen
Ruhen und in Staub zerfallen,
Denk' ich immerdar mit Weinen.
Ach, dahingewelkt ist schon
Meiner Jugend erste Blüthe;
Reden muß ich stets von ihr
Mit bekümmertem Gemüthe. 2)

Aber trotz der Sehnsucht nach der Heimat wollte er Sicilien, das inzwischen von den Normannen erobert worden war, unter der fremden Herrschaft nicht wiedersehen. Wohl preis't er die Tapferkeit der sicilianischen Krieger:

Wer sie in Wuth erblickt, den faßt ein Grauen,
Dem Löwen fiel' er lieber in die Klauen;

---

1) Amari, storia 533.
2) S. diese Verse zerstreut auf S. 566 und 567 der Bibl. Ar. Sic.

Sie schleudern in des Glaubensstreites Hitze
Aus Wolken ihrer Scheiden Schwerterblitze,
Und, wie der Leu den Fuchs zerreißt, verbreiten
Sie mit den Speeren Tod auf allen Seiten;
Gewalt'ge Schaaren in gewalt'gen Schiffen
Ziehn sie gen Rum, im Kampf mit ihm begriffen;
Wenn es den Feigling nur nach Wohlsein lüstet,
Sind sie zum Tod der Tapfern stets gerüstet
Und machen aus dem Staub, der im Gewühl
Der Schlachten aufstäubt, sich den Sterbepfühl.[1])

Doch er klagt über die Parteikämpfe, welche die Insel zerrissen und deren Bewohner abhielten, sich gemeinsam gegen den Feind zu erheben:

O wäre frei mein Vaterland, mein Streben
Und Wirken weiht' ich ihm, ja selbst mein Leben!
Doch aus den Räuberhänden, aus den Ketten
Der schnöden Christen, wie sollt' ich es retten?
Vermocht' ich es, als sich im Bürgerkampf
Sein Volk zerfleischte? als der schwarze Dampf
Des unheilvollen Brandes hoch aufschlug
Und Jeder Holz noch in das Feuer trug?
Als Brüder nicht den Brüdern Mitleid schenkten
Und in Verwandter Blut die Schwerter tränkten?[2])

So verbrachte denn Ibn Hamdis, auf das Wiedersehen der Heimat verzichtend, die spätere Zeit sei-

---

1) Bibl. Ar. Sic. 558 u. 560.
2) Das. 558.

nes Lebens an den Höfen der Badisiden von Mehdia und der Hammadiden von Bugia. Ein prachtvolles Schloß, welches der Fürst Al Mansur in letzterer Stadt erbaut hatte, verherrlichte er in folgender Kaside, die sehr berühmt war. Wie es scheint, sollte darin die Dichtkunst mit der Architectur wetteifern und durch Fülle des Bilderschmucks eben solchen Eindruck blendender Pracht hervorbringen, wie diese durch ihre Arabesken, ihre blinkenden Azulejos und tausendfältigen Stuck-Ornamente.

Wie schön ist dein Palast, o Herr! Von deinem Heldenthume
Erhellt ein Abglanz ihn; schon das genügt zu seinem Ruhme.
Wenn nur ein Strahl von seinem Licht die Augen eines Blinden
Umleuchtete, sie würden schnell die Sehkraft wiederfinden.
Dem Lebensquell im Paradies entströmt das Windeswehen,
Das durch die Höfe rauscht, und läßt die Todten auferstehen.
Nicht mehr gedenkt des Frühtranks man und der erlebten Freude
Mit schönen Frau'n, wenn man nur hört von diesem Prachtgebäude.
Nicht messen ihm sich Chavarnak und Sedir nicht, die hohen,
Verdunkelt wird von seinem Licht der Iwan der Chosroen.

Die alten Perser, die so viel der Wunderwerke schufen,
Erhoben sich in ihrer Kunst nie zu so hohen Stufen;
Jahrhundert auf Jahrhundert schwand in Griechenland und schaute
Kein Königsschloß, das sich an Pracht verglich mit dieser Baute.
Du lässest, Mächt'ger, im voraus uns Edens Wonnen fühlen
In diesen Sälen, hoch von Dach, in diesem Hof, dem kühlen;
Ihr Anblick spornt zum guten Werk die Gläub'gen, denn sie hoffen,
Dann ständen Gärten, schön wie sie, da drüben ihnen offen.
Der Sünder selbst, der sie erblickt, verläßt des Irrthums Pfade,
Sühnt die vergangne Schuld und macht sich werth der Himmelsgnade.
Die sieben Himmel überstrahlt dies Lusthaus, seit mit Prangen
In ihm Almansur's Glanzgestirn als Vollmond aufgegangen;
Auch ist mir, streift mein Blick ringsum in seinem lichten Raume,
Als sei ich in das Paradies entrückt von einem Traume.
Thun Sklaven seine Thüren auf, so läßt der Angel Dröhnen
Dem, welcher eintritt, froh den Ruf: Gegrüßt! entgegentönen,

Die Leu'n erheben, die am Thor die ehrnen Ringe nagen,
Die Stimmen, um ein: Allah ist der Mächtigste! zu sagen;
Sie rüsten, glaubt man, sich zum Sprung, um Jeden zu zerreißen,
Der in den Hof tritt, ohne daß ihm Eintritt ward geheißen.
Es flattern durch des Schlosses Bau entfesselt, ohne Schranken,
Doch sinken kraftlos und gelähmt zu Boden die Gedanken.
Gleich sind gewebten Teppichen, auf die der Staub, der feine,
Von Kampher hingebreitet ist, im Hof die Marmorsteine;
Ringsum sind Perlen eingelegt und weithin in die Lüfte
Verhaucht die Erd', als wäre sie von lauter Moschus, Düfte.
Der Sonne könnte, wenn sie sank und tief die Nächte dunkeln,
Dies Schloß Ersatz sein, um bei Nacht dem Tage gleich zu funkeln.

Auf den Springbrunnen.

Ein Lager hatten Löwen nie von solcher Glanzesfülle;
Das Wasser, das sie speien, rauscht, als wär' es ihr Gebrülle.

Ihr Körper scheint mit Gold bedeckt, das wieder dann geschmolzen
Als leuchtender Krystall hervor quillt aus dem Mund der Stolzen.
Man glaubt, daß sie, ob reglos auch, verhaltnen Zorns sich krümmen,
Und Keiner wagt, zu reizen sie, damit sie nicht ergrimmen;
Leicht könnten sie emporgebäumt mit alten Mordgelüsten
Aufbrüllend sich zum Angriffsprung auf den Verwegnen rüsten.
Wenn hell die Sonne sie bescheint, so ist ihr Leib wie Feuer,
Wie Flammen sind die Zungen dann der grimmen Ungeheuer.
Für Schwerter, aber ungestählt in einer Esse Gluten,
Hältst du die Wasserstrahlen, die aus ihren Rachen fluten;
Und um den Teich, zu dem hinab sie strömen, haucht mit Säuseln
Der Wind, so daß die Wellen sich wie Panzermaschen kräuseln.
Inmitten all der Wunder, die sich hier wie Wogen drängen,
Ragt auch ein Baum mit Früchten auf, die in der Krone hängen;
Ein staunenswerthes Werk der Kunst, Metall halb und halb Pflanze,
Bezaubert er das Auge dir mit niegeschautem Glanze,

Und in den Lüften sieht dein Blick auf dem gebognen, zarten
Geäst des Baumes Vögel noch von viel verschiednen Arten;
Nicht tragen die Geflügelten Begehr, hinwegzufliegen,
Sie wünschen Nichts, als immer auf den Zweigen sich zu wiegen.
Ein klarer Wasserstrom entquillt dem Schnabel eines jeden
Und schimmert in dem Sonnenlicht gleich wie metallne Fäden.
Stumm sind die Vögel und doch kann man ihre Sangkunst preisen,
Denn mit dem Wasser zwitschern sie und singen süße Weisen.
Wie mit Brokat besponnen siehst du alle Zweige blitzen,
Aus jedem sprüht ein flüß'ger Strahl und glänzt wie Silberlitzen,
Und wenn ins Becken unten dann die Tropfen niedersinken,
So siehst du auf smaragdnem Grund sie wie Juwelen blinken.
Der Springquell lacht dich an und zeigt, wie man beim Lächeln gerne
Die Zähne weis't, statt ihrer dir Schaumperlen, hell wie Sterne.

Auf die Thüren und die Decke.

Die Thüren tragen goldnen Schmuck und Schildereien mischen
Mit mancher Art von Bildwerk und Figuren sich dazwischen.
Von Gold sind alle Nägel auch; sie ründen sich, die hellen,
So wie im Paradieseshain der Huris Brüste schwellen.
Die Sonne hüllt dies Alles, wenn sie ihre Strahlen sendet,
In einen lichten Schleier, der mit Glanz die Augen blendet.
Wenn du empor zur Decke blickst, so glaubst du mit Entzücken
Zu sehn, wie blüh'nde Gartenau'n die Himmelswölbung schmücken.
Bewundernd wirst du eben da die goldnen Schwalben schauen,
Die flatternd schweben, um ein Nest dort oben sich zu bauen.
Die Maler zeigten solche Kunst im Malen ihres Bildes,
Daß jede Gattung man gewahrt des jagdverfolgten Wildes;
Sie mußten in die Sonne, scheints, den Farbenpinsel tauchen
Um alles Laub- und Bildwerk so mit Glanz zu überhauchen.
Man glaubt, wenn man den Jaspis sieht, der Stein an Stein azuren

Sich oben reihet, aufgethan sei'n dort die Himmelsfluren;
Ein Vorhang auch ist dort gemalt, doch also hingebreitet,
Daß durch die Mitte unser Blick auf all die Wunder gleitet.
O Weltbeherrscher, Mächtiger! du, dem der Herr der Himmel
So manches Mal den Sieg verlieh im wilden Kriegsgetümmel,
Viel Kön'ge sah die früh're Zeit mit Prachtpalästen prunken,
Doch ihre Bauten sind in nichts vor deinen hingesunken;
Mit Macht und Hoheit thronst du in dem Schloß, das du errichtet,
Und zitternd liegt vor dir im Staub der Feind, den du vernichtet.[1])

Zuletzt erblindet, vom Alter und Mißgeschick gebeugt, verglich sich Ibn Hamdis dem Adler, der nicht mehr fliegen könne und dem die Jungen die Nahrung zutragen müßten. Er starb im Jahre 1133, nach Einigen in Majorca, nach Anderen in Bugia.

Zu Anfang des elften Jahrhunderts blühte Ibn Tubi, berühmt durch Liebesgedichte voll Leidenschaft und Anmuth, von denen die folgenden Proben:

1) Makkari I, 321.

1.

Nicht andre Wunder wirkt der Zauber,
Als ihre Anmut auch;
Der Ambra duftet anders nicht,
Als ihres Athems Hauch.
Wir wußten nicht, wo sie verweilte,
Doch es verrieth alsbald
Ein Wohlgeruch, der ihr entquoll,
Uns ihren Aufenthalt.

2.

O, wenn ich nie sie mehr umarmen soll,
So mag mein Leben enden;
Ihr Antlitz nur, nur ihre Blicke sinds,
Die mir das Dasein spenden.
Wenn jemals dürstend du in langen Zügen
Am Quelle trankst, so wisse:
Gering war deine Wonne gegen meine,
Wenn ihren Mund ich küsse.[1]

Von demselben ist das Epigramm:

Mit den großen schwarzen Augen
Mir berückte sie Geist und Sinn;
Um ihr mein Verlangen zu künden,
Sandt' ich die Unterhändlerin.

---

1) Amari, Storia II, 519.

Und sieh da! behende, leise
Wie die Lampe den Saft vom Mohn
An sich saugt — führt an der Rechten
Sie mir heran die Liebliche schon.[1])

Von Ibn Tazi, einem Sicilianer, der durch grammatische Schriften, Episteln und Gedichte berühmt war, besitzen wir eine Anzahl Epigramme, darunter folgende:

1.

Mögen sie schmäh'n, nicht kümmere dich
Um die schalen Gesellen!
Wenn ein Hund dich anbellt, sprich,
Willst du wieder bellen?

2.

Ihr tadelt mich, daß ich die Menschen fliehe
Und mich zurück in die Einsamkeit ziehe;
Aber wißt! mit Vipern und Schlangen
Zu leben hab' ich kein Verlangen.

1) Bibl. Arabo Sicula 590. „Je mehr sich die Sitten der Muhammedaner verfeinerten, desto mehr wurde es für unpassend gehalten, mündlich oder schriftlich Anspielungen auf das Geschlecht zu machen. Es wurde daher nothwendig, bei der Schilderung des geliebten Gegenstandes sowohl die Zeitwörter als die Adjective im Masculinum zu setzen. Was die Eifersucht der Sitten gefordert und dann der gute Ton angenommen hatte, ward nachher allgemeiner Gebrauch. Noch heute dürfen die Straßensänger von Cairo in ihren Liedern, sobald von Liebe die Rede ist, nur das Masculinum anwenden, sonst würde die öffentliche Moral Anstoß daran nehmen.“ Slane im Journ. asiat. 1839, I, 177. Ob nun dieser Gebrauch so weit geht, um meine Auffassung des obigen Epigramms zu rechtfertigen, oder ob die Deutung, die ihm Amari giebt, die allein zulässige ist, mögen Kenner entscheiden.

3.

Auf einen Musiker.

Wenn er singt, so ist's als fielen
Ueber dich her die sieben Plagen;
Spielt er die Laute, so fühlst du Lust,
Sie auf dem Rücken ihm zu zerschlagen.

4.

Auf einen Schwätzer.

Er bietet in Worten dir tausend Geschenke,
Doch gibt dir nimmer, was er dir bot;
Nicht zähle der Freund auf sein Versprechen,
Nicht fürchte sein Feind sich, wenn er droht.

5.

Auf einen Geizigen.

Ich trat zum Besuche bei ihm ein,
Zu plaudern war mein einziger Zweck;
Er aber glaubte, um Geld zu leih'n
Sei ich gekommen und starb vor Schreck.

6.

Auf einen Zänker.

Lang ihn ertrug ich und dachte: der Himmel
Wird andern Sinn ins Herz ihm flößen;
Allein seitdem er ein Weib sich genommen
Angst hab' ich vor seinen Hörnerstößen.

Von einem anderen Sicilianer sind die bitteren Verse:

Das Gute ist unter den Menschen ein Quell,
Der schnell versiegt und verronnen ist,
Während das Böse ein überflutender
Unerschöpflicher Bronnen ist.[1])

Ein Dichter, der von seinem Geburtsort den Namen Bellanobi führte, dichtete auf den Tod seiner Mutter eine Elegie, aus welcher folgende Stelle:

Beste, heiligste der Mütter,
Nun durch dich, die mir so theuer,
Krankt mein Herz an einer Wunde,
Welche heißer brennt, als Feuer.
Orient und Occident,
Kaum so weit sind sie geschieden,
Wie nun wir; und dennoch ruhst du
Hier mir nahe — ruh in Frieden!
O daß von des Himmels Höhe
Fort und fort aus regenvollen
Wolken Feuchte niederrinne
Ueber deines Grabes Schollen!
Und indeß die Wolken weinend
Ihre Thränen niedergießen,
Mögen lächelnd aus der Gruft
Holde Frühlingsblumen sprießen!

---

1) Bibl. arabo-sicula 590. Amari, Storia 536 ff. 544. 522.

Eines großen Rufes als Dichter genoß Abul Arab. Bei der Eroberung Siciliens durch die Normannen wollte er sich dem fremden Joche nicht unterwerfen und wanderte aus, indem er sagte, nicht er verlasse sein Vaterland, sondern sein Vaterland ihn:

Wie folgt' ich den Verheißungen, die dennoch nur be-
betrügen?
Den graden ehrenvollen Pfad zu geh'n soll mir genügen.
Wohin nun nehm' ich meinen Weg? ich sinne nach und
schwanke;
Bald steht nach Osten mir und bald nach Westen der
Gedanke;
Doch fort muß ich, das ist die Noth, der ich mich nicht
entreiße,
Die schwer mir wird, wie dem Kameel der Wüstenzug,
der heiße.
Auf! meine Seele, laß dich nicht vom Mißmut über-
mannen!
Er ist ein trauriger Genoß, drum mußt du ihn ver-
bannen.
Da mich die Heimat nun verläßt, geknechtet von den
Christen,
Wähl' ich zur Wohnung mir den Horst, in dem die Ad-
ler nisten.
Die Erde gab mir ja das Sein; drum gelt' an jedem
Strand mir
Fortan als Bruder jeder Mensch, die Welt als Vater-
land mir.[1])

1) Bibl. Arab. Sic. 609.

Al Motamid, König von Sevilla, bot ihm einen Zufluchtsort an seinem Hofe, sandte ihm eine Geldsumme für die Reise und blieb ihm immer ein huldvoller Gönner. Einst befand sich der Sicilianer im Saale des Königs, als eine Anzahl von Goldstücken, die eben geprägt waren, aus der Münze gebracht wurde; Motamid gab dem Dichter zwei Beutel davon, allein dieser, noch nicht zufrieden mit dem Geschenk, heftete sein Auge auf einige Statuetten von Ambra, die in dem Saale standen, namentlich auf eine darunter, welche mit Perlen besetzt war und ein Kameel vorstellte. „Aber, Gebieter, sagte er zuletzt, um diese Goldlast zu tragen, ist mir ein Kameel nöthig." Der König lächelte und schenkte ihm die Statuette.

Ibn Katta war Verfasser von vielen grammatischen und historischen Schriften, darunter auch einer Geschichte von Sicilien, so wie Herausgeber der schon erwähnten Anthologie aus den Werken von 170 sicilianischen Dichtern. Auch er verließ beim Einbruch der Normannen die Insel. Als Probe seiner Verse können die folgenden dienen, aus denen sich (was übrigens auch aus anderen Beweisstücken hervorgeht) schließen läßt, daß es auch in dem grünenden Sicilien Sitte blieb, die Kassiden mit Bildern des Wüstenlebens anzufüllen und in ihrem Eingang über verlassene Beduinenlager, zerstörte Wohnstätten der Geliebten Thränen zu vergießen:

Nicht verbring mit Liebelei'n
Deine Lebenstage;
Nicht um Soda's Grausamkeit
Oder Noma's Klage!
In der Wüste weine nicht
Ueber Lagertrümmern!
Maja's öde Wohnung laß
Nicht dein Herz bekümmern!
Eins nur, Eines soll der Mensch
Suchen und erstreben;
Aber seiner Sünden Schmach
Wird ihn überleben.[1])

Nicht alle Dichter Siciliens folgten übrigens den genannten in die freiwillige Verbannung. Vielmehr blühte die arabische Poesie auch noch am Hofe Roger's und seiner Nachfolger. Mehrere Proben derselben, besonders Gedichte, in denen die Lustschlösser der Normannenkönige verherrlicht werden, haben sich erhalten. Aus einer Kasside, welche Ibn Omar aus Butera zum Preise Roger's verfaßte, sind die Verse:

Den Becher laß im Kreise geh'n,
Gefüllt mit flüssigen Rubinen,
Und laß vom Frühroth bis zur Nacht
Dich mit dem feur'gen Trank bedienen!
Erlabe dich am Weingenuß,
Indeß der Laute Saiten klingen

1) Ibn Challikan.

Und du der Sänger Lieder hörst,
Die sie mit Mabed's Kunst dir singen.
Nichts besser, als Siciliens Wein,
Um sich vor Sorgen zu bewahren;
Trink denn in deinem Reich, vor dem
Nichts sind die Reiche der Cäsaren!

In diesem Gedichte waren weiter die Prachtgebäude Palermo's besungen; allein nur die Stelle zum Lobe des Schlosses Mansurija (die Siegreiche) ist noch vorhanden:

Sieh den Palast des Sieges hier
Mit seinen Zinnen vor dir ragen!
Die Wonne hat ihn auserwählt,
In ihm den Wohnsitz aufzuschlagen.
Betrachte staunend diesen Bau,
An dem sich jedes Auge weidet!
Nicht nennen kannst du einen Reiz,
Mit welchem Gott ihn nicht bekleidet.
Und dieses Lusthaus [1]), herrlicher,
Als sonst auf Erden ein Gebäude!
Und dieser Hain, die Zier der Welt,
Mit seinem Grün und Duftgestäude!
Die Löwen dort am Brunnen sieh!
So lauter sind, so rein die Wellen,

1) Malab, Spielplatz, daher auch Theater. Man könnte nun zwar hier an ein antikes Theater denken, das damals noch gestanden, allein aus Ibn Dschubair 336 scheint mir hervorzugehen, daß das Wort auch ein „Lusthaus" bedeutet.

Die sie aus ihren Rachen spei'n,
Wie nur im Paradies die Quellen.
Mit leuchtenden Gewändern hat,
Und einem Glanz wie von Juwelen
Der Frühling dieses Schloß geschmückt
In seinen Höfen, seinen Sälen.
Beim Morgenroth wie Abends, wenn
Ins Meer die Sonnenstrahlen tauchen,
Durchathmet sie ein frischer Ost
Mit seinen balsamduft'gen Hauchen.

Durch besondere Anmut zeichnet sich ein Gedicht aus, in welchem Abdurrahman aus Trapani die Villa Favara bei Palermo (jetzt Mare dolce) besungen hat:

O welche Aussicht bietest du, Fawara, Schloß der Schlösser!
Du wonnevoller Aufenthalt am Rand der zwei Gewässer!
Neunfach in Bäche, welche hell durchs Grün der Bäume leuchten,
Vertheilt das Wasser sich, um dir die Gärten zu befeuchten.
Die Liebe trinkt aus deinen See'n ein wonniges Behagen,
An deinem Strome hat ihr Zelt die Wollust aufgeschlagen.
Nichts schön'res als der See, an dem die beiden Palmen stehen,

Und als das Lusthaus über ihm ward auf der Welt gesehen.
Zwei Wasserstrahlen sprüh'n empor, und gleich Juwelen blinken
Die Tropfen, wie sie wiederum in's Becken niedersinken;
Mit Lächeln neigen sich zu ihm die Bäume an den Seiten,
Als wollten sie die Fische schau'n, die durch das Wasser gleiten,
Und während unten in der Flut die Seebewohner schwimmen,
Erschallen oben in dem Laub der Vögel munt're Stimmen.
O! auf der Insel welche Pracht! wie die Orangen glühen,
Und aus dem Laube von Smaragd hervor gleich Flammen sprühen.
Bleich schimmert die Citrone dort gleich einem Herzbetrübten,
Wenn einsam er die Nacht durchweint, entfernt von der Geliebten.
Vergleichbar ist das Palmenpaar dort auf dem Wall, dem hohen,
Zwei Liebenden, die vor dem Feind um Schutz dorthin geflohen;
Nein, Liebenden vergleich' ich sie, die stolz empor sich richten,
Um jeden Argwohn und Verdacht hochsinnig zu vernichten!

Ihr Palmen von Palermo's Strand! mag immerdar mit lauen,
Mit milden Regengüssen euch des Himmels Huld bethauen!
Lass' euch das Schicksal nichts von dem, was ihr ersehnt, entbehren,
Mög' es, indeß das Unheil schläft, euch jeden Wunsch gewähren!
Blüht, Bäume, fort und fort und gönnt der Liebe sanften Schatten,
Indeß die Freundin mit dem Freund ausruht auf diesen Matten! — [1])

Auf den Tod eines Sohnes von Roger dichtete Abu Daw die nachstehende Elegie:

Thränen strömen; und zerfließen Augen nicht und Augenlider?
Klagen tönen! und zerschmelzen nicht die Herzen und die Glieder?
Trauernd birgt der helle Mond sich, und die Erde sinkt in Nacht,
Und die Säulen drohen Einsturz, drauf sich stützen Ruhm und Macht.
O daß eben, als in Schönheit er und Glanzesfülle stand,
Als erhöht durch ihn die Hoheit wurde und sein Vaterland,

1) Bibl. arabo-sicula 584.

Daß ihn eben da in voller Herrlichkeit das Schicksal raubte!
Thor, wer das verrätherische anders je als treulos glaubte!
So des Himmels Monde; wenn sie eben voll im Glanze funkeln,
Müssen nach des Schicksals Willen sie verschwindend sich verdunkeln.
Werth ist er, daß du ihm Thränen nachweinst, die im Niederfallen
Auf den Wangen über lauter Perlen rinnen und Korallen.
Unermessen ist die Trauer; Seelen kranken, Herzen brechen;
Naß und Feuer mischen sich in Klagen und in Thränenbächen;
Ihn beweinen seine Zelte, Schlösser, Schwerter, Wurfgeschosse,
Und zu Seufzern wandelt sich das Wiehern der gezäumten Rosse;
Ihn beklagt im Hain die Taube, und die Zweige in den Hainen,
Wüßten sie von seinem Tode, würden ihn vor ihr beweinen.
O um dich und deine Trauer! Wo bei solchem Schicksalsschlag
Läßt Geduld und Trost sich finden, daß man ihn ertragen mag?
Jener Tag, an dem er hinsank, war ein Schreckenstag fürwahr;
Neugebornen Kindern wurde vor Entsetzen bleich das Haar;

Ja es schien, des jüngsten Tages Herold bliese die Drommete
Und als ob ein Sturm die Menschen wirbelnd durcheinander wehte;
Für das wogende Getümmel ward der Erdenraum zu eng,
Männer mengten haufenweise sich mit Weibern im Gedräng;
Nicht Gewänder nur, die Herzen selbst zerrissen, bang verzagten
Alle Seelen und Gemüther, und die Nachtigallen klagten,
Und in Trauerkleidern wurden rabenschwarz die Menschenschaaren,
Die vorher in Festgewanden taubenweiß gewesen waren.[1])

---

1) Bibl. arabo-sicula 601.

XIII.

Neben der Kunstdichtung hatten die spanischen Araber, wie hierüber kein Zweifel bestehen kann, eine Volkspoesie;[1]) selbst wenn sich keine Reste derselben erhalten hätten, würde sich ihre Existenz durch die Zeugnisse muhammedanischer sowohl als christlicher Schriftsteller beweisen lassen. Kazvini erzählt, in der Umgegend der Stadt Silves mache fast Jedermann Verse und wenn man den Landmann hinter dem Pfluge aufforderе, ein Gedicht zu recitiren, improvisire er sogleich über welches Thema man wolle.[2]) Volksmäßig wie diese müssen auch die Verse gewesen sein, auf welche sich der Erzpriester von Hita bezieht, indem er von Tanzliedern und Gassenhauern, die er für maurische und jüdische Sängerinnen gedichtet, spricht, auch die Instrumente aufzählt, welche nicht zur Begleitung der arabischen Gesänge taugten.[3]) Noch spät, als die arabische Schriftsprache unter den unglücklichen Moriscos längst außer Brauch war,

---

1) Dozy, recherches, 2. Ausgabe II, Anhang S. LXX.

2) Kazvini's Kosmographie II, 364.

3) Coleccion de Sanchez, Paris 1842, pag. 508.

verbot die Inquisition ihnen das Singen maurischer Gesänge, die also unstreitig im Volksdialect waren.[1])

Sogar von den zahllosen geschriebenen Werken der Araber ist nur ein sehr geringer Theil auf unsere Zeit gekommen; nachdem schon in den Verheerungszügen der afrikanischen Eroberer, dann der Christen, ihre herrlichen Bibliotheken zu Grunde gegangen, wurden die Reste der muhammedanischen Bücher, die sich noch auf der Halbinsel fanden, durch die fanatische Wuth der Sieger den Flammen Preis gegeben, und nur solche, die ein günstiger Zufall barg oder die schon früher ihren Weg nach Afrika und dem Orient gefunden hatten, sind der großen Zerstörung entgangen. Viel ungünstiger noch, als für die schriftlichen Denkmäler der Literatur mußte das Schicksal, welches das Volk aus seinen alten Wohnsitzen vertrieb und als Nation vernichtete, für die populären Lieder sein, die ihrer Natur nach nur von Munde zu Munde gingen, oder wenigstens selten durch die Schrift festgehalten wurden; und es könnte uns nicht Wunder nehmen, wenn sie sämmtlich spurlos verschwunden wären. Dem ist jedoch nicht so; mehrere derselben haben sich erhalten. Folgendes, von Makkari aufbewahrte, Gedicht z. B. trägt ganz volksmäßigen Charakter. Zu dessen Verständniß muß vorausgeschickt werden, daß es in den letzten Zeiten

---

1) S. das Delations-Edikt der Inquisition bei Llorente im Anhang, Beilage XI.

des Königreichs Granada verfaßt ist, als Stadt und Land schwer von Kriegsdrangsalen heimgesucht waren:

Noch flammt die Liebe, so wie zuvor,
Weithin leuchtenden Strahls,
Doch wo sind nun die Geliebten hin,
Die Freunde von ehemals?
  Wohin, wohin verschwanden sie nun,
Die Feste vergangener Tage?
Wohin die Speisen, die uns gelabt
Bei Schmaus und frohem Gelage?
  Wo ist es nun das Käsegericht,
Dem Alle waren gewogen
Und, wenn es erschien in der Gäste Kreis,
Die Herzen entgegenflogen?
  Wo ist die Milch, die treffliche, nun,
Gefüllt in mächtige Töpfe
Und über den körnigen Reis alsdann
Gegossen in Speisenäpfe.
  Und wo ist das Fleisch, mit duft'gem Muskat
Zum Wohlgeschmacke gemengt,
Dann über lodernde Scheite Holz
In Kesseln zum Kochen gehängt?
  Und wo die Laute, die summend erscholl
In fröhlichen Melodien,
Indeß wetteifernd dazwischen erklang
Mit der Pauke das Tamburin?
  Da tönten Lieder der süßesten Art
Von der Versammelten Munde

Und Sänger von Mabeds und Ziriabs Kunst
Verschönten die festliche Runde.
 Der Kurzweil ward und dem fröhlichen Spiel
Alsbald gebrochen das Siegel
Und vor dem Blick des Verlangens schloß
Die Thüre fortan kein Riegel.
 Dem Ernste rief man: hebe dich fort,
Bevor man das Kleid dir entreißt!
Und was ein Jeder nur wünschte und sann,
Erfüllen durft' er es dreist.
 Wenn Einer die Zügel auch schießen ließ,
Ihn wagte zu tadeln Keiner!
Nicht doch! kein Hüter war aufgestellt,
Ihn zu bewachen nicht Einer.
 Es wurden der Lust die Bande gelös't,
Ihr preßte man aus die Traube;
Der ganze Garten war rings geschmückt
Mit Blüthen und grünendem Laube.
 Hoch ragten mit ihren Wipfeln empor
Die Bäume, dem Boden entsprossen;
Wie Freunde standen sie da gesellt,
Wie traute Jugendgenossen.
 Die eigene Schönheit staunen sie an,
Wenn sich ihre Blüthen entfalten,
Die Bräute, die nur im schönen Mai
Und im Juni Hochzeit halten.
 Und wenn sie die frischen Datteln dir
Von den Zweigen entgegenstrecken,
Dann glaubt dein Auge, Rubine zu schau'n,
Dein Mund glaubt Syrup zu schmecken.

Weh! weh! mich trog ein täuschender Blitz!
Im Unglück, das uns getroffen
Ist solche Lust selbst den Großen verwehrt;
Wie kann der Geringe sie hoffen?
  Das Schicksal versagt uns die Wonnen von einst,
Wir sehnen umsonst sie zurück;
Stets wünscht sich der Mensch den Sieg, doch stets
Siegt über ihn das Geschick.[1])

Auch folgender Stoßseufzer aus der Zeit, als Granada von den Christen belagert wurde, ist wohl hierher zu rechnen:

Vom Zinkenschalle, vom Trommelschlage
Nun werden erschreckt wir alle Tage;
Nichts Anderes steht uns hinfort bevor,
Als steter Kampf und Kriegesplage.
Gebrochen hab' ich den Arm, o Herr!
Du richt ihn mir ein, weil sonst ich verzage!
Nimm nicht von mir hinweg die Geduld,
Damit ich wie einen Harnisch sie trage![2])

Besonders aber kommen in dieser Hinsicht zwei Liederarten in Betracht, welche, in Spanien erfunden, mit großem Beifall aufgenommen und mit außerordentlichem Eifer cultivirt wurden, das Zadschal (Klanggedicht) und das Muwaschaha (Gürtelge-

---

1) Makkari II, 832.
2) Ders. II, 833.

dicht).[1] Das unterscheidende Kennzeichen beider in der Form ist, daß ein Reim oder Reimcomplex in einer Einleitungsstrophe, welche man auch das Thema nennen könnte, auftritt, dann von anderen Reimen unterbrochen wird, aber am Ende jeder Strophe wiederkehrt und den Schluß des Ganzen bildet.[2] Indessen kommen auch Beispiele vor, daß die Einleitungsstrophe wegfällt, während das Gedicht im Uebrigen ganz die nämliche Structur hat und alle Strophen durch den nämlichen Endreim mit einander verbunden sind.[3] Die Anordnung im Einzelnen und die Wahl des Metrums bleibt dem Belieben des Dichters anheimgestellt. Daß das Zadschal der Volkspoesie angehörte, ist schon deshalb gewiß, weil die uns aufbewahrten derartigen Lieder in der Vulgärsprache geschrieben sind und größtentheils in ihrem Versbau nicht mehr den Gesetzen der Quantität folgen, welche in der Kunstpoesie streng beobachtet werden, sondern denselben nur nach dem Accent regeln. Vom Muwaschaha bestätigt dasselbe die Aeußerung eines arabischen Schriftstellers, in gebun-

---

1) Ibn Chaldun's Prolegomena III, 390 und 404. — Makkari II, 105 u. 144. Nach der Analogie von „Sonett" u. s. w. behandle ich die Namen dieser beiden Dichtformen als Neutra, wie wir uns auch schon gewöhnt haben „das Gasel" zu sagen.

2) Hiermit stimmen alle, bei Makkari unter diesen Namen vorkommenden Gedichte überein. Von denen, welche Ibn Chaldun anführte, lassen einige das bezeichnete Merkmal deshalb nicht erkennen, weil sie nur fragmentarisch mitgetheilt sind.

3) So das Gedicht in Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae II, 103.

denen Büchern von dauerndem Werthe gönne man solchen Gedichten keinen Platz.[1]) Aus diesem Ausspruch läßt sich zugleich schließen, daß die Schriftsteller, welche es der Mühe werth hielten dergleichen Volkslieder aufzubewahren, gerade diejenigen gewählt haben werden, welche sich am meisten dem kunstmäßigen Charakter näherten. Wie beide Gattungen sich unterscheiden, möchte schwer zu sagen sein, denn beide haben in der ganzen Structur die größte Aehnlichkeit mit einander.[2])

Die Nachbildung der Form dieser Gedichte wird nur bei beträchtlich freier Behandlung des Textes ermöglicht; unter solcher Vergünstigung liefere ich hier die ersten Beispiele eines Zadschal und eines Muwaschaha in deutscher Sprache.

Zadschal.

O Himmel, wo treff' ich sie nur?
Nicht hat sie des Freundes Acht;
Sie ist so spröde, so scheu
Und stets von Hütern bewacht.

---

1) Abdul Wahid S. 63.

2) Die Annahme Freitag's (Darstellung der Arab. Verskunst, 459) ein bestimmtes altarabisches Metrum sei das Merkmal des Zadschal, ist offenbar irrig, da gerade viele dieser Gedichte sich ganz von den Regeln der klassischen Metrik frei machen.

Am Ort, wo die Liebliche weilt,
Zu weilen, wann wird mir das Glück?
Wie oft ich sie grüßen mag,
Kaum gibt sie den Gruß mir zurück.
Du hast dich in Noth, o mein Herz,
Gestürzt und in Mißgeschick!
Daß du der Bedrängniß erlägst,
Wie oft schon hab' ichs gedacht,
Denn wer erliegt nicht zuletzt
Im Wirbel und Toben der Schlacht?

Um's Himmelswillen, mein Lieb,
Laß ab, laß ab von der Flucht,
Und komm, noch heute mit mir
Zu pflücken der Freude Frucht!
Den Becher zu leeren, laß
Uns gehen zur Stromthalschlucht!
O komm! Wo die Mühlen steh'n,[1]
Wo grünend die Wiese lacht
Dort sei in Jubel und Lust
Der Tag von uns Beiden verbracht!

Und willst du anderen Ort,
Komm, wo sich das Schöpfrad dreht,
Zum Schlosse Rußafa komm,
An den Fluß, zum Gartenbeet!
Wie Feuer brennt mich der Wein,
Wenn mein Liebchen nicht mit mir geht!

---

1) Dies bezieht sich, wie Makkari sagt, auf Vergnügungsorte in der Umgegend von Cordova.

Schon hat mich die Liebe zu dir
Fremd meinen Verwandten gemacht;
Ich sehe, wo du mir fehlst,
Nur finstere Todesnacht.

Vertraue auf Gott, mein Lieb,
Und fasse dir kühn ein Herz!
Bei meinem Gekose, Kind,
Bei meinem Liebesgescherz
Schlag deine Blicke nicht scheu
Und verlegen bodenwärts!
Wenn dich ein Feind auch gewahrt
Fliehn wird er! scheuch den Verdacht
Und mach ein ernstes Gesicht,
Wie beim Beten der Prediger macht.

O Wunder, wie mir geschieht!
Hat Wahnsinn den Geist mir verwirrt,
Daß er zu Unmöglichem sich
Im Hoffen und Streben verirrt?
Doch schwer ist die Bürde, wovon
Das Herz belastet mir wird;
Die Trennung von meinem Lieb
Zu tragen nicht hab' ich die Macht
Vereine mit ihm mich, o Herr,
So fleh' ich bei Tag und Nacht.[1])

---

2) Makkari I, 312.

Muwaschaha.

Die Becher laßt kreisen, und daß ihr beim Fest
Mir nicht des goldenen Trunkes vergeßt!
  Erlabt an dem alten Wein euch beim Mahle!
  Ists doch, wie er sprudelt und schäumt in der Schale,
  Als ob sie von Perlen blitze und strahle;
Ist's doch, als wäre der Trank für dies Fest
Aus der Plejadentraube gepreßt!

  So reicht ihn herum denn bei muntern Gesängen,
  Hier auf dem Rasen, wo Blüthen sich drängen
  Und Tropfen von Thau an den Gräsern hängen,
Von duftendem Thau, der rings das Geäst
Und die Halme, Kühlung verbreitend, näßt.

  Ein Mädchen macht in dem Garten die Runde
  Ich küßte die Schöne mit glühendem Munde
  Und sagte: gepriesen die glückliche Stunde!
Auf leeren wir, eh uns das Leben verläßt,
Die Becher der Freude bis auf den Rest![1])

Andere hierher gehörige Beispiele werden später ihren Platz finden, wenn wir die Dichtkunst der Araber in ihren Berührungen mit der Poesie der christlichen Völker Europa's zu betrachten haben.

---

1) Grangeret S. 202.

Das Muwaschaha wurde schon im neunten Jahrhundert unserer Zeitrechnung von einem Dichter am Hofe des Emirs Abdallah erfunden; von ihm überkam Ibn Abd Rebbihi, der Zeitgenosse Abdurrahman's III. diese Dichtform;[1]) später in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts zeichneten sich besonders Ibn Baki (gest. 1145) und Ibn Zohr darin aus.[2]) Das Zadschal kam zur Zeit der Murabiten in Brauch.[3]) Hiermit ist die Annahme beseitigt, die Araber hätten erst, nachdem sie mit den Liedern der Spanier bekannt geworden, es versucht, auch in dieser Weise und in der Umgangsprache zu dichten. Diese Annahme beruht überdies auf der Voraussetzung, es könne ein Volk ohne Volkspoesie existirt haben, während genaue Forschung doch überall, bei den rohesten Stämmen wie bei übercivilisirten Nationen, eine solche entdeckt und nur die größere oder geringere Verbreitung und Ausbildung derselben in Frage kommen kann. Was die der spanischen Araber betrifft, so werden unsere spärlichen Notizen über sie in etwas durch verschiedene Gedichte von der Form des Zadschal ergänzt, deren Entstehung auf spanischem Boden sich freilich nicht beweisen läßt, die aber einen Rückschluß auf das Land erlauben, in welchem die ganze Gattung ihren Ursprung nahm. Das erste

1) Ibn Chaldun, Prolegomena III, 390.
2) Abulfeda III, 494 und Ibn Challikan Art. Ibn Zohr.
3) Ibn Chaldun III, 404.

derselben [1]), woraus ein Paar Verse zur Probe, schildert den jüngsten Tag und seine Schrecken:

Nach Gottes Willen wird es einst geschehen,
Daß leer die Wohnungen und Häuser stehen;
An Israil wird der Befehl ergehen,
Zu tilgen was da lebt auf Erden.
Ein allgemeines Sterben wird beginnen;
Die Menschen werden nicht und nicht die Dschinnen,
Die Thiere und die Vögel nicht entrinnen
Und Sonn' und Mond verdunkelt werden.

Wichtiger sind die beiden anderen Gedichte, weil sie zeigen, daß Sänger oder Declamatoren, ähnlich den mittelalterlichen Jongleurs, vor einer Volksmenge, die sich um sie sammelte, Gedichte von der Gattung des Zadschal recitirten, und zwar solche, die nicht bloß lyrischen Inhalts waren. In dem einen fordert der Sänger seine edlen und trefflichen Zuhörer auf, ihm ein Ohr zu leihen, indem er ihnen ein Liebesabenteuer erzählen wolle. Dann fährt er fort: „ich führte ein einsames und dürftiges Leben; da sah ich einst an einem Freitage ein vornehmes und schönes Mädchen, von vier Dienerinnen umgeben, lustwandeln. Der Anblick füllte mich sogleich mit Liebes-

1) Catal. Bibl. Lugd. Bat. ed. Dozy, B. II, S. 101, 103, 105. Der Verfasser des einen dieser Gedichte sagt, er sei in der Gegend von Zefta zu Hause. Wo liegt dieses Zefta? Von einem in Aegypten, unterhalb von Cairo gelegenen Orte dieses Namens finde ich Notiz in Ibn Chaldun's Prolegomenen I, 109.

verlangen und ich redete eine der Dienerinnen an, welche mir sagte, ihre Gebieterin sei die Tochter des Emirs Schaban. Während ich die Mädchen begleitete, fragte ihre Herrin, wer ich sei. Ich antwortete, der Emir Schaban sei mein Schuldner; zugleich erzählte ich von meinen unermeßlichen Reichthümern, meinen Rossen, Sklaven und prächtigen Palästen. Das Mädchen antwortete, sie könnte nicht glauben, daß ich die Unwahrheit sagte, und als ich sie um die Erlaubniß bat, sie nach Hause begleiten zu dürfen, gab sie endlich nach. Bald waren wir wie ein Leib und eine Seele; ihr mundeten meine Küsse, mir noch mehr die ihrigen. Nachdem ich so zum Ziel meiner Wünsche gelangt war, fragte mich das Mädchen nach den Schätzen, von denen ich erzählt hätte; da sagte ich: Ich besitze nichts; ich bin ein Dichter, der Verse mißt, aber kein Geld; doch werde ich dich in meinen Liedern verherrlichen." Nach dieser Erzählung geht der Dichter zum Lobe des Propheten über, gibt dann seinen Namen und seine Heimat an, rühmt sich, daß er manche Kasside und manches Zadschal gedichtet, und schließt endlich mit den Worten: o Volk von Zefta! wenn ich dereinst im Grabe liege, fleht, so oft ihr meiner gedenkt, Gott um Vergebung meiner Sünden an!

Das zweite Versstück, das sich durch seinen Titel als Erzählung ankündigt, berichtet gleichfalls von dem nächtlichen Besuche bei einer Schönen. Aus

einer Stelle desselben scheint hervorzugehen, daß derjenige, der es hersagte, von den Zuhörern Geld einsammelte.

In diesen Gedichten haben wir also nicht bloß interessante Proben der Volkspoesie vor uns, sondern sie liefern zugleich einen Beweis für die Irrigkeit der Annahme, als seien den Arabern alle Dichtungsformen außer der lyrischen fremd geblieben. So werden wir denn auf Erörterung der Frage geführt, in welcher Ausdehnung die arabische Poesie, speciell der iranische Zweig derselben, auch das erzählende Element in sich aufgenommen.

Wie nach Tacitus Lieder den alten Germanen als einzige Erinnerungsmale der Vergangenheit dienten, so hatten nach Sojuti die Araber vor Muhammed keine anderen Geschichtskunden, als ihre kleinen Gedichte. „Wenn, sagt er, ein Beduine ein historisches Ereigniß vor Zuhörern erzählte, für welche dasselbe neu war, so wurde er regelmäßig aufgefordert, irgend einen Vers zur Beglaubigung des berichteten Vorfalls anzuführen." [1]) Erzählende Prosa mit eingeflochtenen Gedichten, auf deren Zeugniß sie sich berief, denen aber auch sie wieder zur Erläuterung diente, bildete also die älteste Form der Ueberlieferung und, so lange die Schrift noch nicht zum Mittel der Aufbewahrung dienen konnte, die einzige.

1) Fresnel, première lettre p. 2.

Allein auch nachdem sich die Schreibkunst verbreitet hatte, dauerte eine derartige mündliche Tradition fort; Verse lyrischen Charakters, vom Augenblick eingegeben und sich auf eine bestimmte Situation beziehend, gingen mit einem erklärenden Bericht über die Umstände, welche sie hervorgerufen, von Mund zu Munde und eine eigene Menschenklasse, die schon früher genannten Ruwah (Singular: Rawi), d. h. Hersager oder Erzähler, ließen es sich angelegen sein, denkwürdige Begebenheiten in diesem Gemisch von Vers und Prosa vorzutragen und unter das Volk zu bringen. Diese Leute rühmten sich eines so erstaunlichen Gedächtnisses, daß sie nicht allein die Gedichte, sondern auch den erzählenden Theil Wort für Wort so zu wiederholen behaupteten, wie sie dieselben von älteren Scheichs, und diese wieder von ihren Vorgängern vernommen. Eine große Menge solcher Erzählungen von den Kämpfen und Abenteuern der Wüsten-Araber wurde von einem Zeitgenossen des Harun Arraschid gesammelt und ist uns durch den Andalusier Ibn Abd Rebbihi, Hofdichter Abdurrahman's III., erhalten worden.

Allein mag auch dieser oder jener Rawi gewissenhaft genug gewesen sein, die Thatsachen ohne jeglichen eigenen Zusatz mit den Worten ihrer Gewährsmänner zu wiederholen, so läßt sich doch unmöglich an eine solche Gewissenhaftigkeit bei Allen und durch alle Generationen hindurch denken. Unstreitig wird

mancher Erzähler der Versuchung erlegen sein, die Begebenheiten nicht so darzustellen, wie sie wirklich geschehen, sondern so, wie sie hätten geschehen müssen, um das Interesse der Zuhörer besonders lebhaft zu erregen. Wenn ein solcher Proceß selbst bei der Ausbildung der eigentlichen Epen überall thätig gewesen ist, so konnte er hier noch weniger ausbleiben; dort handelte es sich nur um das Festhalten von Versen, welche schon an sich das Gedächtniß unterstützten, und doch griffen die Rhapsoden, Form und Stoff umgestaltend, selbstthätig in die Dichtung ein; hier dagegen sollte das viel Schwerere geleistet werden, Prosa in der Erinnerung zu bewahren, und der Erzähler mußte bald inne werden, daß Bereicherung und Umbildung der überlieferten Thatsachen durch eigene Erfindung nicht nur leichter, sondern auch belohnender sei, als bloßer Vortrag des Gelernten. Ein Uebergang der Geschichte in Sage konnte auf diese Weise nicht ausbleiben, und daß derselbe wirklich Statt gefunden, davon liefert die arabische Literaturgeschichte ein auffallendes Beispiel in dem Buche von den Thaten des Antara. Diese große Sammlung von Sagen, die sich auf den Helden und Dichter Antara beziehen, beruht ihrem Kern nach auf bekannten, im Buche der Gesänge und dem Commentar zu den Muallakat aufbewahrten historischen Facten; die Erzählungsweise ist die vorhin geschilderte, ein Bericht von den Thaten des Helden mit einge-

flochtenen Gedichten, die er bei der und jener Gelegenheit gesprochen. Vermuthlich hielt man sich anfänglich treu an die Worte des ersten Erzählers; allein, während die Verse, die sich leichter behalten ließen und mit denen wegen ihrer Kunstmäßigkeit auch nicht wohl zu wetteifern war, großentheils unverändert blieben, wurde die berichtende Prosa in ihrem Fortgang von Mund zu Munde vielfach umgewandelt. Nicht nur nahm sie an vielen Stellen eine rhythmische Gestalt an und schmückte sich mit Reimen, sondern auch ihr Inhalt hatte mannigfache Zusätze und Umbildungen zu erfahren; die Erzähler suchten dem schon Bekannten neue Reize zu verleihen und den Stoff durch eigene Erfindung von Abenteuern im Geiste der früheren anziehender zu machen. Derjenige endlich, von dem der Sagencomplex seine jetzige Gestalt empfing und der gemeinhin für den Verfasser des Werkes gilt, stand nur am Schluß einer langen Reihe von Vorgängern, er vollendete das Werk von Jahrhunderten, indem er mit geübter Hand das Zerstreute zusammenfügte. So ist denn in der Erzählung von den Thaten des Antara die Geschichte auf ihrer Wanderung von Geschlecht zu Geschlecht zur Dichtung geworden, und diese trägt in ihrem Entstehungsprozeß wie Charakter wesentliche Merkmale der epischen Poesie an sich, wenngleich ihr zum Epos im vollen Sinne des Wortes Einheit und Geschlossenheit der Form fehlt.

Auch in Spanien pflanzten sich während der ersten Jahrhunderte der arabischen Herrschaft die Kunden des Geschehenen kaum anders als durch Mund und Ohr des Volkes fort; das Bedürfniß, die Geschichte geschrieben zu sehen, machte sich kaum fühlbar, da man sie täglich in den Lagern, auf den Plätzen der Städte, in den Schlössern erzählen hörte.[1]) So berufen sich die späteren Historiker bezüglich des während der ersten Jahrhunderte nach der Eroberung Geschehenen auf das Zeugniß der Ruwah oder Erzähler.[2]) Krieger wußten Lieder und Kunden von den Abenteuern der alten Zeit herzusagen,[3]) ja Königen selbst rühmte man nach, sie wüßten die Poesien und Kriegsthaten der Araber, sowie die Annalen der Chalifen auswendig und seien Recitatoren von Gedichten.[4]) Der Vezir Musa, Hauptmitglied des geselligen Kreises, welchen der Emir Abdallah zu geistiger Unterhaltung um sich zu versammeln pflegte, wird nicht nur als Dichter und Improvisator, sondern auch als guter Erzähler und als bewandert in der Geschichte der Omajjaden gepriesen.[5]) Am Hofe wurden bei gesellschaftlichen Vereinigungen Gedichte vorgetragen, die Kämpfe der alten Araber so wie sonstige Kriegsgeschichten erzählt und Lobreden auf aus-

1) Dozy, Einleitung zum Bayan 9.
2) z. B. Bayan II, 42 und an vielen anderen Stellen.
3) Das. I, 38.
4) Das. II, 158 unten.
5) Al Hollat 125.

gezeichnete Thaten gehalten.[1]) Man erinnere sich an die, fast bis auf den Wortlaut hiermit übereinstimmende Stelle des Cicero, in welcher gesagt wird, bei den Gastmälern der alten Römer sei es Sitte gewesen, das Lob berühmter Männer zu singen.[2]) Wie aus diesen Worten auf die Existenz erzählender Lieder bei den Römern geschlossen worden ist, so wird auch uns der Schluß auf das Vorhandensein epischer Sagen bei den spanischen Arabern nahe gelegt. Denn das Gesetz, wonach die Geschichte, wenn mündlich von Individuum zu Individuum und von Ort zu Ort getragen, in Poesie übergeht, ist unverbrüchlich. Wende man nicht ein, die Zeit, von der hier die Rede ist, sei schon zu historisch gewesen, als daß sie die Bildung einer epischen Tradition hätte gestatten können; selbst während der Kreuzzüge, als sich im Heere der Kreuzfahrer selbst Chronisten befanden, haben sich die Anfänge solcher Tradition gestaltet.

Seit der wichtigen Entdeckung, daß die Geschichte der älteren Zeiten Rom's bei Livius sich auf eine untergegangene Heldenpoesie nicht allein stützt, sondern dieselbe sogar theilweise in sich aufgenommen hat, ist man bei so vielen angeblich historischen Werken der verschiedensten Völker der nämlichen Erscheinung begegnet, daß eine neue derartige Wahrnehmung nicht mehr überraschen kann. In Bezug auf die armeni=

1) Al Hollat 37.
2) Tusc. Quaest. IV, 2.

sche Urgeschichte des Moses von Chorene hat es sich bis zur Evidenz herausgestellt, daß ihr alte Lieder zu Grunde liegen. Skandinavische Sagen, aus Skaldenmund gesammelt, bilden den größten Theil des Stoffes, welchen Saxo Grammatikus in lateinischer Prosa verarbeitet hat. Auf gothischen Heldengedichten beruht das Werk des Jornandes; longobardische Gesänge, wenn auch mit veränderten Worten, hat Paulus Diaconus in das seinige verflochten. Eine Fülle untergegangener Romanzen ist uns wenigstens den Umrissen nach in der allgemeinen Chronik Alfons X. erhalten geblieben. Niemand zweifelt mehr, daß Gottfried von Monmouth in seiner Geschichte der britannischen Könige gaelische Lieder aus dem Sagenkreise von Arthur dem Großen umgeschrieben hat. Bis hieher, wo es sich um verhältnißmäßig alte Schriftsteller handelt, wird man sich weniger wundern; aber zu welcher Ausdehnung wächst diese Umwandlung von Poesie in Geschichte, wenn noch Historiker der letzten Jahrhunderte unwillkührlich in die Fußstapfen des Turpin getreten sind, der sein Leben Karls des Großen und Rolands aus romanischen Gedichten, in lateinische Prosa übersetzt, zusammenfügte? Dennoch ist dies geschehen. Mariana erzählt treuherzig eine Geschichte von der Vermählung der Infanten von Carrion mit den Töchtern des Cid, welche so deutlich das Gepräge der Volkspoesie trägt, wie nur irgend eine in der Chronica

general; er selbst folgte hier einem Chronisten, aber der letztere hatte irgend einen Romanzensänger zum Gewährsmann gehabt. Hume endlich nahm in seine englische Geschichte zwei Erzählungen von den Liebschaften Edgar's auf, die er aus Wilhelm von Malmesbury schöpfte, die aber dieser nach alten Balladen verfaßt hatte.

Oeffnen wir nun die arabischen Bücher, welche die ältere Geschichte Andalusiens behandeln, so werden wir das Sagenhafte und Poetische vieler der darin enthaltenen Berichte nicht verkennen können. Als Beispiel diene Folgendes. Ibn ul Kutia, der fast ausschließlich aus mündlicher Tradition geschöpft hat, [1]) erzählt, wie Musa, der Eroberer Spaniens im Triumph nach Syrien zurückkehrt. In dessen Gefolge befinden sich vierhundert, mit Kronen und goldenen Gürteln geschmückte, Söhne gothischer Fürsten. Als er sich Damaskus nähert, erfährt er, der Chalife Al Welid sei tödtlich erkrankt, und erhält von dem nächsten Thronfolger Suleiman eine Botschaft, welche ihn auffordert, seine Ankunft zu verzögern, weil der neue Chalife seinen Regierungsantritt durch den Einzug des Eroberers von Spanien verherrlichen wolle. Musa jedoch erwidert dem Boten: „Meine Pflicht gebietet mir, ungesäumt weiterzuziehen. Wenn das Schicksal meinen Wohlthäter noch vor meiner An=

1) Dozy, Einleitung zum Bayan, S. 30.

kunft aus dem Leben abrufen sollte, so möge das Verhängte geschehen." Er setzt also seinen Weg fort und hält noch vor dem Tode des alten Chalifen seinen Einzug in Damascus. Aber nun droht ihm der Grimm Suleimans. Kaum hat dieser den Thron bestiegen, so läßt er den Musa in Ketten werfen, beschließt, seine Rache auch auf dessen Sohn Abd ul Aziz auszudehnen und sendet Boten nach Andalusien, um ihm dessen Haupt zu bringen. Abd ul Aziz, mit der Wittwe des letzten Gothenkönigs vermählt und als Statthalter in Sevilla residirend, nimmt die Gesandten arglos auf, verrichtet am Morgen nach ihrer Ankunft sein Frühgebet in der Moschee und lies't eben im Mihrab die Sure der Eröffnung, als die ihn Umstehenden plötzlich ihre Säbel ziehen und ihm das Haupt abschlagen, welches dem Chalifen nach Damascus geschickt wird. Dieser hat die Grausamkeit, den Vater des Ermordeten rufen und ihm das Haupt des Sohnes auf einer Schüssel vorsetzen zu lassen. Bei dem Anblick bricht der unglückliche Greis in die Worte aus: „Bei Allah, du hast ihn gemordet, während er sein Gebet als guter Moslem verrichtete; aber du selbst, Suleiman, wirst während deiner Regierung kein anderes Schicksal erleben, als das, welches du über Musa verhängt hast!" [1])

---

1) Ibn ul Kutia im Journ. asiat. 1856, II, S. 438.

Ein anderes Beispiel ist dies. In Cordova ist ein furchtbarer Aufruhr entbrannt, wüthende Volkshaufen durchtoben die Stadt und dringen von allen Seiten gegen den Palast vor, um ihn zu erstürmen. König Hakem, auf dem Dache des Schlosses stehend, sieht die unten tobende Menge in immer dichteren Massen heranwogen und hört ihr Drohen und Wuthgeschrei, das sich mit dem Klirren der Waffen mischt. Da ruft er seinen Sklaven Jacint und befiehlt ihm, eine Flasche mit Haarbalsam zu holen. Jacint glaubt, ihn nicht recht verstanden zu haben und zögert mit der Ausführung des Befehls; Hakem aber ruft ungeduldig: „geh, Sohn eines Unbeschnittenen, und bringe mir schnell, was ich verlangt!" Der Sklave eilt fort und als er mit der Flasche zurückkehrt, gießt der König sie über sein Haupthaar und seinen Bart aus. Erstaunt fragt der Sklave: „o Gebieter, ist denn dies ein Augenblick, um sich mit Wohlgerüchen zu durchduften? Siehst du nicht die Gefahr, in der wir sind?" — „Schweig, Elender — fährt ihn Hakem von Neuem an — wie soll denn derjenige, durch dessen Hände ich fallen werde, Hakem's Haupt von denen der Anderen unterscheiden, wenn er es vom Rumpf getrennt hat und ungesalbt findet?" Dann legt er einen Harnisch an, läßt Waffen unter die Seinen vertheilen und stürzt in den Kampf.[1])

---

1) Al Hollat 40.

Der volkspoetische Charakter dieser Bruchstücke, so daß sie wie in Prosa aufgelös'te Romanzen erscheinen, ist unverkennbar. Auch an Legenden und Wundersagen fehlt es nicht. Als Tarik von der afrikanischen Küste zu dem Eroberungszuge nach Andalusien hinübersegelt, erblickt er im Traum den Propheten, umgeben von seinen ersten Anhängern; sie Alle tragen Schwerter in den Händen und Bogen über die Schultern gehängt, und Muhammed schreitet dem Schiffe voran nach dem spanischen Ufer zu, indem er zu Tarik spricht: geh an dein Ziel! — Auf seinem Eroberungszuge im nördlichen Spanien erblickt Musa ein Götzenbild, auf dessen Brust die Worte geschrieben stehen: „O Söhne Ismaels! bis hierher seid ihr gelangt; wenn ihr aber nach eurer Rückkehr fragt, so verkünden wir euch: ihr werdet zu Zwietracht und Kämpfen zurückkehren und euch Einer dem Anderen die Häupter abschlagen![1])

Die Trümmer einer großen epischen Sage haben sich uns in den Berichten über die Abenteuer Abdurrahman's I. und die Gründung des Omajjadenreiches erhalten, wie sie sich zerstreut bei verschiedenen Geschichtschreibern finden. Hier nur deren Haupt-

1) Al Bayan, II, 18. Ich enthalte mich der Bezugnahme auf andere von den zahlreichen Wundergeschichten über die Eroberung Spaniens, weil sie nach Dozy orientalischen Ursprungs sein sollen; da sie sich jedoch bei den meisten spanisch-arabischen Schriftstellern, und schon bei den ältesten, vorfinden, so möchte man annehmen, daß sie auch in Andalusien in den Volksmund übergegangen waren.

umrisse. Zu der Zeit, als die Abbassiden eine blutige Verfolgung über alle Mitglieder der gestürzten Herrscherfamilie verhängt haben, steht der junge Abdurrahman in Begriff, der verrätherischen Einladung zu dem Gastmahle des Statthalters von Damascus zu folgen, bei welchem ihm derselbe Untergang bereitet war, der alle anderen Omajjaden dort traf. Auf dem Wege dahin begegnet er einem Menschen, den er sich durch Wohlthaten verpflichtet hat. Dieser tritt mit Zeichen der höchsten Aufregung auf ihn zu und spricht: „Hinweg, hinweg! entflieh nach dem Abendlande, wo ein Königreich deiner wartet! Alles dies ist Verrath des Abul Abbas, der sich mit einem Schlage der Omajjaden entledigen will!“ — Abdurrahman erwidert: „Wie kann das sein, da der Statthalter Befehl erhalten hat, uns zu sich zu laden, um uns unser Eigenthum zurückzuerstatten und uns außerdem reiche Geschenke zu machen?“ — „Laß dich nicht durch dieses Vorgeben täuschen, sagt Jener, denn glaube mir, die Abbassiden werden sich im Besitz des Thrones niemals für gesichert halten so lange die Augen der Omajjaden noch offen sind.“ — „Und wenn ich deinem Rathe nun folge, fragt Abdurrahman, wie wird es mir dann ergehen?“ — Der Warner gibt zur Antwort: „Entblöße deinen Rücken und laß mich deine Schultern sehen, denn wenn ich nicht irre so bist du der Mann, welchem das Schicksal die Herrschaft über Andalusien bestimmt hat.“ — Als

nun Abdurrahman seine Schultern entblößt, erblickt Jener auf der einen das schwarze Mal, welches er in dem Buche der Prophezeiungen erwähnt gefunden und wiederholt die Worte: „Hinweg, hinweg! entflieh nach dem Abendlande! Ich will dich eine Strecke des Weges begleiten, dir aber vorher zwanzigtausend Dinare bringen, nach deren Empfang du sogleich aufbrechen mußt.“ — Abdurrahman fragt, wer ihm das Geld gegeben, und ruft, als ihm sein Oheim Maslama genannt wird, überrascht aus: „Bei Allah, du sagst die Wahrheit, Mann! Denn ich entsinne mich jetzt, daß, als ich noch ein Kind war, mein Oheim Maslama, bei dem ich nach dem Tode meines Vaters erzogen wurde, eines Tages auf meinen Schultern das Mal, von dem du sprichst, entdeckte und bei diesem Anblick in Thränen ausbrach. Mein Großvater, der Chalife Hischam, welcher zugegen war, fragte meinen Oheim nach der Ursache seiner plötzlichen Gemüthsbewegung und Maslama erwiderte: „O Gebieter der Gläubigen! dieser verwaiste Knabe wird den Sturz unseres Reiches im Osten überleben, um König des Westens zu werden!“ Als nun mein Großvater weiter fragte, wie denn dieses ihm Anlaß zum Weinen geben könne, antwortete mein Oheim: „Ich weine nicht deshalb; aber, bei Allah, das Geschick der Weiber und Kinder vom Omajjadenstamm preßt mir Thränen aus, denn ihre goldenen und silbernen Halsbänder werden in eiserne Klammern, ihre

süßen Wohlgerüche und duftenden Salben in widrige Moderdüfte umgewandelt werden. Doch Gott waltet über Allem! Auf Wohlergehen und Ruhm folgt Erniedrigung und Mißgeschick." In Folge dieser Warnung meidet Abdurrahman das Gastmahl. Bald wird ihm die Kunde von der Niedermetzelung der Omajjaden, welcher nur Wenige seiner Verwandten entronnen sind. Schergen der Abbassiden suchen ihn und seinen Bruder Jahja, finden letzteren und erwürgen ihn. Abdurrahman flieht mit einigen seiner nächsten Angehörigen beim Dunkel der Nacht bis er zu einem einsamen, in Schilf und Bäumen versteckten, Dorfe am Euphrat gelangt. Dort hofft er sich verbergen und eine günstige Gelegenheit zur Flucht nach Afrika abwarten zu können. Denn nach dem Westen steht seit jener Weissagung Maslama's sein Sinn. Einst da er, an den Augen leidend, in einem dunkeln Gemache ruht, sieht er plötzlich seinen vierjährigen Sohn Suleiman, der vor dem Hause gespielt, weinend in das Zelt stürzen, und sich an seine Brust werfen, als wolle er Schutz suchen. Da er nicht weiß was das bedeuten soll, stößt er ihn zurück; aber der Kleine klammert sich mit Geberden heftiger Angst noch fester an ihn und beginnt zu wimmern. Abdurrahman tritt darauf aus dem Zelt, um die Ursache seines Erschreckens zu erfahren, und sieht die schwarzen, im Winde flatternden Fahnen der Abbasiden, die dem Dorfe schon ganz nahe sind.

Hastig steckt er einige Dinare zu sich und ergreift mit seinem jüngeren Bruder die Flucht, indem er das Söhnchen in Obhut seiner Schwestern gibt, sie von dem Wege, den er einschlägt, unterrichtet und ihnen zugleich einen Ort angibt, an welchem sie und sein freigelassener Bedr wieder mit ihm zusammentreffen sollen. So entkommt er mit dem Bruder den Verfolgern und macht erst wieder in einiger Entfernung von dem Dorfe Halt. Das Haus wird alsbald nachdem er es verlassen von einem Trupp von Reitern umzingelt, die es aufs genauste durchsuchen. Inzwischen langt Bedr bei den Flüchtlingen an; aber während sie ihn und einen anderen zuverlässigen Menschen hinweggeschickt haben, um Pferde und das sonst für die weitere Flucht Nöthige zu kaufen, entdeckt ein verrätherischer Sklave ihren Aufenthaltsort den Feinden. Auf einmal hören sie den Lärm der herannahenden Reiter, fliehen in aller Hast dem Euphrat zu, erreichen das Ufer bevor jene sie eingeholt und stürzen sich in das Wasser, um den Strom zu durchschwimmen. Die Verfolger, gleich nach ihnen an den Fluß gelangend, rufen ihnen zu: kehrt um! wir werden euch kein Leid anthun! Abdurrahman, den verrätherischen Worten nicht trauend, schwimmt unaufhaltsam weiter, als er jedoch in die Mitte des Stromes gekommen ist, sieht er, wie sein Bruder, der ein weniger guter Schwimmer ist und seinen Kräften mißtraut, sich umwendet,

um an's Ufer zurückzukehren. Er sucht ihn zum Weiterschwimmen zu ermuthigen, aber Furcht vor dem Ertrinken und das trügerische Versprechen der Reiter, sie würden seines Lebens schonen, bestimmen den Zagenden zur Umkehr. Abdurrahman ruft: „vorwärts, Bruder! zu mir, zu mir!" jedoch vergebens. Ihm selbst gelingt es, das jenseitige Ufer des Euphrat zu erreichen. Einer der Reiter scheint einen Augenblick geneigt, in den Fluß zu springen und ihm nachzuschwimmen, aber seine Gefährten rathen ihm davon ab und er gibt die Verfolgung auf. Kaum hat Abdurrahman seinen Fuß an das Ufer gesetzt, so sieht er sich ängstlich nach seinem Bruder um, erblickt ihn in den Händen der Soldaten und muß sehen, wie die Unbarmherzigen den dreizehnjährigen Knaben, der sich ihnen auf Treue und Glauben überliefert hat, enthaupten und dann im Triumphe mit seinem Kopfe abziehen. Nach diesem Schreckensanblick flieht er unaufhaltsam weiter, bis er einen dichten Wald erreicht, in dem er sich verbirgt. Dann, als er sich vor ferneren Verfolgungen sicher glaubt, verläßt er sein Versteck und setzt die Flucht in der Richtung nach Westen fort. Zunächst finden wir ihn in Palästina wieder, wo sein treuer Bedr von neuem mit ihm zusammentrifft; dann, ein Asyl suchend, in Afrika. Dem Statthalter dieser Provinz hat ein Jude, welcher früher bei dem Oheim Abdurrahman's in Diensten gestanden, geweissagt: ein Koreischit vom

Stamme der Omajjaden, der an zwei geflochtenen Haarlocken kenntlich sei und Abdurrahman heiße, werde sich der Herrschaft über Andalusien bemächtigen. Da nun der Statthalter zufällig des Abdurrahman ansichtig wird und zwei geflochtene Haarlocken auf seinem Haupt erblickt, so sagt er zu dem Juden: „Dies ist ja der, von dem du gesprochen hast! ich werde ihn umbringen lassen.“ Der Jude aber erwidert: „Wenn es der ist, so vermagst du nicht, ihn zu tödten.“ Abdurrahman ergreift die Flucht und trachtet, jener früheren Prophezeiung eingedenk, nach Andalusien zu entkommen. Von Ort zu Ort, von einem Beduinenstamme zum anderen irrend, hat er unter den wilden Bewohnern des nördlichen Afrika tausend Fährlichkeiten und Abenteuer zu bestehen. Eine Zeitlang halten ihn Verwandte seiner Mutter verborgen. Auch bei einem Berbernhäuptling zu Maghila wird er gastfreundlich aufgenommen. Eines Tages, als er sich in dessen Zelt befindet, erscheinen die Späher des ihn noch immer verfolgenden Statthalters und durchsuchen jeden Winkel, um ihn aufzufinden; aber die Frau des Häuptlings versteckt ihn unter ihren Kleidern und rettet ihn dergestalt vor seinen Verfolgern. Des ihm so geleisteten Dienstes bleibt Abdurrahman Zeit seines Lebens eingedenk; als er König von Andalusien geworden, ladet er den Häuptling und dessen Weib nach Cordova ein, läßt sie zu seinem vertrauten Um=

gange zu und überschüttet sie mit Ehren und Auszeichnungen. In Spanien, das lange von Kämpfen verschiedener sich befehdender Heerführer zerfleischt worden, hat sich inzwischen eine Partei gebildet, welche die Ueberzeugung hegt, nur ein von den östlichen Chalifen unabhängiges Oberhaupt könne die Wunden des, unter den Streichen des Bürgerkrieges blutenden Landes heilen. Da Abdurrahman von dieser, großentheils aus Anhängern der Omajjaden bestehenden Partei hört, erwachen seine alten, durch Prophezeiungen genährten, Hoffnungen und Pläne mächtig, und sein treuer Bedr muß, von ihm beauftragt, nach der andalusischen Küste hinübersegeln, um dieselben der Verwirklichung näher zu führen. Die Omajjadenfreunde in Spanien nehmen den Abgesandten entgegenkommend auf und schicken ihn in Begleitung von Zwei der Ihrigen nach Afrika, um den Flüchtling zur Landung auf der Halbinsel einzuladen. Abdurrhaman, dem Rufe folgend, überschifft die Meerenge, betritt den spanischen Boden und sieht sich von einem zahlreichen Heer von Anhängern umgeben, das sich bei seinem Vorrücken von Tag zu Tage vergrößert. In Archidona führt ihn der Emir dieses Distrikts am Tage der Fastenbrechung in die Moschee und spricht, als der Imam die Kanzel bestiegen hat, plötzlich mit lauter Stimme: „verkünde die Absetzung des Jussuf und sprich das Kanzelgebet im Namen Abdurrahman's, des Sohnes von Moa-

wia, denn er ist unser Gebieter und der Sohn unseres Gebieters." Dann, sich zur Versammlung wendend, fragt er diese, was ihre Meinung sei und erhält die Antwort: „Unsere Meinung ist wie die deine." — Binnen Kurzem hat Abdurrahman den ganzen Westen von Andalusien sich unterworfen und hält seinen Einzug in Sevilla. Als mächtigster Gegner steht ihm noch Jussuf gegenüber, ein Statthalter des Chalifen, welcher sich die Unabhängigkeit angemaßt. Ihn zu bekämpfen rückt er gegen Cordova und gibt seinen Truppen Befehl, sich zu einem Nachtmarsch zu rüsten um bei Tagesanbruch vor den Mauern der Stadt zu stehen. Er spricht: „Wenn wir die Fußtruppen uns zu Fuße folgen lassen, so werden sie nicht gleichen Schritt mit uns halten können. Jeder Reiter möge daher einen Fußgänger hinter sich auf's Roß nehmen." Sogleich selbst das Beispiel gebend, ruft er einen jungen Krieger, auf den seine Augen zufällig fallen, heran und fragt ihn nach seinem Namen. „Ich heiße Sabek, Sohn des Malek, des Sohnes von Jezid," erwidert dieser. „Wohlauf — ruft Abdurrahman, indem er mit der Bedeutung der Namen spielt — Sabek, ziehe an der Spitze meines Heeres! Malek, leite es! und Jezid erfülle unsere Wünsche! Reich mir die Hand und spring hinten zu mir aufs Pferd!" Die Nachkommen dieses jungen Menschen erhalten zur Erinnerung hieran den Namen Benu Sabek ir Redif d. h. Söhne des Sabek welcher hin=

ten auf dem Rosse saß. — Eilends rückt das Heer während der Nacht vor und steht in der Frühe Cordova gegenüber am Ufer des Guadalquivir. Die Ueberschreitung des noch brückenlosen Flusses ist schwierig, aber ein Krieger wirft sich mit kühnem Entschluß in die Flut, sein Beispiel reißt die Andern mit fort und in wenigen Augenblicken durchschwimmt das ganze Heer, Fußvolk und Reiterei, den Strom. Ein Kampf von wenigen Stunden vernichtet den Anhang Jussufs, welcher selbst die Flucht ergreift, und Abdurrahman zieht als Sieger in Cordova ein, wo er am Freitag das feierliche Gebet in der Moschee hält und eidlich gelobt, über das Wohl seiner Unterthanen zu wachen. — Noch einem gefährlichen Gegner muß der junge Omajjadenfürst Stand halten. Der Chalife Al Mansur sendet an Al Ala, einen Beamten im westlichen Spanien, ein Diplom, welches ihm die Statthalterschaft von Andalusien unter der Bedingung überträgt, daß er die Macht des neuen Herrschers vernichte. Al Ala ergreift in Folge der Aufforderung die Waffen und eine zahlreiche Armee sammelt sich unter seinen Fahnen. Abdurrahman rückt ihm mit einer kleinen Zahl seiner Getreuen entgegen und befestigt sich in Carmona, unter dessen Mauern sich die Gegner lagern. Schon zwei Monate ist er so eingeschlossen, als die in dem feindlichen Heere herrschende Unordnung ihn zu einem Ausfall auf dasselbe, trotz dessen ungeheurer Ueberlegen-

heit, ermuthigt. Er läßt ein Feuer vor dem nach Sevilla führenden Thore anzünden und befiehlt seinen Waffenbrüdern die Scheiden ihrer Schwerter in die Flammen zu werfen, worauf sie Alle, und er an ihrer Spitze, mit gezückten Klingen aus der Festung hervorbrechen und, obgleich nur siebenhundert an Zahl, die Belagerer in die Flucht schlagen. Das Haupt Al Ala's, den man todt auf dem Schlachtfelde gefunden, wird auf Befehl des Siegers vom Rumpfe getrennt und, mit Kampher einbalsamirt, in dieselbe Kiste gelegt, in welcher Al Ala das Banner der Abbassiden und das Diplom als Statthalter empfangen hatte. Ein frommer Bewohner von Cordova, der die Pilgerfahrt nach Mekka macht, erhält den Auftrag, dasselbe mitzunehmen, damit es als Trophäe Abdurrahman's in diesem Heiligthum der muhammedanischen Welt aufbewahrt werde; nun trifft es sich, daß in diesem Jahr auch der Chalife Al Mansur die, jedem Gläubigen obliegende, Pflicht einer Wallfahrt zu der Kaaba erfüllt und daß ihm dort die Kiste mit dem Haupte zu Augen kommt. Dieser Anblick bewegt ihn denn so tief, daß er in die Worte ausbricht: „Der Unglückliche! wir haben ihn dem Tode geweiht! Allah aber sei gepriesen, daß er mich durch das weite Meer von einem solchen Gegner, wie Abdurrahman, geschieden hat!"

Unmittelbar wird Jedem einleuchten, daß diese Berichte von Abdurrahman's wunderbaren Schicksalen

nicht Geschichte im strengen Sinne enthalten, sondern daß das wirklich Geschehene hier schon in der Umgestaltung vorliegt, wie es sich durch Geist und Mund des Volkes zur Sage verwandelt hat. Abgesehen von den zahlreichen einzelnen Zügen, denen der volkspoetische Ursprung auf der Stirn geschrieben steht, trägt auch das Ganze einen Charakter, der auf die dichtende Ueberlieferung hinweis't und es trotz der historischen Grundlage, welche unstreitig vorhanden ist, wesentlich von der Geschichte unterscheidet. Hiermit wird noch nicht behauptet, die spanischen Araber hätten eigentliche Heldengedichte besessen. Es ließe sich denken, daß die epische Sage nur in prosaischer Erzählung oder in jenem oben erwähnten Gemisch von Prosa und Vers aufgetreten wäre, welches den Arabern von früh her eigenthümlich war und in welchem die Heldengeschichte des Antar noch heute vorgetragen wird. Sehr nahe liegt jedoch die Vermuthung, daß denkwürdige Ereignisse und Thaten vielfach in Liedern besungen worden seien. Diese Lieder werden lyrischen Grundtons gewesen sein, allein die Einflechtung erzählender Partien wird sie dem rein-lyrischen Gebiete entrückt haben. Nicht einmal mit der Behauptung, daß der Kunstpoesie die erzählende Weise fremd gewesen sei, verhält es sich, wie bald gezeigt werden soll, richtig; was aber die Volksdichtung betrifft, so erscheint es fast undenkbar, daß sie sich gerade des Nächstliegenden enthalten, daß die

öffentlichen Sänger, welche unzweifelhaft vorhanden waren, sich nicht der umlaufenden Sagen und Geschichten bemächtigt haben sollten. Der Untergang dieser populären Lieder, welche nie aufgeschrieben worden, aber kann uns nicht Wunder nehmen; vielmehr wäre es bei dem Schicksal, das die spanischen Araber betroffen, ein Wunder, wenn sie sich erhalten hätten. Wo sind denn die epischen Gesänge der Longobarden geblieben, auf deren früheres Vorhandensein Paulus Diaconus schließen läßt? wo die der Gothen, welche Jornandes benutzt hat? Trotz der Erfindung der Buchdruckerkunst waren auch die alten Volksdichtungen vieler der europäischen Nationen nahe daran, unwiederbringlich verloren zu gehen, als noch eben rechtzeitig gegen das Ende des vorigen Jahrhunderts sich die Aufmerksamkeit ihnen zuwandte, um sie zu retten; unzählige sind dessen unerachtet verklungen. In ausgedehntem Maße war letzteres in Portugal der Fall; Niemand hatte eine Ahnung davon, daß dieses Land, ebenso wie Spanien, Ritterromanzen besitze, auch waren die meisten schon in Vergessenheit gerathen; da sammelte erst vor wenig Jahren ein vorzüglicher Mann, Almeida Garret, den Rest derselben, der durch seine Schönheit den Verlust der anderen doppelt beklagenswerth macht. Eben so sind die Erzählungen der Provenzalen großentheils zu Grunde gegangen und nur aus den nordfranzösischen Nachahmungen läßt sich auf ihre frühere Existenz schließen.

Zur Stütze unserer Vermuthung dient auch was General Daumas, einer der ausgezeichnetsten Kenner des heutigen Algier und seiner Bewohner über die daselbst verbreiteten Lieder berichtet. Um das Gewicht dieses Zeugnisses in der vorliegenden Frage gehörig zu würdigen, erwäge man, daß nicht nur an sich die arabischen Stämme Nordafrika's zu derselben großen Volksfamilie mit den ehemaligen Bewohnern Spaniens gehören, sondern daß auch zwischen Andalusien und Nord-Afrika während der muhammedanischen Herrschaft der vielfältigste Verkehr Statt gefunden hat. Der ganze Landstrich jenseits der Meerenge von Gibraltar wurde von Spanien mit musikalischen Instrumenten versorgt[1]) und noch heute sind viele der daselbst gebräuchlichen Arten von Lauten, Geigen, Sackpfeifen und Tamburinen die nämlichen, welche die Spanier nebst ihren Namen (Laud, Rabel, Gaita, Adufe) von ihren muhammedanischen Landesgenossen angenommen haben.[2]) Als die christlichen Waffen sich nach und nach wieder der Halbinsel bemächtigten, wurde dann Nordafrika das Asyl, wohin die vertriebenen Araber mit den Resten ihrer Cultur flüchteten[3]) und endlich nach dem Falle des letzten muhammedanischen Thrones wanderte die Bevölkerung des Königreichs Granada zum großen

---

1) Makkari II, 144.
2) Höst, Nachrichten von Marokko, S. 261.
3) Makkari II, 105.

Theile gerade nach Algier und der Metidicha aus,[1]) so daß demnach spanisches Blut in den Adern der Bewohner des heutigen Algerien fließt. Wenn nun die letzteren gerade eine besondere Vorliebe für lyrisch-epische Gesänge zeigen, läßt sich da annehmen, ihren Vorfahren in Andalusien seien dergleichen völlig fremd gewesen. General Daumas sagt: „Die Geschichte lebt für das arabische Volk fast ausschließlich in den populären Erzählungen und Liedern; durch sie verleiht sein enthusiastischer Geist den Ereignissen Dauer, in denen er den Finger Gottes zu sehen glaubt. Seine Bücher selbst sind geschriebene Legenden, und aus allem diesem, wie aus der Erinnerung der alten Araber, könnten Gelehrsamkeit und Politik eine nicht endende Fülle von Thatsachen, Sittenstudien und belehrenden Notizen schöpfen. — Seit wir in Algerien eingedrungen sind, ist keine Stadt erobert, kein Kampf geliefert worden, kein wichtiges Ereigniß geschehen, das nicht von einem arabischen Dichter besungen worden wäre." Daumas theilt zugleich mehrere solcher Lieder mit, darunter eines auf den Fall von Algier, in welchem zwischen lyrischen Klagen der Kampf der Eingeborenen gegen die Franzosen und die Einnahme der Stadt durch die Letzteren lebhaft geschildert werden.[2])

---

1) Makkari II, 814.

2) Moeurs et coutumes de l'Algérie, par le Général Daumas. Paris 1855, p. 137 ff.

Auch die Kunstpoesie, wiewohl die Lyrik entschieden in ihr vorherrschte, betrachtete die Erzählung keineswegs als außerhalb ihres Gebietes liegend. So läßt sich z. B. das folgende Gedicht auf den Sieg des Emir's Muhammed über die Christen und Renegaten am Wadi Salit (Guadacelete) als lyrisch-episch bezeichnen:[1])

Buntgemengte Kriegerhaufen
Wogen und ihr Rufen schallt,
Weithin in der Thalschlucht drängen
Sich die Haufen dichtgeballt.
Schwerter funkeln, und für Blitze,
Die aus dunkeln Wolken sprüh'n,
Hältst du sie, wie ihre Strahlen
Blinken und in Nacht verglüh'n,
Und der Heeresfahnen Spitzen
Schwanken bebend hin und her —
So von starken Ruderschlägen
Zittern Schiffe auf dem Meer.
Mächtig kreis't das Schlachtenmühlrad,
Und des Rades Achse, wißt,
Ist der Geist des hehren Königs,
Der so reich an Tugend ist.

1) Al Bayan II, 114. Leider ist der Text dieses Gedichtes sehr verdorben, und die Uebersetzung, die ich davon zu geben versuche, in Bezug auf einige Stellen ein großes Wagniß. Bei mehreren offenbar falschen Lesarten, wie im zweiten, achten und zehnten Verspaar, haben Conjecturen nachgeholfen, doch verhehle ich nicht, daß ein paar Verse mir ihrem Sinne nach noch problematisch erscheinen.

Der mit Jenem, welchem höh'rer
Ruhm als Königen gebührt,
Mit dem höchsten der Propheten
Stolz denselben Namen führt.
Ihm sei Dank für was am Dienstag
Wir errangen; Perlen Thau's
Streute, seinen Schleier schüttelnd,
Auf die Flur der Morgen aus,
Da beweinten Wadi Salits
Berge uns'rer Feinde Fall,
Weinten um die Unbeschnitt'nen,
Um die Renegaten all.
Ihnen tönte des Verderbens
Ruf; in Schaaren, Mann für Mann,
Sich wie Schwärme von Locusten
Drängend, eilten sie heran,
Aber ihrer einen Haufen
Warf der König mit Gewalt
Auf den andern und sie wandten
Wankend sich zur Flucht alsbald.
Da, in Kampfgier lodernd, stürmen
Uns're Tapfern hinterdrein —
So, verderbenbringend, stürzen
Falken auf die Kranichreih'n —
Und, indessen sie wie Schlangen
Der Zerstörung Glied an Glied
Der verzagten Rotte folgen,
Die von Ort zu Orte flieht,
Redet auf der Flucht Ben Julis
So zu Musa: weh! der Tod!

Hinten, vorn und mir zu Füßen
Seh' ich mich von ihm bedroht."
Tausend Feinde sanken, tausend
Und noch tausend jenen Tag,
Tausend abermals und tausend
Unter unserm Schwerterschlag,
Außer jenen, die des Flusses
Wogenflut von dannen trug,
Oder, sie zerschellend, über
Ihrem Haupt zusammenschlug,

Ibn Al Kutia hat, wie er selbst sagt, die in seinem Geschichtswerke berichteten Thatsachen zum Theil aus einem Gedicht über die Eroberung Spaniens geschöpft, das Temmam, den Vezir Abdurrahmans I., zum Verfasser hatte.[1]) Jahja Ibn Hakem schrieb eine Geschichte oder Chronik ganz in Versen, und dasselbe wird von Abu Talib aus Alcira berichtet.[2]) Von Ibn Sawwan aus Lissabon ist noch ein Gedicht vorhanden, in welchem er seine Gefangenschaft unter den Christen in Coria, so wie seine Befreiung erzählt.[3]) Diesen Notizen werden, wenn der noch vorhandene Vorrath spanisch-arabischer Literatur mehr zugänglich wird, unstreitig viele andere hinzugefügt werden können. Hoffentlich dürfen wir auch bald

1) Journal asiatique 1856, II, 434.
2) Scriptor. arabum loci de Abbadidis I, 211.
3) Dozy, recherches 610.

der Publication des Gedichtes entgegensehen, in welchem Ibn Abd Rebbihi die Kriegsthaten Abdurrahman's III. besungen hat [1]) und dann wird sich aus ihm ein deutlicheres Bild von der erzählenden Dichtweise der arabischen Kunstpoeten entnehmen lassen. Einstweilen mögen ein Paar Stellen aus einem anderen, welches die Heerfahrten der Meriniden nach Spanien verherrlicht, diesem Zwecke dienen. Den Beginn macht das Lob Gottes:

Mit meinem ersten Wort sei Gott erhoben;
Mein Liedesanfang ist, den Herrn zu loben.
Vielleicht durch ihn seh' ich erfüllt mein Hoffen,
Durch ihn das Thor der Freude vor mir offen;
Vielleicht verleiht er Geistesklarheit mir,
Aufrichtigkeit und Redewahrheit mir.
Er ist der König, dessen Schöpferruf
Aus Erdenstaub die Wesen alle schuf,
Der Einzige, allmächtig, alllebendig,
Allliebend, unvergänglich, allverständig.
Sein Auge sieht die Spur des kleinsten Wurms,
Der Nachts auf Felsen kriecht, und trotz des Sturms,
Wenn tief und tiefer bricht die Nacht herein,
Hört er des Thierchen's Kriechen auf dem Stein.
Nie wird, wie sehr sie auch sich müh'n und ringen,
Daß sie ihn schildern, Sterblichen gelingen.
Er hört auf unser Flehn, er kennt und weiß
Was in sich schließt der sieben Himmel Kreis

1) Dozy, Einleitung zum Bayan 27.

Und zählt, hoch thronend über unsrer Welt,
Doch jedes Körnchen Sand, das sie enthält.

Nach dieser einleitenden Partie, die noch länger ausgesponnen ist, geht der Dichter zu seinem eigentlichen Gegenstande über:

Am Strand Tarifa's landete das Heer,
Sein Duft erfüllte Stadt und Berg und Meer.
Dem Herrscher wurde, dem Abu Jakub,
Ein Zelt gebaut, das sich zuhöchst erhub;
Reich war es, weithin strahlend mit Gepräng,
Geschmückt mit schöner Teppiche Behäng,
Und er, der goldnen Morgensonne gleich,
Nahm Platz in ihm, an Glanz und Prangen reich.
Sodann ließ er das Zelt bei Arcos schlagen,
Allein es bald von neuem weiter tragen,
Auf daß er mit dem Feuer, mit dem Schwerte
Der Glaubensfeinde Land ringsum verheerte.
Nach Xeres drang er mit dem Heere vor
Und ließ das Lager schlagen vor dem Thor.
Von Gärten war die Stadt, von üpp'gen Auen
Ringsum bekränzt und saatenreichen Gauen,
Bis nach Scheluka hin das ganze Feld
Mit Dörfern reichbesät und wohlbestellt.
Doch er, wüst ringsumher die Felder legend,
Verödung trug er weithin in die Gegend.
Siegreich den Feind angreifend, zwang er ihn,
Die Häuser leer zu lassen und zu fliehn;
Dann nach Sevilla mit den Reitern streift er,

Im ganzen Lande Schutt und Trümmer häuft er
Und führt gefangen tausend Christen dort,
Wo Geier mit den Wölfen stritten, fort.
Abu Mutjaffer und sein Bruder nahten,
Gepriesen wegen ihrer Heldenthaten,
Und Amru führte, wie ein kühner Aar,
Bis nach Carmona seine Kriegerschaar;
Nicht ließ er Feinde dort, als die erschlagen
Und häuptlings hingestürzt am Boden lagen,
Und machte Beute, daß es schien, es werde,
Um sie zu fassen, allzueng die Erde.[1]

---

1) Al Kartas p. 251.

XIV.

Es gab eine Zeit, und sie liegt noch nicht fern, wo man den Einfluß des Orients auf die europäische Bildung in maßloser Weise überschätzte. Alles, wozu sich nur irgend ein Analogon im Morgenlande darbot, sollte erst von dorther zu uns gelangt sein. Man sagte, König Arthur's Tafelrunde sei eine Nachbildung des Ritterkreises am Hofe des Kai Chosru oder Nuschirwan, der heilige Gral habe dem Becher des Dschemschid seinen Ursprung zu verdanken. Der Reim wurde für eine, von den Muhammedanern uns überlieferte Erfindung erklärt, ja es blieb kaum irgend etwas übrig, daß wir nicht erst von ihnen gelernt haben sollten.

Im Widerspruch hiermit ist man in neuester Zeit geneigt, den Arabern nur ein sehr geringes Maß von Einfluß auf die Cultur der christlichen Völker zuzugestehen, namentlich alle und jede Einwirkung derselben auf die romanische Poesie zu läugnen.

Es lohnt sich wohl der Mühe, einige Augenblicke bei diesem häufig berührten, aber nie näher untersuchten, Gegenstande zu verweilen. Zunächst fällt die ungeheure Kluft in die Augen, welche Christen

und Muhammedaner in Glaubenssachen trennte und jede Berührung der beiderseitigen Bildungszustände mit einander ungemein erschweren mußte. Lies't man die christlichen Schriftsteller des Mittelalters, so stößt man überall, wo sie von den Arabern reden, auf die gröbste Unkenntniß ihrer Religion, wie ihrer Sitten. Sie belegen das Volk, das als den obersten Satz seines Glaubens die Einheit Gottes proklamirt, mit dem Namen „Heiden" und stellen Muhammed als einen Götzen dar, dem Menschenopfer gebracht werden. In dem altfranzösischen Roman de Mahomet wieder erscheint der Prophet als ein von seinen Vasallen umgebener Baron, der (in der wüsten Gegend von Mekka!) Wälder, Wiesen, Flüsse und Obstgärten besitzt.[1]) Turpin erzählt von einem goldenen Idol Mahem, das in Cadix angebetet und von einer Legion von Teufeln bewacht werde, und ähnliches lies't man im französischen Rolandsliede. Mit dem muhammedanischen Spanien verbindet sich besonders die Vorstellung des Wunderbaren und Geheimnißvollen. In heidnischer (d. i. arabischer) Schrift, die Wolframs Gewährsmann Kiot in Toledo findet, hat Flegetanis, ein Heide von Vaterseite, der das Kommen und Gehen der Sterne und ihren Einfluß auf der Menschen Geschicke kannte, zuerst die Geschichte des Grals geschrieben.[2]) Gerbert, nachheriger Papst Sylvester II.,

---

1) Le Roman de Mahomet par Reinaud et Michel, p. 5.
2) Wolfram von Eschenbach, herausgegeben von Lachmann, S. 219.

der in Sevilla die Wissenschaften der Araber studirt haben soll, wird zum Helden eines eigenen Mythenkreises. Von Muhammedanern lernt er, was Gesang und Flug der Vögel bedeute, wie man Todte beschwöre und andere geheime Künste. Bald übertrifft er alle Meister der Magie, einen Einzigen ausgenommen, der ein Zauberbuch besitzt, welches einen Schatz übermenschlicher Weisheit birgt. Dieses Kleinods bemächtigt sich Gerbert mit Hülfe der Tochter des Magiers und entflieht. Nun geht ihm Alles nach Wunsch. Er gießt sich unter bestimmten Constellationen einen metallenen Kopf, der ihm die Zukunft vorhersagt. Zum Erzbischof, dann zum Papst erwählt, schwingt er sich auf den höchsten Platz in der Christenheit empor. Aber selbst der Statthalter Gottes auf Erden, treibt die, von den Arabern erlernten, Teufelskünste fort. Einst entdeckt er bei Rom eine Statue von Erz, welche die rechte Hand ausstreckt und die Inschrift trägt: hier grabe nach! Er merkt sich den Punkt, wohin der Schatten der Hand fällt und begibt sich Nachts mit einem Pagen und einer Leuchte an die Stätte. Auf die von ihm gesprochene Zauberformel spaltet sich die Erde. Er steigt hinab und sieht in der Tiefe ein Schloß von Gold, in dessen Innerem ein Karfunkel glänzt und alle Räume mit blendendem Licht erhellt; rings in den Hallen stehen Bildsäulen von lauterem Gold u. s. w. Man sieht, das Märchen von Aladdin![1])

1) Wilhelm von Malmesbury lib. II, cap. 10.

Daß im größten Theile von Europa so auffallende Unkenntniß, so märchenhafte Vorstellungen vom Spanien der Araber herrschten, ist nicht zu verwundern. Freilich waren die Muhammedaner vom achten bis ins zehnte Jahrhundert Herren über einen Theil des südlichen Frankreich und hatten sich von dort in einzelnen Schaaren nach Savoyen, Piemont und der Schweiz verbreitet, wo sie bis St. Gallen vordrangen und noch bis zum Jahre 960 die Höhe des St. Bernhard besetzt hielten;[1]) allein vom Mutterlande losgerissen, im Kriegsleben verwildert, in beständige Kämpfe mit den Christen verwickelt und von ihnen tödtlich gehaßt, konnten diese Horden nichts dazu beitragen, deren Ansichten zu berichtigen. Der Handel der spanischen Araber war vorzugsweise nach Afrika, dem Orient und Byzanz gerichtet; ihre Verbindungen mit Frankreich, Deutschland und Italien beschränkten sich im Wesentlichen auf verschiedene Gesandtschaften, welche sie abschickten und empfingen;[2]) und aus einzelnen Thatsachen, z. B. daß die Nonne Hroswitha die Legende vom Märtyrthum des heiligen Pelagius in Cordova aus dem Munde eines Augenzeugen gehört haben will, läßt sich noch nicht auf einen häufigen anderweitigen Verkehr schließen. Entschieden auf Irrthum wenigstens beruht die in manchen Schriften enthaltene Angabe, die arabischen

1) Reinaud, Invasions des Sarrazins en France, p. 179, 185, 195.

2) Makkari I, 235. — Reinaud 94, 189.

Schulen Spaniens seien häufig von jungen Franzosen, Deutschen, Engländern und Italienern besucht worden. Auch von dem schon genannten Gerbert ist es höchst zweifelhaft, ob er unter den Arabern gewesen; fest steht nur, daß er um das Jahr 967 einen Aufenthalt in Barcelona gemacht und sich dort die mathematischen und astronomischen Kenntnisse erworben hat, welche ihn seinen Zeitgenossen so bewunderswerth erscheinen ließen;[1]) diese Stadt aber war damals schon in den Händen der Christen. Aehnlich verhält es sich mit den jungen Schwaben und Bayern, die nach Cäsarius von Heisterbach in Toledo die Nekromantie studirt haben sollen;[2]) wenn man den Erzählungen dieses Autors überhaupt Glauben beimessen will, so hat man hier an Toledo nach 1085 zu denken, in welchem Jahr es den Muhammedanern abgenommen wurde.

Anders mußte sich das gegenseitige Verhältniß von Arabern und Christen auf dem Boden selbst gestalten, auf welchem sie während so vieler Jahrhunderte neben einander wohnten. In Glaubenssachen allerdings fanden sie sich aufs feindseligste gegenüber und man darf sich nicht wundern, bei spanischen Autoren aller Jahrhunderte Urtheile über den Muhammedanismus zu lesen, die von der gröbsten Unwissenheit zeugen. Auch unter ihnen war vielfach

---

1) Hock, Papst Sylvester II. Wien 1837. S. 61 u. 159.

2) Caesar. Heisterb. ed. Sprange I, p. 279.

die Meinung verbreitet, die Araber seien Zauberer und Schwarzkünstler, und noch ein Schriftsteller späterer Zeit versichert ernsthaft, in Toledo, Sevilla und Salamanca sei die Teufelskunst öffentlich gelehrt worden, wie er denn selbst in letzterer Stadt eine Höhle gesehen habe, in welcher man ehemals die Neugierigen in die Geheimnisse der Zauberei eingeweiht.[1]) Allein trotz dieses Gegensatzes der Religionen und trotz aller Vorurtheile, die in seinem Gefolge waren, konnten mannichfaltige Berührungen zwischen deren Bekennern nicht ausbleiben. In allen Theilen Spanien's befanden sich zahlreiche Christen, die zwar hier und da mit den Muhammedanern in Conflikt geriethen, aber von der Regierung mit Milde behandelt wurden und volle Freiheit der Religionsübung hatten. Viele von ihnen dienten im Heere der Chalifen, andere hatten einträgliche Stellen am Hofe oder in den Palästen der vornehmen Moslimen. Bald daher zog die glänzende arabische Cultur auch sie in ihren Kreis; die Gebildeten von ihnen verachteten ihren Vulgärdialekt, das verdorbene, zu literarischen Zwecken unbrauchbare Lateinisch, und eigneten sich mit Eifer die Sprache der Sieger an. Wie früh und in welcher Ausdehnung dies der Fall war, beweisen die Klagen des Bischofs Alvaro von Cordova. „Viele meiner Glaubensgenossen — schreibt dieser

---

1) Delrio, disquisitiones magicae. Vol. I, p. 5.

um die Mitte des neunten Jahrhunderts — lesen die Gedichte und Märchen der Araber, sie studiren die Schriften der muhammedanischen Theologen und Philosophen, nicht um sie zu widerlegen, sondern um zu lernen, wie man sich auf correcte und elegante Weise im arabischen ausdrücke. Wo findet man heute einen Laien, der die lateinischen Commentare über die heiligen Schriften lies't? wer unter ihnen studirt die Evangelien, die Propheten, die Apostel? Ach, alle jungen Christen, die sich durch ihr Talent bemerkbar machen, kennen nur die Sprache und Literatur der Araber; sie lesen und studiren aufs eifrigste die arabischen Bücher, legen sich mit enormen Kosten große Bibliotheken davon an und sprechen überall laut aus, diese Literatur sei bewundernswürdig. Redet man ihnen dagegen von christlichen Büchern, so antworten sie mit Geringschätzung, diese Bücher verdienten nicht ihre Beachtung. O Schmerz! die Christen haben sogar ihre Sprache vergessen, und unter Tausenden von uns findet man kaum Einen, der einen erträglichen lateinischen Brief an einen Freund zu schreiben versteht; dagegen wissen Unzählige sich aufs eleganteste im Arabischen auszudrücken und Gedichte in dieser Sprache mit noch größerer Kunst, als die Araber selbst zu verfassen." [1]) Mehrere Christen derselben Zeit, die sich durch ihre gelehrte Kenntniß des

1) Alvaro, Indic. lumiños. p. 274. — Dozy, histoire II, 102.

Arabischen auszeichneten, werden mit Namen angeführt.[1]) Von einem christlichen Dichter des eilften Jahrhunderts, einem Sevillaner, sind uns einige Verse aufbewahrt, welche bezeugen, daß er die arabische Sprache und Metrik mit Gewandtheit zu handhaben wußte.[2]) Das Lateinische kam nach und nach unter einem Theil der Bewohner Andalusiens so außer Gebrauch, daß, zur Erleichterung des Verständnisses für ihre Gemeinden, der Presbyter Daniel die alten Canones der spanischen Kirche, der Erzbischof Johannes von Sevilla die Bibel ins Arabische übersetzten.[3]) Indessen darf man aus diesen Thatsachen noch nicht schließen, in den von den Muhammedanern beherrschten Gegenden der Halbinsel sei die romanische Sprache vollkommen erloschen; mochten auch einzelne Theile der christlichen Bevölkerung gänzlich arabisirt sein, so dauerte sie im Allgemeinen doch als Volksidiom fort; ausnahmsweise waren selbst Araber nicht unbekannt mit ihr[4]) und eben wegen der Kenntniß beider Sprachen, der arabischen wie der lateinischen, wurden die Christen von den Muhammedanern als Unterhändler mit den Franken gebraucht.[5])

1) St. Eulogius, Mem. Sanct. lib. I, cap. 2 u. 9.

2) Makkari II, 350 u. 351.

3) Einleitung zur Collectio canonum ecclesiae Hisp. Madrid 1822. — Mariana I. 7, c. 3.

4) Dozy, Recherches, 2. Aufl. I, 93.

5) Reinaud, Invasions etc. p. 191.

Ein geistiger Verkehr der Araber mit letzteren, den Leonesen, Navarresen und anderen unabhängigen Völkern des Nordens wird während der früheren Zeit der Herrschaft des Islam über Spanien in irgend ausgedehnter Weise nicht Statt gefunden haben. Von fanatischem Hasse gegen die Ungläubigen beseelt, standen diese der fremden Civilisation fast nur feindselig gegenüber. Wohl kam es hier und da vor, daß sie Gelegenheit hatten, muhammedanische Bildung näher kennen zu lernen, z. B. wenn sie als Kriegsgefangene oder Geißeln an den Chalifenhof geführt wurden, wenn Sancho, Prinz von Leon, sich ums Jahr 960 nach Cordova begab, um die dortigen Aerzte zu consultiren, oder wenn Alphons der Große, König von Asturien, zwei Araber zu sich berief, um seinen Sohn zu erziehen;[1]) allein die, auf solche Weise herbeigeführten Berührungen reichten noch nicht aus um zu bewirken, daß die Culturschätze des ungleich gebildeteren Volkes sich seinen, an Stamm, Sprache und Sinnesart so unendlich verschiedenen Nachbaren mittheilten. Wenn Gobmar, Bischof von Gerona, das Arabische genugsam beherrschte, um für Hakem II., zur Zeit als derselbe noch Kronprinz war, eine Geschichte der Franken zu schreiben,[2]) so ist das ein ganz vereinzelter Fall.

Anhaltender mußte der Verkehr zwischen den Mos=

1) Reinaud, Invasions etc. p. 293, 315.
2) Masudi, goldne Wiesen III, 70

limen und den Christen des Nordens, welche als der Kern der späteren spanischen Nation anzusehen sind, seit dem eilften Jahrhundert werden. Von dieser Zeit an wurde das Kreuz mehr und mehr gegen Süden hinabgetragen und auf die, in Kirchen verwandelten, Moscheen der Hauptstädte arabischer Bildung gepflanzt. Wenn auch viele der Besiegten sich in die südlicheren Provinzen zurückzogen, so blieb doch eine zahlreiche moslimische Bevölkerung an den bisherigen Wohnorten zurück und die Mozaraber, d. h. diejenigen Christen, welche der muhammedanischen Herrschaft unterworfen gewesen, lebten fortan in der Mitte ihrer Glaubensgenossen. Diese Mozaraber sind vor Allen ins Auge zu fassen, wenn man erkennen will, in welcher Weise die Einwirkung morgenländischer Culturzustände auf die europäischen zu Stande kam. Das Arabische wie ihre Muttersprache redend, mit den literarischen und wissenschaftlichen Studien derjenigen, unter denen sie so lange geweilt, innig vertraut, mußten sie ihre Kenntnisse, ihre, mit morgenländischen Elementen durchzogene Bildung auch in der neuen Umgebung verbreiten. Gleich wichtig aber erscheinen in dieser Hinsicht die Juden, welche von Alters her zahlreich über das ganze muhammedanische Spanien verbreitet waren. Unter ihnen hatte sich, wie bekannt, ein reiches Geistesleben entfaltet und in eifriger Hingabe an dichterische Production sowohl, als an philosophi=

sche, astronomische und grammatikalische Studien bethätigt. In ihren schriftstellerischen Werken war neben der hebräischen vielfach die, der ihrigen stammverwandte, arabische Sprache angewendet worden; sie beherrschten dieselbe mit einer Meisterschaft, daß sie den Wettkampf mit den berühmtesten Rhetoren des Orients nicht scheuten; zugleich aber war ihnen das Lateinische oder Romanische geläufig — was Wunder, daß sie, als sie unter die neuen Herrscher kamen, mächtig dazu beitrugen, die arabische Civilisation der christlichen näher zu bringen!

Der Ort, wo Orient und Occident am frühsten in innige Verbindung traten, war das, im hellsten Glanz arabischen Wissens und arabischer Kunst strahlende Toledo. Nicht lange nachdem diese alte Hauptstadt des Gothenreiches dem Kreuzheer Alfons IV. ihre Thore geöffnet, sehen wir das bildungdürstende Abendland in ihren Mauern zusammenströmen, um durch Vermittlung mozarabischer und jüdischer Gelehrten in die Geheimnisse arabischer Weisheit einzudringen. In den düsteren Klöstern des Nordens ward dieser Wissensdrang bevorzugter Geister als ein Trachten nach verbotenen Früchten der Erkenntniß angesehen. Daher erscheint Toledo in den Schriften des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts als Hauptsitz der Zauberei und Nekromantie. Dort sind nach dem Striker die besten Meister der schwarzen Magie

zu finden,[1]) ein Magister von dort verbreitet die Hexengräuel, gegen die Konrad von Marburg an der Weser und Hunte inquirirt, dort studiren bei Cäsarius von Heisterbach junge Deutsche die Zauberkunst. In Wahrheit aber war es das Verlangen, die philosophischen und sonstigen wissenschaftlichen Werke der Araber, namentlich ihre Interpretationen griechischer Autoren kennen zu lernen, was Wißbegierige aus allen Ländern in die Stadt am Tajo trieb. Daselbst finden wir den Gherardo von Cremona, den Michael Scott, den Deutschen Herrmann und viele Andere mit dem Studium des Avicenna, Averroës und arabisirten Aristoteles beschäftigt. Eben dort ward schon um die Mitte des zwölften Jahrhunderts unter Vorsitz des Erzbischofs eine förmliche Uebersetzerschule gebildet, in welcher hauptsächlich Juden arbeiteten.[2]) Aber diese Thätigkeit blieb nicht auf Toledo beschränkt; auch das reiche und blühende Valencia goß nach der Eroberung seine geistigen Schätze über die Sieger aus, und dessen christliche wie jüdische Gelehrten trugen dieselben an den Hof Don Jaime's von Aragon, ja weiter in die sprachverwandte Provence. Endlich fielen in Folge der großen Kriegszüge Ferdinands des Heiligen auch die Hauptstädte des Südens, Cordova und Sevilla, und hier an den

1) Grimm, deutsche Mythologie, 2. Aufl. S. 1000.

2) Jourdain, recherches sur les traductions latines d'Aristole. — Renan, Averroës.

Lieblingssitzen der kunstsinnigen Omajjaden und Abbadiden ließ Alfons der Weise es sich angelegen sein die arabische Literatur zur Befruchtung des Geisteslebens seiner Nation zu benutzen; sein Hof war ein Sammelplatz kenntnißvoller Moslimen und Juden; mit ihrer Hülfe redigirte er die sogenannten Alfonsinischen Tafeln, verfaßte zum Theil nach arabischen Quellen die allgemeine Chronik von Spanien und übersetzte eine Menge philosophischer, mathematischer und medicinischer Werke aus dem Arabischen;[1]) auch stiftete er eine Schule dieser Sprache in Sevilla.[2])

Daß unter solchen Umständen den christlichen Spaniern die arabische Poesie völlig unbekannt geblieben sein sollte, hat gewiß wenig Wahrscheinlichkeit für sich. Vermochten diejenigen Christen, welche unter den Arabern aufgewachsen waren und selbst in deren Sprache gedichtet hatten, nun aber der christlichen Herrschaft unterworfen wurden, inmitten ihrer Glaubensgenossen zu leben, ohne ihnen irgendwie Mittheilungen aus dem reichen Schatze der morgenländischen Dichtung zu machen? Werden ihnen nicht selbst unwillkührlich einzelne poetische Stellen und Sprüche, wie die Orientalen sie bei jeder Gelegenheit im Munde führen, entschlüpft sein? — Man wendet ein, das Verständniß für diese Poesie habe gefehlt; die arabische sei die schwierigste aller Spra-

1) Das Verzeichniß aller dieser Werke s. bei Nicolas Antonio.
2) Ortiz y Zuniga, Anales de Sevilla. Madrid 1677, p. 79.

chen; sogar wer es bis zum Verstehen der Prosaiker gebracht habe, bedürfe noch erst eines jahrelangen Studiums, bis er die Dichter geläufig lesen könne, und es sei weder an sich zu denken, noch durch irgend ein Zeugniß beglaubigt, daß die damaligen Spanier sich einem solchen Studium unterzogen hätten. — Wir könnten das Gewicht dieser Einwendungen sogleich durch Anführung bestimmter Thatsachen abschwächen, wenn wir z. B. hervorhöben, daß ein, als Dichter berühmter Israelit, Ibrahim Ibn ul Fachar, den König Alfonso, bei dem er in Diensten stand, in einem noch vorhandenen arabischen Lobgedichte verherrlichte,[1]) und daß nicht zu erklären sein würde, weshalb er diese Verse verfaßt, wenn weder Alfonso noch seine Umgebung sie verstanden hätten. Allein vorerst soll hier von dem Verstehen des fremden Idioms noch gar nicht die Rede sein, sondern nur von der Vermittelung zwischen beiden Sprachen, welche die Mozaraber übernahmen. Diese, deren Muttersprache das Arabische, denen aber auch das Romanische oder Castilianische nicht ungeläufig war und die das letztere in der neuen Umgebung nun von Tag zu Tage besser lernten, brachten in diesem Vulgärdialect Gedanken, Gnomen, Bilder aus arabischen Gedichten, die sie im Gedächtniß hatten, in Umlauf. Christen, die ihre Jugend unter den Mu-

---

Makkari II 355.

hammedanern zugebracht und nach der, unter diesen so verbreiteten Sitte auch arabische Verse gemacht hatten, versuchten nun, statt in der semitischen, in derjenigen Sprache zu dichten, welche sie täglich von ihren siegreichen Glaubensgenossen reden hörten, und natürlich ging Manches von Geist und Form des Orients in die neue Ausdrucksweise mit über. Man denke sich Männer, wie den christlichen Dichter Ibn ul Margari aus Sevilla, der das Geschenk eines Jagdhundes an den König Al Motamid mit einer eleganten Kasside begleitete;[1]) wie den aus gemischter Ehe eines Moslimen mit einer Christin geborenen, in der arabischen Literatur gelehrten Aurelius;[2]) man denke sich solche Männer für immer in Kreise versetzt, in welchen das Romanische vorherrschte, und frage sich, ob es denkbar sei, daß sie in diesen Kreisen nichts von der Poesie, die ihnen von Jugend auf vertraut gewesen, hätten verlauten lassen. — In derselben Richtung werden die Juden gewirkt haben, welche die verschiedenen Idiome dermaßen beherrschten, daß sie die Sprachkünste des Hariri in Makamen nachahmten und bald arabische, bald castilische Verse in ihre hebräischen Gedichte verflochten,[3]) ja sogar sieben Sprachen durcheinander mengten.[4]) Al-

1) Makkari II, 350.
2) St. Eulogius, Mem. Sanct. lib. I, cap. 9.
3) Geiger, der Divan des Juda Ha-Levi, S. 128.
4) Munk im Journal asiatique 1850. II, 209.

lerdings zielte die literarische Bewegung, als deren Hauptträger sie seit dem eilften Jahrhundert dastehen, hauptsächlich auf Uebertragung der philosophischen, mathematischen und naturwissenschaftlichen Werke des Orients ab; daneben aber führten sie die Fabeln und Erzählungen der Araber ins Abendland ein und leiteten auf diese Weise auch einiges aus deren Poesie mit herüber; Peter Alfons, ein getaufter Israelit am Hofe Alfons VI., sagt ausdrücklich, er habe seine Sammlung von Sprüchen und Erzählungen, welche eine Hauptquelle der späteren Novellenliteratur wurde, aus arabischen Sprüchen, Lebensregeln, Fabeln und Versen entlehnt.[1]) Höher aber noch ist der Einfluß anzuschlagen, den sie im mündlichen Verkehr üben mußten, indem ihre ganze Bildung eine orientalische war. Wie hätten sie nicht hier und da Stellen aus morgenländischen Dichtern anführen und in dem weniger ausgebildeten Idiom, das vorzugsweise um sie gesprochen wurde, interpretiren sollen! Und konnte es endlich ausbleiben, daß sie, die schon castilische Verse zwischen die arabischen und hebräischen gemengt hatten, nun auch Gedichte ganz in castilischer Sprache verfaßten? Von dem berühmten Juda Ha-Lewi wird uns ausdrücklich berichtet, er habe das Arabische und Castilische inne gehabt und darin gedichtet;[2] und wie die ganze neuhebräische Dichterschule

---

1) Disciplina clericalis, ed. Schmidt. Einleitung.

2) Geiger a. a. O. S. 28.

in Spanien sich nach arabischen Mustern gebildet hatte,[1]) so wird vom Wesen der letzteren nicht wenig sich auch deren castilischen Versen mitgetheilt haben.

Indessen wir müssen weiter gehen und können der Annahme nicht ausweichen, daß auch ohne Vermittelung der Mozaraber und Juden manche Christen arabische Gedichte verstanden haben; ob dies Verständniß sich auf alle Nüancen, alle Feinheiten derselben erstreckt hat, ist gleichgültig, es mag vielmehr nur ein Auffassen des Sinnes und Inhalts im Allgemeinen gewesen sein. Gewiß wäre es lächerlich anzunehmen, spanische Ritter oder Sänger, die meistens nicht einmal lesen konnten, hätten arabische Poesie irgend studirt; aber eine oberflächliche Kenntniß derselben vermochten sich manche von ihnen sehr wohl auf andere Weise zu erwerben. Denn wie enorm auch die Schwierigkeiten der Kunstpoesie sein mögen, so darf man doch nicht glauben, sie sei unter den Arabern nur in gewissen exclusiven Kreisen heimisch gewesen; die rohe Volksmenge hatte freilich eben so wenig ein Organ für sie, wie unsere schwäbischen oder niederdeutschen Bauern für Göthe's Römische Elegien, aber alle einigermaßen Gebildeten wurden von Jugend auf zu ihrem Verständniß angeleitet. Ueberraschte nicht Romaikijah, die doch von geringer Herkunft war, den König Al Motamid durch

1) Journ. asiat. 1861, II, 459. — Sachs, die religiöse Poesie der Juden, S. 213. — Geiger a. a. O. S. 13.

einen in Ausdruck und Metrum höchst correcten Vers, der den feingebildeten Fürsten dermaßen entzückte, daß er der Verfasserin seine Hand anbot? Sind nicht alle Geschichtsbücher der Araber mit Gedichten in classischer Sprache angefüllt, die Männer und Frauen aus allen Ständen bei den verschiedensten Gelegenheiten improvisiren? Uns liegt daher die Vermuthung nahe, daß auch Christen, welche vielfach mit den Muhammedanern in Berührung kamen, den Inhalt solcher Verse einiger Maßen zu fassen gelernt haben. Ein einzelner, von Makkari erzählter Fall, wo ein französischer Graf und ein Jude ein arabisches Lied nicht verstehen, kann doch im Allgemeinen nichts beweisen. Fast alle spanischen Chroniken berichten vielfach von castilianischen oder aragonesischen Infanten, Ricoshombres und Rittern, welche mit ihren Lehensherren hadernd oder von Abenteuerlust getrieben sich zu den Arabern begaben, lange Aufenthalte unter ihnen machten, ja selbst mit ihnen die Waffen gegen ihre Glaubensbrüder führten.[1] Während des ganzen eilften Jahrhunderts und noch später bestand ein großer Theil der Truppen des Königs von Saragossa aus Christen[2] und auch der Cid hatte einen beträchtlichen Theil seines Lebens unter den Ungläubigen verbracht; wenn ihm daher, wie oben (Band I,

---

1) Der Verfasser der Geschichte des Hauses Niebla (im Memorial historico espanol T. IX) führt S. 58 eine ganze Reihe solcher Fälle an.

2) Dozy, Histoire IV, 246.

S. 171) erwähnt, die Erzählungen von den Kriegsthaten der alten Araber vorgelesen wurden und er darüber in Entzücken gerieth, so wird ihm auch wohl der Sinn der Verse, mit denen die Prosa dieser Erzählungen beständig untermischt ist, nicht völlig unklar gewesen sein. Es war nach alt-arabischer Sitte (s. B. I, S. 5) bei den Muhammedanern Brauch, daß tapfere Krieger in den Schlachten den Gegner durch kurze improvisirte Verse zum Kampfe forderten, und eben von dieser Sitte führte der Cid den Namen Barráz oder Campeador, d. h. Herausforderer;[1]) vermuthlich also konnte er, der so lange nicht allein in den Kriegen zwischen Christen und Muhammedanern, sondern auch in den Fehden der letzteren unter einander gekämpft hatte, auch solche Verse improvisiren, die deshalb noch nicht gerade regelrecht zu sein brauchten. Wiederholt nämlich muß hier darauf hingewiesen werden, daß die Araber, wie dies niemals hätte bezweifelt werden sollen und wie es jetzt, da die Beweisstücke aller Welt vorliegen, außer Frage steht, neben der Kunst- auch eine populäre Poesie hatten, welche nicht an die strengen Regeln der classischen Grammatik und Prosodie gebunden war. Diese nun wurde, was in der Natur der Sache liegt und zum Ueberfluß durch ausdrückliche Zeugnisse bewiesen wird, von den Christen, welche die Vulgärsprache

1) Dozy, recherches, p. 419.

ihrer Feinde kannten, verstanden. Der Erzählung des Lucas Tudensis und Mariana, nach der Schlacht von Canatanazor, in welcher Almansur besiegt wurde, habe ein Fischer am Guadalquivir bald auf arabisch, bald auf spanisch einige Reimzeilen hergesagt, kann man freilich nicht viel Gewicht beilegen; immerhin erhellt daraus, daß es nichts Unerhörtes war, aus demselben Munde Verse in beiden Sprachen zu vernehmen. Dagegen das Gedicht des Erzpriesters von Hita zeigt aufs evidenteste, wie nicht allein der Verfasser mit arabischen Volksliedern sehr vertraut war und deren selbst verfaßte, sondern auch wie die spanische Volkspoesie in vielfacher Berührung mit der arabischen erwuchs. Der Erzpriester erzählt, Vers 1482 und folgende, seinen Liebeshandel mit einer Maurin, welche arabisch redend eingeführt wird und welcher er durch eine Unterhändlerin Liebeslieder zuschickt. Dann erwähnt er, er habe viele Tanz- und Gassenlieder für maurische Sängerinnen (also doch wohl in deren Sprache) verfertigt, zählt auch die Instrumente auf, zu denen arabische Lieder nicht passen und führt eines der letzteren den Anfangsworten nach an.

Die Anlässe, durch direkten Verkehr mit den Arabern auch von deren Poesie zu hören dauerten für die Christen noch bis zum Fall Granada's und bis zu der Zeit fort, als der unselige Fanatismus der Sieger den Unterworfenen sogar den Gebrauch ihrer

Sprache zum Verbrechen machte. Denn bis dahin wohnten über ganz Spanien zerstreut und in ihrer Religionsübung unbehindert, zahlreiche Muhammedaner theils mit den Christen gemischt, theils in eigenen Landstrichen, die sie fast ausschließlich einnahmen.[1]) Besonders trugen gewiß die schönen Mohrinnen, welche große Anziehungskraft auf die jungen spanischen Edelleute ausübten, dazu bei, die Kluft der Glaubensverschiedenheit auszufüllen und den Umgang zwischen Christen und Moslimen zu vervielfältigen. „Den neuntägigen Gottesdienst mit einer Mohrin feiern" war sprichwörtliche Redensart geworden, und es gibt noch Liebesgedichte castilianischer Ritter an die reizenden Töchter Ismaels! Diese, über das christliche Spanien hin zerstreut wohnenden Muhammedaner erlernten allerdings nach und nach das Castilianische und verfaßten sogar Verse darin, deren einige, mit arabischen Lettern geschrieben, noch vorhanden sind; auch ist es möglich, daß Einzelne von ihnen, unter besonderen Umständen, ihre Muttersprache vergaßen; aber daß im Allgemeinen das

1) Der böhmische Ritter von Rozmital, der im Jahre 1467 Spanien besuchte, sagt, König Enrique IV. sei an seinem Hofe von vielen Muhammedanern umgeben gewesen und habe in der Tracht sowohl als beim Beten, Essen und Trinken muhammedanische Sitte angenommen gehabt. Ferner erzählt derselbe, wie er in der Stadt und am Hofe des Grafen von Haro Juden und Muhammedaner gefunden habe, wie er dann an den Gränzen von Castilien und Aragon in eine ausschließlich von Heiden (d. h. Moslimen) bewohnte Gegend gekommen und sehr freundlich von ihnen aufgenommen worden sei. Rozmital's Reisebuch, Stuttgart 1842. S. 167 u. 189.

Arabische noch bis zum Falle von Granada im mittleren und südlichen Spanien sehr verbreitet blieb, kann für ausgemacht gelten; Zeugniß dafür geben die zahlreichen, meist von Christen und Geistlichen in dieser Sprache ausgestellten Urkunden,[1]) die arabische Grabinschrift Ferdinands des Heiligen zu Toledo[2]) und die arabischen Devisen auf den von den Königen Castiliens im zwölften und dreizehnten Jahrhundert geprägten Münzen.[3]) Ja selbst wenn die Morisken oder Mudejaren, das heißt die, unter christliche Herrschaft gefallenen Moslimen, sich mehr, als wir glauben, hispanisirt hätten, so wirkte doch von Granada aus das arabische Element noch mächtig genug auf die übrige Halbinsel ein; denn nicht allein während der Gränzkriege fanden viele Berührungen zwischen Castilianern und Granadinern Statt, sondern auch im Frieden ward der Hof der Naßriden von christlichen Rittern besucht,[4]) die theils dort eine Zuflucht vor Verfolgungen fanden, theils, wie es scheint, nur durch Neugier dorthin gelockt wurden. Als Beispiel für letzteres sei der Tyrolische Ritter und Sänger Oswald von Wolkenstein angeführt, der um's Jahr 1412 nach Granada kam, bei'm „rothen König" (es war König Jussuf, der wie alle Naßri-

---

1) Paleografia espauola, p. 22.

2) S. dieselbe in Los elogios del Santo rey D. Fernando. Madrid 1764 und in Tychsen's Elementale arabicum, p. 65.

3) Memorias de la Real Academia de la Historia, IV, 40 ff.

4) Memorial historico espanol IX, 60 ff.

den den Beinamen Ibn ul Ahmar, Sohn des Rothen, führt) eine huldvolle Aufnahme fand und sich später rühmte, auch das Arabische erlernt zu haben.[1])

Nach dem jüngst Gesagten ist denn die Vermuthung sehr nahegelegt, die spanische Poesie werde Spuren an sich tragen, daß sie in der Nähe der arabischen und in Berührung mit ihr aufgewachsen. Die Gründe, welche vorgebracht worden sind, um dies von vorne herein als unmöglich darzustellen, können keineswegs für stichhaltig gelten. Dem Einwand, die Spanier hätten auf keine Weise die Dichtung ihrer langjährigen Landesgenossen kennen lernen können, ist zu entgegnen: sie konnten es, einmal durch Solche,

---

1) Er selbst sagt:

> Granâten hêt ich bas versucht,
> Wie mich der rote kunig noch hiet empfangen.

und:

> Franzoisch, morish, katlonisch und kastiliân,
> Die sprach hab ich gepraucht.

(Die Gedichte O. v. Wolkenstein, herausgeg. v. Beda Weber, S. 58 u. S. 22.) Es wäre wohl zu wünschen, Oswalds Reisenotate gedruckt zu sehen. Die folgende Stelle seiner Lebensbeschreibung, welche nach der Versicherung seines Biographen auf ihnen beruhen soll, klingt doch etwas romanhaft: „Oswald fand bei'm rothen König die günstigste Aufnahme. Große Ehren und kostbare Geschenke belohnten seine Gesangkunst. Die arabischen Frauen fielen dem tyrolischen Sänger begeistert zu. Und in der That konnte man sich keinen interessanteren Kontrast denken, als Oswalds tyrolische Volksweisen von kraftvoller Männerstimme vorgetragen, und die arabischen Romanzen voll schmelzender Zärtlichkeit im Liede maurischer Frauen. Fast kein Abend verging, wo nicht solche Wettgesänge Statt fanden. Er verweilte hier geraume Zeit mit scharfem Auge für maurische Zustände und lebte sich die fremdartigen Sitten tauschend an. Noch in späterer Zeit spielte er einen arabischen Häuptling mit überraschender Aehnlichkeit zur Unterhaltung seiner deutschen Zuhörer, und ahmte ihre Romanzenweisen treffend nach.“ Oswald v. Wolkenstein und Friedrich mit der leeren Tasche. Von Beda Weber. S. 181.

die, unter Muhammedanern erwachsen, darauf unter Christen versetzt, mit den Sprachen Beider gleich vertraut waren; zweitens aber auch durch eigene Kenntniß des Arabischen, die zwar gewiß nichts weniger als philologisch-gründlich war, auch für manchen schwierigen Vers nicht ausreichte, indessen zur Auffassung einzelner poetischer Gedanken und Bilder genügte. Und mehr als letzteres war nicht nöthig, um die spanische Poesie von dieser Seite her zu bereichern. Ueberdies muß hinzugefügt werden, daß literarische Einflüsse sich keineswegs bloß in direkter Nachahmung kund geben; sie gehen auf tausend, kaum zu verfolgenden Wegen durch volksthümliche Tradition von Geist zu Geist, von Mund zu Mund und zeigen sich in der Literatur oft plötzlich erst da, wo man sie am wenigsten vermuthet. Man wendet ferner ein, die arabische Dichtung sei ausschließlich Lyrik und Kunstpoesie, die spanische dagegen erzählend und populär. Aber selbst wenn wir das Erstere im Gegensatz zu dem schon dargelegten wirklichen Sachverhalt zugeben wollten, so würden wir doch auf das Letztere erwidern müssen, daß auch die erzählende Dichtung Einflüsse von der lyrischen empfangen kann, so wie daß die Lyrik in Spanien kaum minder üppig gewuchert hat, als die Epik, und selbst ihren erhaltenen Resten nach nur etwas jünger ist als diese. Weiter wird gesagt, die spanischen Araber hätten in der Poesie die alten Muster nachgeahmt und ihre

Gedichte durch Ueberfüllung mit Bildern des Wüstenlebens für die Fremden unverständlich gemacht. Die Wahrheit ist, sie hielten sich in einer bestimmten viel cultivirten Gattung an die alten Muster; außerdem aber hatten sie Liebes- und Trinklieder, Elegien und Satiren, sie besangen Blumen und Früchte, Rosse und Schwerter, die Reize Andalusiens, seine Städte, Gärten und Schlösser, verherrlichten Festgelage und nächtliche Fahrten bei'm Mondlicht, strömten jede Empfindung in Lieder aus, suchten jedem denkwürdigen Ereignisse durch Verse Dauer zu verleihen: und alle diese Gedichte hatten nichts mit der Wüste oder dem Beduinenleben zu schaffen, sie mochten hier und da ein seltsames Bild enthalten, ihr Inhalt mußte aber im Wesentlichen auch dem Fremden verständlich sein.

Wenn somit die Behauptung, daß die arabische Poesie in keiner Weise auf die spanische habe einwirken können, schwerlich aufrecht erhalten werden kann, so wäre es doch auf der anderen Seite ein Irrthum, jener einen tiefgreifenden, ihr Wesen umgestaltenden, Einfluß auf diese zuzuschreiben. Die Poesie der Spanier ist aus dem innersten Leben der Nation hervorgegangen und würde sich, wenn solche Abstractionen erlaubt sind, ihrem Geist und Kern nach nicht viel anders, als sie jetzt vorliegt, entwickelt haben, auch wenn die Castilianer nie von der Dichtkunst anderer Völker gehört hätten. Allein wie sie

unbeschadet des Grundcharakters, der durch alle ihre Erzeugnisse hindurchgeht, sich manches fremde angeeignet, wie sie die Versformen der Italiener nachgebildet hat und wie durch die Lieder ihrer Cancioneros vernehmlich ein Klang aus der Provence schallt, so hat auch die arabische Poesie einige Erinnerungsmale aus der Zeit, wo Orient und Occident sich auf demselben Boden berührten, in ihr zurückgelassen.

Es war der Fehler Aller, die früher von Orientalismus in den romanischen Literaturen redeten, daß sie ihre Behauptungen ganz im Allgemeinen aufstellten und dieselben durch kein Beispiel zu belegen vermochten; man kann hinzufügen, daß Keiner von ihnen auch nur einen Vers eines spanisch-arabischen Dichters kannte. Obgleich nun der Zweck vorliegender Schrift ein ausführliches Eingehen auf diesen Gegenstand nicht gestattet, so will ich doch, um nicht in den gleichen Fehler zu verfallen, einige Fälle anführen, wo die spanische Poesie in Inhalt oder Form einen Eindruck von der arabischen bewahrt hat. Bei solchen Fragen über literarische Einflüsse hält es freilich schwer, zu einer absoluten Gewißheit zu gelangen; denn wer die Einwirkung läugnen will, kann immer behaupten, die Nation oder der Autor habe den Gedanken, den er entlehnt haben soll, auch selbst fassen können; indessen liefern einige der folgenden Beispiele so unzweideutige Belege für die Richtigkeit meiner Behauptung, daß nur etwa derjenige ihnen die

Beweiskraft absprechen wird, der gesonnen ist, erforderlichen Falls auch die Entlehnung des deutschen Hexameters von den Alten zu bestreiten und ihn für ein ursprünglich deutsches Erzeugniß zu erklären.

Eine altspanische Volksromanze, die sich in der Romanzensammlung von 1550 und auch schon in der noch älteren ohne Jahreszahl gedruckten findet, führt den König Don Juan vor, wie er Angesichts von Granada sich durch den Mauren Abenámar Auskunft über die Prachtgebäude der Stadt geben läßt. Darauf heißt es weiter:

Also sprach Don Juan, der König,
Wohl vernehmt es, was er sprach:
„O Granada, wenn du wolltest,
Nähm' ich dich zum Ehgemahl;
Cordova mitsammt Sevilla
Brächt' ich dir als Mitgift dar,
Ja, und wenn du mehr verlangtest,
Mehr noch gäb' ich dir fürwahr." —
Antwort gab dem guten König
Drauf Granada dergestalt:
„Schon vermählt, o König, bin ich,
Trage noch nicht Wittwentracht,
Und gar wohl vertheid'gen wird mich,
Glaub, der Mohr, mein Ehgemahl." [1])

1) Wolf, primavera I, 252.

Daß eine Stadt, welche ein Eroberer einzunehmen hofft, als eine Braut aufgefaßt wird, um deren Hand er wirbt, ist gewiß höchst auffallend und befremdet um so mehr in einer Romanze von ganz volksmäßigem Charakter. Nicht leicht wird man diese Vorstellung in einem anderen abendländischen Gedichte aus dem Mittelalter treffen, und wo sie sich fände würde ich auf einen fremden Ursprung schließen. Dem Orient dagegen und den spanischen Arabern ist das Bild höchst geläufig. So lautet eines ihrer Gedichte auf Granada:

Daß mit Granada nichts im weiten Weltbereiche,
Aegypten, Syrien nicht, noch Irak sich vergleiche!
Sie prangt wie eine Braut im Schmuck der Festgewänder,
Und ihre Mitgift, scheint's, sind alle jene Länder.[1])

Ibn Batuta nennt dieselbe die Braut oder Neuvermählte unter den Städten Andalusiens,[2]) und Al Motamid sang, als er Cordova erobert hatte:

Seht! wie die schöne Cordova, die mit dem Speer, dem Schwerte
Jedweden Werber von sich wies, mir ihre Hand gewährte!
Sonst immer stand sie schmucklos da; allein mit goldnen Spangen

1) Makkari I, 94.
2) Ibn Batuta IV, 368.

Und prächtigem Gewand geschmückt hat sie mich heut empfangen.
Des Königs Gattin ward sie nun, wir halten Hochzeitfeier
In ihrem Schloß, indeß vor Wuth vergehn die andern Freier.[1])

Auch Muhammed, der Sohn Abdurrahman's II., stellt in dem Gedichte, das er auf der Rückkehr von einem Kriegszuge verfaßte, seine Hauptstadt unter dem Bilde einer Geliebten vor:

Wirst du, Cordova, vergönnen, daß ich mich dir nahen kann?
Darf auf dir mein Auge ruhen? wirst du nicht vor mir entfliehn?[2])

Auch von Sevilla heißt es in einem Gedicht: „Sevilla ist eine Braut; ihr Gatte ist Abbad, ihre Krone das Hügelland (das Ajarafe) und ihr Halsband der Fluß“[3]) und der persische Geschichtschreiber Mirchond drückt, wo er sagen will, daß ein Fürst seine Residenz verlasse, dies nach seiner schwülstigen Weise in den Worten aus: „er heftete der Gattin des Reiches eine dreifache Ehescheidung an den Saum ihres Schleier's.[4])

---

1) Scriptorum arabum loci de Abbadidis, ed. Dozy, 46.
2) Al Hollat 65.
3) Makkari II, 143.
4) Mirchondi Hist. Seldschuckidarum ed. Vullers, 16.

Wer kann nun an der orientalischen Herkunft der erwähnten Stelle zweifeln? Man verstehe mich recht; ich sage mit nichten, die spanische Romanze sei aus dem Arabischen übersetzt oder ihrem ganzen Inhalte nach entlehnt; aber ich glaube, man kann mit Zuversicht annehmen, deren Verfasser habe ein arabisches Gedicht gehört, das er möglicher Weise gar nicht durchgehends verstand, aus dem er aber dies eine frappante Gleichniß auffaßte und in das seinige übertrug.

Es ist schon von zwei, bei den spanischen Arabern sehr beliebten Gattungen von Volksliedern die Rede gewesen, deren die eine Muwaschaha, die andere Zadschal heißt. Jene war schon im neunten Jahrhundert, diese zur Zeit der Murabiten, also im eilften, in Gebrauch gekommen [1]); auch mag hervorgehoben werden, daß der christliche Dichter Margari, der unter der Regierung Al Motamids in Sevilla lebte, als Verfasser von Muwaschahat genannt wird. [2]) Das Charakteristische beider Formen, welche sich so ähnlich sind, daß ich ein unterscheidendes Merkmal nicht zu finden weiß, besteht darin, daß ein Reim oder Reimsystem, welche in der Einleitungsstrophe des Gedichtes auftreten, von anderen Reimen unterbrochen werden, sich aber am Schlusse jeder Strophe wiederholen. In Bezug auf die Gestaltung dieser

---

1) Ibn Chalduns Prolegomena III, 390 u. 404.
2) Makkari II, 351.

Form im Einzelnen herrscht große Mannichfaltigkeit, aber jedes Lied, welches die bezeichnete Eigenthümlichkeit an sich trägt, gehört zu einer der beiden Gattungen. Folgendes ist ein arabisches in der Reimfolge genau nachgebildetes Zadschal, dessen Inhalt freilich, eben weil die künstliche Form die Hauptsache war, sehr frei behandelt werden mußte:

Preis dem Schöpfer dieser Welt,
Der vernichtet und erhält!
  Alle Erdenregionen
Schuf er und die sie bewohnen,
Hat den Stolz der Pharaonen
Und des Stamms Themud gefällt.
  Er, der Ew'ge, Hocherlauchte!
Als sein Schöpfungsodem hauchte,
Aus dem Rauch und Wasser tauchte
Erde da und Himmelszelt.[1] u. s. w.

Ein anderes Zadschal von genau derselben Bildung theilt Ibn Chaldun mit.[2] Nach seiner Erzählung fuhr Ibn Kazman, ein geborener Cordovese, der sich aber oft in Sevilla aufhielt, einst in Gesellschaft mehrerer seiner Bekannten auf dem Guadalquivir. Die Freunde ergötzten sich am Fischen; bei ihnen im Nachen befand sich ein schöner Knabe. Da forderte Einer von der Gesellschaft die Anderen auf,

1) Catal. codicum orient. biblioth. Lugd. Bat., ed. Dozy II, 101.
2) Ibn Chalduns Prolegomena III, 405.

ein Zadschal in Bezug auf ihre Situation zu improvisiren; er selbst begann mit dem Thema und der ersten Strophe und jeder der Uebrigen fügte dann eine Strophe hinzu. Ich bin außer Stande, dieses Gedicht in der nämlichen Form zu übersetzen oder auch nur frei nachzubilden, will aber dessen Structur, auf die es hier allein ankommt, in folgenden Versen zeigen:

Freunde! beim Forellenfang
Müh'n wir uns umsonst schon lang.
Gerne möcht' ich in den Maschen
Köstliche Forellen haschen;
Doch, indeß sie flieh'n die raschen,
Wird mir für mich selber bang.
Könnten, gleich den hurt'gen Fischen,
Uns're Herzen nur entwischen!
Alle fallen sie inzwischen
In des Knaben Netz als Fang.

Nun nehme ich eines der ältesten auf uns gekommenen Lieder der spanischen Literatur und bilde dessen Reimordnung gleichfalls genau nach, während ich mir, ebenso wie bei den weiter folgenden Stücken ein ganz freies Schalten mit dem Inhalt vorbehalten muß. Es ist ein Bettellied, wie es die fahrenden Schüler sangen:

Gebt, ihr Herr'n, dem Schüler gebt,
Der mit Fleh'n die Hand erhebt!
Gebt von eurer reichen Habe,
Gebt mir eine kleine Gabe,
Beten will ich armer Knabe
Dann, auf daß ihr lange lebt.
Lohnen mög' euch Gott die Spende!
Oeffnet mild, ihr Herr'n, die Hände,
Daß ihr einst an eurem Ende
Minder vor dem Tode bebt.[1])

Dies ist also, wie der erste Blick zeigt, ein Zadschal in spanischer Sprache und der arabische Ursprung der Form kann im vorliegenden Falle um so weniger bezweifelt werden, als der Verfasser eben jener Erzpriester von Hita ist, der, wie mehrfach erwähnt, eine genaue Kenntniß des arabischen Liederwesens besaß.

Von Alfonso Alvarez de Villasandino, einem castilianischen Dichter, der in der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts blühte, ist folgendes Liedchen, das mit dem vorigen in der Structur übereinstimmt:

Hört, ihr Herrn, dies Liedchen mein,
Mag's euch immer unlieb sein!

---

1) Poesias del arcipreste de Hita in der Sammlung des Sanchez, Copla. 1624 ff.

Nicht der hochgebenedeite
König, der von Gott geweihte,
Aber manche andre Leute
Werden Gift und Galle spei'n.
Von den großen Herrn mit nichten,
Die des Reichs Geschäfte schlichten,
Doch von manchen kleinen Wichten
Hör' ich mich vermaledei'n![1]) u. s. w.

Also gleichfalls ein spanisches Zadschal. Der Dichter lebte, wie einige von ihm aufbewahrte Verse, ebenfalls in der Form des Zadschal oder Muwaschaha, zeigen,[2]) in vertrauten Verhältnissen mit einer schönen Maurin, und durch sie könnte ihm die Bekanntschaft mit der arabischen Dichtweise leicht vermittelt worden sein, wenn diese nicht schon vor ihm in der spanischen Literatur eingebürgert gewesen wäre.

Bereits oben wurde erwähnt, daß bisweilen auch das Thema oder die Einleitungsstrophe des Zadschal von den Arabern weggelassen wird. Dann hat das Gedicht, wofern es zu der hier betrachteten speciellen Gattung gehört, die Gestalt folgender Strophen, welche den Anfang eines, zu öffentlicher Recitation bestimmten, Zadschal bilden:

---

1) Cancionero de Baena. Leipzig 1860. I, 182.
2) Das. I, 36.

Lasset uns zu Allah beten!
Segnen laßt uns den Propheten,
Ihr, in deren Kreis zu treten,
Heut mir die Erlaubniß wird!
  Ganz, ich schwör' es hoch und theuer,
Ganz, ihr Edlen, bin ich Euer!
Hört das Liebesabenteuer
Nun, zu dem ich mich verirrt! [1])

Es ist nun recht merkwürdig, daß sich noch bis auf die Zeit des Calderon die Erinnerung erhielt, diese Form, die in der späteren spanischen Literatur sonst gar nicht mehr vorkommt, sei arabischen Ursprungs. In seinem Drama „Noch bis nach dem Tode lieben", welches den Aufstand der Moriscos in den Alpujarras schildert, nämlich legt er den Mauren, wie sie bei verschlossenen Thüren ihren Festtag begehen, folgenden Gesang in den Mund:

Einer: Ob wir herb auch klagen müssen,
Daß, nach Allah's tiefen Schlüssen,
In der Knechtschaft Kümmernissen
Uns bedrückt ein schnödes Joch.
Alle: Allah hoch!
Einer: Hoch soll das Gedächtniß leben
An das heldenmüt'ge Streben,

1) Catal. codicum orient. biblioth. Lugd. Bat., ed. Dozy II, 103.

Das uns Spanien einst gegeben!
Mut und Kraft beseelt uns noch.
Alle: Allah hoch![1])

Ich wende mich zu einem arabischen Muwaschaha, indem ich die Reimfolge des Urtextes genau nachbilde:

Nun ertönt der Ruf uns Beiden:
Fort! ihr müßt einander meiden!
Suchen wir zu widerstehen!
Tödten wird uns sonst das Leiden.
Einem Meere gleicht die Liebe;
Wen verschlingt nicht ihre Flut?
Feurig flammt sie; o wer bliebe
Unversengt von ihrer Glut?
Qualvoll ist sie; wem vertriebe
Sie nicht Schlummer, Rast und Mut?
Jetzt, getrübt durch Leid und Klage
Werden düster unsre Tage,
Während hell die Nächte strahlten,
Eh' verhängt uns ward das Scheiden.
Du Vertrauter meiner Seele,
Leihe meinem Wort dein Ohr:
Daß ein Weib das Herz ihm stehle,
Hüte jeder sich davor!
O, wie sehr die Liebe quäle,
Ich erprobte das, ich Thor!

1) Comedias de Calderon, ed. Keil IV, 574.

In ihr Meer hinuntersinkend,
Ihre bittern Wellen trinkend,
Hören nun wir Zwei den Mahnruf:
Aus sind, aus des Lebens Freuden![1])

Neben dieses halte ich ein altspanisches Liedchen, dessen Reimordnung im Deutschen ganz der des Originals entspricht:

Vor des Frühroths Prangen
War ich in dem langen,
Düstern Felsenpasse
Steil emporgegangen.
  Bei der Stürme Toben
Fühlt' ich, wie mir droben
Zwischen Schnee und Eise
Schauer Frostes leise
Durch die Glieder drangen.
  An des Weges Biegung
Sah ich — welche Fügung! —
Eine Hirtin stehen;
Von dem kalten Wehen
Glühten ihr die Wangen.[2]) u. s. w.

Da hätten wir ein spanisches Muwaschaha, und zwar von dem Erzpriester von Hita, der nach seiner

---

1) Makkari I, 417.

2) Poesias del Arcipreste de Hita in der Sammlung des Sanchez. Vers 996 ff.

eigenen Aussage auch viele Lieder für maurische und jüdische Sängerinnen verfaßte.

Um jedem Einwande zu begegnen, hebe ich nochmals hervor, daß es bei dieser Dichtart weder auf das Metrum, noch auf Zahl und Anordnung der Reime im Innern des Liedes ankommt, sondern einzig auf ihr charakteristisches Merkmal, die Wiederkehr eines oder mehrerer, gewöhnlich schon in einer Einleitungsstrophe erschienener Reime am Schlusse jeder Strophe. Es ist dies keineswegs ein Refrain, wie er bei den Provenzalen so häufig vorkommt, das heißt die Wiederholung des nämlichen Wortes oder derselben Verszeile; Lieder, die in ihrem Bau den hier in Rede stehenden entsprächen, sind mir bei den Troubadours und den Nordfranzosen nicht vorgekommen; sollten sich aber dergleichen bei ihnen finden, so ist unzweifelhaft, daß ihnen die Form von eben daher zugekommen, von wo die Spanier sie erhalten; man weiß ja, wie vieler Verkehr zwischen Südfrankreich und den Pyrenäenländern war, wie vielfach provenzalische Dichter und Jongleurs nicht nur nach Aragon, sondern auch nach Castilien kamen und wie vieles wieder von diesen den Nordfranzosen mitgetheilt wurde. Die im muhammedanischen Spanien so beliebte Gattung konnte den Provenzalen um so leichter bekannt werden, als auch die Juden Gedichte in der Form des Muwaschaha und des Zadschal bildeten [1])

1) Der Divan des Juda Ha-Levi, v. Geiger S. 163. — Makkari II, 351

und man aus dem Itinerarium des Benjamin von Tudela weiß, wie viele Verbindungen die spanischen Israeliten mit den südfranzösischen unterhielten.

Besonders deutlich lassen sich die Wege, auf denen orientalische Weisen zu den Spaniern gelangten, in dem Leben und den Liedern des Garci Ferrans, eines castilianischen Dichters, aus der Zeit Johann's I. verfolgen. Dieser verliebte sich in eine getaufte maurische Sängerin (Juglaresa), von der er glaubte, sie sei sehr reich, und erlangte vom Könige die Erlaubniß, sie zu heirathen. Da er nach der Heirat die erwarteten Schätze nicht fand und sich nun durch eine so unpassende Verbindung entehrt sah, verließ er den Hof und zog sich in eine Einsiedelei zurück, wo er mehrere Bußlieder dichtete. Aber sein unruhiger Geist ließ ihm keine Ruhe. Unter dem Vorwande, nach Jerusalem pilgern zu wollen, schiffte er sich mit seinem Weibe nach Malaga ein, das noch unter arabischer Herrschaft stand, machte erst daselbst einen Aufenthalt und begab sich dann mit Weib und Kindern nach Granada. Hier in der Hauptstadt des Islam trat er zum muhammedanischen Glauben über, verliebte sich in die Schwester seiner Frau und nahm, den Sitten der neuen Religion gemäß, auch diese noch zum Weibe. Nach dreizehn Jahren kehrte er endlich arm und mit vielen Kindern nach Castilien zurück, wo er vermuthlich auch wieder den früheren Glauben annahm. — Ein spanischer Dichter, der mit

einer arabischen Sängerin vermählt war und einen langjährigen Aufenthalt unter den Arabern machte — man müßte sich verwundern, wenn er nicht mit orientalischer Poesie bekannt geworden wäre und wenn seine Werke nicht Spuren davon trügen. Wirklich finden sich denn auch unter seinen Liedern mehrere Muwaschahat, darunter das folgende die seltsame Erscheinung bietet, wie diese Form zu Gesängen christlicher Andacht dienen mußte:

Jungfrau, die wir Alle loben,
Der ich diene fort und fort,
Vor dem Throne Gottes droben
Sprich für mich ein bittend Wort!
 Heilig bist du, Frau der Frauen,
Und von jedem Flecken bar,
Derer, die wir um uns schauen,
Kommt dir keine gleich fürwahr;
Alle blicken voll Vertrauen
Zu dir aufwärts vom Altar,
Und im Herzen immerdar
Trag' ich dich als meinen Hort.
 Uns den Herrn hast du geboren,
Und doch bliebst du makelrein;
Droben zu des Himmels Thoren,
Heil'ge Jungfrau, gingst du ein.
Du, zur Herrin mir erkoren,
Wolle du mir gnädig sein!
Preisend dich in Glück wie Pein
Zieh' ich hin von Ort zu Ort.[1])

---

1) Cancionero de Baena II, 260. S. auch 363.

Die Sammlungen altspanischer Gedichte, der Cancionero des Baëna, die Werke des Marques von Santillana u. s. w. wimmeln von Gedichten, die in ihrer Structur den angeführten des Garci Ferrans und des Erzpriesters von Hita, also auch den arabischen Muwaschahat entsprechen. Wie ferner diejenige Gestalt, in welcher statt des einen Reims sich ein ganzer Reimcomplex wiederholt, von den Spaniern nachgeahmt wurde, mag noch ein Beispiel zeigen. Von Ab ul Hassan ist das arabische Muwaschaha:

Hier bei'm Wein und Lautenklange,
Hier am Strom, am grünen Rain,
Ist mir nicht vor Tadlern bange,
Die mich bösen Wandels zeih'n.
Laßt mich auf dem Lustpfad wallen,
Ehe flieht mein Jugendtraum!
Euer Tadel wird verhallen
Und ein einzig Wörtchen kaum
Der Erwidrung lass' ich fallen,
Während sprüht im Glas der Schaum.
Horcht, dort an des Hügels Hange
Säuselt's lieblich durch den Hain!
Seht die Reben dort! nicht lange,
Und sie spenden süßen Wein.
O der Zeit, die nun entschwunden,
Als ich glücklich war mit ihr;
Selbst die kurzen Trennungsstunden
Schienen keine Trennung mir,

Denn alsbald, aufs Neu verbunden,
Unsrer Feinde lachten wir.
Wer die Schlanke schaute, bange
Wurde dem vor Liebespein;
Oftmals drückten ihrer Wange
Meine Lippen Spuren ein.[1])

Eine castilianische Serranilla, d. h. ein Hirtenlied des Marques de Santillana, von dem ich nicht erst zu sagen brauche, daß es gleichfalls ein Muwaschaha, lautet:

Als ich, aus der Stadt gegangen,
Jüngst mich auf dem Lande fand,
Nahm ein Weib mein Herz gefangen,
Schön wie ich noch keins gekannt.
  Auf des Thales grüner Matte,
Die sich vom Gebirge senkt,
Stand die Hirtenmaid; sie hatte
Ihre Heerde dort getränkt.
Schön, so wie des Frühroth's Prangen,
In dem röthlichen Gewand
Regte sie in mir Verlangen,
Dem mein Herz nicht widerstand.[2]) u. s. w.

Endlich sei hier noch bemerkt, daß wir ein kürzlich herausgegebenes spanisches Zadschal besitzen, in

---

1) Makkari I, 310.
2) Los obras del marqués de Santillana, ed. Amador de los Rios, p. 475.

dessen Ueberschrift ausdrücklich gesagt wird, es sei aus dem Arabischen übersetzt. Dasselbe gehört in die Zahl der Morisken-Gedichte und verherrlicht den Propheten.[1])

Wo von den Berührungen zwischen orientalischer und occidentalischer Poesie die Rede ist, darf die Geschichte der Bürgerkriege von Granada von Perez de Hita nicht außer Acht gelassen werden. Daß dieses Buch nicht durchgehends Uebersetzung, am wenigsten wörtliche, aus dem Arabischen sein könne, liegt zwar auf der Hand; schon die Anspielungen auf die Mythologie der Alten, welche den Arabern immer fremd blieb, die Berufung auf christliche Chronisten u. s. w. beweisen dies. Dessenungeachtet muß ich der vielfach ausgesprochenen Meinung, welche dasselbe für die freie schriftstellerische Composition eines christlichen Verfassers und seinen Inhalt für reine Fiction erklärt, entgegentreten. Ich behaupte nicht allein, daß der wesentliche Inhalt des Werkes auf geschichtlichen, durch den Mund des Volkes zur Sage umgewandelten Thatsachen ruht, sondern auch, daß der Verfasser theilweise nach arabischen Originalen gearbeitet hat, die er allerdings sehr frei behandelte.

Vergegenwärtigen wir uns zuerst ihrem Hauptumrisse nach die berühmte, von den Dichtern aller Länder verherrlichte Erzählung, deren älteste bekannte

---

1) Sitzungsberichte der K. Bayrischen Akademie 1860, S. 217.

Fassung sich bei Perez de Hita findet. Am Hofe Königs Boabdil (so und noch schlimmer wird der Name Abu Abdillah verstümmelt) besteht eine Feindschaft zwischen den beiden Rittergeschlechtern der Abencerragen und Zegris. Ein Turnier auf dem Platze Bivarrambla, in welchem jene diese besiegen, steigert die zwischen beiden herrschende Eifersucht und die Ueberwundenen sinnen auf Verrath, um sich an ihren Gegnern zu rächen. Ein Zegri muß die Abencerragen des Einverständnisses mit den Christen beschuldigen und gegen einen Ritter dieses Geschlechts, Albin Hamet, überdies die Anklage eines Liebesverhältnisses, in dem er mit der Königin stehe, erheben. Auf Anlaß dieser Verläumdung lockt denn Boabdil die Abencerragen durch List in die Alhambra und läßt sie dort in oder neben dem Löwensaale bis auf Einige, denen die Flucht gelingt, enthaupten, die Königin aber zum Feuertode verurtheilen. An dem für die Vollstreckung dieses Urtheils festgesetzten Tage finden sich dann vier Christenritter als Beschützer der Verläumdeten ein und thun deren Unschuld gegen die verrätherischen Zegris im feierlichen Zweikampf dar.

Unter diesen Vorgängen darf man den Kampf der Christenritter für die Ehre der Königin unbedenklich für Erfindung des Spaniers halten, in den übrigen dagegen läßt sich ein Kern von geschichtlicher Wahrheit erkennen, den nur die Sage mit ihrem

Schleier umhüllt hat. Es sind Begebenheiten nicht am Hofe Boabdil's, sondern an dem seines Vaters Ab ul Hassan, welche hier zu Grunde liegen. Nach dem Geschichtschreiber Marmol Carvajal nämlich, einem geborenen Granadiner, der bedeutend vor Hita schrieb[1]) und sich oft auf die Aussage alter Morisken beruft, ließ der alte König Ab ul Hassan sich aus Liebe zu einer Renegatin, die von den Arabern Zorava (d. h. das Siebengestirn, die Plejaden) genannt wurde, nach Angabe der spanischen Chronisten aber Isabel de Solis hieß, von seiner Gemahlin Aischa trennen und einige Söhne der letzteren an einem Brunnenbecken nächst dem Löwensaale enthaupten, um die Thronfolge an die Söhne der Zorava zu bringen. Aischa war ihrem Erstgeborenen, dem Abu Abdallah, zur Flucht behülflich, indem sie ihn an einer aus Frauenkleidungsstücken zusammengeknüpften Strickleiter vom Comaresthurm herabließ. Von dort rettete sich der Flüchtling nach Guadix unter Beihülfe mehrerer Ritter vom Stamme der Abencerragen, welche den König haßten, weil er einige ihrer Stammesgenossen getödtet hatte. Der Vorwand, unter dem Ab ul Hassan diese Unthat verübt, war der gewesen, daß eine seiner Schwestern

1) Seine Beschreibung von Afrika, welche die Geschichte des Untergangs von Granada enthält, erschien 1571; später hat er dies Capitel auch in sein Werk über die Empörung der Morisco's aufgenommen. Hita's Buch ward zuerst 1588 gedruckt.

von einem Abencerragen in dessen Haus geführt worden sei, der eigentliche Grund dazu aber hatte in der Parteinahme der genannten Ritter für die Söhne der Aischa gelegen. Alle diese Vorgänge erregten denn bei den Bewohnern von Granada solchen Haß gegen den König, daß sie jenen seinen flüchtig gewordenen ältesten Sohn aus Guadix herbeiholten und zum König ausriefen. — Mit diesen Angaben Marmol's stimmt im Wesentlichen die Geschichtserzählung bei Makkari überein. Der Araber berichtet gleichfalls von der Liebe Ab ul Hassan's zur Zoraya, von der Flucht seiner Söhne und von den Parteiungen, welche unter seinen Unterthanen entstanden, indem sich einige den Kindern seiner rechtmäßigen Gemahlin, andere denen der Zoraya zugeneigt; auch erzählt er, er habe einige angesehene Feldherren seines Heeres hinrichten lassen.[1]) — Es scheint also, daß zwei Bluthaten des alten Ab ul Hassan zu jener einen zusammengeflossen sind, welche bei Perez de Hita dem Brabdil zugeschrieben wird, und daß ein Liebesabenteuer der Schwester Ab ul Hassan's auf die Gemahlin des Sohnes übertragen worden ist.

Wenngleich nun der Erzählung vom Morde der

---

1) Makkari II, 800 ff. Von dem Liebesverhältniß einer Schwester des Ab ul Hassan mit einem Abencerragen sagt Makkari nichts. Auch die Abencerragen und Zegris werden nicht bei ihm genannt; beide Namen lassen sich jedoch aus dem Arabischen erklaren; jener als „Söhne des Sattler's", dieser als „Grenzbewohner, Aragonesen". Ein Ibn as Serradsch alio ein Abencerrage kommt vor bei Ibn Challikan (ed. Slane) I, 164.

Abencerragen ein historisches Factum zu Grunde liegt, hat sie doch in ihren näheren Umständen sagenhaften Charakter. Der Vorgang, wie die Ritter einzeln in das Schloß gerufen und nacheinander enthauptet werden, ähnelt sehr einer alt-orientalischen Geschichte oder Sage von der Hinrichtung des Stammes Temim durch einen persischen König.[1]) Schon einmal hatte sich diese in Spanien localisirt, indem die arabischen Schriftsteller einen, genau damit übereinstimmenden Vorfall berichten, der sich im neunten Jahrhundert unter der Regierung Al Hakems in Toledo zugetragen haben soll. Seit längerer Zeit — so lautet letztere Erzählung — waren die Bewohner dieser Stadt aufrührerisch gegen die Befehle des Herrschers gewesen. Um ihren Widerstand zu brechen wandte Hakem eine schreckliche List an. Sein Sohn Abdurrahman mußte sich nach Toledo begeben und zuerst das Vertrauen der Einwohner durch leutseliges Benehmen zu gewinnen suchen, dann, nachdem es ihm gelungen, die Vornehmsten der Stadt zu einem Feste laden. Zahlreich erschienen die Gäste zur bestimmten Zeit vor dem Palaste, erhielten aber nicht auf einmal, sondern nur Einer nach dem Andern Einlaß. Während sie durch die Vorderthür eintraten, wurden die Rosse, auf denen sie gekommen, nach der Hinterthür geführt, um, wie es hieß, ihre Herren dort zu

---

1) Caussin de Perceval, histoire des Arabes avant l'islamisme II, 576.

erwarten. Aber im Hofe des Palastes am Rande einer Grube standen Henker, welche jedem der Eintretenden das Haupt abschlugen. Diese schreckliche Schlächterei dauerte so lange fort, bis fünftausend und dreihundert Schlachtopfer ihr Leben verloren hatten. Nachdem Stunden vergangen waren, fiel es einem Toledaner auf, daß keiner der Gäste durch die Hinterthür herauskam und er machte Andere darauf aufmerksam. Da auf einmal, in die Höhe blikkend, sah er den Rauch von dem vergossenen Blute über das Gebäude emporsteigen und rief: „Wehe! dieser Rauch, ich schwöre es euch, kommt nicht von den dampfenden Festspeisen, sondern von dem Blute eurer erwürgten Brüder!" Die Umstehenden eilten, von Entsetzen erfüllt, hinweg, Toledo aber gehorchte fortan unbedingt dem Machtgebot der Chalifen.[1]) — Da alle Umstände dieser Erzählung mit denen übereinstimmen, welche von dem Untergange des Stammes Temim berichtet werden, und da dieselben sich zum Theil in der Geschichte des Abencerragen-Mordes wiederholen, so liegt die Annahme nahe, die alte morgenländische Sage sei durch die Tradition zuerst nach Toledo, dann nach Granada versetzt worden und habe sich hier an historische Thatsachen geheftet, ungefähr so, wie die alt-skandinavische Sage vom Apfelschuß an den Befreiungskrieg der Schweizer.

---

1) Ibn ul Kutia im Journ. asiat. 1853, I, 464.

Die Form von Hita's Werk ist völlig die der morgenländischen Heldengeschichten und Romane. Wie schon in den ältesten Zeiten die Araber den, der eine Begebenheit vortrug, aufzufordern pflegten, ihnen ein Gedicht zur Beglaubigung des von ihm Erzählten anzuführen,[1]) und wie sich diese Weise Verse in die Prosa zu mischen, in der Geschichte des Antar, der Dsul-Himmet u. s. w. erhalten hat, so flicht auch der Spanier zahlreiche Romanzen und Lieder in seine Erzählung ein, theils zur Zierde, theils aber auch, damit sie seinem Bericht zur Unterstützung dienen. Sodann im Einzelnen lassen sich oft orientalische Vorbilder erkennen, wie ein Paar Beispiele zeigen mögen.

Voran stehe der Anfang einer, in gereimter Prosa geschriebenen Klage, in welcher der arabische Dichter Ibn ul Abbar das Schicksal Valencia's beklagt: „Wo ist Valencia mit ihrem Häusergewirre? mit ihrer Tauben Gekos' und Gegirre? mit ihrer Rußafa Zier und ihrer Brücke? mit ihren Schätzen und ihrem Siegesglücke? wo ist die Beute, die sie gemacht im Krieg und ihre Sonne, die strahlend dem Meer entstieg? wo sind ihre rinnenden Bäche, umkränzt von der Fruchthaine Kranz? wo ihre Gärten voll Duft und Glanz? Ihrem Halse, nun schmucklos, entglitt die Blumenkette, ihr strahlender Tag ruht drunten

---

1) Fresne, lettres sur l'histoire des Arabes 3.

im Meeresbette." [1]) Hiermit vergleiche man folgende Stelle aus dem 14. Capitel von Hita's Bürgerkriegen: „O Granada, welch Unglück hat dich befallen? was ist aus deiner Hoheit geworden? wo ist dein Reichthum? was ward aus deinen Vergnügungen? deiner Pracht, deinen Kämpfen, Turnieren und Ringspielen? wo sind nun deine Ergötzungen und Johannisfeste, deine wohlgestimmten Musiken und Zambra's? wohin schwanden die stattlichen und prächtigen Rohrspiele, deine hochtönenden Lieder, am Morgen in dem Garten des Generalife gesungen? was ward aus jenen kriegerischen und glänzenden Trachten der wackeren Abencerragen? aus den sinnreichen Erfindungen der Gazulen? aus den Muthproben und der Gewandtheit der Alabezen? aus den kostbaren Trachten der Zegri, Gomelen und Maza? was endlich ward aus deinem ganzen Adel? Alles sehe ich verwandelt in Trauerklagen, in schmerzliche Seufzer, in grausame Bürgerkriege, in Meere von Blut, rinnend durch deine Straßen und Plätze!" Es läßt sich mit Sicherheit annehmen, daß hier dem spanischen Text ein arabischer zu Grunde gelegen hat, dessen orientalisches Colorit wohl etwas gedämpft, auch durch die eingemischten Johannisfeste gestört worden ist, dessen Reimprosa sich aber noch deutlich in dem Parallelismus des Satzbaues wiedererkennen läßt.

1) Makkari II, 790.

Gleichfalls auf ein arabisches Original wird man im 16. Capitel zurückgewiesen, wo Hita zuerst die Kämpfe in den Straßen von Granada schildert und dann fortfährt: „nach Beendigung dieses Sturmes und Bürgerkrieges hielt ein Faki, ein Marabut, auf dem neuen Platze eine lange Rede, die der maurische Chronikenschreiber hierhersetzen wollte, als von einem ausgezeichneten, in seiner Sekte so angesehenen Manne gesprochen." Die Rede, die darauf mitgetheilt wird, ist in Versen und gewiß nach einem arabischen Vorbild, das nur durch Milderung seines fremdartigen Charakters den Spaniern näher gebracht ward. Solche Improvisationen sind bei den Arabern sehr gewöhnlich; es läßt sich aber nicht absehen, wie ein mit orientalischen Schriften unbekannter Spanier dergleichen hätte erfinden sollen. [1])

Die vielen von Perez de Hita in seine Erzählung verflochtenen Romanzen rühren unzweifelhaft zum weitaus größten Theile von christlichen Verfassern her und finden sich fast alle schon in den älteren Romanzensammlungen; auch vindicirt ihnen der Verfasser, außer der allgemeinen Angabe über die Quelle seines Buches, nicht speciell einen arabischen Ursprung. Nur einem dieser Gedichte, jenem berühmten von dem trauervollen Ritt des Maurenkönigs durch die Straßen von Granada fügt er ausdrücklich die Worte

1) Eine sehr ähnliche Scene, wie die von Hita geschilderte, s. nach arabischen Geschichtschreibern in Dozy, Hist. II, 273.

hinzu: „diese Romanze wurde arabisch verfaßt bei Gelegenheit des Verlustes von Alhama und war in dieser Sprache so jammervoll und traurig, daß sie in Granada verboten werden mußte, denn wo sie auch gesungen wurde erregte sie jedesmal Jammer und Schmerz.“ Diejenigen, welche es für unmöglich halten, daß die spanische Poesie sich irgend etwas aus der arabischen angeeignet habe, erklären natürlich auch diese Angabe für eine Erdichtung. Allein weshalb hätte wohl Hita gerade bei diesem Gedichte, und eben nur bei ihm, einen solchen Zusatz machen sollen, wenn er nicht in Wahrheit ein arabisches Lied vor Augen gehabt hätte? Nicht einmal die Behauptung, den Arabern sei eine erzählende Poesie fremd gewesen, könnte hier gegen den orientalischen Ursprung angeführt werden, denn in der Romanze drängen schildernde Situationsmalerei und lyrischer Ausdruck des Schmerzes die Erzählung ganz in den Hintergrund. Gewiß hat der Spanier das arabische Lied nicht wörtlich übersetzt (das zeigt die Erwähnung des „Mars“, was übrigens im Castilianischen ein fast so gewöhnlicher Ausdruck wie Krieg ist) allein der Annahme, daß er ein solches nachbildend in Romanzenform gebracht habe, steht um so weniger ein zwingender Grund entgegen, als wir eine andere Romanze besitzen, die nachweisbar auf diese Art entstanden ist. Ich meine diejenige aus dem Cyklus vom Cid, welche beginnt Apretada está Valencia. Dieselbe ist, wie

zuerst Dozy bemerkt hat, der oben (Band I. S. 165) mitgetheilten arabischen Elegie auf Valencia nachgebildet, und ich will hier einige Verse sowohl des Originals als der Nachbildung einander gegenüberstellen.

Aus der arabischen Elegie auf Valencia.

Die Pfeiler, drauf du ruhst, die vier, sie möchten gerne sich vereinen,
Wie Trauerweiber um den Sarg, dein Jammerschicksal zu beweinen.
Und deine edle Mauer, ach! stark von den Pfeilern sonst getragen,
Nun wankt sie zitternd; nicht mehr Kraft bleibt ihr, wie in vergangnen Tagen.
Von deinen Thürmen, hoch und stolz, die, weithin sichtbar durch ihr Blinken,
Die Herzen aller Welt erfreut, seh' ich die Steine langsam sinken.
Auf deinen weißen Zinnen, einst hell leuchtend und der Augen Wonne,
Erblich der Glanz; nicht leuchten sie wie ehedem im Strahl der Sonne.
Dein Strom, der Guadalaviar, und alle deine Rieselquellen
Entflohen ihrer Mutter nun; dem Fremdling dienen ihre Wellen.

Aus der spanischen Nachbildung.

Deine vier gewalt'gen Felsen,
Drauf du fest gegründet stehst,
Möchten gerne sich vereinen,
Zu bejammern dein Geschick;
Deine Mauern, hochaufragend
Von dem harten Felsgestein,
Zittern von dem Kampfgetobe,
Das sie fort und fort umstürmt;
Deine Thürme, aus der Ferne
Deinen Bürgern kennbar schon,
Denen sie mit ihrem Glanze
Manches Mal das Herz erfreut,
Sinken nach und nach zu Boden,
Keinen Halt mehr finden sie;
Deine stolzen weißen Zinnen,
Weithin leuchtend wie Krystall,
Treulos sind sie dir geworden,
All ihr heller Glanz verschwand,
Und dein Strom, der wasserreiche,
Klare Guadalaviar,
Ist mit deinen andern Quellen
Seiner Mutter Hut entflohn.

Gerade so, wie diese Romanze nach der noch vorhandenen spanischen Prosa-Uebersetzung des arabischen Originals bearbeitet ist, mag Perez de Hita in jener

von einem Juden ins Castilianische übertragenen Geschichte der letzten Zeiten Granada's, auf die er sich beruft[1]), den Granadinischen Klaggesang auf den Verlust von Alhama, in Prosa aufgelös't gefunden und danach in Verse gebracht haben; und es scheint, daß die andere Version desselben Gedichtes, welche er mittheilt, so wie die schon im Cancionero de Romances enthaltene, nur verschiedene Bearbeitungen desselben arabischen Trauerliedes sind. Das Original ist untergegangen, daß aber derartige arabische Volksgesänge über das Unglück von Granada unter der moslimischen Bevölkerung dieser Stadt vorhanden waren, wird durch ein Lied bewiesen, welches Argote de Molina von den Morisken singen hörte und im vulgär-arabischen Texte mittheilt. Um zu zeigen, in welcher Weise ungefähr die spanischen Bearbeiter arabischer Lieder verfahren mochten, will ich dasselbe hier, in Romanzenversmaß gebracht, einschalten. Ich bediene mich dabei keiner anderen Freiheit, als einer solchen, welche bei jeder poetischen Uebersetzung allgemein als erlaubt gilt:

Die Alhambra ist in Trauer,
Ach und ihre Zinnen klagen
Um das Leid, o Boabdil,
Und die Schmach, die sie befallen.
Führt herbei mir meinen Renner,
Reicht mir meine weiße Tartsche,

1) S. 585 der Ausgabe von Ribadeneyra.

Daß wir gehen, daß wir kämpfen
Und erobern die Alhambra!
Führt herbei mir meinen Renner,
Reicht mir meine weiße Tartsche,
Daß wir gehn und kämpfen, bis ich
Meine Kinder wieder habe.
Meine Kinder sind in Guadix
Und mein Weib ist in Gibraltar;
Weh, o Herrin, Heldenmutter,
Um das Leid, das auf mir lastet!
Meine Kinder sind in Guadix
Und ich selbst bin in Gibraltar;
Weh, o Herrin, Heldenmutter,
Um das Leid, das auf mir lastet.[1])

Gewiß sind diesen Versen von zweifellos arabischer Herkunft, die folgenden aus der spanischen Romanze nicht so ganz unähnlich, daß sie nicht gleichen Ursprung haben könnten:

Laßt die silbernen Posaunen,
Die Drommeten laßt erschallen,
Und die dumpfen Kriegespauken
Laßt entbieten zu den Waffen,
Daß es hören alle Mohren
Von der Vega und Granada! u. s. w.

Vielleicht würde sich bei näherer Betrachtung die

1) Discurso hecho por Gonzalo de Argate y de Molina sobre la poesia castellana, in dessen Ausgabe des Conde Lucanor.

Wahrscheinlichkeit herausstellen, daß noch einzelne andere Romanzen sowohl in dem Werke des Hita als in den allgemeinen Sammlungen ganz oder theilweise aus arabischen Quellen geflossen seien, z. B. die über den Mord der Abencerragen:

In den Thürmen der Alhambra
War Geschrei und Jammerruf,
In der ganzen Stadt Granada
Großes Weinen sich erhub.

und die Klage Boabdils über den Verlust seines Reiches in einer Romanze des Sepulveda, die augenscheinlich nur Ueberarbeitung einer älteren ist:

O Granada, die auf Erden
Du nicht deines Gleichen hast,
Die des ganzen Mohrenvolkes
Ruhm und Stolz du lange warst u. s. w.

Denn es läßt sich kaum denken, daß die spanischen Christen, die vielmehr von Stolz und Freude über den Sieg ihres Glaubens erfüllt waren, sich so in den Jammer des untergehenden und vertriebenen Volkes hätten vertiefen sollen. Dagegen ist es sehr erklärbar, daß sie durch Moriscos Mittheilung von arabischen Volksgesängen erhielten, die dann mit mehr oder weniger Freiheit in Romanzen umgewandelt wurden. Besitzen wir doch von Alonso de Castillo, einem zum Christenthum übergetretenen Mu=

hammedaner, mehrere spanische Uebersetzungen arabischer Gedichte, z. B. einer Elegie auf den König Ab ul Hadschadsch von Granada und eines Klagegesanges über das Unglück der Moslimen. Freilich sind diese Uebersetzungen, die uns Marmol Carvajal mitgetheilt hat, in Prosa, indessen solche Texte oder mündliche Interpretationen konnten nachher von den Spaniern in Romanzenform gebracht werden. Da übrigens die Moriscos viel in spanischer Sprache dichteten, wie dies eine beträchtliche Anzahl ihrer noch vorhandenen poetischen Produkte bekundet, so läßt sich nicht absehen, weshalb sie nicht auch selbst arabische, auf die Begebenheiten Granada's Bezug habende, Lieder in spanischen Versen ganz oder theilweise nachgebildet haben sollten.

Doch ich muß von diesem Gegenstande, der mich für die Gränzen dieser Schrift schon zu lange in Anspruch genommen, abbrechen und will, um jedem Mißverständnisse vorzubeugen, nur noch Folgendes hervorheben. Ich behaupte keineswegs, die Form der Romanze sei arabischen Ursprungs, spreche im Gegentheil aus, daß sowohl diese Form durchaus den Castilianern gehört, als auch die ungeheure Mehrzahl der spanischen Romanzen völlig frei von orientalischen Einflüssen geblieben ist; meine Behauptung geht aber dahin, daß sich bei einigen derselben, wie z. B. der vorhin erwähnten, in welcher Granada als, von Freiern umworbene, Braut geschildert wird, arabische

Einwirkungen nachweisen lassen, bei anderen wenigstens höchst wahrscheinlich sind. Diejenigen endlich, welche darauf zurückkommen sollten, die arabische Poesie sei wesentlich lyrisch und könne deshalb nichts den Romanzen Verwandtes besessen haben, muß ich auf den früheren Abschnitt über die populäre und erzählende Dichtung der Araber verweisen, unter Hinzufügung der Bemerkung, daß auch die Romanzen lyrisch-epische Gedichte sind, ja bisweilen sogar vorwiegend lyrischen Charakter tragen. Auch mögen schließlich noch einige Verse aus einem der Produkte arabischer Kunstpoesie zeigen, wie selbst letztere nicht immer so himmelweit verschieden von den Romanzen sind, daß gar keine Vergleichung statthaft wäre. Dieselbe ist aus dem schon früher mitgetheilten Gedicht auf die Schlacht von Wadi Selit (Guadacelete):

Wadi Selits Berge weinten
Ueber uns'rer Feinde Fall,
Weinten um die Unbeschnitt'nen,
Um die Renegaten all.
Wie sie flohen, sprach Ben Julis
So zu Musa: „weh, der Tod!
Hinten, vorn und mir zu Füßen
Seh' ich mich von ihm bedroht."
  Tausend Feinde sanken, tausend
Und noch tausend jenen Tag,
Tausend abermals und tausend
Unter unserm Schwerterschlag,

Außer jenen, die des Flusses
Wogenflut von dannen trug,
Oder, sie zerschellend, über
Ihrem Haupt zusammenschlug.[1])

Es kann Interesse gewähren, hiermit die berühmte Romanze vom blutigen Strome zu vergleichen, welche eine ganz ähnliche Situation schildert. Wie übrigens das spanische Gedicht mindestens sechshundert Jahre jünger ist, als das arabische, welches dem neunten Jahrhundert angehört, so ist es unstreitig auch ganz selbständig entstanden und hat keinen Tropfen orientalischen Blutes in seinen Adern:

Grüne Wogen, grüne Wogen,
Wie viel Leichen wälzt ihr nur,
Christenleichen, Mohrenleichen,
Die das scharfe Schwert erschlug!
Euer klarkrystallnes Wasser
Geht gefärbt mit rothem Blut;
Denn die Christen, denn die Mohren
Hielten Schlacht auf dieser Flur;
Fürsten starben hier und Grafen,
Herrn von adliger Geburt,
Tapfre Männer von der Blüthe
Althispan'schen Ritterthums.

---

1) Al Bayan II, 115.

Auf ähnliche Weise, wie in Spanien, rückten muhammedanische und christliche Bildung einander in Sicilien näher. Es ist schon erwähnt worden, wie die normannischen Könige ihren Hofhalt zu Palermo nach Art der morgenländischen Fürsten einrichteten, sich mit Eingeborenen umgaben und das Arabische als Regierungssprache beibehielten. Zu Ende des zwölften Jahrhunderts fanden Richard von England und Philipp August Messina noch größtentheils von Saracenen bewohnt, die allen Reichthum in ihren Händen hatten.[1]) Als in Folge der Vermählung der Prinzessin Constanze aus dem Hause Hauteville die Insel an die Hohenstaufen überging und Heinrich VI. nach Sicilien kam, um sein neues Reich in Besitz zu nehmen, war die moslimische Bevölkerung daselbst so groß, daß der erbitterte Feinde der Deutschen, Falcandus, sagen konnte: „wollte Gott, die Anführer der Christen und Saracenen verständigten sich mit einander, sie vergäßen für den Augenblick ihre Streitigkeiten und wählten sich einen König, unter dem sie ihre Kräfte vereinigten! dann würden die Deutschen, vom gesammten Volk vertrieben, gezwungen werden, eilends in ihre wilden nordischen Länder zurückzukehren."[2]) Zu Palermo, inmitten einer noch halb muhammedanischen Bevölkerung, unter den Hal-

---

1) S. das Itinerarium Richardi von Galfridus de Vino Salva cap. 12 in Gale, Scriptores hist. Angl.

2) Falcandus in den Rer. Sicul. Scriptores, Francofurti 1579, pag. 637.

len saracenisch-normannischer Schlösser wuchs unser größter Kaiser Friedrich II. auf. Die arabische Sprache war ihm von Jugend an vertraut; sein großer Geist wandte sich von der mönchischen Beschränktheit seiner Tage hinweg mit Vorliebe dem heiteren Reiche des Orients zu, und die höhere wissenschaftliche Bildung, die größere Denkfreiheit, die damals unstreitig bei den Muhammedanern zu finden war, machte ihm diese werth. Ein sicilianischer Araber, der ihm Unterricht in der Dialektik ertheilt hatte, begleitete ihn auf seinem Zuge nach Jerusalem, und er ergötzte sich während seines Aufenthaltes in der heiligen Stadt, zum großen Scandal der Frommen, an philosophischen Disputationen mit gelehrten Muhammedanern und dem Gesandten Saladin's [1]). Später richtete er an den spanisch-arabischen Philosophen Ibn Sabin eine Reihe von metaphysischen Fragen über das Wesen der Gottheit, die Kategorien, die Natur der Seele, die Existenz der Welt von Ewigkeit her oder deren Erschaffensein u. s. w. Der Philosoph beantwortete dieselben in einer, noch vorhandenen Abhandlung voll subtiler Scholastik und von so großer Schwierigkeit im Ausdruck wie im Inhalt, daß die tiefste Kenntniß des Arabischen erfordert wird, um sie zu verstehen. [2])

---

1) Bibl. des Croisades, chroniques arabes par Reinaud, pag. 429 ff.

2) Amari hat dieselbe auszugsweise im Journal asiatique von 1853, B. I S. 240 mitgetheilt.

Auch in dem Hofstaat des Kaisers zeigte sich dessen Vorliebe für das Morgenland. Man fand in seinen Schlössern Astrologen aus Bagdad mit langen Bärten und wallenden Gewändern[1]), Juden, welche reiche Besoldungen erhielten, um arabische Werke zu übersetzen,[2]) saracenische Tänzer und Tänzerinnen und Mohren, die bei festlichen Gelegenheiten silberne Trompeten und Posaunen bliesen. Junge Männer, deren Friedrich zu wissenschaftlichen Zwecken und seines Briefwechsels wegen stets mehrere in den morgenländischen Sprachen unterrichten ließ, konnten fertig mit den Orientalen in ihrer Muttersprache reden.[3]) Araber, die er aus Sicilien nach Apulien hinübergeführt, wo sie hauptsächlich die Städte Luceria und Nocera als Aufenthaltsorte hatten, bildeten vorzugsweise sein Heer im Kriege mit dem heiligen Stuhl. Diese Hinneigung zu den Ungläubigen diente auch auf dem Concil von Lyon als Hauptanklagepunkt gegen ihn, indem der Papst ihn einen Götzendiener nannte, der nicht fromme Klöster, sondern muhamedanische Städte gründe, Sitten und Gebräuche der Ungläubigen verehre und mit saracenischen Weibern vertrauten Umgang habe.[4])

Ganz in die Fußstapfen des Vaters trat der tapfere

1) Muratori XIV, 930.
2) De Rossi, Codd. hebr. T. II, p. 37 ff.
3) Raumer, Geschichte der Hohenstaufen Buch 7, Hauptstück 6.
4) Das., Buch 7, Hauptstück 18.

und liebenswürdige Manfred, den seine Feinde auch den Sultan von Nocera nannten. Zu seinem Gebrauche verfaßte der arabische Gelehrte Dschemaleddin ein Handbuch der Logik. Eben dieser Dschemaleddin, der als Gesandter des Sultans von Aegypten zu ihm kam, entwirft ein überraschendes Bild von dem völlig orientalischen Charakter, den die ganze Umgebung des jungen Fürsten trug. Er erwähnt zuerst, derselbe sei ein Sohn des Imperators Friedrich, der ein so vertrauter Freund des Sultans Malik al Kamil gewesen. Dann schildert er Manfred, der ihn höchst ehrenvoll aufgenommen habe, als sehr geistvoll und die Wissenschaften liebend, und hebt hervor, er wisse die zehn Bücher des Euklid auswendig. Seine Umgebung, fährt er fort, habe zum größten Theil aus Muhammedanern bestanden und in seinem Lager seien zu den bestimmten Stunden die Rufe zum Gebete nach dem Brauche der Moslimen gehört worden. Die Stadt, in welcher Manfred ihn, den Gesandten, empfangen, sei fünf Tagereisen von Rom entfernt gewesen; unweit davon habe eine andere Stadt Luceria, gelegen, deren Einwohner, sämmtlich Muhammedaner, sich der völlig freien Uebung ihrer Religion erfreut hätten. Dieser Manfred sei von dem Papste, dem Chalifen der Franken, wegen seiner Vorliebe für die Muhammedaner mit dem Banne belegt worden, und dasselbe Loos habe auch schon seinen Bru=

der Konrad und seinen Vater Friedrich zur Strafe für ihre Hinneigung zum Islam betroffen gehabt.[1])

Sowohl Friedrich als Manfred waren große Freunde der Poesie. In den neapolitanischen und sicilianischen Schlössern des Ersteren strömten Sänger, Spielleute und Troubadours zusammen,[2]) und in Palermo versammelte sich ein Kreis von Dichtern um ihn, deren Werke unter seinem Vorsitze vorgelesen und je nach ihrem Verdienste durch Preise ausgezeichnet wurden.[3]) Eben so bildete der Hof Manfreds den Vereinigungsort für zahlreiche Sänger, Dichter und Tonkünstler, und der junge König durchstreifte, wie Matteo Spinello erzählt, oft Nachts die Straßen von Barletta, indem er Strambotti und Canzoni sang; dabei begleiteten ihn zwei sicilianische Musiker, welche große Romanzatori waren.[4]) Erwägt man nun, daß Beide, Vater wie Sohn, nach dem Obigen unzweifelhaft der Arabischen Sprache vollkommen mächtig gewesen sind, daß auch von den meisten Italienern ihrer Umgebung, welche gleich ihnen unter den Trümmern der muhammedanischen Civilisation in Sicilien aufgewachsen waren, sich dasselbe voraussetzen läßt und daß endlich Saracenen einen großen Theil dieser Umgebung bildeten, so kann

1) Abulfeda V, pag. 144 ff.

2) Cento novelle antiche, Nov. 21.

3) Raumer, Buch 7, Hauptst. 6.

4) Muratori VII, 1095.

man unmöglich annehmen, ihnen und ihrem Hofe sei arabische Dichtkunst völlig unbekannt geblieben. Denn diese ist mit dem ganzen Leben der Araber dergestalt verwachsen, daß wer länger mit ihnen umgeht und ihre Sprache versteht nothwendig auch von ihr hören muß. Die Chronisten, welche alle solche Notizen nur nebenher bringen, sagen uns freilich nicht ausdrücklich, welcher Nation die Sänger am Hohenstaufischen Hofe in Palermo und Neapel angehörten, Alles aber drängt zu der Annahme, es seien neben Italienern, Provenzalen und Deutschen auch Saracenen darunter gewesen. Daß arabische Lieder im schwäbischen Kaiserpalast gehört worden sind, beweis't überdies eine Stelle des Matthäus von Paris, wo er von dem Besuche erzählt, den Richard von Cornwall bei seinem Schwager Friedrich II. in Neapel machte. Richard fand in einem Saale des Schlosses zwei saracenische Mädchen, welche auf Kugeln hin- und hertanzten und unter Gesang die Cymbeln schlugen. [1])

Dem halb-arabischen Hofe Friedrich's II. in Palermo ist der Ruhm, die Wiege der italienischen Poesie zu sein, allgemein zuerkannt worden. Der große Kaiser selbst, seine herrlichen Söhne Manfred und Enzio, sein Kanzler Petrus de Vineis und die sicilianischen Sänger, die sich um sie sammelten, waren die

---

Matth. Paris. pag. 358. S. auch bei Raumer.

Ersten, welche im Volksdialekt dichteten. Daher sagt noch Dante in seiner Schrift de vulgari eloquentia, Alles, was die Italiener in Versen hervorbrächten, werde sicilianisch genannt, und bei Petrarca heißt es, die Reimkunst habe sich von Sicilien aus über Italien verbreitet.[1]) Da die ersten Pfleger dieser Kunst, wie oben gesagt, vielfach Gelegenheit hatten, arabische Sänger zu hören und deren Sprache sehr wohl verstanden, liegt die Vermuthung nahe, die italienische Poesie werde an irgendwelchen Zeichen noch erkennen lassen, daß sie in ihren Anfängen Berührungen mit der morgenländischen gehabt. Freilich wurde der Verkehr zwischen den beiden Völkern, der in Spanien Jahrhunderte lang währte, viel früher abgebrochen, doch geht aus einem Briefe des Petrarca hervor, daß noch zu dessen Zeit arabische Verse in Italien nicht ganz verschollen waren. Der genannte Dichter (von dem übrigens nicht bekannt ist, daß er arabisch verstanden habe, während er doch so ungünstig über die arabische Poesie urtheilt) schreibt an seinen Freund den Arzt Giovanni Dondi: „Ich bitte dich, berufe dich mir gegenüber nicht auf diese deine Araber; ich hasse sie insgesammt. Ich weiß, daß unter den Griechen sehr gelehrte und beredte Männer gelebt haben; viele Philosophen, Dichter, große Redner, ausgezeichnete Mathematiker sind aus ihnen

---

1) Petrarchae epistolae ad familiares. Lugduni 1601. Praefatio.

hervorgegangen und ebenso die ersten Väter der Arzneikunst. Aber von welcher Art die Aerzte der Araber seien, mußt du wohl wissen. Ich weiß, wie ihre Dichter beschaffen sind; es läßt sich nichts denken, was weichlicher, üppiger, entnervter, sittenloser wäre. Ich kann mich kaum überzeugen, daß uns von den Arabern irgend etwas Gutes kommen könne; trotzdem überhäuft Ihr Gelehrten sie mit großen und, nach meiner Meinung, unverdienten Lobsprüchen." 1)

Durchlies't man nun die Sammlungen alt-italienischer Dichter, so wird man Bilder und Redefiguren, welche ihre Abkunft von den Arabern unzweideutig verriethen, schwerlich finden, dagegen trifft man alsbald zahlreiche Gedichte, die den Bau des Muwaschaha oder Zadschal haben. Besonders überrascht es, in den geistlichen Gesängen des Zeitgenossen Dante's, des frommen Jacopone da Todi derselben Versform zu begegnen, in welcher die Muhammedaner das Lob Allah's und die Schrecken des jüngsten Tages besangen. 2) Ein kleines Gedicht, in dem er seinen Entschluß zur Weltentsagung ausspricht und das völlig die Gestalt eines Zadschal hat, öffnete ihm die Thore des Franziskanerklosters:

Nun erfüllt mich, das erfahrt,
Eine Thorheit neuer Art.

---

1) Petrarchae epist. sen. L. XII, ep. 2.

2) Ozanam, Italiens Franziskanerdichter, deutsch von Julius, S. 169.

Nach dem Tode geht mein Streben,
Denn ein Unrecht war mein Leben;
Von der Welt hinwegbegeben
Will ich mich auf grader Fahrt.

Ein anderes gleichgebildetes Lied von ihm beginnt folgender Maßen:

Wer als Braut die Armut freit,
Lebt im Reich der Friedlichkeit.
Armut geht auf sichern Wegen,
Nicht ob Streit und Neid verlegen,
Fürchtet nichts der Diebe wegen,
Noch daß Regen näßt ihr Kleid.
Armut hat ein ruhig Sterben,
Unbelästigt von den Erben,
Läßt die Welt sich müh'n um Scherben
Und vererbt nicht Zwist noch Streit.

Auch unter den Werken des Ser Noffo, des Dante da Majano und anderer italienischer Lyriker des dreizehnten Jahrhunderts finden sich Gedichte mit der Ueberschrift Canzone, welche mit einer kürzeren Strophe oder einem Thema beginnen, dessen Schlußreim sich am Ende jeder der folgenden längeren Strophen wiederholt.[1]) Dieselbe Structur haben die Canzonette des Lorenzo von Medici, wie folgendes Beispiel zeigt:

1) S. die reichhaltige Scelta di poesie liriche. Firenze, Monnier 1839. S. 8 u. 36.

Leihet, meinem Liebesstöhnen,
Ihr Verliebten, leiht eur Ohr!
Elend wie noch nie zuvor
Bin ich wegen einer Schönen.
Ach! geraubt hat sie das Herz mir,
Hat es ganz in ihrer Macht;
Während sie zu bitterm Schmerz mir
Flammen in der Brust entfacht,
Werd' ich noch von ihr verlacht;
Gäbe sie mir nur den Tod!
Aber meine Liebesnoth
Dient ihr nur, mich zu verhöhnen.
Schöner ist sie, als die Sonne,
Doch an Falschheit Schlangen gleich;
Sie nur anzuschau'n, ist Wonne;
Ihre Stimme hold und weich,
Und ihr Lächeln, zauberreich,
Lassen mich den Himmel seh'n,
Doch ich fühle Todesweh'n,
Wenn ihr Lied beginnt zu tönen.[1])

Auf den ersten Blick muß man auch hier nach den oben mitgetheilten Proben die Form des Muwaschaha oder Zadschal erkennen. Besonders scheint diese Weise in Italien schon früh für populäre Lieder beliebt gewesen zu sein; in der großen Sammlung von alten Carnevalsgesängen herrscht sie durchaus vor.[2])

1) Poesie del magnifico Lorenzo de' Medici. Londra 1801. pag. 196.
2) Canti Carnascialeschi andati per Firenze etc. Seconda edizione. Cosmopol. 1750, I, 39 ff.

In dem Merkmal, daß der Reim des Thema's zugleich den Schluß der folgenden Strophen bildet, stimmt die Ballata der Italiener gleichfalls mit den beiden oftgenannten Gattungen der volksmäßigen arabischen Lyrik überein. Den gleichnamigen provenzalischen Gedichten ist diese Gestalt fremd.[1]) Fast alle Dichter aus den beiden ersten Jahrhunderten der italienischen Literatur, darunter Lapo Gianni, Guido Cavalcanti, Dante, Petrarca und Boccaccio haben solche Ballaten verfaßt.

In allen diesen Fällen erklärt sich die Nachbildung der orientalischen Weise durch die Italiener wohl am leichtesten so, daß man annimmt, die letztere sei von den sicilianischen Sängern, die sie unmittelbar den Arabern abgelauscht, auf dem Wege der Tradition zu ihnen gelangt; und das Nichtvorkommen derselben in den wenigen noch vorhandenen Liedern des Hohenstaufischen Hofes kann keinen Einwand hiergegen begründen. Wollte man aber einen solchen auf diesen Umstand hin erheben, so ließe sich auch leicht erklären, auf welchen anderen Wegen die erwähnte Dichtform aus Spanien oder Afrika nach Italien gekommen sein könnte. Die Verbindungen der andalusischen Juden mit den italienischen waren sehr vielfältig, auch war den Italienern mannichfache Gelegenheit geboten, mit Muhammedanern direct zu

1) Diez, Poesie der Troubadours 276. — Wolf, über die Lais, Sequenzen und Laiche 26.

verkehren. Schon im neunten Jahrhundert hatten sich zahlreiche Moslimen in den Fürstenthümern Benevent und Salerno niedergelassen und zum Theil das Christenthum angenommen.[1]) Andere, wie der gelehrte Constantinus Africanus, der in Salerno Mönch wurde, und ein Prinz aus dem Hause der Fürsten von Bugia,[2]) suchten vom zehnten bis zwölften Jahrhundert, durch die Bürgerkriege, welche die islamischen Länder verwüsteten, aus ihrer Heimat vertrieben, eine Zuflucht in Italien. Noch Andere, und in großer Anzahl, wurden durch Handelsangelegenheiten nach den italienischen Hafenplätzen geführt und ließen sich zum Theil dort nieder, wie denn in den Annalen von Pisa und Genua viele arabische Familiennamen vorkommen und in Pisa ein eigenes, von Muhammedanern bewohntes Stadtviertel vorhanden gewesen zu sein scheint.[3]) So unterhielten auch Venedig, Amalfi, Pisa und Genua durch die Factoreien, die sie nicht nur in Aegypten und Syrien, sondern auch in anderen, den Moslimen unterworfenen Gegenden besaßen, einen steten Verkehr mit den Arabern. Durch alle diese Canäle aber konnte den Italienern die Kenntniß der Form des Muwaschaha sehr wohl zufließen, die sie dann nachbildeten.

Ich weiß, die letztere Behauptung wird, eben so

---

1) Muratori, Rer. ital. Script. T. II, pars 1, pag. 260 ff.
2) Al Kartas, pag. 126.
3) Amari, i diplomi arabi del Archivio fiorentino, pag. XXV.

wie meine frühere in Bezug auf Spanien lebhaft bestritten werden. Man wird sich darauf berufen, die nämliche Form finde sich in irgend einem Gedicht der Langue d'Oc oder Langue d'Oil, vielleicht auch in einem lateinischen Versstück des Mittelalters (was jedoch erst nachzuweisen wäre). Allein ich wiederhole das schon früher Gesagte: selbst in diesem Falle wäre die Annahme einer Ueberlieferung von den Arabern, bei denen das Muwaschaha schon im neunten Jahrhundert in Brauch war, die einzig statthafte. Sollte endlich eingewendet werden, Italiener und Spanier hätten die Weise nicht erst von Andern zu lernen gebraucht, sondern selbst erfinden können, so läßt sich die Möglichkeit hiervon allerdings nicht bestreiten. Allein die hier in Rede stehende Form ist von so eigenthümlicher und bestimmt ausgeprägter Beschaffenheit, wie sie nur gedacht werden kann; wenn man nun behaupten will, die christlichen Nationen hätten sie nicht von den Arabern, bei denen sie so alt und heimisch war, empfangen, sondern aus eigenen Mitteln hervorgebracht, so darf man überhaupt keine literarischen Mittheilungen von Volk zu Volk mehr annehmen und kann Denjenigen nicht widerlegen, der die Meinung aufstellt, nicht von den Italienern sei das Sonett den anderen Nationen überliefert worden, sondern jede habe es auf ihre eigne Hand erfunden.

XV.

In allen Kunstgeschichten begegnet man der Behauptung, Sculptur und Malerei seien den Arabern immer fremd geblieben; Muhammeds Bilderverbot habe sie im Keime erstickt und den Völkern des Islam keine andere bildende Kunst, als die Architektur, übrig gelassen. Allein, wie allgemein verbreitet diese Meinung auch sein mag, so unbegründet erscheint sie dem, der sich einigermaßen in Literatur und Geschichte des Orients umgesehen hat. Was zunächst das angebliche Verbot betrifft, so kann hier keine andere Koranstelle in Betracht kommen, als die folgende der fünften Sure: „O ihr Gläubigen, fürwahr Wein, Spiel, Bildsäulen und Looswerfen sind verabscheuenswürdig.“ Ueber den Sinn dieses Ausspruchs haben unter den Commentatoren verschiedene Meinungen geherrscht und mehrentheils ist er nur von Götzenbildern verstanden worden. Freilich finden sich unter den Aeußerungen des Propheten, die sich einzig durch mündliche Ueberlieferungen fortpflanzten und nie allgemeine Autorität erlangten, noch mehrere, welche die Darstellung lebender Wesen mißbilligen; aber nie hat ein derartiges religiöses Gesetz bestanden, nie

sind Abbildungen selbst der Menschengestalt ausdrücklich untersagt gewesen, wie es zum Beispiel das Weintrinken war. Und was ist aus dieser letzten, im Koran wiederholt eingeschärften Vorschrift geworden? Schon die Hofdichter der Omajjaden von Damascus machten den Wein zum Hauptthema ihrer Lieder, und wenn sich auch immer Rigoristen fanden, die seinen Genuß flohen, so kann man doch behaupten, daß im Allgemeinen die Muhammedaner aller Länder von jeher eine ausschweifende Vorliebe für dies Getränk gezeigt und sich ihr ohne Scheu hingegeben haben. Auch Gesang, Tanz und Saitenspiel werden im Koran und den mündlichen Aussprüchen des Propheten verdammt,[1]) und doch füllten sich schon vor Ablauf des ersten Jahrhunderts der Flucht die Paläste der Chalifen mit Zitherschlägern, Sängern und Tänzerinnen, ja bald ward an den Höfen wie im Volk kein Fest ohne sie gefeiert. In der That haben die Moslimen von jeher nur die Vorschriften ihrer Religion streng befolgt, welche sich mit ihren Neigungen bequem in Einklang bringen ließen. Da es nun nie für einen Glaubensartikel galt, man müsse sich bildlicher Darstellungen enthalten, sondern höchstens unter den Strenggläubigen ein gewisses Vorurtheil gegen sie herrschte, begegnet man ihnen auch fast seit dem Beginne des Islam. Die Omajjadischen

---

1) Alii Ispahanensis lib. cantil. ed. Kosegarten, prooem. pag. 7.

Chalifen Moawia und Abd ul Melik ließen Münzen prägen, auf denen sie in ganzer Gestalt, mit dem Schwert umgürtet abgebildet waren.[1]) Der Tulonide Chomarujah schmückte einen prachtvollen, ganz mit Gold und Azur überdeckten Saal seines Palastes in Cairo mit seiner eigenen Bildsäule, wie mit denen seiner Gemahlinnen und Hofsängerinnen. Diese Figuren waren von Holz, höchst kunstvoll gearbeitet und mit prächtigen Farben bemalt; auf den Häuptern trugen sie Kronen vom reinsten Gold und Turbane, die von Edelsteinen blitzten.[2]) Es ward üblich, Teppiche, deren Gebrauch im ganzen Orient so verbreitet ist, mit Figuren zu zieren. Die Fatimiden besaßen deren mit den Portraits von Königen und berühmten Männern, ja ganzen Herrschergeschlechtern;[3]) an den Wänden ihrer Zelte sah man Menschen- und Thiergestalten,[4]) und in ihrem Schatze befanden sich Porzellanschalen, die auf künstlich geformten Thierleibern ruhten;[5]) andere, welche mit bildlichen Darstellungen von lebenden Wesen der mannichfaltigsten Art, z. B. von Reitern mit Helmen und Schwertern prangten.[6]) Statuetten, in der Fabrik zu Cairo verfertigt, stellten Gazellen, Löwen, Elephanten und Gi-

1) Journal asiatique 1839, II, pag. 494, wo auch diese Münzen abgebildet sind.

2) Makrizi, Chitat, Ausgabe von Bulak I, 316.

3) Ders. I, 417.

4) Ders. I, 474.

5) Ders. I, 410.

6) Ders. I, 472.

raffen vor; bei Gastmälern wurden diese Figuren mit den Speisen aufgestellt; nur dem obersten Cadi und den Beisitzern der Gerichte servirte man das Essen ohne solchen Tafelschmuck, um ihrer Orthodoxie keinen Anstoß zu geben.[1]) Ein eifriger Gönner der bildenden Künste war der Vezir Bazuri (oder Jazuri), der in der Mitte des eilften Jahrhunderts unserer Zeitrechnung am Hofe des Chalifen Mostansir lebte. Er hatte große Liebhaberei für Gemälde und Bücher mit Miniaturbildern. Unter den Künstlern, die er in seine Nähe zog und beschäftigte, waren besonders die Maler Kaßir und Ibn Aziz berühmt. Den letzteren hatte er aus Irak nach Cairo kommen lassen, weil Kaßir, mit dem sich keiner der übrigen ägyptischen Maler messen konnte, enorme Preise für seine Gemälde forderte. So entstand eine Rivalität zwischen den Beiden. Einst, als sie sich mit anderen Gästen im Gesellschaftssaale des Vezirs befanden, erbot sich Ibn Aziz, eine Figur zu malen, die aus der Mauer hervorzutreten scheine, Kaßir dagegen machte sich anheischig, dieser eine andere gegenüberzustellen, welche aussehen solle, als gehe sie in die Mauer hinein. Alle Anwesenden erklärten das letztere für ein noch größeres Kunststück und beide Maler, von dem Vezir dazu aufgefordert, lös'ten hierauf ihr Wort ein; Kaßir malte auf eine Wandfläche eine Tänzerin

1) Ders. I, 477 u. 479.

im weißen Kleide, die durch einen schwarzen Bogen in die Mauer hineinzugehen schien, Ibn Aziz dagegen, jener gegenüber, eine andere im rothen Gewande, welche die Täuschung hervorbrachte, als trete sie durch einen gelben Bogen hervor. Den Vezir befriedigte die Vollendung, mit der diese beiden Gemälde ausgeführt wurden, so sehr, daß er beide Künstler mit Ehrenkleidern und beträchtlichen Geldsummen beschenkte.[1]) Der Chalife Bi Ahkam Illah ließ ein Belvedere, das er erbaute, mit Bildnissen von Dichtern schmücken; über jedes derselben wurden Verse des Dichters, welchen das Portrait darstellte, geschrieben.[2]) In dem Dar ul Noman zu Cairo befand sich ein Gemälde des Künstlers Al Kitami, das Joseph im Brunnen darstellte; man bewunderte daran die Lebendigkeit der Farben, mit welcher sich der nackte Körper auf dem schwarzen Grunde des Brunnens abhob.[3]) — Da die hier angeführten Beispiele mehrentheils aus Aegypten zur Zeit der Fatimiden sind, so könnte man glauben, nur unter dieser ketzerischen Dynastie hätten die Muhammedaner sich so dreist über die Vorschriften des Islam hinweggesetzt; allein haben wir nicht gesehen, daß schon ein Fürst aus dem älteren Herrschergeschlecht der Tuluniden Statuen seiner Gemahlinnen und seiner selbst

---

1) Ders. II, 318.
2) Ders. I. 486.
3) Ders. II, 318.

anfertigen ließ? Es kann hinzugefügt werden, daß sich im Palaste des Ahmed Ibn Tulun ein „Löwenthor" befand, so genannt, weil darauf die Gypsbilder von zwei Löwen angebracht waren.[1]) Aber nicht bloß aus Aegypten, auch aus den verschiedensten anderen Ländern läßt sich Aehnliches anführen. Auf einer im dreizehnten Jahrhundert in Mesopotamien verfertigten Vase sind Jäger zu Pferde mit Falken auf der Hand, alle Arten von Thieren, Musiker, Sänger und Tänzerinnen dargestellt.[2]) Aus Irak war der Maler Ibn Aziz, den, wie erwähnt, Bazuri nach Aegypten berief. In einer Erzählung der tausend und einen Nacht heißt es von einem Hause zu Bagdad: „den Garten in seiner Mitte umschloß rings eine Mauer, die mit allerlei Bildern bemalt war, z. B. mit denen von zwei sich bekriegenden Königen; außerdem sah man daselbst alles Mögliche abgebildet, wie Reiter und Fußgänger, auch goldene Vögel waren eben dort angebracht."[3]) Makrizi citirt ein eigenes, wahrscheinlich verloren gegangenes Werk „über die Classen (oder Schulen) der Maler."[4]) Ibn Batuta sah in dem Palast eines kleinasiatischen Fürsten ein Brunnenbecken, das auf wasserspeienden Löwen von Bronce ruhte.[5]) Wie derselbe erzählt, ließ ein

---

1) Ders. I, 310.
2) Reinaud, Description des monumens musulmans etc. II, 425.
3) Kosegarten, arabische Chrestomathie S. 2.
4) Makrizi, Chitat II, 318.
5) Ibn Batuta III, 303.

muhammedanischer König in Ostafrika, wenn er zur Moschee schritt, vier Baldachine über seinem Haupte tragen, deren jeder mit dem goldenen Bilde eines Vogels geschmückt war.[1]) Arabische Manuscripte endlich enthalten nicht selten Gemälde, welche die verschiedensten Situationen des Lebens vorführen. So ist die Handschrift der „politischen Rathschläge" des Sicilianers Ibn Zafer auf der Escurial-Bibliothek mit Bildern geschmückt, auf denen bald Könige, Feldherren und Rechtsgelehrte erscheinen, bald Königinnen, im reichsten Kronschmuck auf orientalischen Teppichen sitzend, bald Mönche in ihrer Kutte und Bischöfe in voller priesterlicher Tracht mit Mitra und Kreuz. Auch manche Exemplare der Sitzungen Hariri's haben umfangreiche Gemälde aufzuweisen, welche die verschiedenen Capitel des Romans illustriren und abwechselnd eine Empfangsfeierlichkeit am Chalifenhofe, einen Sklavenmarkt, die Ruhe einer Karavane in der Wüste, eine Gelehrtenversammlung u. s. w. schildern.[2])

Ein äußerliches Hinderniß stand also der Entwickelung von Malerei und Sculptur nicht entgegen. Wenn beide dessenunerachtet auf untergeordneter Stufe stehen blieben, so muß die Ursache davon anderswo gesucht werden. Diese liegt weniger in der abstracten Natur des Islam und seinem, von aller

1) Ibn Batuta III, 187.

2) S. auch Journ. asiat. 1833, I, pag. 326.

Bildlichkeit entkleideten Monotheismus, als in jenem, dem arabischen Geiste, trotz aller seiner glänzenden Gaben, innewohnenden Mangel, der ihn auch verhindert hat, die gestaltenbildenden Formen der Poesie zu einer höheren Entfaltung zu bringen. Die Glaubenslehre des Koran, ebenso wie die Geschichte des Propheten und seiner ersten Anhänger, hätten glänzenden Stoff zu bildlicher Darstellung liefern können; man denke sich die Wonnen der Erlesenen in den Armen dunkeläugiger Paradiesesjungfrauen von dem Pinsel eines muhammedanischen Tizian geschildert, oder die Qualen der Verdammten von dem eines Rembrandt. Allein der Araber stellt sich alle Bilder der Außenwelt nicht in scharfen und bestimmten Umrissen vor, er erblickt sie wie in einer schimmernden Nebelhülle, welche die Linien in einander verschwimmen macht, und fühlt daher auch nicht den Drang, ihnen feste Formen zu geben. Wenn er Erscheinungen der Natur und des Menschenlebens schildern will, gibt er immer vielmehr den Eindruck wieder, den er von ihnen empfangen, als das was er wirklich gesehen hat, und diesen Schilderungen gebricht es eben so sehr an dem sichern Erfassen der hervorstechenden Züge, wie sie sich durch ein prangendes Colorit auszeichnen. Fähigkeit zur Auffassung und Wiedergabe der eigenthümlichen Physiognomie eines jeden Gegenstandes ist aber ein Haupterforderniß für den, der mit dem Meißel oder Pinsel Bedeutendes hervor=

bringen will. Gleich sehr bedarf er der Gabe, ein Objekt vor Allem als Ganzes, alle seine Theile nur in ihrer Beziehung zu ihm aufzufassen; und auch in dieser Hinsicht sind die Araber nicht glücklich organisirt, indem bei ihnen in auffallender Weise die Neigung vorherrscht, an Einzelheiten zu haften, deren Zusammenhang dagegen zu vernachlässigen. In allen den bezeichneten Punkten stehen sie, und die semitischen Völker überhaupt, im schroffsten Gegensatze zu den Griechen; wie Diesen plastisches Vermögen im höchsten Maaße verliehen war, so daß sie jedem Traum ihrer Phantasie greifbare Gestalt gaben, wie Klarheit, innere Gesetzmäßigkeit, Festigkeit der Form und Unterordnung alles Einzelnen unter das Ganze alle Werke ihrer dichtenden wie bildenden Kunst auszeichnet, so zogen Jene die ganze Außenwelt in ihre Subjectivität hinein, hatten wenig Sinn für Umrisse und Linien, Zusammenhang und Uebersichtlichkeit und konnten daher in Sculptur und Malerei, wie in epischer und dramatischer Poesie nicht über die Anfänge hinauskommen.

Dieselbe Eigenthümlichkeit des Geistes gestattete den Arabern nicht, in der Baukunst mit den Völkern zu wetteifern, welche die höchsten Formen derselben ausgebildet haben. Im Entwerfen eines großen Planes, in der Gliederung aller Theile nach einem leitenden Gedanken mußten sie weit sowohl hinter den Schöpfern der antiken Tempel, Theater, Thermen und

Hippodrome, als hinter denen der gothischen Dome zurückbleiben. Indessen bot die Architectur, welche nicht Versenkung in fremde Individualität, nicht das Auffassen und anschauliche Wiedergeben bestimmter Erscheinungen des Lebens erfordert, doch ein ihren Fähigkeiten ungleich entsprechenderes Feld dar, als deren Schwesterkünste. Reichten ihre Kräfte nicht aus, um mit sicherer Beherrschung aller Mittel ein großes Ganze organisch zu gestalten, so kam ihnen hier mindestens ihr Hang und ihr Talent für liebevolle Ausbildung von Einzelnheiten zu Statten; und bei minder umfassenden Bauanlagen, die keinen weiten Ueberblick zu ihrer Construction erforderten, haben sie Werke hervorgebracht, welche durch phantasievolle Durchführung, Harmonie der Form und üppigen Reichthum des Details eine zaubervolle Wirkung üben.

In wiefern die Baukunst der vormuhammedanischen Araber auf die der späteren Zeit eingewirkt haben mag, bleibt problematisch. Bei den nomadischen Stämmen, welche, von Ort zu Ort ziehend, ihr bewegliches Dach mit sich umhertrugen, konnte sich keine Architectur entwickeln. Anders dagegen war es in den fruchtbaren Landstrichen. Hier bestanden blühende Städte und Königssitze und wir lesen von der wunderbaren, zum Sprichwort gewordenen, Pracht der Paläste Chawarnak und Sedir, so wie anderer

Schlösser der Könige von Hira.[1]) Ueber den Styl dieser Gebäude aber findet sich nirgends eine Andeutung. Erst seit dem Beginne des Islam läßt sich daher die Entwickelung der arabischen Baukunst verfolgen. Gering nur konnten im Anfang unter den Stürmen der Eroberungskriege, bei der Sittenstrenge und Einfachheit der ersten Chalifen die Fortschritte derselben sein.[2]) Das Bedürfniß nach Gebäuden zum Zwecke des Gottesdienstes wurde auf die leichteste Weise befriedigt. Wie früher das Christenthum die Göttertempel und Basiliken der Römer seinem Cultus geweiht hatte, so zog nun der Islam siegreich in die nämlichen Gebäude ein, indem er sie seinen Bedürfnissen gemäß umgestaltete. Nach und nach jedoch, als das eroberte Sassanidenreich und die, dem Byzantinischen Kaiserthum abgenommenen Provinzen ihre Bildung über die Sieger ausgossen, als das umherschweifende Volk seinem unstäten Leben entsagte und sich an festen Wohnsitzen niederließ, verbreitete sich auch bei ihm der Geschmack an den, das Leben verschönernden, Künsten.[3]) Der Hang zum Luxus, der an den Höfen der Chalifen wie unter den reichen Bewohnern der syrischen Städte einzureißen begann, suchte Befriedigung in Errichtung prächtiger

---

1) Hamza Ispah. ed. Gottwaldt, pag. 101. — Abulfeda, hist. anteislam. ed. Fleischer, pag. 122, 227.

2) S. die Prolegomena des Ibn Chaldun, herausgegeben von Quatremère. II, 231.

3) Ibn Chaldun, S. 231 unten.

Paläste und Wohnhäuser, und auch die Religion verlangte großartigere Räumlichkeiten für ihre Andachtstätten. Da die Araber in den besiegten Theilen Vorderasiens viele griechische und römische Architecturwerke, in Persien glänzende Paläste der Sassaniden und überall Werkmeister vorfanden, welche ihre Kunst nach wie vor zu üben verstanden, so konnte es nicht ausbleiben, daß Manches von der fremden Constructionsweise und Ornamentik in die ihrige überging. Der Baubedarf wurde vielfach den Ruinen der zerstörten Städte entnommen, und byzantinische Architekten halfen die Gotteshäuser des Islam aufführen;[1]) indessen waren Glaube und Sitte der Eroberer mächtig genug, um die so vermittelte Einwirkung von außen her ihren Bedürfnissen unterzuordnen und Grundriß wie Einrichtung ihrer Gebäude den letzteren gemäß zu gestalten.

Die Form, welche uns hier zunächst entgegentritt, ist die einer, nach außen von einer Mauer umgebenen, Säulenhalle in länglichem Viereck, in deren Mitte sich ein offener Hofraum befindet. Diese Form darf als der Ausgangspunkt der weitaus mehrsten architektonischen Schöpfungen der Araber gelten. Sie liegt — worüber später Näheres — ihren Häuser- und Schloßbauten zu Grunde, indem der Hof mit dem ihn umgebenden Porticus zum Mittelpunkt für

---

1) S. Ibn Chaldun in dem sehr merkwürdigen Capitel über Baukunst, Band II, 323.

eine Anzahl von Gemächern und Säulen wurde, die sich an den Seiten gruppirten. Aus ihr ging aber auch die Gestalt der Moschee hervor, welche in den meisten Fällen nur darin besteht, daß die Halle sich an der einen Seite vertieft, hier mehrere Reihen von Säulen hat und den eigentlichen Andachtsort bildet.

Es wird vielfach gelehrt, die Moscheenform sei eine Nachahmung der altchristlichen Basilika, und gewiß läßt sich die Möglichkeit nicht bestreiten, daß letztere Einfluß auf sie geübt habe; indessen hat ein solcher wohl nur in Einzelheiten Statt gefunden, denn der Grundform nach sind Moschee und Basilika wesentlich verschieden; bei dieser bildet die Säulenhalle einen Vorhof, der im Verhältniß zum Hauptgebäude doch immer nur geringen Umfang hat und aus welchem man erst durch Thüren in dieses gelangt; die arabische Moschee dagegen ist in ihrer ursprünglichen und verbreitetsten Gestalt selbst ein hallenumgebener Hof, der sich an einer Seite in tiefere Schiffe zu erweitern pflegt. So hat zum Beispiel die Tulun-Moschee in Cairo (aus dem neunten Jahrhundert) auf drei Seiten doppelte Pfeilerreihen, auf der vierten deren fünf; in der Mitte liegt der offene Hofraum. Die Entstehung dieser Form erklärt sich sehr einfach aus derjenigen Gestalt, welche die Moschee von Mekka, die heiligste unter allen muhammedanischen, schon früh annahm. Der zweite Nachfolger des Propheten Omar ließ den Platz um die

Kaba mit einer Mauer einschließen; um das Jahr 66 der Flucht legte Ibn ul Zubair bedeckte Säulengänge längs der Mauer an,[1]) und in dieser Gestalt hat die Moschee, wenn auch mit einzelnen Aenderungen und Zusätzen bis auf den heutigen Tag bestanden, ein offener Platz zwischen Arkaden, in dessen Mitte sich die Kaba und der Brunnen Zemzen befinden. Daß dieser heilige Anbetungsort den Muhammedanern, deren jeder ihn aus religiöser Pflicht wenigstens einmal im Leben besuchen muß, als Muster bei der Anlage ihrer Gotteshäuser vor Augen schwebte, lag nahe; da es aber Vorschrift für die Gläubigen war, bei'm Gebete das Gesicht gegen Mekka zu kehren, auch in den Moscheen diese Richtung, die Kibla (s. Koran, Sure X, 87) durch eine eigne Nische, den Mihrab (Koran, Sure III, 33) bezeichnet wurde, so entstand durch das Zusammenströmen der Frommen in diesem Theile des Gebäudes das Bedürfniß einer größeren Räumlichkeit und hatte die Erweiterung seiner Arkaden zur Folge.

Es mag zweckmäßig sein, hier die kurze Beschreibung der Hauptbestandtheile einer großen, für den Freitagsgottesdienst bestimmten Moschee oder Dschami (die kleineren heißen Mesdschid) vorauszuschicken. Eine solche bildet den Mittelpunkt für verschiedene Anstalten der Wohlthätigkeit und des Unterrichts. Um

1) Die Chroniken der Stadt Mekka, herausgeg. von Wüstenfeld, Band IV, S. 121 und 138.

sie gruppiren sich das Krankenhaus, das Karavanserai für Reisende, das Speisehaus für Arme, das Bad, die Knabenschule, die höhere Lehrschule oder Medrese u. s. w. Sie selbst aber, das eigentliche Gotteshaus, zerfällt in den Hof (Sjahn) und in das Heiligthum (Dschami im engeren Sinne). Von der Mitte des Hofes, welche ein, gewöhnlich von einem Kuppeldach überwölbter, für die vorgeschriebene Reinigung dienender Brunnen einnimmt, die Mekkarichtung einschlagend und in das Heiligthum eintretend, erblickt man gerade vor sich am Ende der Säulenhalle den reichgeschmückten Mihrab, eine Nische, die nach oben muschelförmig ausläuft und vielleicht eine Nachbildung der Apsis in den christlichen Basiliken ist.[1]) Hinter dem letzteren pflegt die Raudha oder Grabstätte des Stifters zu liegen. Zur Rechten des Betenden, welcher sich dem Mihrab zuwendet, befindet sich der Mimbar, d. h. die Kanzel, auf welcher jeden Freitag die Chotba, das Gebet für den obersten Herrscher der Gläubigen, heiße er nun wie ehemals Chalife oder wie jetzt Sultan, gehalten wird. Dem Mihrab gegenüber in der vorderen Reihe der Halle steht, von vier Säulen getragen, ein Söller (Mahfil oder Dikkeh); an seinen Seiten sind zwei Lese-

1) Die, fast überall wiederholte, Angabe, im Mihrab werde der Koran aufbewahrt, mag vielleicht für einige Moscheen zutreffen, gilt aber keineswegs für alle. In Damaskus z. B. befindet sich das heilige Buch in einem großen Schrein, dem Mihrab gegenüber (Ibn Batuta I, 202); in Cordova diente der Mimbar zu seiner Aufbewahrung (Makkari I, 360.)

stühle mit Pulten zum Tragen des Koran. Wesentlich ferner gehört zu einer Moschee eine Minaret, von deren Höhe der Muezzin an bestimmten Stunden den Ruf zum Gebet erschallen läßt. Die Hauptmoscheen pflegen deren mehrere zu haben, wie in ihnen auch der Mihrab sich vervielfältigt. Außer dem Mimbar für das Freitagsgebet kommt noch eine Predigtkanzel (Kursi) vor. Ueber dem heiligsten Theil der Säulenhalle erhebt sich in der Regel eine Kuppel.

Es braucht nicht gesagt zu werden, daß hier nur von dem Baustyl die Rede war, der im Wesentlichen von den Arabern selbst ausgebildet ward. Nicht in Betracht kommen solche Gebäude, bei welchen die Werke anderer Nationen benutzt oder genau nachgebildet wurden; dahin gehören z. B. fast alle türkische Moscheen, dahin auch die des Omar in Jerusalem, die zu den ältesten zählt.

Als hervorragendste Denksäulen, welche die arabische Architektur auf ihrem Wege nach Europa errichtet hat, stehen die Moscheen von Medina, Damaskus und Kairwan da. Die erste ist unstreitig die älteste von allen, indem Muhammed selbst als ihr Erbauer genannt wird. Der Prophet soll nämlich während seines Aufenthalts in Medina ein Gotteshaus der einfachsten Art angelegt und zum Theil mit eigener Hand ausgeführt haben; statt der Säulen dienten Palmenstämme, das Dach bestand aus

deren Zweigen. Später ward dieses Gebäude durch die dort beigesetzte Leiche seines Stifters eine der heiligsten Stätten des Islam; die Nachfolger Muhammeds bauten sie von solideren Materialien auf und brachten sie in die Form, in welcher sie noch besteht, ein unbedeckter viereckiger Hofraum, rings von einem Porticus umgeben, der sich an der Südseite über den Gräbern Muhammeds und der ersten Chalifen beträchtlich vertieft.[1]) Der Vollender dieses Werkes, Walid I., einer der größten Bauherren, (reg. 705—715 n. Chr.) ließ auch den gepriesensten Tempel des Islam, den von Damascus aufführen. Hier hatte den Muhammedanern zuerst die Hälfte der Kirche des heil. Johannes für ihren Cultus dienen müssen; als dann Walid beschloß, an dem nämlichen Platze eine großartige Moschee zu stiften, nahm er den Christen auch die andere Hälfte und ließ das Gebäude niederreißen. Der gewaltige Neubau, welcher an die Stelle trat, besteht aus drei großen, von Westen nach Osten laufenden, Schiffen. Davor liegt der Hof, an den drei anderen Seiten von einem Porticus umschlossen. Werkleute aus Constantinopel, die der Chalife sich durch eine eigene Gesandtschaft vom byzantinischen Kaiser erbitten ließ, aber auch, nach Abulfeda, andere aus allen Landen des Islam waren bei der Ausführung des Baues thätig. Ueberreich

1) Ibn Batuta I, 263. Abbildung in Burton, pilgrimage to Mecca and Medina.

ist der Schmuck im Inneren; der Fußboden besteht ganz aus Mosaik; den unteren Theil der Wände überkleidet Marmor, über diesem schlängelt sich goldenes Weinlaub dahin und noch höher folgt jene Art von Mosaik, welche Fesifisa heißt und, aus theils farbigen, theils vergoldeten Glasstückchen zusammengesetzt, Bilder von Bäumen, Städten und anderen Gegenständen darstellt. Das Dach ist golden und azurblau incrustirt, und in reichstem Schmucke prangt der Hauptmihrab. Vor ihm erhebt sich die gewaltige Adlerkuppel. Vierundsiebzig Fenster von Glas erhellen den Bau. Die arabischen Schriftsteller wissen bei ihren Schilderungen der wunderbaren Herrlichkeit dieser Moschee kein Ende zu finden. Die Gläubigen des Westens wie des Ostens schauen nach ihr als nach einem der größten Heiligthümer des Islam; gleich einer Stadt hat sie ihre eigenen Einwohner, welche nie ihre Schwelle nach außen überschreiten und fortwährend Gott preisen; ein Gebet in ihr gilt so viel wie dreißigtausend Gebete und die Tradition behauptet, Allah werde in ihr noch nach dem Untergange der Welt vierzig Jahre lang verehrt werden.[1])

Zum Mythus wird die Geschichte der Baukunst, wo sie die Gründung der Moschee von Kairwan er=

---

1) Jbn Jubair. ed. Wright, 262. — Jbn Batuta, 197. — Makrizi, histoire des Sultans Mamlouks. II, 1, 268 ff. Der alte Prachtbau wurde übrigens bei der Eroberung von Damaskus durch Timur völlig niedergebrannt. S. Jbn Arabschah, vita Timuri, ed. Manger II, 132.

zählt. Als der Feldherr Okba ganz Nordafrika bis an den atlantischen Ocean im Siegeslaufe durchzogen hatte, beschloß er, eine Stadt zu gründen, welche dem Islam bis zum jüngsten Tage als Lager und Bollwerk dienen sollte. Er wählte zum Platz ein waldiges Thal und gebot im Namen Gottes den Raubthieren und Schlangen, die dort haus'ten, sich zu entfernen; alsbald entwichen diese und Okba's erste Sorge war nun, eine Moschee zu gründen. Allein es entstand Zweifel über die Lage der Kibla. Der Feldherr, erwägend, daß alle anderen Gotteshäuser in Afrika nach dem Vorbilde dieses ersten würden gebaut werden, empfand bittern Kummer über die Ungewißheit und bat Allah, er möge ihm die heilige Stelle zu erkennen geben. Da sah er im Traum eine Gestalt, die zu ihm sprach: „Du Begünstigter des Herrn der Welten! Wenn der Tag anbricht, nimm die Fahne und lege sie auf deine Schulter; dann wirst du vor dir rufen hören: Allah akbar! und Keiner außer dir wird den Ruf vernehmen. An der Stelle, wo das Rufen verhallt, sollst du Kibla und Mihrab gründen." Okba folgte dem Befehl und stieß an der bestimmten Stelle die Fahne in die Erde, indem er rief: dies ist euer Mihrab.[1]) Die so gegründete Moschee der nun entstehenden Hauptstadt von Nordafrika bestand im Anfang aus

---

1) Al Bayan I, 12 ff. —

vier Schiffen, einem kleinen Hofe und einer niedrigen Minaret; im Jahr 836 n. Chr. aber gänzlich neu aufgeführt, ward sie eine der großartigsten Bauten von 17 Schiffen, deren Dach 414 Säulen trugen. Ihr Mihrab war von weißem durchbrochenem Marmor und ganz mit Sculpturarbeit, Arabesken und Inschriften bedeckt; 1700 Lampen erhellten bei'm Feste des Ramadhan ihre Hallen.[1])

Die Bauwerke von Bagdad gehören nicht zu den Vorgängern der Andalusischen, denn um die nämliche Zeit, als die Abbassiden diesen Sitz ihrer Herrschaft mit Gotteshäusern und Palästen zu schmücken begannen, entfalteten unabhängig von ihnen die Omajjaden im Westen eine ähnliche Thätigkeit. Bei ihrem ersten Einfall in Spanien hatten die Muhammedaner zahlreiche glänzende Gebäude der Römer und Westgothen vorgefunden, und ihre Geschichtschreiber berichten von den bewundernswürdigen Denkmalen, Brücken, Palästen und Kirchen, deren Anblick die Sieger auf ihrem Eroberungszuge mit Staunen erfüllt habe.[2]) Es lag nahe, daß diese, theils noch aufrechtstehenden, theils halbzertrümmerten Bauwerke ihnen bei ihren eigenen Bauunternehmungen, zu denen sie zugleich die Materialien liefern konnten, wenigstens in Einzelheiten als Vorbilder dienten; indessen scheint geraume Zeit verflossen zu sein, bevor

1) Al Bekri, herausg. v. Slane, 22. — Al Kartas, ed. Tornberg, 29 ff.
2) Al Bayan II, 16.

sie an solche Unternehmungen von einiger Bedeutung dachten. Wohl hatte der Islam, wie überall, so auch in Andalusien sein Vordringen schrittweise durch Errichtung von Moscheen bezeichnet, die er gleichsam als seine Fahnen in den eroberten Boden pflanzte; allein meist wurden unstreitig christliche Kirchen durch partielle Umgestaltung für den Gottesdienst der Sieger brauchbar gemacht,[1]) und die, mit der ersten Besetzung des fremden Landes verbundenen, Unruhen ließen so bald keinen hervorragenden Neubau zu Stande kommen. Erst als unter der Herrschaft des ersten Omaijaden sich Andalusien gesicherter Zustände zu erfreuen anfing, konnte an größere Bauten der Art gedacht werden. Durch das Herbeiströmen vieler Anhänger der im Osten gestürzten Dynastie wuchs die Bevölkerung von Cordova dermaßen, daß die dortigen Moscheen dem Zudrang der Gläubigen nicht genügten. Bis dahin hatten die Christen noch die Kathedrale dieser Stadt inne gehabt, während alle andern Kirchen zerstört worden waren; die syrischen Araber schlugen aber nun vor, man möge ihnen, eben so wie man in Damaskus gethan, die Hälfte des Gebäudes nehmen, um sie zur Moschee umzuwandeln. Abdurrahman billigte den Vorschlag, führte ihn aus, verlangte bald auch die andere Hälfte hinzu und erhielt sie von den Christen gegen eine Geld=

2) Ibn al Kutia im Journ. asiat. 1856, II. 439.

summe, indem er ihnen zugleich die Erlaubniß zur Wiederherstellung ihrer anderen Kirchen zugestand. Nach Niederreißung der ganzen Kathedrale ward an deren Stelle im Jahre 785 oder 786 der Bau einer großen Moschee begonnen. Es war natürlich, daß man sich dazu der Steine und sonstigen Materialien antiker Gebäude bediente; namentlich liehen diese ihre Säulen verschiedener Ordnung her und, da einmal solche angewendet worden waren, mußten auch die fehlenden, der Uebereinstimmung wegen, nach dem gleichen Muster gebildet werden. Mangelnde Kenntniß oder Hast der Baumeister verschuldete, daß den Säulen oft Capitäle aufgesetzt wurden, welche nicht zu den Schäften paßten. Nachdem diese Moschee schon nach zwölf Monaten zur vorläufigen Vollendung gebracht worden war, erweiterten und verschönerten fast alle folgenden Herrscher dieselbe. Abdurrahman's Sohn Hischam fügte eine Minaret hinzu und zwang die Christen, den Schutt der Mauern des von ihm eroberten Narbonne bis vor seinen Palast nach Cordova zu tragen, wo er ihn zum weiteren Ausbau der Moschee verwendete.[1]) Abdurrahman II. dehnte das Gebäude noch mehr aus; sein

---

1) Rodericus Toletanus cap. 19. Makkari I. 218 spricht freilich von dem Bau „der Moschee, welche vor dem Thor der Gärten lag“, und diese scheint nach demselben I 303 von der großen Moschee verschieden gewesen zu sein. Immerhin erwähnt auch Ibn Al Kutia (a. a. O. 475), Hischam habe einen Theil der in Narbonne gemachten Beute zum Bau der großen Moschee verwendet.

Sohn Muhammed verschönerte es durch reichen Schmuck im Innern und errichtete eine Maksura, das heißt er ließ den heiligsten Theil der Moschee mit einer Balustrade umgeben. Der Emir Abdallah legte einen bedeckten Gang an, durch den man aus dem Palaste nach dieser Maksura gelangte. Von Abdurrahman III., der wohl den Namen des Großen verdient, ward eine neue prachtvolle Minaret an Stelle der alten, die er einreißen ließ, nebst einem Pavillon für die Muezzins oder Gebetsausrufer gebaut. Eine großartige Erweiterung und Umgestaltung erhielt der ganze Bau durch Hakem II.; er dehnte die eilf Langschiffe, die er vorfand, um 105 Klafter weiter nach Süden aus, wodurch die Errichtung eines neuen Mihrab [1]) so wie einer neuen Maksura bedingt wurde. An diesen Anbau nach Süden schloß sich endlich ein weiterer gegen Osten durch den großen Reichsverweser Almansur, indem dieser acht Langschiffe zu den schon vorhandenen eilf, und von gleicher Länge wie sie, hinzufügte. [2]) Das hierzu verwandte Material bestand aus dem Schutte der von Almansur im nördlichen Spanien zerstörten Kir-

1) Obgleich Mekka von Spanien aus nach Südosten liegt, und daher auch Kibla und Mihrab dorthin hätten gewendet sein müssen, war doch die Richtung nach Süden angenommen. S. die Siete partidas pag. 3, tit. 11, l. 21, wo vorgeschrieben wird, daß die Mauren bei einer Eidesleistung sich mit erhobener Hand nach Süden oder der Kibla wenden sollen. S. auch Makkari I, 369.

2) Dies ist vornehmlich nach dem Bayan II, 244 ff., 249, 254, 308, wo die Entstehungsgeschichte der Moschee sich am klarsten übersehen läßt. Dazu die bei Makkari I, 358 ff. zerstreuten Stellen.

chen, welchen gefangene Christen auf ihren Häuptern nach Cordova hatten tragen müssen.[1])

Das ganze Werk von mehr als einem Jahrhundert, wie es so durch die Anstrengung vieler Herrscher zu Stande kam, bildete ein kolossales, sich mit der Langseite von Norden nach Süden erstreckendes Parallelogramm. Eine hohe zinnengekrönte Mauer umgab es wie eine Citadelle des Glaubens. Zwanzig, mit Erztafeln von wunderbar schöner Arbeit bekleidete Thore durchbrachen die wallartige Umfassung. An der Nordseite ragte hoch die Minaret Abdurrahmans empor, auf deren Spitze oberhalb des Pavillons der Gebetsausrufer drei große metallene Granatäpfel, zwei von lauterem Golde, der dritte von Silber, weithin im Glanz der Andalusischen Sonne funkelten. Nächst der Minaret war der Haupteingang zu dem, an drei Seiten mit Colonnaden umgebenen, Hof, in dem zwischen schattenden Orangenbäumen der Brunnen für die Abwaschungen lag. Längs der vierten, der Südseite, zog sich der bedeckte Theil des Tempels mit seinen unermeßlichen Säulengängen hin, nicht, wie man nach dem jetzigen Zustande glauben könnte, durch eine Mauer geschlossen, sondern ursprünglich, gleich den meisten Moscheen des Orients, nach dem Hofe zu offen,[2]) so daß man aus der Ta-

1) Makkari II, 146.

2) Dies läßt sich deutlich daraus erkennen, daß die Wand, welche die jetzige Cathedrale von Cordova gegen den Hof hin abschließt, eingemauerte Säulen

gesbelle in das heilige Dunkel der Arkaden blicken konnte. Weiter schreitend, sah man sich wie in einem steinernen, nach allen Seiten in die Unendlichkeit ausgedehnten Urwalde. Mehr als vierzehnhundert, auf Marmorpiedestalen ruhende Säulen,[1]) antiken Gebäuden entnommen und von großer Verschiedenheit der Capitäle, trugen viereckige Pfeiler, auf denen die reich bemalte und mit Schnitzwerk geschmückte Decke ruhte. Dieselbe war aus dem äußerst dauerhaften Holze einer nur in der Berberei heimischen Fichtengattung gefügt. Oben längs der Mauern zogen sich Fenster hin und Marmorplatten, die mit mannichfaltiger Sculptur bedeckt waren, bekleideten die Wände bis an den Plafond.[2]) Von Säule zu Säule spannte sich ein schwerer Hufeisenbogen, darüber, von den Pfeilern ausgehend, sich ein zweiter Rundbogen erhob. Begann man sich in diesem Labyrinth von 19 Langschiffen, durchschnitten von 33 Querschiffen, zurechtzufinden, so gelangte man an eine (vielleicht gitterartig durchbrochene) reichbemalte und mit kleinen Zinnen geschmückte Wand, welche

---

und Bogen enthält, die in Stellung und Anordnung mit denen im Innern correspondiren, wonach der Zwischenraum erst später ausgefüllt worden ist. Laut einer, in diese Wand eingemauerten Inschrift (abgedruckt im Memorial historico de la Real Academia española VI 317), hätte Abdurrahman III. dieselbe erbaut und hiermit stimmt auch der Bayan II, 246 überein, wo gesagt wird, Abdurrahman an Naßir habe die Seitenwand zu den eilf Schiffen errichtet.

1) Die Angaben der Araber über die Zahl der Säulen sind sehr verschieden; daß heute nur noch gegen 900 stehen, erklärt sich aus den barbarischen Umgestaltungen, welche der Bau seit seiner Umwandlung zur Kathedrale erlitten hat.

2) Edrisi II, 62.

den heiligsten Theil der Moschee umgab. Dieselbe lag südlich in dem Anbau Hakems II. und erstreckte sich durch die fünf mittleren von jenen eilf Langschiffen, aus denen der Bau damals bestand, so daß sich längs jeder ihrer beiden Seiten noch drei Langschiffe hinzogen. Der so umschlossene Raum enthielt 119 Säulen und dehnte sich von Westen nach Osten 75, von Norden bis an die Südmauer der Moschee 22 Klafter weit aus. Es war dies die Maksura.[1]) Zu ihr gelangte der Chalife aus seinem Palaste durch einen bedeckten Gang und eine Thür, die sich in der Südwand befand, und innerhalb ihrer hatte er seinen Sitz;[2]) indessen stand unzweifelhaft auch dem Volke der Zutritt frei. Drei höchst kostbare Thüren führten aus den übrigen Räumen der Moschee in die Maksura. Die Blicke Derer, welche sie durch-

---

1) Makkari I, 362. Unter Maksura versteht man: 1) Das, von der übrigen Moschee gesonderte, Heiligthum, das in der Nacht abgeschlossen wird, während der Rest des Gebäudes offen bleibt (S. Lane, manners and customs of the modern Egyptians I, 119 und Bargès Tlemcen, sa topographie, son histoire etc. Paris, 1859. pag. 434, wonach das Sanctuarium der großen Moschee von Tlemcen, ganz, wie es in Cordova der Fall war, von einer Balustrade umgeben ist. Wenn von der Maksura schlechthin geredet wird, so hat man immer an eine solche Einfriedigung des Heiligthums zu denken. Das Wort bedeutet aber auch 2) einen gesperrten Platz, eine Loge, und in diesem Sinne pflegen in großen Moscheen mehrere Maksuren vorhanden zu sein, so z. B. in der von Damaskus (Hist. des Sultans Mamlouks par Makrizi, II, 1, 283). Auch in der Moschee von Cordova gab es Maksuren für die Weiber (Makkar I, 361). In diesem Sinne kann denn auch wieder der gesperrte Platz oder die Loge des Chalifen innerhalb jenes größeren abgeschlossenen Raumes Maksura im engeren Sinne genannt werden.

2) Der Platz, wo der Chalife dem Gottesdienste beiwohnte, war neben dem Mimbar (S. Al Bayan II, 249). Demnach ist die Annahme, die heutige Capella Villaviciosa sei die Chalifenloge gewesen, ganz unzulässig.

schritten, wurden alsbald vor Allem von der Südwand der Moschee angezogen und durch die reiche Pracht an Mosaiken und vergoldetem Marmor, mit dem sie überschüttet war, fast geblendet. Dort lag, wenn man diesen Ausdruck gebrauchen darf, das Allerheiligste, drei aneinanderstoßende Hallen oder Capellen mit zackigen Hufeisenbögen von wunderbar reicher Wirkung. Sie alle waren, vorzüglich an der Südwand, mit herrlichen schimmernden Mosaiken von buntgefärbten oder vergoldeten Steinchen und Glasstücken überdeckt, welche bald in kufischen Buchstaben Koransprüche oder sonstige Inschriften, bald in brennenden Farben auf Goldgrund die reizendsten Arabesken und Blumengewinde darstellten. Die mittlere, größte und glänzendste dieser Hallen war von einer großen Kuppel weißen Marmors überwölbt, aus welcher ein ungeheurer Kronleuchter herabhing.[1]) An ihrer Südseite enthielt sie den Hauptmihrab,[2]) eine Nische, die sich achteckig vertiefte, nach oben in eine riesige Marmormuschel auslief und in der Pracht ihrer musivischen Ornamente Alles umher überstrahlte. Das Schiff, welches von dem nördlichen Eingangsthor auf dies Allerheiligste zuführte, war breiter als die übrigen und durch reicheren Schmuck der Bogen

---

1) Makkari I, 362.

2) Unzweifelhaft waren noch mehrere solcher Gebetsnischen vorhanden, wie denn dieselben in den beiden Hallen rechts und links von dem Hauptheiligthum noch erkennbar sind. Auch die Moschee von Damaskus hatte mindestens drei Mihrabs. (Makrizi, Sultans Mamlouks II, 1, 283. Ibn Batuta I, 203.)

und Säulenkapitäle ausgezeichnet. Rechts von dem Mihrab befand sich der Mimbar, die überaus prächtige, aus den kostbarsten Holzarten gefügte und höchst kunstvoll gearbeitete Kanzel; dem Mihrab etwa gegenüber nach Norden zu ein säulengetragener Söller (Mahfil, Dikke), mit zwei zu dessen Seiten stehenden Lesepulten.[1]) Zahllose Lampen, theils von lauterem Silber, theils aus dem Erze christlicher Kirchen gegossen, hingen von den Bogenwölbungen herab. Verschwenderisch waren verschiedenfarbiger Marmor, Gold und Mosaiken über das ganze Gebäude verstreut. Auch Bilderschmuck fehlte nicht; an zwei rothen Säulen befanden sich Darstellungen aus der heiligen Geschichte und Sage der Muhammedaner; unter anderen sah man dort die sieben Schläfer von Ephesus und den Raben Noahs abgebildet, ein deutlicher Beweis, wie wenig der Islam ein eigentliches Verbot der Darstellung lebender Wesen kennt, da solche in der Moschee, und zwar in einer der heiligsten der muhammedanischen Welt gestattet war.[2])

Es läßt sich nicht verkennen, daß der Bau in der ganzen Anlage wie in den Einzelheiten seiner Ver-

---

1) Alle großen Moscheen, die ich in Aegypten, Algier und der Türkei besucht habe, enthalten an dem angedeuteten Platze einen solchen Söller, und derselbe scheint dem Muhammedanischen Gottesdienste wesentlich zu sein; es läßt sich daher annehmen, daß er auch in der Moschee von Cordova nicht gefehlt habe, wenngleich die Schriften der Araber seiner keine Erwähnung thun.

2) Das Obige beruht auf sorgfältiger Vergleichung aller der verschiedenen, und oft schwer zu vereinbarenden Angaben über die Moschee bei Makkari I 358 ff, 361, 367 u. s. w. II 144, im Bayan II 244 ff. und bei Edrisi II, 58.

hältnisse manche Mängel zeigt und das Gepräge einer erst beginnenden Kunst trägt. Hier ist nicht jene, aus dem höchsten Schönheitsgefühl geborne, von göttlicher Heiterkeit verklärte Harmonie der griechischen Tempel, die für alle Zeiten die Vollendung in der Architektur bezeichnet; nicht die Wunderwelt der gothischen Dome, aus riesigen Felsblöcken aufgewälzt, die der Geist im himmelanstrebenden Schwunge in die Lüfte gethürmt, dann in allen ihren Theilen mit mächtigem Leben durchdrungen und zu Einem großen Symbole des Glaubens gestaltet hat, einer Stätte der Andacht und tiefsinnigen Betrachtung, voll ernster Marmorbilder und schwebender Lichtgestalten an den Fenstern, durch die ein mystischer Glanz, wie ein Strahl der göttlichen Glorie auf die Betenden niederquillt. Aber, kann sich die Moschee von Cordova an Kunstvollendung weder mit dem Parthenon, noch mit dem Münster von Straßburg messen, sie bleibt immer eines der wundervollsten Werke der Menschenhand, ein Bau, der ebenso durch Ernst, Größe und Strenge imponirt, wie durch seinen Glanz blendet und durch den phantastischen Geist, der aus ihm wie aus dem Suren des Koran weht, einen unwiderstehlichen Zauber ausübt. Es ist staunenswürdig, wie mit theilweise fremden Bestandtheilen, mit antiken Säulen von verschiedener Ordnung und byzantinischen Mosaikarbeiten, der Islam sich ein Heiligthum errichtet hat, das ganz seinem innersten,

eigenthümlichsten Wesen entspricht. Wie die nach Trank und Schatten schmachtenden Araber sich das Paradies als einen kühlen, quellendurchrauschten Freudenort ausgemalt haben, so wollten sie auch diesen Tempel Allah's zu einem Abbilde jenes Eden machen und alle Wonnen in ihm zusammendrängen, die der Prophet den Gläubigen im Jenseits verheißen hat. Darum im Hofe unter dichtbelaubten Bäumen der plätschernde Brunnen, gleich jenen, an deren Rande die Seeligen einst ruhen sollen; darum empfängt den, der unter das Dach der Halle tritt, die Nacht eines heiligen Haines, hier und da hereinfallende Strahlen verbreiten Dämmerlicht, dann wieder folgt tiefes Walddunkel. Wie Baumstämme steigen die Säulen empor, die Gurten und Bogen als Aeste wölbend über sich und zu breiten Schattendächern verzweigend gleich dem Tuba, dem Wunderbaum des Paradieses, wuchernd wie die indische Sykomore, die jeden Ast, den sie in den Boden senkt, zu einem neuen Stamme verwandelt. Dazwischen im bunten Arabeskenschmuck Schlingpflanzen, Blüthen und fruchtbeladene Gewinde, an den Wänden emporrankend, sich längs des Daches hinschlängelnd und zu den Häuptern der Frommen herniederhangend.

Ein Volk, verschieden an Sitte und Glaube, hat nun das Heiligthum des Islam, zu dem die Gläubigen wie zu einer zweiten Kaba wallfahrteten, seinem Cultus geweiht. Die ehernen Thorflügel des

Domes von St. Jago, ehemals als Trophäen in ihm aufbewahrt, sind, wie einst Christen sie auf ihrem Rücken nach Cordova geschleppt, so auf Geheiß des heiligen Ferdinand von muhammedanischen Sklaven wieder an ihren alten Platz zurückgetragen worden. Nur selten und als verirrter Fremdling, tritt hier und da ein Moslem in die Hallen, unter denen seine Väter so oft gebetet, und, hätte er sie in ihrem früheren Zustande gesehen, er würde sie kaum wiedererkennen. Verunstaltet und ihres Schmuckes beraubt, lassen sie nur noch schwach ahnen, was sie einst gewesen. Das Dachgebälk ist durch Wölbungen, die zu dem Style des Ganzen nicht passen, die zierliche Mosaik des Bodens durch ein rohes Pflaster ersetzt worden, welches auch die Sockel der Säulen bedeckt; der hineingebaute Chor endlich hat die ursprüngliche Anlage vollends entstellt. Nur in der Dämmerung, wenn Halbdunkel in den verödeten Räumen herrscht und das Werk der Zerstörung verbirgt, stellt die Phantasie den wunderbaren Bau in seiner früheren Pracht wieder her und erfüllt ihn aufs neue mit dem Leben, das ihn einst durchwogte. Sie zeigt ihn in den Nächten des Ramadhan, wie die Flammen der vielen Tausende von Kandelabern und Lampen gleich einem Sonnensystem die endlosen Arkaden erleuchten und der Glanz sich in zauberischem Farbenspiel an den Säulen, Bogen und Wänden bricht, deren bunte Glasmosaiken und Lapis Lazuli gleich so vielen Edel=

steinen schimmern. Oder es ist der heilige Freitag.[1]) Auf beiden Seiten des Mimbar wehen zwei Fahnen als Zeichen, daß der Islam über Judenthum und Christenthum, der Koran über das alte und neue Testament gesiegt. Die Gebetausrufer treten auf die Gallerie der hohen Minaret und singen weithin hörbar den Selam oder Gruß an den Propheten. Nun füllen sich die Säulengänge der Moschee mit Gläubigen, die in weißen Festgewändern und feierlicher Haltung zum Gebete nahen; bald gewahrt man, so weit das Auge reicht, in den unübersehbaren Hallen nur Knieende. Aus dem verborgenen Gange, der den Palast mit dem Tempel verbindet, tritt der Chalife hervor und nimmt auf seinem erhöhten Sitze Platz. Ein Koranleser trägt an dem Pult neben dem Söller eine Sure vor, bis von neuem der Ruf des Muezzin erschallt und zur Mittagsandacht mahnt. Alle Gläubigen erheben sich und murmeln unter Beugungen ihre Gebete. Ein Moscheediener (Murakki) öffnet die Thüren des Mimbar und ergreift ein hölzernes Schwert, mit welchem sich gegen Mekka hinwendend er zum Preise Muhammeds auffordert. Abwechselnd mit ihm feiern die Muballigs (Ueberbringer) vom Söller (Mahfil, Dikke) herab im Gesange den Propheten. Inzwischen besteigt der Kanzelredner

---

1) Man halte das Folgende für keine müßige Phantasie. Wer keinen Begriff vom Gottesdienste der Muhammedaner hat, kann auch die Architektur und Einrichtung der Moscheen nur halb verstehen.

oder Chatib den Mimbar, indem er aus den Händen des Dieners das Schwert nimmt, welches die Unterwerfung Spaniens unter den Islam und dessen Verbreitung mit Waffengewalt in Erinnerung ruft. Es ist der Tag, wo der Dschihad oder Glaubenskrieg verkündet werden soll, ein Aufruf an alle Waffenfähigen, sofort gegen die Christen ins Feld zu ziehen. In lautloser Andacht lauscht die Menge der Rede, die, fast ganz aus Koranstellen zusammengesetzt, also beginnt: „Gepriesen sei Gott, der den Ruhm des Islam durch das Schwert der Glaubenskämpfer erhöht und in dem heiligen Buche seinen Bekennern Hülfe und Sieg verheißen hat! Er spendet seine Wohlthaten über die Welten. Hätte er Menschen nicht gegen Menschen in Waffen gebracht, die Erde würde verderben. Befohlen hat er, die Völker zu bekriegen bis sie bekennen, es sei kein Gott als nur Einer. Des Krieges Flamme wird nicht erlöschen bis an der Welt Ende, Segen schwebt über dem Stirnhaar der Kampfrosse bis zum jüngsten Gericht. Leicht bewaffnet oder schwer, macht euch auf, ziehet aus! O Gläubige, was ist euch, daß ihr, wenn zur Schlacht gerufen, weilet mit zum Boden gehefteten Gesichte? Zieht ihr das Leben dieser Welt dem künftigen vor? Glaubt mir, die Thore des Paradieses ruhen in dem Schatten der Schwerter. Wer im Kampfe für Gottes Sache stirbt, den hat das Blut, das er verströmt, von allen Sündenflecken gereinigt;

nicht waschen soll man ihn wie andere Leichen, denn seine Wunden werden am jüngsten Tage wie Moschus duften. Wenn beim letzten Gericht die Krieger anklopfen an die Pforten des Paradieses, alsdann wird eine Stimme erschallen von den Thoren: wo ist die Rechenschaft eures Lebens? Sie aber antworten: haben wir nicht das Schwert geführt im Kampf auf den Wegen Gottes? Oeffnen werden sich die ewigen Pforten, sie werden hineinziehen, vierzig Jahre vor allen Uebrigen. Auf denn, ihr Gläubigen, lasset Weiber, Kinder, Brüder, Eigenthum! zieht aus in den heiligen Krieg! Und du, o Gott, Herr der gegenwärtigen und der zukünftigen Welt, stehe bei den Heeren der Einheitsbekenner! schmettre nieder die Ungläubigen und Götzendiener, die Feinde deines heiligen Glaubens! O Gott, wirf zu Boden ihre Fahnen und gib sie und ihren Besitz den Moslimen zur Beute!" Der Chatib, nachdem er so die Rede geschlossen, spricht zu der Versammlung: „bittet Gott!" dann betet er im Stillen; alle Gläubigen, die Stirn auf den Boden pressend, folgen seinem Beispiel; die Muballigs singen: „Amen! Amen! o Herr aller Wesen!" Schwüle, wie vor einem heraufziehenden Gewitter, hat schon lange über der Menge gelagert, gleich einem Blitzstrahl zuckt es durch sie hin, dem athemlosen Schweigen folgt dumpfes Murmeln, wogend und rauschend ergießt sich das Gewühl dem Hofe zu, und rings wiederhallen die

Säulengänge und Nischen von dem tausendstimmigen Ruf: es ist kein Gott außer Allah!

Bevor wir das berühmteste aller, von Araberhand in Spanien aufgeführten Bauwerke verlassen, sind ein Paar für die Architektur-Geschichte wichtige Punkte besonders hervorzuheben. Wie die Materialien zu dieser Moschee zum Theil antiken Gebäuden entnommen wurden und Säulen korinthischer Ordnung das Dach Allah's tragen mußten, so nahmen die Araber auch in der Constructionsweise Einzelnes von der Architektur der Römer an, gestalteten dies aber sofort in eigenthümlicher Art um. Als ursprünglich arabisch und so originell, daß es dem Ganzen sofort einen unterscheidenden Charakter gibt, erscheint namentlich die Stellung der Säulen in Rauten- oder Kreuzform, so daß man sie in schrägen Linien und gedrängter erblickt, als sie in Wahrheit sind; sodann die Ueberwölbung der Säulen mit doppelten Bogen und die bei letzteren vorherrschende eigenthümliche Gestalt. Diese Eigenthümlichkeit besteht theils darin, daß die Bogen zackenförmig gebildet, das heißt in eine Reihe von Halbrundungen ausgeschnitten sind, theils aber in der sogenannten Hufeisenform, wonach sie sich mit ihrem unteren Ende wieder um etwas in den Kreis zurückbiegen. Was

die Verzierungen betrifft, wie sie namentlich über den von Hakem II. gebauten Theil verschwenderisch ausgeschüttet sind, so läßt sich deren byzantinischer Ursprung nicht verkennen. In der That ist die Fesifisa, d. h. die aus Glasstücken und kleinen Steinen zusammengefügte Mosaik des Mihrab ganz das opus graecum, wie es sich in den Kirchen von Ravenna findet, auch wird ausdrücklich berichtet, dieselbe sei ein Geschenk des Kaisers von Constantinopel gewesen[1]). Indessen muß dieser Mosaikschmuck den Arabern besonders zugesagt haben; wie sie ihn schon in der Moschee von Damaskus und anderen ihrer älteren Gotteshäuser angewendet hatten, so dehnten sie seinen Gebrauch später auf die verschiedensten Räumlichkeiten aus; sogar Fußböden wurden mit ihm ausgelegt[2]). Es gab in Andalusien Fabriken von Fesifisa[3]), und die Kunst, flachgehaltene Gewinde, Pflanzenverschlingungen und Blumen in ihr darzustellen wurde daselbst zu hoher Vollkommenheit gebracht. Ganz den Arabern eigenthümlich ist die Anwendung der Schrift als Zierrath, indem sie Koranstellen, Denksprüche und Gedichte sich in goldenen Buchstaben auf farbigem, meist blauem Grunde, längs der Wände hinziehen lassen. In der älteren Zeit bediente man sich hierzu der strengen kufischen Buchstaben, später auch der

---

1) Al Bayan II, 253. Edrisi II, 60.
2) Makrizi, Hist. des Sultans Mamlouks II, 1, pag. 272.
3) Makkari I, 124.

Cursiv- oder Neschischrift, welche oft mit den Arabesken verwoben und in Guirlandenform um Mauern, Fenster, Bogen und Säulen gewunden wurde.

Es ist hier nicht der Ort, auf die technischen Details der Arabischen Bauweise, welche Ibn Chaldun sorgfältig verzeichnet hat [1]), einzugehen; hervorgehoben sei nur, daß bald Hau- oder Ziegelsteine, durch Mörtel verbunden, als Material für Aufführung der Mauern dienten, bald eine eigene Composition (tapia), deren Hauptbestandtheile Erde und Kalk, zu außerordentlicher Festigkeit zusammengefügt, bildeten [2]). Die erstere Weise ward vornämlich bei Festungswerken und Gotteshäusern, die zweite bei Wohnhäusern und Schlössern angewendet.

Weniger als die Moschee, die als Denkmal längstvergangener Tage noch in die unseren hineinragt, sind die Paläste und Villen Cordova's und der Umgegend von Zeit und Zerstörungskriegen geschont worden. Nur vom Schlosse der Chalifen (arabisch Al Kaßr, daher spanisch Alcazar) hat sich westlich von der Moschee und unfern des Guadalquivir eine wirre Masse erhalten. Es war dies der alte Palast der Gothischen Könige. Von den Omajjaden zu ihrem Wohnsitz erwählt, ward er durch neue Anbauten und Gartenanlagen vergrößert, aufs prachtvollste ausgeschmückt und unstreitig auch in seiner inneren Anlage nach

1) Ibn Chalduns Prolegomena II, 317.
2) Ders. II, 320.

den Erfordernissen ihrer Sitten umgestaltet. Man muß sich denselben mehr als einen Complex von Gebäuden, Höfen und Gärten, denn als ein einheitliches Ganze denken; auch erhielten seine einzelnen Theile, wie sie von verschiedenen Chalifen aufgeführt wurden, verschiedene Namen, z. B. „das Schloß des Gartens, des Geliebten, der Krone, der Freude" u. s. w.[1]). Besonders werden die Wasserkünste des Palastes gerühmt; durch Aquädukte fern vom Gebirg hergeleitet, strömten die Fluthen in alle seine Höfe, indem goldene, silberne und eherne Bildsäulen von mannichfaltiger Gestalt sie in Cisternen, Teiche und Becken von griechischem Marmor ergossen. Wie sehr haben wir es zu beklagen, daß der Abt Johann von Görz, der als Gesandter Otto's des Großen am Hofe Abdurrahman's III. Gelegenheit gehabt haben muß, die Wunder von Cordova näher zu betrachten, seinem Gesandtschaftsbericht nicht einige Notizen in dieser Hinsicht eingeflochten hat. Vom Alcazar, in welchem seine Audienz beim Chalifen Statt gefunden zu haben scheint, erzählt er nur, schon auf dem Vorhof habe er die kostbarsten Decken hingebreitet gefunden, im Innern aber sei das abgesonderte Gemach, in welchem der Chalife mit übereinander geschlagenen Beinen auf prachtvollem Ruhebette gelegen, am Be=

1) Vgl. Makkari I. 303 mit I, 380.

den sowohl als an den Wänden mit den seltensten Teppichen bedeckt gewesen[1]).

Fast alle Omajjadischen Herrscher suchten ihre Regierung durch glänzende Denkmale der Architektur zu verherrlichen; der größte Bauherr unter ihnen aber war Abdurrahman III., eben jener, unter dem das Andalusische Reich zur höchsten Blüthe gedieh. In einigen noch vorhandenen Versen hat er selbst ausgesprochen, von welchem Gesichtspunkt er bei seinen zahlreichen derartigen Unternehmungen ausging:

Ein Fürst, der Ruhm begehrt, muß Bauten gründen,
Die nach dem Tode noch sein Lob verkünden.
Du siehst, aufrecht noch stehn die Pyramiden,
Und wie viel Kön'ge sind dahingeschieden!
Ein großer Bau, auf festem Grund vollbracht,
Gibt Kunde, daß sein Gründer groß gedacht.[2])

Als bedeutendstes der von ihm aufgeführten Monumente und als unvergleichliches Meisterstück wird die Stadt Az-Zahra, d. h. die Blühende, gepriesen, welche er bei Cordova errichten ließ. Lies't man die einzelnen Angaben über die Wunder derselben und namentlich des dort befindlichen Lustschlosses, so glaubt man sich in das Traumreich einer extravaganten Dichterphantasie versetzt. Die Veranlassung zu dem Bau

1) Vita Johannis Gorziensis, Cap. 136, in Pertz, Monumenta T. IV.
2) Makkari I, 378.

war folgende. Eine Lieblingssklavin Abdurrahman's hinterließ bei ihrem Tode ein großes Vermögen und der König befahl, daß dasselbe zur Loskaufung moslimischer Gefangenen verwendet werde. Man hielt deshalb Nachforschung nach Gefangenen in den Ländern der Franken, indessen es wurde keiner gefunden. Der König dankte Allah bei dieser Nachricht; seine Favorite Az-Zahra aber, die er außerordentlich liebte, forderte ihn auf, für diese Summe eine Stadt zu bauen, die ihren Namen trüge. Im Jahre 936 legte hierauf der Chalife unterhalb des Berges al Arus (die Braut), etwa drei (arabische) Meilen nördlich von Cordova, den Grund zu einer solchen. Fünfundzwanzig Jahre lang wurden zehntausend Arbeiter und fünfzehnhundert Maulthiere zu dem Bau verwendet. Der Chalife selbst überwachte die tüchtige und kunstreiche Ausführung desselben. Ueber dem Thore ward das Bild seiner geliebten Az-Zahra angebracht.[1]) Die Stadt, sich stufenförmig den Abhang des Berges hinanziehend, war dreifach getheilt: Unten lagen die, mit den schönsten Fruchtbäumen prangenden Gärten, wo in umgitterten oder eingezäunten Räumen Vögel und seltene vierfüßige Thiere gehalten wurden; der mittlere Theil war für die Wohnungen der Hofbeamten bestimmt und den obersten Platz mit der Aussicht auf die Gärten nahm der

---

1) Makkari I, 344.

Palast des Chalifen ein.[1]) Ibn Baschkuwal nennt diesen eines der ungeheuersten, glänzendsten und berühmtesten Bauwerke, welche je von Menschenhand errichtet worden,[2]) und ein anderer Araber sagt, das Schloß von Az-Zahra sei von so unvergleichlicher Pracht und Herrlichkeit, daß nach seiner Vollendung nur Eine Stimme darüber geherrscht habe, unter allen, seit Verkündigung des Islam aufgeführten Gebäuden könne sich keines mit diesem messen. Alle Reisende aus den verschiedensten Ländern, welche das Schloß besucht, hätten übereinstimmend geäußert, daß sie nie Aehnliches gesehen, noch davon gehört, noch von der Existenz solcher Herrlichkeit auch nur eine Ahnung gehabt. Die Solidität und kunstvolle Anordnung des Baues, die Pracht seiner Ausschmückung mit Marmor und Gold, Säulen und Bildwerken, künstlichen Seen, Brunnenbecken und figürlichen Darstellungen übersteige Alles, was die Phantasie nur erträumen könne.[3]) Den obersten Theil des Palastes nahm eine hohe, über den Gärten hängende und als Weltwunder gepriesene Terrasse mit einem großen goldenen Saal und gewölbten Pavillon ein.[4]) Weiter wird eine Halle, welche den Namen „das Schloß des Chalifats" führte, wegen ihrer überschwänglichen

---

1) Weyers, Loci de Ibn Zeiduno, 78 nach Novairi.
2) Ibn Challikan im Leben Al Motamids.
3) Makkari I, 372.
4) Ders. I, 232 u. 372.

Pracht hervorgehoben. Dieselbe hatte ein Dach aus Gold und aus solidem glänzenden Marmor von verschiedener Farbe; die Wände bestanden aus gleichem Material. In der Mitte war eine Edelperle angebracht, welche Leo, der Kaiser von Konstantinopel, dem Chalifen geschenkt hatte; dort befand sich ferner eine große mit Quecksilber gefüllte Cisterne und an beiden Seiten acht Thüren, welche an Bogen von vergoldetem, mit Juwelen übersäten Elfenbein und Ebenholz hingen und auf Pfeilern von buntem Marmor und klarem Krystall ruhten. So oft dann die Sonne durch diese Thüren drang und ihre Strahlen auf Dach und Wände der Halle warf, blendete der Glanz die Augen; ward aber das Quecksilber in Bewegung gesetzt, so erregte es Schwindel. Nach Ibn Hayan war weder zur Zeit des Heidenthums noch seitdem etwas dieser Halle Vergleichbares erbaut worden.[1]) Eben so berühmt war in dem östlichen Theil des Palastes der Saal Al Munis mit dem Schlafgemache des Chalifen. Hier befand sich ein grünes, mit Bildern menschlicher Gestalten geziertes Brunnenbecken von unschätzbarem Werthe, welches aus Syrien, nach Anderen aus Konstantinopel herbeigeschafft worden war. Auf demselben ließ Abdurrahman zwölf Bildsäulen aus rothem Golde aufstellen. Diese in der Werkstatt von Cordova ge-

1) Makkari I, 346.

fertigten Bildsäulen stellten einen Löwen dar, daneben eine Gazelle und ein Krokodil; gegenüber befanden sich eine Schlange, ein Adler und ein Elephant und auf den beiden Seiten eine Taube, ein Falke, ein Pfau, eine Henne, ein Hahn, ein Habicht und ein Geier. Alle diese Thiere waren aus Gold und mit kostbaren eingelegten Edelsteinen geschmückt und aus ihren Mündern strömte Wasser.[1]) — Die Länge des Schlosses von Osten nach Westen betrug zweitausend siebenhundert Klafter, seine Breite von Norden nach Süden fünfzehnhundert; die Zahl der dort befindlichen Thüren belief sich auf mehr als fünfzehntausend und sie alle waren mit vergoldetem Eisen und Kupfer beschlagen. Die Säulen, deren man viertausend dreihundert zählte, waren theils aus Afrika, theils aus den Ländern der Franken, theils aus den Steinbrüchen Andalusiens, andere hatte der Kaiser von Byzanz dem Chalifen gesandt. Der gestreifte Marmor war aus Rajjah, d. h. der Provinz von Málaga, der weiße wieder anderswoher, der rosenfarbige und grüne aus der Kirche von Isfakus in Afrika.[2]) — Um die Großartigkeit und unermeßliche Kostbarkeit des Palastes und der ihn umgebenden Anlagen hervorzuheben, führen die arabischen Schriftsteller die Preise der einzelnen Materialien an, so wie die Summen, welche deren Herbeischaffung aus allen Weltgegenden

1) Makkari I, 374.
2) Derselbe, I, 373 ff., 344 und Ibn Challikan a. a. O.

gekostet; sie erzählen, zur Fütterung der Fische in den künstlichen Teichen seien täglich achttausend Laibe Brod bestimmt gewesen, die Anzahl der Diener im Schlosse habe sich auf dreizehntausend siebenhundert und fünfzig belaufen, wozu noch dreitausend siebenhundert und fünfzig, im Chalifendienst stehende Slavonier gekommen seien; der Harem habe sechstausend dreihundert Weiber umschlossen u. s. w. [1]) — Da die schöne Az-Zahra nach Vollendung des wundervollen Baues, als dessen Urheberin sie sich betrachten konnte, einst aus ihrem Gemache die weiße, glänzende, an dem dunkeln Berge gelegene Stadt betrachtete, sprach sie zu Abdurrahman: „O Herr, siehst du wohl das schöne, liebliche Mädchen im Schooße jenes Negers?" Sogleich gab Jener Befehl, den Berg abzutragen, aber Einer von seiner Umgebung sprach zu ihm: „Um des Himmels Willen, o Herr der Gläubigen, sinne doch nicht auf ein Vorhaben, das, wenn man nur davon hört, den Geist schwindeln macht! Wenn alle Menschen der Welt sich dazu vereinigten, sie vermöchten diesen Berg durch Graben und Durchstechen nicht wegzuschaffen! Das könnte nur der, der ihn erschaffen hat." Sodann gebot der Chalife, nur die Waldung abzuhauen und den Berg mit Feigen und Mandelbäumen zu besetzen, worauf die zwischen ihm und der Ebene gelegene Stadt einen unvergleichlich

1) Al Bayan II, 247. Makkari I, 372.
2) Makkari 373.

schönen Anblick darbot, vorzüglich zur Zeit der Blüthe, wenn sich die Knospen öffneten.[1])

Um diesen paradiesischen Aufenthalt, wie um den günstigen Erfolg, der fast alle seine Unternehmungen während einer fünfzigjährigen Regierung krönte, ward Abdurrahman als der glücklichste der Sterblichen gepriesen; nichts desto weniger fand sich nach seinem Tode eine Schrift von seiner Hand, aus welcher hervorging, daß er, der allbeneidete mächtigste und glänzendste Herrscher seiner Zeit während eines so langen Lebens nur vierzehn Tage ungetrübten Frohsinns genossen hatte. Gepriesen — fügt sein Biograph hinzu — sei der, dessen Herrlichkeit ewig dauert[2])!

Wie ein Denkmal der Omajjadischen Herrlichkeit und der überschwänglichen Pracht des westlichen Chalifats, so sollte die Zauberstadt Az-Zahra auch ein Beispiel der Vergänglichkeit alles Irdischen werden; schon vierundsiebzig Jahre nach Legung ihres Grundsteins ward sie von wilden Berberhorden verheert, in Brand gesteckt und zum größten Theil in eine Trümmermasse verwandelt. Auf ihre Ruinen dichtete ein Araber die Verse:

Die Stadt, die einst geglänzt von munterm Spiel,
Ist unbewohnt, ihr Mauerwerk zerfiel;
Rings singen dort die Vögel Klagelieder,
Verstummen kurz dann und beginnen wieder.

---

1) Makkari 344.
2) Ders. I, 246.

An einen, dessen trauriger Gesang,
Von Herzen kommend, mir zu Herzen drang,
That ich die Frage: was bewegt dich so?
Er sprach: die Zeit, die nun für immer floh.[1])

Dennoch standen in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts noch einzelne Partien des Palastes aufrecht[2]). Gegenwärtig ist der ganze Wunderbau wie verschwunden; nur einige Schutthaufen etwa eine Stunde nordwestlich von Cordova am Abhang der Sierra und in der Gegend, welche den Namen Cordoba la vieja führt, bezeichnen die Stelle, die er einst eingenommen. Neuerdings hat man hier Marmorfragmente und Stücke von Fesifisa-Mosaik aufgefunden, doch sind die begonnenen Nachgrabungen leider bald wieder eingestellt worden.

Noch kürzere Dauer hatte die Stadt Zahira, welche der mächtige Reichsverweser Almansur östlich von Cordova am Guadalquivir[3]) anlegte und mit einem großen Palaste, wie auch mit Lustgärten und bewundernswerthen Wasserkünsten schmückte. Eine der letzteren ist von dem Dichter Said besungen worden:

O Fürst aus Jemen, dessen Ruhm so mancher Sieg
verkündet,

1) Makkari I, 344.
2) Loci de Abbadidis, ed. Dozy I, 104.
3) Dozy, histoire III, 179.

Der einen neuen Stammbaum du zum alten dir gegründet,
Der, wenn im Glaubenskrieg entsetzt die Götzendiener beben,
Du kosend mit den Lanzen spielst, vom Würgen rings umgeben,
Schaust du die Quelle strahlend dort im Marmorbecken fließen?
Schaust du die grünen Stauden, die an ihrem Rande sprießen?
Du hast sie hergeführt, o Herr! Sieh über ihren Wellen
Hoch, wie den Feind du überragst, den Pavillon, den hellen![1])
Wie strudelnd sie vorüberschießt, glaubst du, es zög' ein ganzer
Kriegstrupp geharnischt dir vorbei mit Schild und Speer und Panzer.
Gestände rings umgeben sie mit Zweigen, Früchten, Dolden;
Die Blätter sind von Silber all und alle Früchte golden.
Sie ist ein Wunder deines Reichs; bei ihrer Fluthen Wallen
Muß staunenvoll, wer es vernimmt, des Korans Verse lallen,

---

1) Der Pavillon hieß Az-Zahi, der Schöne, Glänzende, ein Name, den auch ein Lusthaus Al Motamids in Sevilla führte. Auch in den Sicilianischen Villen Al-Aziza und Favara waren solche Kioske über dem Wasser.

Und keiner von den Zeiten, die noch kommen, wirds
gelingen,
Wie sehr sie sich auch müh'n, ein Werk wie dies hervorzubringen.[1])

Einst, so wird erzählt, saß Almansur inmitten der Gärten von Az-Zahira, athmete den Duft der rings blühenden Blumen ein, lauschte dem Gesange der Vögel, weidete sich an der Pracht und den tausendfachen Reizen um ihn her und ließ den Blick über die von ihm geschaffnen Wunder gleiten, als sich seine Augen mit Thränen füllten und er ausrief: „weh um dich, mein Zahira! wüßt' ich doch nur, von der Hand welches Verräthers du verwüstet werden wirst!" Einer seiner Vertrauten fragte ihn nach der Ursache dieser Vorahnung und suchte ihm die trüben Gedanken auszureden, er aber erwiderte: „fürwahr! ihr werdet meine Voraussagung in Erfüllung gehen sehen! Mir ist, als säh' ich die Pracht Zahira's schon vom Erdboden vertilgt, seine Spuren ausgelöscht, seine Gebäude niedergerissen und zerstört, seine Schätze geplündert, seine Höfe vom Feuer der Verwüstung verheert". Nicht lange, nachdem er diese Worte gesprochen, starb Almansur und seinem Tode folgte bald die Erfüllung der Prophezeiung; Zahira ward durch einen Haufen von Empörern mit Feuer

1) Al Bayan II, 297.

und Schwert verwüstet und in einen Schutthaufen verwandelt[1]).

Ein anderer Sitz Almansurs, die Aamirische Villa oder Munia, ist besonders wegen des Reizes ihrer Gärten von den Dichtern gepriesen worden. So improvisirte Amru Ben Ab il Habab, als er zu Almansur in eines der Prachtgebäude dieser Anlage trat, die Verse:

Kein Tag ist dem in deinem quellenreichen,
Kühlschatt'gen Garten irgend zu vergleichen;
Ob auch der Nordwind stürme wild und rauh,
In ihm sind stets die Lüfte mild und lau;
Man glaubt, wenn man durchwandelt seine Beete,
Daß in den Widder stets die Sonne trete.[2])

Denselben Lustort feierte Said in folgenden Zeilen:

Sieh den Strom dort! durch den Garten
Gleitet er wie eine Schlange!
Lausch den Vöglein! auf den Zweigen
Preisen Gott sie mit Gesange.
Wie im Rausche bebt das Laub,
Stolz, daß es so herrlich prange;
Die Narzisse blickt verliebt
Auf der Anemone Wange
Und der Wind verweht die Düfte
Aus dem Myrthenlaubengange.

---

1) Makkari I, 387.
2) Al Bayan II, 297.

Du genieß in Glück und Frieden
Diese Reize, Herr, noch lange![1])

Auch in der Umgegend von Valencia besaß Almansur eine Villa inmitten herrlicher Gärten. Ein Araber, der sie später im Zustande des Verfalls besuchte, erzählt von ihr in blumenreicher Rede: „Ich erhielt eines Tages eine Einladung in die Munia des Almansur zu Valencia, welche von vollendeter Schönheit ist und in deren Reizen der Ost- wie der Nordwind schwelgen, wenngleich ihr Bau verfallen ist und das Unglück eine Zeit lang seinen Wohnsitz in ihrem Vorhof aufgeschlagen. Als ich sie betrat, hatte eben der Morgen sie mit seinem Gewande bekleidet und die Schönheit ihre ganze Macht in ihr entfaltet. In ihrer Mitte befand sich ein Saal, dessen Thüren sich nach dem Garten zu öffneten; diesem waren die Gewänder mit goldenen Karnießen gegürtet und es ergoß sich durch ihn ein Bach wie ein gezücktes Schwert, im Schlangenlaufe dahingleitend und an den Ufern mit Bäumen bepflanzt; der Saal aber glänzte wie eine, ihrem Gatten zugeführte Braut und auf ihn hat einer der Dichter von Valencia, als er sich mit einigen Veziren dort befand, die folgenden Verse verfaßt:

1) Makkari I, 384. Ein weggefallener Vers enthält das oft wiederholte Bild, daß der Garten lachelnd die weißen Zähne der Anthemis oder Camilla zeigt.

Wohlauf, vom Weine schenk mir ein,
Indeß im reichen Blüthenkleide
Die Gärten strahlen und auf ihm
Thauperlen blitzen als Geschmeide!
In diesem Saale schenk mir ein,
Dem hehren gleich dem Himmelszelt!
Vom Antlitz Derer, die ich liebe,
Wird er, so wie vom Mond, erhellt.
Die Sonne läßt durch ihre Strahlen
Des Gartens Kleid im Goldglanz glühn,
Und in der Tropfen feuchten Schimmer
Blinkt hell des Erdgewandes Grün.
Milchstraßengleich hat durch die Beete
Das Bächlein seine Flut ergossen
Und leuchtend reih'n an seinem Bord sich
Die Sterne unsrer Festgenossen.

Ich fand in diesem Saale eine Gesellschaft von jungen Leuten, schön wie Paradiesesknaben, die dort ein wonniges Leben, wie in den Gärten Edens führten. Bei ihnen ließ ich meine Reisekameele Halt machen und sah mich mit der Erfüllung aller meiner Wünsche wie mit einem Halsbande geschmückt. Wir genossen den ganzen Tag die Wonnen dieses Aufenthaltes und wehrten uns, als es dunkelte, gegen den Ueberfall des Schlafes. So verbrachten wir denn eine Nacht, schön, als wäre die Morgenröthe aus ihr geformt; die Zweige schwankten hin und her wie schlanke Gestalten von Schönen, die Milchstraße glich einem

Strome, die Sterne des Himmels schienen Blüthen zu sein, die Plejaden waren wie eine Hand, die uns zuwinkte, und Utarid (Merkur) schien uns Freudenbotschaft zu bringen. — Am folgenden Tage besuchte ich den Rais Abu Abdurrahman und erwähnte im Laufe des Gespräches unserer Lustbarkeit von der vorhergehenden Nacht. Da sprach er: „Was will der Reiz eines Ortes bedeuten, dessen Bewohner hinweggeschwunden, dessen Schönheit das Geschick zerstört hat und von dem nur noch Reste übrig geblieben? Ich habe diese Villa gekannt, als ihr Bau und ihre Einrichtung eben vollendet waren. Eines Tages, da die Sonne ihren höchsten Stand erreicht hatte und die Erde sich mit ihrem Golde schmückte, war mir eine Einladung Almansur's dorthin zugekommen. Ihr folgend, sah ich daselbst schwankende Baumwipfel und Blüthen, deren Schönheit von denen, die sie pflückten, beschämt wurde; der Wein ging dort gleich einer Sonne auf und unter und die edelsten Geschlechter Arabiens bildeten die Gesellschaft. Der Winke Almansurs harrten hundert Sklaven, deren keiner, mit Ausnahme von Vieren, mehr als zehn Jahre zählte; diese trugen Wein umher, der in den Bechern wie Perlen und Rubinen glänzte; wir aber weilten dort wie im Himmel, indeß die Sternschnuppen mit uns liebkos'ten. Almansur spendete an jenem Tage mehr als zwanzigtausend Geschenke und theilte Lehngüter aus". So sprach Abu Abdur-

rahman; dann ergoß er sich in Klagen um jene Zeit und strömte den Kummer seines Herzens aus".[1])

Weithin war das Thal des Guadalquivir rings um Cordova mit Schlössern und Lustsitzen der Chalifen und Großen, so wie mit öffentlichen Gärten und Vergnügungsorten übersäet, und noch leben viele dieser Localitäten in den Gesängen der Dichter, wie in dem Preise der Geschichtschreiber fort. So das Schloß Damascus; der Palast des Persers; die Villa Rußafa, schon von Abdurrahman I. angelegt und mit prächtigen Gärten voll exotischer Pflanzen umgeben; das Lusthaus der Noria oder des Schöpfrades, von Abdurrahman III. gebaut; der Palast des Abu Jahja, auf Bogen über dem Guadalquivir ruhend; die Villa des Zubair[2]) und viele andere.[3])

Nähere Schilderungen der letzterwähnten Architekturwerke sind nicht vorhanden und selbst die vielen, auf Einzelheiten eingehenden, Kunden über Az-Zahra sagen nichts Ausdrückliches über den Styl, der bei den Luxusbauten der Omajjadenzeit zur Anwendung kam. Indessen läßt sich durch Zusammenfassung der bei arabischen Schriftstellern zerstreuten Andeutungen mit genügender Sicherheit ein Schluß in dieser Hin-

---

1) Makkari I, 436.

2) Nicht alle diese Gebäude gehören der Omajjadenzeit an; der Palast des Abu Jahja ist unter den Muwahiden, die Villa des Zubair unter den Murabiten erbaut worden; doch schien es zweckmäßig, hier alles auf Cordova Bezug habende zusammenzustellen.

3) Makkari I, 445, 306, 308, 309, 380, 414.

sicht thun. Daß in Einzelheiten auch hier byzantinischer Einfluß Statt fand, kann nicht bezweifelt werden; es geht dies aus dem Berichte über den Bau von Az-Zahra und aus der Notiz hervor, Abdurrahman III. habe Werkmeister aus Constantinopel bei seinen Palastanlagen beschäftigt.[1]) Dieser Einfluß beschränkte sich jedoch im Wesentlichen auf die Decorationen, die Anwendung oder Nachbildung antiker Säulen, den Mosaikschmuck u. s. w.; der Grundriß und die architektonische Form dagegen wurden durch die Forderungen der Morgenländischen Sitten bestimmt. Es ist in aller Hinsicht anzunehmen, die spanischen Araber seien durch diese Bedürfnisse sowohl als durch die eigenthümliche Richtung ihrer Phantasie schon früh auf jene Art der Bauanlagen geführt worden, als deren vollkommenstes noch erhaltenes Beispiel die Alhambra dasteht. Das Characteristische dieser Anlagen besteht in den offenen, hallenumsäumten Höfen, um welche sich Säle und Gemächer reihen, sodann in der vielfältigen Benutzung des Wassers, welches kleine Seen oder Teiche inmitten derselben bildet, oder in Fontainenform aus Brunnenbecken emporsprüht. Unter dem fast tropischen Himmel Andalusiens verlangten die Araber Wohnungen, die ihnen in schattenden Gemächern Zuflucht vor der Sonnenglut böten, aber zugleich dem lauen Fächeln der

---

1) Makkari I, 380.

Lüfte überall Zutritt verstatteten; unbedeckte Höfe, um während der kühleren Tageszeit in ihnen am klaren Wasserspiegel zu ruhen, oder dem Murmeln des Springquells zu lauschen. Daß nun diesen Forderungen schon die Schlösser der Omajjadenzeit entsprachen, geht aus der Beschreibung des Alcazars von Cordova hervor, nach welcher Wasser in alle Höfe des Gebäudes geleitet wurde und sich in Teiche, Cisternen und marmorne Becken vertheilte.[1]) Wie den Arabern hier eine Erinnerung an ihr früheres Wüstenleben vorschwebte, an ihr abendliches Lagern um den ersehnten Brunnen, so verewigten sie in ihren Palästen noch eine andere ähnliche Reminiscenz. Es springt Jedem, der die noch erhaltenen spanisch-arabischen Schlösser betritt, in die Augen, wie ihre Corridore und Zimmer die Form von Zelten nachahmen. Obgleich nun kein ausdrückliches Zeugniß uns in Stand setzt, diese Eigenthümlichkeit schon den frühsten Bauten zuzuschreiben, so scheint sich dieselbe doch nur zu erklären, wenn man annimmt, sie sei entstanden, als die Nomaden ihr bewegliches Dach mit einem festen Hause vertauschten und jenes bei diesem zum Vorbilde nahmen. — Von der Aehnlichkeit, welche die Omajjaden-Paläste mit den späteren derartigen Bauten hatten, zeugt auch die Erwähnung der Thürme, wobei man sogleich an den Comares-

---

1) Makkari I, 303.

thurm der Alhambra erinnert wird, und der Kubba's, d. h. Kuppelpavillons oder Säle mit gewölbtem Dach, dergleichen der Schwesternsaal. Beider gedenkt Ibn Zeidun, wo er von Az-Zahra redet.[1]) Die Kubba's scheinen besonders als Audienzsäle gedient zu haben. Wenn die Fürsten nach orientalischer Sitte den Klagen ihrer Unterthanen Gehör gaben und Recht sprachen, nahmen sie mit ihren Hofleuten dort Platz; die Kubba ward nach außen mit einer Halbthür oder einem Gitter abgesperrt, und vor demselben hatte das Volk seinen Stand oder erging sich, bis es zur Audienz gelangte, in den umliegenden Corridoren, Höfen und Gärten.[2])

Ueber die angewendeten Ornamente, diesen so wesentlichen Bestandtheil der arabischen Architektur, läßt sich nur Weniges mit voller Sicherheit sagen. Daß die Mosaik von kleinen gefärbten Stein- und Glaswürfeln einen Hauptbestandtheil derselben gebildet habe, darf aus den Bruchstücken von Fesifisa geschlossen werden, die man unter den Trümmern von Az-Zahra gefunden. Da Ibn Hayan der großen Massen von Gyps Erwähnung thut, welche bei dem Bau verwendet worden seien,[3]) so ist mit vieler Wahrscheinlichkeit anzunehmen, daß er auf ähnliche

---

1) Loci Ibn Zeiduni, ed. Weyers. Seite 22, Zeile 12. — S. auch Script. arab. loci de Abbadidis, ed. Dozy I, 142. Makkari I, 372.

2) Marmol Carvajal. Descripcion de Africa, II. 31. — Ibn Batuta IV, 403.

3) Makkari I, 373.

Weise, wie später in der Alhambra, zur Decoration gebraucht wurde, nämlich zu Stuccaturen von der Art, wie Ibn Chaldun sie schildert, indem er sagt, man ziere die Wände mit Gebilden von Gyps, indem man letzteren noch im Zustande der Feuchtigkeit mit eisernen Werkzeugen modellire und ihm mannichfache Gestalten gebe.[1]) Wir müssen uns demnach Wände, Decken und Arkaden der Schlösser aus der Omajjadenzeit als reich mit Fesifisa-Mosaik überdeckt vorstellen. Sterne, Zweige, Blätter und Ranken, vielverschlungen und von Koran-Inschriften oder Gedichten durchflochten, werden rings in glänzenden Farben geschimmert haben, und neben diesen flachen Ornamenten wird vergoldeter Stuck und vielfarbiger Gyps über die Wölbungen der Säulengänge und Kuppeln, wie über die Wände von Hallen und Sälen ausgeschüttet gewesen sein, um die gestickten Teppiche und seidenen Gewebe in fürstlichen Zelten nachzuahmen. Ob auch die Azulejos, d. h. farbige Fayenceplatten oder glasirte Ziegelsteine[2]) schon in dieser früheren Zeit, so wie später zur Ausschmückung der Wände, namentlich des unteren Theiles derselben, verwandt wurden, vermögen wir nicht zu sagen. In der Moschee von Cordova kommen sie in der Capelle von Villaviciosa vor und bilden, ganz wie die Alhambra es zeigt, mit ihren verschiedenfarbigen Fel-

1) Ibn Chalduns Prolegomena II, 321.

2) Makkari I, 124. — Ibn Batuta II, 130. III, 79.

dern durch kunstvolle Zusammensetzung Sterne, Sechsecke und vielfache sonstige geometrische Figuren; doch läßt sich die Zeit, welcher die Ausschmückung dieser Capelle angehört, nicht mit Sicherheit bestimmen; nur mit Wahrscheinlichkeit kann man sie in die Herrscherperiode des großen Almansur (also gegen das Ende des 10. Jahrhunderts) verlegen, da die arabischen Autoren, welche sich so ausführlich über alle Veränderungen und Verschönerungen der Moschee verbreiten, von keiner späteren berichten.

Ein Mißgeschick ohne Gleichen hat über den Denkmalen der Omajjadenzeit gewaltet, und fast räthselhaft erscheint das spurlose Verschwinden so vieler herrlicher Bauten, deren ehemalige Existenz doch durch das übereinstimmende Zeugniß von Historiographie, Reisebeschreibung und Numismatik beglaubigt wird.[1]) Man könnte versucht sein, dasselbe aus der Insolidität des Materials und Mangelhaftigkeit der Construction zu erklären, welche die Zerstörung leicht gemacht hätten; indessen die Betrachtung, von welcher enormen Festigkeit die Umfassungsmauern der Moschee von Cordova mit ihren hervortretenden Verstärkungen sind, steht dieser Erklärung im Wege; und wollte man einwenden, die Paläste seien nicht wie die Moscheen aus Bruch- und Back-

1) Ueber Münzen, die in Az-Zahra geschlagen werden, s. das Werk Espagne, par Lavallée, Paris 1844. T. I, p. 218, und Antiguedades de Espana T. II, p. 22.

steinen, sondern aus einer Composition von Erde und Kalk (Tapia) aufgeführt worden, so zeigen die Mauern der Alhambra, welche Eisenfestigkeit man auch dieser Masse zu geben wußte. Es bleibt daher nichts übrig, als der vernichtenden Menschenhand, den Kriegszügen afrikanischer wie christlicher Eroberer die Schuld dieser beispiellosen Verwüstung zuzuschreiben. Namentlich litt die Stadt bei der Eroberung durch die Berbern i. J. 1013 in außerordentlichem Maße. Die schönsten Paläste wurden damals ein Raub der Flammen. „Endlich habe ich erfahren — schrieb später Ibn Hazm — was aus meinem prächtigen Palaste im Bilat-Mogith geworden ist. Jemand, der aus Cordova kam, hat mir erzählt, daß nichts, als ein Trümmerhaufen von ihm übrig geblieben. Ach! ich weiß auch, was aus meinen Weibern geworden ist; die einen liegen im Grabe, die anderen führen ein irrendes Leben in fernen Gegenden".[1]) Der Alcazar der Chalifen scheint gleichfalls schon vor der Einnahme durch die Christen Ruine gewesen zu sein, denn es wird uns berichtet, der Dichter Abul Aasi Galib sei, als er eines Tages am Guadalquivir gesessen, in die Verse ausgebrochen:

O Schloß, wie viele Pracht hast du umfangen!
In Schutt und Trümmer bist du nun zergangen.
Viel Könige bewohnten dich; nun hat

---

1) Dozy, histoire III, 309.

Ob ihrem Haupt gekreis't des Himmels Rad.
Was wollt ihr noch? Nehmt, was ihr mögt, auf Erden,
Zu Trümmern muß es endlich Alles werden.[1])

Auch die vielen Schlösser und Villen in der Umgebung von Cordova waren schon im 11. Jahrhundert zum großen Theil verfallen, wie folgende Stelle aus dem arabischen Commentar zu Ibn Zeiduns Gedichten zeigt: „An diesen Lustorten — heißt es hier — hatten einst die Omajjaden glückliche Tage und Nächte verbracht; in Scharf ul Ikab ergötzten sie sich und sahen den Blitzen zu, welche aus den Wolken zuckten; in dem Thale von Rußafa führten sie ein frohes Leben, das einer ewigen Hochzeitsfeier glich; sie verschlossen in Mabbes Nasibin den Warnungen vor drohendem Unheil ihr Ohr und waren in Az-Zahra, geblendet von all der Pracht um sie her, taub gegen den Ruf, der ihnen drohende Gefahr verkündete, bis endlich der Tod sie von dort hinwegführte und ihnen statt der Wonnen jener Aufenthalte die duftenden Essenzen gab, mit denen man die Leichen besprengt. Nun liegen jene Lustplätze verödet, sie werden Abends nur von krächzenden Vögeln besucht, dienen den Wölfen und Eulen als Zufluchtsorte und erschallen von den Stimmen böser Geister, so daß

1) Makkari I, 358.

der Held wie der Feigling schen an ihnen vorübereilt. So sind alle Werke der Menschenhand vergänglich, und wer auf Irdisches vertraut, der hat seine Hoffnung auf einen Morgennebel, auf ein leeres Trugbild gestellt".[1])

Trotz aller dieser Verheerungen der früheren Zeit muß die Chalifenresidenz bei der Einnahme durch den heiligen Ferdinand noch sehr beträchtliche Werke arabischer Architektur besessen haben.[2]) Seitdem verschwanden auch sie bis auf die Moschee und das Gemäuer des Alcazar, in dem einst die furchtbare Inquisition ihr Tribunal aufgeschlagen. Wer heute die verödeten Gassen des armseligen Cordova und seine Umgegend durchstreift, erblickt wohl hier und da einen Schutthaufen, ein verfallnes Bad, ein Wandornament aus arabischer Zeit,[3]) aber fragt sich umsonst, wohin jene Riesenstadt geschwunden, die sich einst mit hundert und dreizehntausend Häusern, dreitausend Moscheen, dreihundert Bädern und achtundzwanzig Vorstädten[4]) längs des Guadalquivir hindehnte; verge-

1) Ibn Zeidun, ed. Weyers pag. 25.

2) In der Chronik des heiligen Ferdinand (Salamanca 1540) sucht man vergebens Nachrichten über dieselben. Außer der Moschee wird keines darin erwähnt.

3) Reste arabischer Architektur finden sich noch in der sog. Casa de las campanas und im Hause des Grafen del Aguila. Die Capelle des Hospitals del Cardinal scheint eine ehemalige Moschee zu sein.

4) Al Bayan 247. Dozy, histoire III, 91. Wiewohl an der außerordentlichen Ausdehnung von Cordova nicht zu zweifeln ist, kann man doch kaum umhin, die Zahlenangabe der Moscheen für hyperbolisch zu halten, namentlich wenn man erwägt, daß das gewaltige Kairo deren nur dreihundert aufzuweisen hat.

bens sucht er die Tausende schlanker Minarete mit ihren Rundbalkonen über das unermeßliche Häuser=meer emporragend, die Paläste, Terrassen und Höfe voll hochwipfliger Cypressen und Palmen, die zahl=losen Villen und Landhäuser, weithin aus Oliven=gebüsch und Weinlauben hervorschimmernd. Die Fluren umher, einst mit dreitausend Dörfern über=säet,[1]) ein Garten der üppigsten Vegetation, sind wieder halb zur Wüste geworden, und nur noch hier und da redet ein Schöpfrad, Wasser auf die ver=dorrten Felder gießend, von der Werkthätigkeit der Araber.

Noch spärlicher, als in der Hauptstadt des Cha=lifenreiches, haben sich im übrigen Spanien Denk=male der Omajjadenzeit erhalten. Keine Spur ist übrig geblieben von den prächtigen Schlössern, welche um die Mitte des 9. Jahrhunderts im südlichen An=dalusien mächtigen, vom Chalifat fast unabhängigen Familien zum Wohnsitz dienten, z. B. von denen des Ibn Schalia, die ein Dichter also besang: „Die Pa=läste unseres Gebieters sind nach dem Vorbilde der Paradieses=Schlösser gebaut und schließen alle Won=nen in sich; in ihnen sieht man Säle, die auf keiner Stütze ruhen, Säle, deren Marmor von Gold ein=gefaßt ist".[2]) Ein berühmtes Bauwerk war die große Moschee, welche Abdurrahman II. gegen die

---

1) Makkari I, 299.

2) Dozy, histoire II, 263.

Mitte des neunten Jahrhunderts in Sevilla errichtet hatte. Als dieselbe vollendet war, so erzählen die Araber, träumte Abdurrahman, er trete in das heilige Gebäude ein und finde in der Kibla den Propheten todt und in ein Leichentuch gehüllt. Beim Erwachen war er sehr traurig, befragte die Wahrsager um die Bedeutung seines Traums und erhielt von ihnen die Antwort, die Feier des Gottesdienstes werde in dieser Moschee aufhören. Bald darauf nahmen die Normannen Sevilla ein und die Deutung des Traumes ging in Erfüllung. Die wilden Feinde wollten sogar die Moschee zerstören, schleuderten brennende Pfeile auf das Dach und häuften Zündstoffe in einem der Schiffe auf, aber als sie dieselben in Brand stecken wollten trat ihnen von der Seite des Mihrab her ein Engel in Gestalt eines Jünglings von außerordentlicher Schönheit entgegen und trieb sie zurück. So war die Moschee gerettet, denn kurz nachher mußten die Normannen Sevilla räumen.[1]) Vielleicht stand dieses Gebäude auf der nämlichen Stelle, wo später von den Muwahiden eine große Moschee, dann die heutige Cathedrale erbaut wurde, und so könnten sich Reste von ihr in dem Vorhof oder den Mauern der letzteren erhalten haben, welche zum Theil arabische Architektur zeigen. — Wahrscheinlich der Omajjadenzeit gehören

---

1) Dozy, recherches II, 286.

einige alte Bäder in Valencia, Barcelona, Murcia und Granada an. Die letzteren, obgleich sehr verfallen, geben noch einen deutlichen Begriff von der Einrichtung eines Arabischen Bades. Ein Eingangshof, von Gemächern umgeben, die zum Entkleiden dienten, führt in mehrere Säle mit Bassins, in welche durch kleine Oeffnungen an der gewölbten Decke ein dämmerndes Licht von oben fällt. Wie die schweren Gurten über den Säulen dieser Säle auf die frühere Zeit der arabischen Kunst hinweisen, so findet dasselbe bei den wuchtigen Hufeisenbogen und antikgeformten Säulen der Einsiedelei del Cristo de la luz in Toledo Statt, welche einer Wiederholung der Moschee von Cordova in sehr verkleinertem Maßstabe ähnlich sieht; desgleichen bei dem alten Visagra-Thore daselbst, durch welches die Christen nach der Eroberung in die Stadt einzogen.[1]) Auch trägt eine Nische mit reichem Arabeskenschmuck in der Kathedrale von Tarragona durch die Jahreszahl 960 ihre Entstehungszeit zur Schau; vermuthlich war sie der Mihrab der ehemaligen Moschee.

Ein fast noch größerer Sturm der Verwüstung hat die zahlreichen Bauten der prachtliebenden Fürsten zu Boden geworfen, welche nach dem Sturze der Omajjaden Spanien beherrschten. Besonders verheerend ist sein Wüthen in Sevilla gewesen.

---

1 Beträchtliche Reste sehr alter arabischer Architektur finden sich noch zu Toledo in dem Hause Nr. 17 der Calle de las Tornerias.

Während die Chalifen-Residenz mehr und mehr verfiel, erhob sich diese Stadt zur glänzendsten Andalusiens. Von den Reizen ihrer Umgebung sprechen die Araber mit Entzücken; eine Strecke von vierundzwanzig (arabischen) Meilen konnte man sich auf ihrem, von Lustkähnen und Fischerbooten belebten Strome, der mit dem Euphrat, Tigris und Nil verglichen wurde, stets im Schatten von Fruchthainen dem Gesange der Vögel lauschend, schaukeln.[1]) Gleich der umliegenden Gegend ward zur Zeit der Muhammedaner auch die Stadt selbst wegen ihrer mannichfaltigen Reize gepriesen. Zehn Farasangen weit erblickte man auf beiden Ufern des Guadalquivir eine unaufhörliche Folge von Gebäuden, stattlichen Lustsitzen und hohen Thürmen.[2]) Die Häuser im Innern Sevilla's waren durch die Solidität ihrer Bauart und Eleganz der Einrichtung berühmt; fast alle hatten in ihren Höfen fließendes Wasser, Orangen- und Citronenbäume.[3]). Verschiedene derselben, die sich in ziemlich gutem Zustande bis auf den heutigen Tag erhalten haben, können einen Begriff vom arabischen Hause geben, das in der Anordnung seiner Theile große Aehnlichkeit mit dem der Alten hatte. Eine Vorhalle (ustuwan,[4]) span. zaguan), dann ein

1) Makkari I, 128.
2) Ders. I, 128.
3) Ders. II, 144.
4) Ibn Batuta IV, 5.

innerer Hof (saha,[1]) span. patio), in dessen Mitte sich ein, von immergrünen Bäumen umgebener Springbrunnen befindet und aus dessen Säulenhalle man in die ringsum liegenden Gemächer tritt, ist ihm eigenthümlich. In größeren Häusern befanden sich mehrere solcher Höfe.

Zur höchsten Blüthe gelangte Sevilla unter den Herrschern vom Hause Abbad. Namentlich war es, nach dem Zeugniß eines Arabers, der edle König Al Motamid, der es zur schönsten aller Städte machte.[2]) In der Lebensbeschreibung und den Gedichten des letzteren sind die Schlösser der Abbadiden mit zaubervollen Farben geschildert und noch in seinem düsteren Kerker zu Agmat dachte der Entthronte mit schwärmerischer Sehnsucht an sie zurück. Unter ihnen lag Az-Zahi am Guadalquivir inmitten von Oliven- und anderen Bäumen, Az-Zahir gleichfalls am Flusse, Al-Mubarak dagegen innerhalb der Stadt[3]) und vielleicht an der Stelle des heutigen

---

1) Wie es scheint wurde der Hof der Moscheen Ssahn genannt (Ibn Batuta IV, 367. Makkari I, 360), der Hof oder Patio der Paläste und Hauser dagegen Saha, denn so werden in der Inschrift des Schwesternsaals zu Granada der Löwen- und Myrthenhof bezeichnet. Noch will ich hier bemerken, daß in dem oben Band I, 243 mitgetheilten Gedichte der vierte Vers eigentlich von „Höfen (Sahat) der Paläste" redet. In der That ist dies, wenn man sich die Beschaffenheit der arabischen Wohngebäude vergegenwärtigt, bezeichnend und malerisch, aber für den deutschen Leser, der mit dem Worte eine ganz andere und wenig poetische Vorstellung verbindet, schien es besser, einen allgemeineren Ausdruck zu substituiren.

2) Scriptor. arabum loci de Abbadidis I, 76.

3) Das. I, 141, 142, 145. Abd ul Wahid S. 87.

Alcazar, in dem sich Theile von ihm erhalten haben könnten. Ferner werden die Paläste At Tadsch, Al Wahid, Az-Zoraya, Al-Mozainija genannt. Ueber den Grundriß aller dieser Gebäude kann nach den darüber gegebenen Andeutungen im Allgemeinen kein Zweifel bestehen. Aus der Hindeutung auf Teiche, an denen der König ruhte, auf Thürme, in deren Gemächern er wohnte, auf Kubba's oder Kuppelpavillons[1]) läßt sich auf weitläufige Anlagen mit offenen Höfen und Wasserbassins schließen, um welche sich Thürme mit fürstlichen Zimmern, Säle mit gewölbten Decken reihten; und die Erwähnung von Gärten in der Nähe der Gemächer[2]) zeigt, daß die freie Natur etwa auf dieselbe Art in den Bau gezogen war, wie dies noch heute im Generalife zu sehen ist. Man denke sich diese Gärten voll Duft und Laubgrün, ein ineinander geschlungenes Dickicht von Myrthen und Oleandern, Rosen und Jasmin, Granaten und Orangen, dazwischen plätschernde Springbrunnen und Marmorbassins, deren klare Fluten all die Pracht zurückspiegeln; umher die Hallen, die Friese der Arkaden, die Decken, Pendentifs und Säulenkapitäle mit dem reichsten Arabeskenschmuck rother, blauer und goldener Stuccaturen besäet, mit polygonischen Figuren im buntesten Formenspiel, Blumengewinden und Laubverschlingungen

---

1) Abbad. I, 142, Anm. 411. — 146, Anm. 429.

2) Das. I, 84, 85, 96.

überschüttet; selbst die Fußböden von Apulejos und eingelegtem Marmor glänzend, die Eingangsportale, Bogen, Saalecken und Plafonds mit vielgestaltigen Draperien von Gyps behängt; auf azurblauem Grunde in goldenen Buchstaben die Verse der berühmtesten Dichter leuchtend. Eine dieser Inschriften, ein Gedicht von Ibn Hamdis, dem Sicilianer, welches einen Palast Al Motamids schmückte, ist uns erhalten worden. Es lautet:

Sei gegrüßt, Palast! bestimmt ward dir durch Gottes Machtbeschlüsse,
Daß von Jahr zu Jahr sich deine Herrlichkeit erneuen müsse!
Heil'ges Haus! selbst Moses hätte, der nach Weise der Propheten
Gott von Antlitz sah, dich anders nicht als unbeschuht betreten.
Dich bewohnt ein Fürst, vor welchem Alle, die nach Glück und Segen
Trachten, ihrer Dromedare Sättel auf den Boden legen.
In dem Rauschen deiner Pforten, die sich schallend für die Gäste
Aufthun, scheint der Ruf zu tönen: Seid willkommen hier auf's beste!
Glauben muß man, daß die Künstler aus den mannigfachen Gaben,
Die den hohen Herrscher zieren, deinen Bau gebildet haben,

Aus der mächt'gen Brust des Fürsten deinen Umfang, aus dem Glanze
Seines Blicks das Licht, das strahlend ruht auf deinem Mauerkranze,
Aus dem Ruhme seiner Thaten deiner Zinnen stolzes Ragen
Und dein Fundament aus seiner Langmuth, die so viel ertragen;
Dein Empfangsaal aber, dessen Dach die Himmelswölbung spaltet,
Ward aus seiner Herrschergröße von der Bauherrn Hand gestaltet.

Den Palast des Chosru läßt durch seinen Glanz dies Schloß vergessen;
Weithin überstrahlt es jenen, ihm kann sich kein andres messen.
So wie Salomo hat unser Herrscher bei des Bau's Beginnen
Und Vollendung nicht gescheut die Zauberkunst der bösen Dschinnen.
Für den Künstler war die Sonne, also scheint's, die Farbenschale,
Drin er seinen Pinsel tauchte, daß er diese Säle male;
Die Figuren auf den Bildern scheinen lebend sich zu regen,
Ob sie gleich in Stille ruhen und nicht Hand noch Fuß bewegen.
Sinkt, geblendet von dem Schimmer, scheu der Blick zur Erde nieder,

So erquickt er an des Herrschers freundlich-mildem Licht
sich wieder.[1])

Wie aus dem letzten Theile dieses Gedichtes hervorgeht, waren Gemälde mit Darstellungen lebender Wesen ein nicht ungewöhnlicher Schmuck der Paläste. Ibn Chaldun sagt, zu seiner Zeit hätten die Muhammedaner Andalusiens in Folge ihres vielfachen Verkehrs mit den Christen die Sitte angenommen, die Wände ihrer Häuser und Schlösser mit Gemälden zu schmücken.[2]) Indessen, mag es auch wahr sein, daß Nachahmung des Nachbarvolkes diese specielle Art der Ornamentation besonders bei ihnen in Schwung gebracht, so ist doch gewiß, daß die spanischen Araber in Bezug auf bildliche Darstellungen sich schon von früh an keine Scrupel gemacht haben. In der Mitte des neunten Jahrhunderts war an dem Thore von Toledo eine Statue aufgestellt.[3]) In der Moschee von Cordova, und zwar in der sogenannten Capelle Villaviciosa, sind noch heute die Gestalten von ruhenden Löwen vorhanden, die als Consolen der Bogen dienen und an deren arabischem Ursprung kein Zweifel obwaltet. Daß in eben dieser altheiligen Moschee sogar Abbildungen der sieben Schläfer von Ephesus und des Raben Noah's[4]) zu sehen waren, daß Ab-

---

1) Makkari I, 321.
2) Ibn Chaldun's Prolegomena I, 267.
3) Dozy, histoire II, 272.
4) Makkari I, 367.

durrahman III. das Lustschloß Az-Zahra mit dem Bilde seiner Geliebten schmückte und auf einem eben dort befindlichen Brunnenbecken zwölf, in der Werkstatt zu Cordova gefertigte Thiergestalten aufstellen ließ, ist erwähnt worden. Eine, neuerdings in San Estevan de Gormaz entdeckte Fahne, deren Inschrift den Namen Hischams II. trägt, ist mit einem männlichen und einem weiblichen Bildnisse, außerdem mit Bildern von Vögeln und vierfüßigen Thieren geschmückt.[1]) In dem Schlosse des Wasserrades westlich von Cordova befand sich ein vielbewunderter goldener Löwe, in dessen Augenhöhlen zwei Edelsteine glänzten,[2]) und unter den Trümmern von Az-Zahra hat sich ein bronzener Hirsch gefunden, den jetzt das Museum von Cordova aufbewahrt. Solche Thierfiguren, aus deren Rachen Wasser strömte, scheinen fast zum nothwendigen Zubehör der Paläste gezählt worden zu sein, so häufig werden sie erwähnt. In einem Gedichte des Ibn Kazman ist abermals von einem wasserspeienden Löwen die Rede.[3]) Eines der Schlösser Al Motamids hatte einen silbernen, am Rande eines Teiches stehenden Elephanten aufzuweisen,[4]) und in dem Palaste Seradschib zu Silves

---

1) Diese Fahne wird im archäologischen Museum der Akademie der Geschichte zu Madrid gezeigt.

2) Makkari I, 371.

3) Ibn Chaldun's Prolegomena III, 405.

4) Makkari II, 612.

sah man Bildsäulen von Pferden[1]) und Löwen, ja von schönen Weibern.[2])

Auch die anderen zahlreichen Dynastien, welche im eilften Jahrhundert die Erbschaft des Chalifats unter sich getheilt hatten, so wie die Großen ihres Reiches besaßen Paläste und Lusthäuser, die an Pracht zum Theil hinter denen der Abaddiden nicht zurückstanden. So wird das herrliche Schloß Somadihia erwähnt, das Al Motaßim, Fürst von Almeria, in seiner Hauptstadt, damals einer der glänzendsten und bevölkertsten von Spanien erbauen ließ;[3]) so die Almunia oder Villa des Ibn Abdul Aziz bei Valencia, welche von den Arabern als einer der reizendsten Orte der Welt geschildert wird und eine Zeit lang dem Cid zum Aufenthalte diente;[4]) so das Haus der Fröhlichkeit (dar us Sorur) in Saragossa,[5]) so endlich der Wunderbau des letzten Königs von Toledo, Al Mamun, ein mit ungeheuern Kosten aufgeführter Palast. In der Mitte eines Teiches, der sich im Hofe dieses Gebäudes befand, ließ Al Mamun einen Pavillon errichten; durch eine kunstvolle Maschinerie ward das Wasser in der Art nach oben getrieben, daß es sich niederfallend zu allen

1) Script. arab. loci de Abadd. I, 183.

2) Dozy, histoire IV, 146.

3) Makkari I, 442.

4) Malo de Molina, Rodrigo el Campeador, Madrid 1857, pag. 103 und apend. 175.

5) Makkari I, 350.

Seiten um den Kiosk ergoß. In diesem Pavillon pflegte Al Mamun, rings von den Fluten umgeben, zu sitzen, ohne daß er von denselben berührt wurde; er konnte unter dem Wasser sogar Licht anzünden. Einst war er eben dort in Schlummer gesunken, als er eine Stimme hörte, die folgende Verse sprach:

Wie? Bauten für die Ewigkeit, ihr Menschen, baut ihr,
Da kurz doch euer Weilen ist? Zu viel vertraut ihr.
Genug des Schattens gibt euch das Irakgesträuch,
Denn morgen schon vielleicht von hinnen ruft man euch.

Bald darauf verlor er sein Reich, indem Toledo von den Christen erobert ward.[1])

Nicht allein Fürsten, sondern auch Privatleute errichteten prächtige Paläste mit enormen Kosten, wie man denn z. B. in Valencia die Summen, welche Einzelne für einen solchen Bau verwendet hatten, auf hunderttausend Goldstücke schätzte. Ein besonderer Luxus ward mit den Thüren getrieben, die mit Gold überkleidet wurden.[2])

Es ist üblich geworden, von einer Periode des maurischen Baustyls zu reden, welche mit der Eroberung Andalusiens durch die Murabiten beginnen, mit dem Untergange Granada's enden soll. Doch

1) Ibn Badrun, S. 278.
2) Dict. des vêtemens des Arabes, par Dozy, pag. 285.

ist diese Bezeichnung übel gewählt. Der Name Mauren wurde von den christlichen Spaniern, die in möglichst großer Unwissenheit über ihre Glaubensfeinde lebten, allen Muhammedanern ohne Unterschied der Nation, welcher sie angehörten, beigelegt und ist in dieser Bedeutung in die übrigen europäischen Sprachen übergegangen. Wenn man aber von einer maurischen Architektur redet, so will man sie von der arabischen unterscheiden und meint darunter eine solche, welche Bewohner Mauritaniens, Berbern zu Urhebern und Pflegern gehabt habe. Nun war die Muhammedanische Bevölkerung Spaniens von Anfang an sehr gemischt gewesen, schon unter den ersten Eroberern hatten sich zahlreiche Volksstämme aus Nordafrika befunden, und fort und fort lebten diese neben den Arabern in großer Anzahl auf der Halbinsel, wie denn auch unter den kleinen Herrschergeschlechtern des elften Jahrhunderts mehrere von berberischem Ursprung waren. Aber in ganz Spanien, auf dem Lande wie in den Städten, herrschte die arabische Civilisation vor. Die Berberfürsten, welche auf Bildung Anspruch machten, z. B. die Aftasiden von Badajoz, der König von Granada, arabisirten sich und schämten sich ihrer Herkunft.[1]) Was irgend in Literatur und Kunst geleistet ward, ging von den Arabern aus, eine derartige Thätigkeit der Berbern,

---

1) Dozy IV, 4 u. 30.

welche bei Jenen im Rufe von Barbaren standen, fand nicht Statt und wenn die Mauren überhaupt einen Platz in der Kunstgeschichte einnehmen sollen, so kann man sie nur als Verwüster von Cordova, als Plünderer und Zerstörer von Az-Zahra nennen. Die architektonischen Unternehmungen einiger Fürsten dieses Geschlechtes sind jedenfalls im Styl und nach dem Vorbilde arabischer Bauten, wahrscheinlich auch von arabischen Werkleuten ausgeführt worden. Mit den Kriegszügen und der Herrschaft der Murabiten kam ein neuer Zufluß mauritanischer Bevölkerung nach Spanien, aber das erwähnte Verhältniß ward dadurch nicht verrückt; die eben erst aus dem Zustande der Wildheit hervortretenden Eroberer brachten keine Kunst mit sich und bedienten sich daher, wenn sie Bauten errichten ließen, der Eingeborenen, welche natürlich ihrer bisherigen Kunstweise treu blieben. Ganz derselbe Fall trat nach der Eroberung Spaniens durch die Muwahiden ein; diese, namentlich die großen Herrscher Abd-ul-Mumen und Jussuf wurden überdies alsbald die eifrigsten Freunde und Förderer arabischer Cultur, und kein Schatten von Grund berechtigt zu der Annahme, sie hätten ihre Bauten lieber von rohen Afrikanern ausführen lassen, als von den, auf den Schultern so vieler Vorgänger stehenden, hochausgebildeten Architekten Andalusiens. Am allerwenigsten endlich paßt der Name der „maurischen" auf die Kunstperiode, welche sich unter

den Naßriden in Granada aufthat, denn diese Königsfamilie war uralt-arabischer Herkunft; ihr Stifter Ibn ul Ahmar nannte einen der Gefährten Muhammeds seinen Ahnherren,[1]) seine Nachfolger machten Granada zu einem Hauptsitze arabischer Bildung, und wenngleich in der Stadt maurische Einwohner nicht fehlten, so ist es doch völlig unstatthaft, diesen eine andere Thätigkeit bei der Erbauung der Alhambra, als die von Handlangern, zuzuschreiben. Orientalische Schriftsteller selbst sind so weit entfernt, der letzteren einen afrikanischen Ursprung beizulegen, daß sie vielmehr von Alhambra-ähnlichen Schlössern in Afrika sagen, sie seien im „Andalusischen Style" aufgeführt.[2])

Die Eigenthümlichkeit der sogenannten maurischen Bauweise, von welcher man meint, sie trete etwa mit dem zwölften Jahrhundert zuerst auf, soll in dem Reichthum des Schmucks, der Anwendung von Stuck und Azulejos und in der mannichfaltigen Form der Bogen bestehen, welche nicht mehr bloß hufeisenartig, sondern nach oben zugespitzt, auch vielfach ausgeschnitten und gezackt seien. Allein Stuckaturen kommen schon über den Thüren des Theiles der Moschee von Cordova vor, welchen Almansur anbaute; da Gyps in enormen Massen bei der Errichtung von

---

1) Makkari I, 292. Dozy, histoire I, 270. Ibn Chaldun's Prolegomena, I, 298.

2) Makkari II, 814.

Az-Zahra gebraucht wurde, so ist anzunehmen, daß sie bei der Ausschmückung dieses Palastes eine Hauptrolle gespielt haben, in Fülle und reicher Ausbildung endlich finden sie sich, so wie die Azulejos, in der Capelle von Villaviciosa, die man kaum später als in das Ende des zehnten Jahrhunderts setzen kann. Was die Bogen betrifft, so finden sich deren mit der Neigung, über die Kreisform hinauszugehen und mit mannichfachen Ausschnitten schon in dem von Hakem II. erbauten Theile der genannten Moschee. Von einer wesentlichen Umwandlung des Charakters der arabischen Architektur seit dem zwölften Jahrhundert kann daher nicht die Rede sein, vielmehr muß angenommen werden, derselbe habe sich, nach Ueberwindung der byzantinischen Einflüsse, der Hauptsache nach schon in der zweiten Hälfte des zehnten festgestellt. Allerdings scheint man später mehr nach Leichtigkeit der Bogen, nach Zierlichkeit und Eleganz gestrebt zu haben und daß in Einzelheiten der Geschmack im Laufe der Zeit mehrfach wechseln, mithin auch Modificationen der Details herbeiführen mußte, liegt in der Natur der Sache; wenn man daher von verschiedenen Phasen des arabischen Baustyls reden will, so mag nichts dagegen einzuwenden sein; immer bleibt jedoch zu bedenken, daß die Aenderungen, welche derselbe erfuhr, sich im Einzelnen nicht genau verfolgen lassen, indem nur drei erhebliche und wohlerhaltene Monumente arabischer Kunst, über deren

Entstehungszeit kein Zweifel waltet, in Spanien vorhanden sind, eine Moschee aus der ersten, eine Minaret aus der mittleren und ein Palast aus der letzten Zeit.

Die wichtigste Bauunternehmung des zwölften Jahrhunderts, von der wir Kenntniß haben, war die Errichtung einer großen Moschee mit hoher Minaret in Sevilla durch Jakub Almansur den Muwahiden. Ein arabischer Historiker erzählt: „Im Jahre 593 (1196—97 n. Chr.) kehrte der Beherrscher der Gläubigen nach Sevilla zurück, vollendete dort den Bau der (drei Jahre zuvor von ihm gegründeten) Moschee mit ihrer Minaret und schmückte die Höhe der letzteren mit sehr schönen Kugeln in Gestalt von Früchten. Die Größe dieser Kugeln kann man daraus entnehmen, daß die mittlere von ihnen sich nicht eher durch das Thor des Muezzin bringen ließ, als bis dessen unterer Theil durch Einreißen der Steine erweitert worden war. Der Künstler, der die Kugeln verfertigt hatte und sie oben aufstellte, war Abu Leis der Sicilier; ihre Vergoldung kostete hunderttausend Golddinare." [1]) Uebereinstimmend hiermit spricht Makkari von der Minaret von Sevilla, welche Jakub al Mansur erbaut habe und welche in den Ländern des Islam von keiner anderen an Größe übertroffen ward, [2]) und die Chronik des heil. Ferdinand schil-

1) Al Kartas ed. Tornberg I, 151.
2) Makkari I, 128.

dert dieselbe in dem Zustande, wie die Eroberer sie vorfanden: „Ueber dem Thurme befindet sich ein anderer von acht Klafter Höhe, der mit wunderbarer Kunst gebaut ist und vier Kugeln, eine über der anderen, trägt. Diese Kugeln sind so groß, von so trefflicher Arbeit und so schön, daß, wie ich glaube, auf der ganzen Welt nicht ihres gleichen gefunden werden. Die oberste von ihnen ist die kleinste, die zweite etwas und die dritte viel größer; die vierte aber hat einen so gewaltigen Umfang und ist so kunstvoll gearbeitet, daß man sie gesehen haben muß, um es zu glauben. Wenn die Sonne diese Kugeln bescheint, strahlen sie so hell, daß sie mehr als eine Tagereise weit erblickt werden.“ [3]) Diese Minaret hat sich in der berühmten Giralda erhalten, einem viereckigen, seines früheren Kugelschmucks entkleideten und durch einen neuen Aufsatz etwas entstellten, Thurm, dessen unterer Theil aus Bruchsteinen, der mittlere aus Ziegeln, der obere aus Tapia besteht. Zum Schmuck der Außenseite dienen viele zierliche Doppelfenster, deren verschiedenartig ausgeschnittene Bogen auf kleinen Marmorsäulen ruhen und zwischen denen glasirte Ziegelsteine auf den Mauerflächen ein reiches Gewebe mannichfacher Zierrathen bilden. Die Beschreibung des großen, von Abdurrahman III. gebauten, Moscheenthurms von Cordova, welcher gleich-

---

1) Chronica del sancto rey D. Fernando. Salamanca 1540. Cap. 73.

falls viereckig war und mit seinen vielen, von Jaspissäulen getragenen Fensterbogen, so wie den Kugeln auf seiner Spitze[1]) einen sehr ähnlichen Anblick dargeboten haben muß, führt zu der naheliegenden Annahme, daß die Giralda in ihrem unteren ächten Theile uns die Form der Minarete darstelle, welche von früh an in Spanien üblich gewesen.

Die Fensterbogen des Sevillanischen Thurms spitzen sich zum Theil nach oben zu, eine Bildung, die später vielfach erscheint, jedoch auch der vorhergehenden Zeit keineswegs fremd gewesen war und sich z. B. an den Seiten des, beträchtlich älteren Thores von Visagra zu Toledo findet. Bekanntlich tritt dieselbe bereits im neunten Jahrhundert in der Tulunmoschee zu Kairo auf, und sie scheint seitdem, wenn nicht schon früher, Gemeingut der muhammedanischen Kunst gewesen zu sein. Die Araber behandelten den Bogen vielfach als bloßes Ornament und formten ihn aus einer Stuckmasse, welche zwischen die senkrechten Pfeiler eingesetzt wurde. Daher mußte schon der Trieb nach Mannichfaltigkeit auf verschiedenartige Bildungen desselben führen und es wäre zu verwundern gewesen, wenn man nicht mit der runden Gestalt die spitze hätte abwechseln lassen. Nie dagegen ist der Spitzbogen von einem muhammedanischen Volk als we-

---

1) S. Edrisi II, 62 und Morales, Antiguedades de Espana, Córdoba pag. 54. Letzterer sah noch die alte Minaret von Cordova, die erst 1593 durch eine Reparatur zu Grunde gerichtet ward.

sentlicher Theil eines architektonischen Systems behandelt worden, und da erst in der systematischen Anwendung seine Wichtigkeit für die Baukunst besteht, so hieße es, sich durch den Schein irre führen lassen, wenn man seinem Vorkommen bei den Arabern eine weitgreifende Bedeutung beilegen oder dasselbe mit dem Entstehen des germanischen Styls in Verbindung bringen wollte.

Die große Moschee Sevilla's, von der sich nur einige Reste in den unteren Mauern der heutigen Kathedrale erhalten haben, die aber bis ins fünfzehnte Jahrhundert dem christlichen Cultus diente, war außen mit stattlichen Zinnen gekrönt, innen mit weißen Platten belegt. Ihr sehr kunstreich verziertes Dach ruhte, gleich dem der Moschee von Cordova, auf antiken Marmorsäulen, woraus man schließen möchte, das Gebäude sei gleichfalls schon in der ersten Zeit der arabischen Herrschaft aufgeführt und von Jakub al Mansur nur restaurirt worden.[1])

Vielfach über die pyrenäische Halbinsel zerstreut finden sich noch Gebäude und Bautrümmer, welche in Structur und Ornamenten die Hand oder den Einfluß der Araber verrathen, doch sind selten sichere Daten vorhanden, aus denen sich auf ihre Entstehungszeit schließen ließe. Die Gegenden, welche den Muhammedanern entrissen wurden, bewahrten

---

1) Ortiz y Zuniga, Anales de Sevilla. Madrid 1677. pag. 21.

die frühere Kunstweise noch lange; nicht allein die Morisken bauten und zierten ihre Häuser fort und fort in der Weise ihrer Väter, auch die Christen fanden Gefallen an der Gemächlichkeit solcher Wohnungen und richteten die ihrigen nach der nämlichen Art ein. Noch im sechszehnten Jahrhundert war die bezaubernde Pracht, der sinnberückende Reiz arabischer Paläste unter den Spaniern sprichwörtlich geworden, und der ascetische Luis de Leon preis't denjenigen glücklich, der sich gegen die Verführungen der Welt so gestählt habe, daß er nicht mehr „das goldene, auf Jaspissäulen gestützte Dach, den Bau des weisen Mohren" bewundere. Oft sind nun diese späteren, erst zur Zeit der christlichen Herrschaft entstandenen Werke schwer von den früheren zu unterscheiden. Selbst Koran-Inschriften beweisen hier nichts, da die Morisken, so lange ihnen freie Religionsübung und der Gebrauch ihrer Sprache gestattet war, unstreitig die Wände ihrer Wohnungen mit frommen Sprüchen bedeckten. Besonders schwierig wird die Unterscheidung da, wo Neubauten auf dem Boden älterer Gebäude und mit Benutzung derselben Statt gefunden haben. Hierher gehört der Alcazar von Sevilla, in seinem jetzigen Zustande ein Gewirr von Höfen, Sälen, Gängen und Gemächern, dem Plan und großentheils der Decoration nach den sonst bekannten arabischen Bauanlagen entsprechend. Die Inschrift über der Hauptfacade sagt, König Pedro

(der Grausame) habe das Gebäude errichten lassen, indessen war sein Werk offenbar keine neue Construction von Grund auf, sondern nur eine Reparatur älterer Theile unter Hinzufügung neuer.[1]) Schon die Omajjaden scheinen einen Palast in Sevilla gehabt zu haben;[2]) von den verschiedenen Schlössern der Abbadiden ist die Rede gewesen; auch unter den Muwahiden-Bauten wird eine Festung mit Palästen und Kubba's erwähnt,[3]) aber von keinem dieser Gebäude läßt sich mit Bestimmtheit sagen, daß es auf der Stelle des heutigen Alcazar gelegen habe. Nach der Eroberung der Stadt nahm der heilige Ferdinand seinen Aufenthalt im „Alcazar"[4]) und hier ist wohl unstreitig der nämliche Palast gemeint, den Don Pedro renovirte und umbaute. — Reich vor allen an Resten arabischer Architektur ist Toledo; die wohlerhaltenen, wie die schöne puerta del Sol und die ehemalige Synagoge Maria la blanca lassen sich jedoch nicht mit Sicherheit in die Zeit vor der Eroberung durch die Christen setzen. Auf dem höchsten Felsen über der Stadt, welcher heute den Alcazar

---

1) Nach Ortiz de Zuniga ließ Don Pedro „ein neues Gebaude in dem Alcazar von Sevilla aufführen, während ein Theil des alten eingerissen wurde." (Anales de Sevilla, Madrid 1677, pag. 210.

2) Dozy, Hist. II, 247.

3) Abd ul Wahid, 212. Dieser Muwahiden-Bau soll am Guadalquivir gelegen haben. Der jetzige Alcázar liegt nun zwar in einiger Entfernung vom Flusse, indessen könnte er sich ehemals mit den zu ihm gehörigen Gebäuden und Gärten sehr füglich bis dahin erstreckt haben.

4) Chronica del sancto rey D. Fernando. Salamanca 1540 cap. 70.

trägt, scheint schon im achten Jahrhundert ein festes Schloß gegründet worden zu sein;[1]) auch bei Gelegenheit des Falles von Toledo wird von einem solchen geredet, welches die ganze Umgegend beherrschte,[2]) aber die gegenwärtig dort zerfallenden Ruinen von Karls V. Palast lassen kaum noch arabische Mauertheile erkennen. — Eben so verschwunden ist das Wunderwerk der beiden Cisternen, welche sich in genau berechneten Zeiträumen beim Wachsen des Mondes mehr und mehr mit Wasser füllten, beim Abnehmen desselben wieder leerten, so daß sie Zahl und Stunde jedes Monatstages angaben.[3]) — Die Ruinen unweit des Tajo, welche den Namen „Paläste der Prinzessin Galiana" führen, sind mehr durch die romantischen, mit ihnen verknüpften Sagen interessant, als durch ihre Zacken-Bogen und Ornamente. — Vergebens sucht man nach einem Rest von dem Schlosse, dem Arsenal, den Thürmen, Moscheen und Munitionshäusern von Gibraltar, welche noch in der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts den Gläubigen mit Stolz und Bewunderung erfüllten, wenn er dieses Bollwerk des Islam besuchte.[4]) — Die Alcazars von Segovia und Cintra haben wohl wenig Reste ihrer

---

1) Ibn al Kutia im Journ. asiat. 1853, I, 463.
2) Dozy, recherches pag. 193.
3) Makkari I, 127.
4) Ibn Batuta IV, 355.

ursprünglichen Architektur bewahrt; Alcalá de Guadaira bei Sevilla dagegen rühmt sich noch einer wohlerhaltenen arabischen Burg.

Zu den bedeutendsten Städten gehörte, namentlich während der letzten Zeiten der muhammedanischen Herrschaft, der Haupthafen Granada's, das starke und feste Malaga. Christliche Schriftsteller, welche dasselbe zur Zeit der Moslimen oder unmittelbar nach der Eroberung besuchten, sprachen mit Bewunderung von seinen Gebäuden und Festungswerken, wie von den Reizen seiner Umgebung. Eine, mit vielen starken Thürmen besetzte, Mauer, deren hohe Brustwehr wieder mit vielen Zinnen gekrönt war, umgab die Stadt. Am Ende der letzteren und am Anfange der Höhe lag eine Alcazaba, d. h. ein festes Schloß, von doppelten starken Mauern und zweiunddreißig riesenhohen Thürmen umringt. Höher steigend, gelangte man zu dem Castell Gibralfaro, das, auf dem Gipfel liegend, für uneinnehmbar galt. In dem ebenen Theile der Stadt befand sich eine andere, mit sechs hohen Thürmen versehene Festung, welche das Castell des Genuesen hieß, und sodann am Meer ein großes, gleichfalls gethürmtes Gebäude, die Tarazanas oder das Arsenal (Dar as Sanaa). „Die vielen Thürme und gewaltigen Bauten, welche in diesen vier Festungen und auf den Mauern errichtet sind — sagt Fernando del Pulgar — lassen erken-

nen, daß großgesinnte Männer sie in alten Zeiten zum Schutze der Bewohner errichtet haben. Und außer der Schönheit, welche das Meer und die Gebäude ihr verleihen, bietet die Stadt dem Blicke ein Bild des größten Reizes dar durch die Gärten, die Palmen, Citronen-, Orangen- und anderen Bäume, welche sich im größten Ueberfluß sowohl innerhalb ihrer Mauern als in den Vorstädten und der ganzen Umgebung finden".[1]) — Die, gegenwärtig noch in Malaga vorhandenen Reste aus arabischer Zeit beschränken sich auf die Tarazana, an deren Südseite sich ein eleganter Hufeisenbogen mit der Inschrift: „es ist kein Sieger außer Gott" findet; auf die Trümmer der Alcazaba und des Gibralfaro (d. h. Berg des Pharus) und den Thurm der Kirche von Santiago, einer ehemaligen Moschee. Von der Hauptmoschee, deren Hof wegen seiner Schönheit berühmt und mit Orangenbäumen von außerordentlicher Höhe bepflanzt war,[2]) scheint in der Cathedrale, welche an deren Stelle getreten, kein Theil übrig geblieben zu sein. — Interessante Ueberbleibsel eines, an steilem Felsenhang aufragenden Schlosses, vielleicht derselben Festung, in der sich die Söhne Al Motamids so ta-

1) Hernando del Pulgar, Cronica de los Rey es católicos por Hernando del Pulgar. cap. 85. — S. auch Crónica de D. Pedro Nino. Madrid 1782 pag. 53.

2) Ibn Batuta IV, 367.

opfer vertheidigten, finden sich in Ronda „jener hochgelegenen Stadt, welcher die Wolken als Turban und die Ströme als Wehrgehänge dienen".[1]) — Einzelne in Glockenthürme verwandelte Minarete sind noch in verschiedenen spanischen Städten vorhanden, wie in Carmona der von S. Maria, in Sevilla die von S. Marcos und S. Catalina. In S. Salvador daselbst sagt eine Marmortafel, welche im Innern des Thurmes eingemauert ist, der König Al Motamid habe den oberen Theil der Minaret, welcher durch ein Erdbeben eingestürzt, im Jahre 472 wieder aufrichten lassen. In den Kirchen S. Andrés und S. Lorenzo eben dort scheinen die kleinen Ausbaue mit Kuppeln im Süden Reste von Mihrabs zu sein. Auch S. Juan de la Palma in Sevilla war ursprünglich eine Moschee, deren Minaret laut einer an der Außenwand befindlichen kufischen Inschrift, eine der Gemahlinnen des Motamid erbauen ließ.[2]) Neben solcher Erinnerung an die Glanzzeit der Stadt unter den Abbadiden erweckt diese Kirche auch andere an die Schreckenstage

---

1) Abulfeda, Geographie, S. 166. Ronda, durch seine in der Welt einzige Lage Jedem, der es gesehen, gewiß unvergeßlich, wird von den Arabern malerisch beschrieben. Ibn Chakan nennt sie „eine hochgelegene, schwer zu erklimmende Stadt, deren Zinnen den Gestirnen benachbart sind. Von ihr strömen Quellen herab, deren Sturz ein Getöse wie Donner oder Sturmgebrause hervorbringt; dann werden diese Quellen zu einem Flusse, der sich wie eine Schlange um die Seiten der Burg windet und ihre Unzugänglichkeit und Festigkeit noch erhöht." (Scriptorum Arab. loci. de Abbadidis I, 55.

2) Memorial historico espanol T. II. Madrid 1851. pag. 394 u. 396.

der Inquisition. Nach der Legende erhob sich eine in derselben beigesetzte Leiche aus ihrem Grabe und klagte einen reichen Juden bei dem furchtbaren Tribunal an, weil sie ihn die unbefleckte Empfängniß der heiligen Jungfrau hatte läugnen hören; die Inquisition zog den Lästerer sofort ein und verbrannte ihn. —

XVI.

Vierhundert Jahre früher, als in Spanien, endete die Herrschaft der Muhammedaner in Sicilien. Wie diese Insel schon das große Schlachtfeld der alten Völker gewesen war, auf dem Athen mit Syrakus, Griechen mit Karthagern, Barbaren mit Römern gekämpft hatten, so wütheten hier auch in der Folgezeit verheerende Kriege der Normannen, Deutschen, Aragonesen und Franzosen. Aber während sich aus den Stürmen jener früheren Kämpfe noch immer beträchtliche Reste dorischer Kunst, die erhabenen Tempel von Agrigent und Segeste, die Theater von Syrakus und Taormina, gerettet haben, sind die, um mehr als ein Jahrtausend jüngeren, Bauten der Araber fast bis auf die letzte Spur verschwunden. Von diesen besitzen wir nur sehr dürftige und allgemeine Nachrichten; immerhin genügende, um an ihrer Menge und Pracht keinen Zweifel übrig zu lassen. Die Biographie des, auf Sicilien geborenen St. Philaretus (1020—1070), welche noch zur Zeit der Muhammedanischen Herrschaft verfaßt ist, hebt die vielen Tempel, die bewundernswürdige Größe und Schönheit der, in den Hauptstädten der Insel befindlichen

Gebäude hervor, indem sie jedoch hinzufügt, unter denselben zeichneten sich besonders die Bauwerke der Alten aus.[1]) Nach Ibn Haukal hatte Palermo in der Mitte des zehnten Jahrhunderts mehr als dreihundert Moscheen, darunter eine, welche siebentausend Menschen faßte.[2]) Ein Diplom Rogers vom Jahre 1090 spricht von den vielen und umfangreichen Ruinen Saracenischer Städte und Schlösser, von den Trümmern ihrer mit wunderbarer Kunst erbauten, für das üppigste Leben geschaffenen Paläste.[3]) Groß waren demnach die Verwüstungen der dreißigjährigen Eroberungskriege gewesen, deßunerachtet geht aus den Werken des Edrisi, Ibn Dschobeir und Hugo Falcandus, welche alle drei zur Normannenzeit geschrieben sind, hervor, daß noch um die Mitte und gegen Ende des zwölften Jahrhunderts ein großer Theil Siciliens das Gepräge arabischer Cultur bewahrt hatte. Die beiden ersten rühmen fast bei jeder Stadt, deren sie Erwähnung thun, die Moscheen, Prachtgebäude und Bäder; und unmöglich konnten diese alle oder mehrentheils in der kurzen Zeit seit

1) Acta Sanct. Bollandi I, April. 607: Multa etiam sunt sacra et religiosa templa. At vero mira est pulcritudo ac magnitudo aedificiorum, quae in maximis urbibus conspiciuntur, atque ex his satis illustria ac praeclara censentur, quae ab antiquis mira arte posita sunt.

2) Biblioteca arabo-sicula, ed. Amari pag. 6.

3) Pirrhi Sicilia sacra, I, 695. Quis enim visâ castillorum et civitatum ampla et diffusa ruina et palatiorum suorum studio mirabili compositorum ingenti destructione percognita, Saracenorum, quorum usibus superfluis haec deserviebant, etc.

der Einnahme der Insel entstanden sein. Die Schilderung, welche Falcandus von Palermo entwirft, erinnert lebhaft an ähnliche, die uns von Granada und Sevilla aufbewahrt sind, und weis't auf die Araber als Haupturheber der gepriesenen Reize hin. „Wer — heißt es hier — vermag die staunenswerthen Gebäude dieser herrlichen Stadt, wer der überall sprudelnden Quellen süße Fülle, wer der immer grünen Bäume Anmuth oder die, den Bedürfnissen der Bürger in Ueberfluß Wasser zuführenden Aquäducte genügend zu bewundern? wer den Ruhm der herrlichen Ebene, welche sich zwischen den Mauern der Stadt und den Bergen vier Meilen weit erstreckt, mit dem verdienten Lobe zu preisen? O beglücktes, für alle Zeit preiswürdiges Thal, das in seinem Schooß jede Gattung von Bäumen und Früchten birgt, das allein alle Wonnen der Erde umschließt, das mit den Reizen seines wollustvollen Anblicks Jeden so umstrickt, daß wer es nur einmal gesehen sich kaum durch irgend eine Verlockung anderswohin ziehen läßt! Denn dort sieht man Weinberge von ebenso strotzender Fruchtbarkeit des Bodens wie üppigem Wuchse der edlen Reben; dort sind Gärten von überschwänglichem Reichthum verschiedener Früchte, dort Thürme, zur Bewachung der Gärten wie zu schwelgerischem Sinnengenuß errichtet, dort auch hurtige Wasserräder, durch deren behende nieder- und wieder emporsteigende Krüge die Brunnen ausge-

schöpft und nahliegende Cisternen angefüllt werden, von wo dann die Gewässer nach allen Seiten hin rieseln. — Blickt man von hier empor zu den mannigfaltigen Arten der Bäume, so gewahrt man Granatäpfel, die, ihre Kerne innen verbergend, sich nach außen mit harter Rinde gegen die Rauhheit der Luft schützen; Citronen von dreifach verschiedener Substanz, indem ihre Schale in Farbe und Duft zu glühen scheint, ihr innerster Kern mit seinem sauern Safte Kälte verräth, der zwischen jenen beiden gelegene Theil aber eine gemäßigte Temperatur zeigt. Dort sieht man auch Limonen, zum Würzen der Speisen geeignet, und Orangen, die, wenn auch mit erfrischendem Safte erfüllt, doch mehr durch ihre Schönheit das Auge entzücken als für den Genuß bestimmt zu sein scheinen. Diese fallen, auch wenn gereift, nur schwer von den Zweigen, und, wenn neue nachwachsen, sträuben sich die alten, ihnen zu weichen; so findet man denn zugleich an demselben Baum die schon hochgefärbten Früchte des dritten Jahres, die noch grünen des zweiten und die Blüthen des gegenwärtigen. Dieser Baum, beständig im Schmuck der Jugend prangend, wird weder durch das unfruchtbare Greisenalter des Winters entstellt, noch raubt ihm hereinbrechender Frost das Laub, sondern mit immer grünenden Blättern trägt er die Milde des Frühlings zur Schau. Was aber soll ich die Nüsse der Mandelbäume, oder der Feigen verschiedene Arten,

oder die Oliven aufzählen, welche Oel zum Würzen der Speisen und zur Nährung der Lampenflammen spenden? Was soll ich reden von den länglichen Scheiden des Johannisbrodbaums und seiner unedlen Frucht, die mit ihrer schalen Süße dem Gaumen der Bauern und Knaben schmeichelt? Lieber betrachte die erhabenen Häupter der Palmen und die Datteln, welche von ihren höchsten Wipfeln herniederhängen! Wendest du den Blick, so begegnen dir Saatfelder voll jenes wunderbaren Schilfes, das die Eingeborenen Zuckerrohr nennen, diesen Namen von der Süßigkeit des inneren Saftes ableitend. Die gemeinen Früchte, die sich auch bei uns finden, hier hinzuzufügen scheint mir überflüssig."[1])

Dieses grünende und blühende Eden denke man sich von hochgezinnten Schlössern überragt, Moscheenkuppeln und schlanke Minarete aus dem Laubmeer hervortauchend, Lusthäuser mit plätschernden Springbrunnen in Myrthen- und Orangendickicht versteckt, oder zwischen Aloën und indischen Feigen von steilen Felshöhen auf das dunkelblau wogende Meer hinabschauend, so hat man ein Bild von Sicilien zur Zeit der Araber, ja noch der Normannen. Denn umstrickt von den zauberhaften Reizen des südlichen Landes, suchten sich die letzten bald wohnlich auf der Insel einzurichten, bereuten die barbarische Wut, mit der

---

1) Hugonis Falcandi hist. in den Rerum Sicularum Scriptores, Francofurti 1579. pag. 640.

sie so viele herrliche Gebäude zerstört hatten und begannen, die zertrümmerten Schlösser wieder herzustellen, oder neue in deren Styl zu errichten. Sogar auf dem Festlande Italiens, namentlich an den südlichen Küstenstrichen, welche häufigen Verkehr mit Sicilien hatten, fand man die saracenischen Wohnhäuser so behaglich, daß man sie nachbildete; wie denn in dem, einst mächtigen, Städtchen Ravello bei Amalfi mehrere nun verfallene Paläste ganz morgenländischen Charakter zeigen.

Unstreitig waren es arabische Architekten, welche solche, auf den feinsten sinnlichen Lebensgenuß berechnete Schlösser für die Normannen ausführten. Von der erlernten Weise abzuweichen fanden sie um so weniger Ursache, als ihre Auftraggeber sehr bald orientalische Sitten angenommen hatten. Sie werden sich mithin in Grundriß und Ausschmückung der, ihnen übertragenen, Bauten an das Vorbild der älteren saracenischen Villen gehalten haben; und, wenn kaum ein einziges Gebäude auf der Insel vorhanden ist, das sich mit voller Sicherheit in die Zeit der arabischen Herrschaft hinaufrücken ließe, so dürfen wir doch dreist einen Rückschluß von dem erst später Entstandenen auf das Frühere machen.

Die großartigen antiken Bauwerke Siciliens, welche uns noch heute zur Bewunderung hinreißen, damals aber in noch größerer Vollkommenheit dastehen mußten, scheinen den Muhammedanern in keinerlei Weise

als Vorbild gedient zu haben. Es lag ihnen nahe, von den Säulen und anderen Bestandtheilen griechischer Tempel Gebrauch zu machen, aber ob sie es gethan, ist zweifelhaft. Das Baumaterial, das sie vorzugsweise anwandten, war eine Steinart, die sie Kiddan nannten; aus solchen Steinen, welche behauen wurden, war ganz Palermo aufgeführt.[1]) Daneben scheinen, wie sich aus manchen Mauerresten schließen läßt, Ziegeln in Anwendung gekommen zu sein. Im architektonischen Styl hatten die sicilianischen Gebäude durch die Höhe, Solidität und Massenhaftigkeit der Mauern, wie durch den Gebrauch des, bald mehr bald weniger in eine Spitze auslaufenden Bogens, mit denen von Cairo Verwandtschaft, was sich aus dem politischen Zusammenhange der Insel mit Aegypten leicht erklärt. Die innere Anordnung und Einrichtung der Lusthäuser ähnelte jener, die uns aus Spanien her bekannt ist; offene arkaden-umgebene Höfe mit umliegenden Gemächern, Marmorbecken und springenden Brunnen boten hier wie dort einen wonnevollen Aufenthalt zwischen Gärten, die mit den Blüthen und Früchten einer halb tropischen Vegetation prangten. In der Ausschmückung begegnen wir bunten Mosaikgebilden, honigzellen-artigen Wölbungen, verschlungenen Inschriften und vielgestaltigen Stuck-Ornamenten der Wände.

---

1) Ibn Jubair, ed. Wright Seite 336, Zeile 5.

Ein Abglanz von der Pracht und den Reizen der Lustschlösser Siciliens leuchtet uns noch aus den oben (S. 42) mitgetheilten Versen entgegen, in welchen Abdurrahman aus Trapani die Villa Favara besungen hat. Ueber deren Anlage gibt jedoch das Gedicht keinen weiteren Aufschluß, als daß neun Wasserströme sich durch den Garten ergossen und daß sich daselbst inmitten eines Sees eine Orangen-bepflanzte Insel mit einem Pavillon befand. Diese Villa lag nahe bei Palermo unterhalb des Monte Grifone, unfern zweier Quellen, welche zur Araberzeit den Namen der großen und kleinen Fawara (d. h. Quelle) führten. Ibn Dschubair führt dasselbe Schloß unter dem Namen Kaßr Dschafer an,[1]) woraus man schließen möchte, daß es von dem Emir Dschafer Ibn Jussuf (998—1019) oder einem anderen gleichnamigen Saracenen gegründet und von König Roger, welchen Fazellus als den Erbauer nennt, nur wiederhergestellt worden sei.[2]) Allem Anschein nach meint auch Benjamin von Tudela, der Sicilien um das Jahr 1170 bereis'te, die Fawara, wenn er sagt: „Palermo ist der Sitz des Vicekönigs, dessen Palast Al-Hacina (Al-Hisn d. h. das feste Schloß) genannt wird. Dieser Palast hat alle Arten von Fruchtbäumen aufzuweisen, so wie auch eine große, von einer Mauer eingefaßte Quelle und ein Wasserbecken, wel-

1) Ibn Dschubair 334.
2) Fazellus, in Rer. Sic. Scriptores 169.

ches Al-Behira heißt und viele Fische enthält. Die Barken des Königs sind mit Silber und Gold geschmückt und immer bereit, um ihn und seine Weiber zu erlustigen." [1]) Interessante Reste dieser ausgedehnten Schloßanlage sind etwa eine halbe Stunde von Palermo nächst der Kirche San Ciro vorhanden. Dort wo die große Fawara am Abhange des, von vielen Höhlen zerklüfteten Felsens hervorsprudelt, stehen noch drei, aus Ziegelsteinen aufgemauerte Bogen, unterhalb deren die steinerne Umfassung eines großen Sees oder Teiches zu erkennen ist. Von letzterem stammt der Name Mare dolce her, welcher irrthümlicher Weise jetzt der Quelle gegeben wird; noch heute heißen die öffentlichen Wasserbehälter in Damascus so wie die Marmor-Bassins in den Häusern daselbst Baharat, d. h. Meere. Am jenseitigen Ufer dieses nun ausgetrockneten künstlichen Sees, mehr nach dem Meere zu, liegen die umfangreichen Trümmer des Palastes, bei dem Volke Palermo's, welches behauptet, daß von hier aus ein unterirdischer Gang nach dem königlichen Schlosse innerhalb der Stadt führe, unter dem Namen Castello di Barbarossa bekannt. Es ist ein großes viereckiges Gebäude mit weitem Hofe und überhöhten Nischen an der Außenseite der Mauerflächen. Einige halb ruinirte Gemächer mit gewölbten Decken geben sich als Dampfbäder kund.

---

1) The itinerary of Benjamin of Tudela, ed. Asher I, 166.

Unter den Bildern, welche nach ihm [illegible] der [illegible] [illegible] gleich einen, den Hals eines jungen Mädchens schmückenden Perlenschmuck angeben, so daß der [illegible] sich [illegible] von einem [illegible] und [illegible] zum andern zwischen [illegible] [illegible] und [illegible] begeben konnte.[1] [illegible] Ueber die Lage derselben läßt sich nicht einmal eine Vermuthung aussprechen; wir kennen sie nur aus zwei noch vorhandenen [illegible] Gedichten zu seinem Preise, welche zeigen, wie sehr die [illegible] Schilder auf [illegible] sowohl der ganzen Anlage nach als in den Einzelheiten der [illegible] der [illegible] zu [illegible] suchten. Ich sage mit Bedacht „[illegible]" Schilder, denn im [illegible] Stil und [illegible] [illegible] von [illegible] [illegible] führen sie diesen Namen mit Recht, wenn sie auch erst zur [illegible] erbaut worden sein. Das eine der erwähnten Gedichte ist schon oben (S. 41) mitgetheilt worden, das andere von ihm derselben folgt hier:

Der [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] des [illegible] [illegible]
Es ragt ein [illegible] an Form und [illegible]
Mit hohen Säulen in das Himmelsblau.

---

1) [illegible]

Die Löwen sieh! der Strom, den sie ergießen,
Scheint aus der Quelle Kewßer selbst zu fließen!
Die Gärten dieses prächt'gen Schlosses hat
Der Lenz geschmückt mit schimmerndem Brokat
Und auf des Windes leisen Flügelschlägen,
Wallt dir aus ihnen Ambraduft entgegen,
Im grünen Lusthain neigen sich die besten
Der Früchte zu dir nieder von den Aesten
Und stets erschallt er von der Vögel Liedern,
Wie sie sich Grüße bieten und erwidern.
Roger, der Fürst, wie wenige nur waren,
Der Kön'ge König unter den Cäsaren,
Thront dort in Wonne, Glanz und Heldenstärke
Inmitten der von ihm geschaffnen Werke.[1])

Also Gärten in unmittelbarer Nähe, wo nicht inmitten des Palastes; wasserspeiende Löwen, wie auf der Alhambra. Man ergänzt leicht die hallenumgebenen Höfe mit den umliegenden Sälen, deren Wände von Azulejos schimmern, von deren Wölbungen sich stalaktitenförmige Gebilde herabsenken.

Der Bolognese Leo Alberti in seiner Beschreibung Siciliens erwähnt drei, eine Miglie von Palermo gelegene, Saracenische Schlösser, deren zwei in der ersten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts, als er sie besuchte, schon Ruine waren, das dritte noch aufrecht stand. Das letztere schildert er ausführlich.

1) Bibl. Arab. sic. pag. 583.

Durch ein Thor mit vergoldeter Wölbung trat man in eine Vorhalle, dann durch ein zweites ähnliches in einen viereckigen Raum, an dessen drei Seiten sich kleine Nischen vertieften und über den sich ein gewölbtes Dach spannte. In diesem, an Fußboden wie Wänden mit Marmortafeln geschmückten Raum war ein Brunnen, der sein Wasser in ein Marmorbecken ergoß; über ihm sah man in Mosaik einen Adler, zwei Pfauen und zwei Männer, die mit den Bogen nach Vögeln zielten. Bunt ausgelegte Rinnen ließen dann die kleinen Wellen in andere Becken weiter strömen, bis sie sich in einen Fischteich vor dem Palaste ergossen. Ueberaus ergötzlich war es, nach Alberti's Aussage, den frischen hellen Fluten zuzuschauen und zu lauschen, wie sie beständig jähen Falles rauschend auf die kunstvoll gearbeiteten Steine niedersanken, sich dann vereinigten und weiterflossen, indeß jene reizenden Mosaikfiguren, welche zum Theil Fische darstellten, durch sie hindurchschimmerten.[1]) In dieser Schilderung läßt sich die, noch jetzt vorhandene Villa la Zisa nicht verkennen, deren Name eine Verstümmelung des arabischen Al Aziza, d. h. die herrliche, ist. Bei dem Dorfe Olivuzza, in unmittelbarer Nähe der prachtvollen Gärten Butera und Serradifalco, liegt dieses Schloß, ein hohes längli=

1) Solche, mit Mosaik ausgelegte Bassins oder Rinnen, über die klares Wasser dahinströmt, sind im Orient, z. B. in den Häusern von Damascus, sehr häufig.

ches, aus Quadern aufgeführtes, Viereck. Die Außenmauer ist in drei Stockwerken durch Nischen profilirt, deren Wölbung sich dem Spitzbogen nähert. Die alterthümliche Inschrift, welche vormals das Kranzgesimse umgab, nun aber durch dessen Abtheilung in Zinnen zum Theil zerstört ist, läßt auf den vornormannischen Ursprung des Gebäudes schließen. Dasselbe hat übrigens durch Umbau so viel von seiner ehemaligen Gestalt eingebüßt, daß sein Hauptreiz für den Besucher gegenwärtig in dem wundervollen Blick von seinem Dache besteht, welcher nur von den noch weit herrlicheren Aussichten in Granada übertroffen wird. Wer in der Zisa eine sicilianische Alhambra zu findet erwartet, wird sich enttäuscht sehen. Nur die Halle des Erdgeschosses stimmt, wenn auch sehr degradirt, doch im Wesentlichen mit Alberti's Schilderung überein. Die tropfsteinartigen Gehänge in den Nischenwölbungen über der Fontaine, die Inschrift an der Wand der Eingangshalle und einige der Arabesken könnten möglicher Weise noch aus arabischer Zeit sein, entschieden aber geben sich die Mosaikbilder, welche Pfauen und Jäger darstellen, als Normannenwerke kund. Das obere Stockwerk hatte ehemals eine viereckige Säulenhalle mit offenem Mittelraum und umliegenden Gemächern, doch ist in diesem ganzen Theil nur wenig von der ursprünglichen Einrichtung übrig geblieben. In der Mitte des gleichfalls verschwundenen Fischteichs, der vor dem

Haupteingange lag und in den sich der Brunnen der Halle ergoß, stand nach Alberti ein viereckiger Pavillon, durch eine Steinbrücke mit dem Lande verbunden. Dieses Lusthaus enthielt einen kleinen Saal mit zwei Fenstern, dann ein schönes Frauengemach mit drei Fenstern, in deren Mitte je eine Marmorsäule zwei Bogen trug. Ein herrliches maurisches Gewölbe bedeckte das Gemach und der Fußboden war von Marmor. Auf Marmorstufen konnte man in das Wasser hinabsteigen. Rings um den Fischteich lag ein reizender Garten von Limonen-, Citronen-, Orangen- und anderen Fruchtbäumen. „Noch — sagt unser Bolognese weiter — sieht man in jener Gegend viele Ruinen, ja einige noch aufrecht stehende Gemäuer, woraus sich schließen läßt, daß hier einst große und prächtige Gebäude gestanden haben. In Wahrheit, ich glaube, daß ein edeldenkender Mensch diese theils zertrümmerten, theils den Einsturz drohenden Bauwerke nicht ohne große Betrübniß sehen konnte".[1])

Durch alles Angeführte ist die Vermuthung nahe gelegt, die Villa Al Aziza sei nur der Rest einer großartigen Schloßanlage, welche vielerlei Gebäude, Pavillons, Thürme, Gärten und Höfe in sich geschlossen habe. In Ermangelung aller näheren Nachrichten über die Beschaffenheit solcher Anlagen auf

---

1) Leandr. Alberti, isole appartenenti alla Italia. Anhang zu seiner Descrizione di tutta Italia. Venezia 1567. pag. 53 ff.

Sicilien zur Zeit, als sie noch unversehrt dastanden, können die Schilderungen, welche Marmol Carvajal von verschiedenen Schlössern in Nordafrika entwirft, uns einen ungefähren Begriff von derselben geben. Denn Alles weis't darauf hin, daß im Allgemeinen die sicilianischen Bauten von ihnen, wie von den spanischen, nicht sehr verschieden gewesen seien. „Der Umkreis des königlichen Palastes von Marokko — heißt es bei Marmol — umschließt mehrere große Höfe und prächtige Wohnungen für die Weiber des Sultans, wie auch solche, die für ihn selbst bestimmt sind und in welchen die Schätze und Waffen aufbewahrt werden. In einem Theile diese Palastes befinden sich drei niedere Säle mit vergoldeten Nischen, und aus dem mittleren von ihnen, der durch drei Fontainen belebt wird, führen zwei Thüren in zwei schöne, mit Jasmin, Lorbeer, Myrthe und vielen anderen duftenden Pflanzen und Blumen gefüllte Gärten. Die Gänge dieser Gärten sind von hölzernen, mit eisernen Spitzen versehenen, Gittern eingefaßt, längs deren sich Weinreben und Fruchtbäume hinziehen. In einem derselben hat der Sultan sich einen, mit vielen Azulejos geschmückten, Teich anlegen lassen, der ihm zum Baden dient. In diesem Palaste sind ferner zwei reiche Kubba's (auch Mischwar's oder Rathszimmer von ihnen genannt), wo er Audienz ertheilt — — und ringsum liegen große Patio's, in denen das Volk am Tage der öffentlichen Audienz

zwischen schönen Springbrunnen unter Orangenbäumen und Myrthen umherwandelt".[1])

Zur Linken des Weges von Palermo nach Monreale liegt ein hohes Mauerviereck von großen Bruchsteinen, an den Außenwänden mit Nischen geschmückt, von denen einige den Bogen nach oben zuspitzen. Es gilt traditionell für ein altes saracenisches Schloß und wird schon von Boccaccio in der sechsten Novelle des fünften Tages mit dem Namen Cuba, d. i. Kubba oder Kuppelpavillon,[2]) bezeichnet. Sein Inneres, fast ganz verwüstet oder umgestaltet, bietet kaum noch etwas bemerkenswerthes dar, außer einem tropfsteinförmigen Ansatz, der von der eingestürzten Kuppel zurückgeblieben. Schon in der zweiten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts war die ehemalige Pracht von Cuba zum größten Theil verschwunden; nur nach älteren Berichten schildert Fazello sie so: „Dem (innerhalb Palermo's gelegenen) Palast schloß sich außerhalb der Stadtmauern gegen Westen ein Fruchthain von etwa zweitausend Schritten Umfang an. Dort prangten die anmuthigsten Gärten mit allen

---

1) Marmol Carvajal, Description de Africa II, 31.

2) Ueber diese schon früher erwähnte Bedeutung des Wortes Kubba gibt Aufschluß der Engländer Windus in seiner Reise nach Mequinez S. 111: „In dem Palaste befinden sich mehrere Gebäude welche sie Cubah's nennen. Dieselben sind viereckig und haben nach außen platte Wände, außer an der Vorderseite, welche aus Abtheilungen von fünf oder sechs Bogen besteht; ihr Inneres besteht aus einer sehr großen und hohen Stube oder Halle, welche am Boden und an den Seiten fast bis zu Mannshöhe ausgelegt ist; oben die Kuppel ist kunstvoll bemalt und reich vergoldet; das Dach, mit grünen Ziegeln gedeckt, erhebt sich wie eine Pyramide." Scriptor. loci de Abbad. ed. Dozy I, 142.

möglichen Gattungen von Bäumen und mit nie versiegenden Gewässern. Hier und da waren Gebüsche, die von Lorbeer und Myrthe dufteten. Darinnen erstreckte sich vom Eingang bis zum Ausgang ein sehr langer Porticus mit vielen, ringsum offenen, gewölbten Pavillon's zur Ergötzung des Königs, deren einer noch heute unversehrt vorhanden ist.[1]) In der Mitte des Gartens lag ein großer Fischteich, aus alten gewaltigen Quadern aufgebaut, worin lebende Fische eingeschlossen waren. Derselbe ist bis heute unzerstört, nur fehlen die Fische und das Wasser. Neben ihm ragte, und ragt noch heute, das prachtvolle Lustschloß der Könige empor, mit saracenischer Schrift auf dem Gipfel. Damit nichts an königlichem Luxus fehle, wurden auf der einen Seite dieses Fruchtgartens wilde Thiere fast jeder Gattung zur Ergötzung des Palastes gehalten. Aber dies Alles ist heute zerfallen und von Wein- und Gemüsegärten der Privatleute eingenommen. Nur der Umfang des Fruchtgartens läßt sich noch genau erkennen, weil der größte Theil der Mauern sich fast unversehrt erhalten hat. Wie ehemals so nennen die Palermitaner diesen Ort auch heute noch auf saracenisch Cuba."[2])

---

1) Nach Amari in der Revue archéologique, 1850, pag. 678, war dieser Pavillon noch im Jahre 1849 vorhanden. Im Mai 1864 habe ich vergebens gesucht, ihn aufzufinden; doch wurde mir seitdem von einem Kunstfreunde, der Palermo freilich weit früher besucht hat, die Mittheilung, derselbe habe in einem verschlossenen Garten rechts von dem Wege nach Monreale (wo ich nicht nachgesucht) gelegen.

2) Fazellus in den Rer. Sic. Scriptores, 157.

Die, erst neuerdings entzifferte, Neschi-Inschrift auf dem Mauerfries trägt den Namen Wilhelms II. und die Jahreszahl 1182.[1] Danach bliebe es jedoch immer noch möglich, daß der Normannenkönig ein älteres Gebäude nur wiederhergestellt und mit dieser Inschrift versehen hätte, oder daß die übrige Schloßanlage, von welcher diese Kubba nur einen Theil bildete, ein Werk der Araber gewesen wäre.

Saracenische Bäder von ziemlich guter Erhaltung finden sich noch in Cefalá, 18 Miglien von Palermo; sodann Ruinen eines arabischen Lustschlosses bei Boccadifalco. Auch einem alten Gebäude im Thale der Guadagna bei Palermo, gewöhnlich Torre del diavolo genannt, wird vom Volke saracenischer Ursprung zugeschrieben; es ist ein hohes Gemäuer mit vier nach oben zugespitzten Fensterbogen, das jedoch kein charakteristisches Merkmal morgenländischer Architektur an sich trägt.

Weit spärlicher, als über die Lustschlösser der Araber auf Sicilien, sind die auf uns gekommenen Nachrichten über deren Gotteshäuser oder die noch vorhandenen Reste von solchen. Ibn Dschubair schildert eine, unfern Palermo's gelegene Moschee als von oblonger Form und mit langgestreckten Säulenhallen

---

1) Die entscheidenden Worte lauten: „Im Namen des gnädigen und barmherzigen Gottes! Betrachte, stehe still und schau! Ein herrliches Werk wirst du erblicken, das dem besten der Erdenkönige, Wilhelm dem Zweiten, gehört." (Revue archéologique. Paris 1850, pag. 681.)

umgeben.[1]) Wie ungenügend diese Beschreibung auch ist, so glaubt man in ihren vagen Umrissen doch das Bild jener uns vielfach bekannten ursprünglichen Moscheenform zu erkennen, welche aus einem Arkaden-umschlossenen Hofe bestand. Von der Gestalt der Hauptmoschee Palermo's besitzen wir keine Kunde; Edrisi hebt nur den Reichthum ihrer Ausschmückung mit Gemälden, Vergoldungen und Inschriften hervor.[2]) Gleich denen von Damascus und Cordova war sie ursprünglich eine christliche Kirche gewesen,[3]) aber unstreitig umgebaut worden, wie diese, worauf sie dann wieder von den Normannen dem Christenthum geweiht, aber in der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts niedergerissen wurde.[4]) In die jetzige Kathedrale, welche an ihre Stelle trat und seitdem noch wieder manche Umgestaltungen, namentlich des Inneren, erfahren hat, ist kein Bestandtheil des alten Gebäudes übergegangen, außer vielleicht einige Säulen an der Süd- und Westseite.

Bei der Toleranz, welche Roger und seine Nachfolger in ihrem, großentheils aus Saracenen bewohnten, Lande zu üben genöthigt waren, blieben viele der Sicilianischen Moscheen während der ersten Zeit nach der Eroberung im Besitze der Muhammedaner.

---

1) Ibn Dschubair, ed. Wright, 334.
2) Bibl. Arabo-Sicula, ed. Amari pag. 29.
3) Ibn Haukal in Bibl. Arabo-Sicula 4.
4) Amato, de principe templo Panormitano.

Andere dagegen wurden, gleich der Hauptmoschee, unter Veränderung der inneren Einrichtung zum Zwecke des Gottesdienstes, in christliche Kirchen umgewandelt. Leicht mögen sich daher in den heutigen Kirchen Siciliens noch Theile der ehemaligen Moscheen erhalten haben. Besonders nahe liegt diese Vermuthung bei San Giovanni degli Eremiti nächst dem königlichen Palaste in Palermo. Die vier kleinen Kuppeln dieses Kirchleins tragen ganz orientalisches Gepräge und der Umstand, daß deren ehemals fünf waren, an die Stelle der einen aber ein Glockenthurm getreten ist, scheint auf ihren arabischen Ursprung zu deuten. Freilich ist eine Urkunde vorhanden, in welcher König Roger sich den Erbauer nennt, doch möchte hierauf wenig Gewicht zu legen sein; man weiß, wie häufig im Mittelalter Demjenigen, der ein Gebäude nur erweitert, reparirt oder verschönert hatte, der Bau selbst zugeschrieben wurde.

Die Stadt Palermo besaß zur Zeit der Muhammedaner zwei Haupt-Paläste. Der eine ältere, vorzugsweise Al Kaßr genannt, die Residenz der Aghlabiden, lag auf der Stelle des heutigen königlichen Schlosses und hing, wie der von Cordova, mit der großen Moschee durch einen bedeckten Gang zusammen; der andere, die sogenannte Chalessa der Araber, das Maris castellum des Falcandus, von den Kelbiden gegründet und bewohnt, war am Meere gelegen. Nach der Eroberung der Stadt schlug Graf

Roger seinen Wohnsitz in dem älteren Schlosse der Aghlabiden auf, und dasselbe blieb Residenz seiner Nachfolger.[1]) Da keine Beschreibung dieses Palastes in seinem ursprünglichen Zustande zur Araberzeit vorhanden ist, so möge eine Erzählung des Wilhelm von Tyrus uns im Allgemeinen die Beschaffenheit der orientalischen Herrscherburgen vergegenwärtigen. Der Geschichtschreiber der Kreuzzüge berichtet Folgendes über den Palast des Chalifen in Cairo: „Da das Haus dieses Fürsten ganz besondere Einrichtungen hat, wie man von solchen in unsern Zeiten noch nie vernommen, so wollen wir hier sorgfältig aufzeichnen, was wir aus treuen Berichten derer, die bei diesem großen Fürsten waren, über seine Pracht, seine unermeßlichen Reichthümer und seine vielfache Herrlichkeit erfahren haben, denn es wird nicht unangenehm sein, hierüber genaueres zu vernehmen. Es wurden also Hugo von Cäsarea, und mit ihm der Tempelritter Gottfried, als sie zuerst im Auftrag ihrer Gesandtschaft mit dem Sultan nach Cairo kamen, von einer großen Zahl von Dienern, die mit Schwertern und Geräusch vorangingen, durch enge Durchgänge und völlig unbeleuchtete Räume, wo bei jedem neuen Eingang Schaaren von bewaffneten Aethiopiern den Sultan um die Wette begrüßten, nach dem Palaste geführt, der in ihrer Sprache Kascere (Kaßr) heißt.

1) Fazellus a. a. O. 155. Falcandus, ebenda 639. Edrisi in Bibl. Arabo-Sicula 29. Amari, Storia II, 189.

Als sie nun an der ersten und zweiten Wache vorüber waren, kamen sie in etwas breitere und weitere Räume, die der Sonne zugänglich und unter freiem Himmel lagen. Hier trafen sie Gänge zum Lustwandeln, die auf marmornen Säulen ruhten, vergoldete Decken hatten, mit erhabenen Arbeiten geziert waren, und einen bunten Estrich hatten, so daß alles auf königliche Pracht hinwies. Und dieses alles war nach Stoff und Arbeit so schön, daß sie nothwendig die Augen darauf richten mußten, und ihre Blicke an diesen Werken, deren Schönheit alles übertraf, was sie bis jetzt gesehen hatten, sich nicht ersättigen konnten. Es waren hier marmorne Fischteiche voll des klarsten Wassers, es waren hier Vögel aller Art, die man bei uns nicht kennt, von verschiedener Stimme, fremder Gestalt und Farbe, und überhaupt einem für die Unsern höchst wunderbaren Aussehen. Von da führten sie die Eunuchen wieder in andere Räume, welche die früheren um so vieles an Schönheit übertrafen, als diese alle die, welche sie früher gesehen hatten. Hier war eine staunenswürdige Menge von verschiedenen vierfüßigen Thieren, wie sonst nur der muthwillige Pinsel der Maler, oder die Freiheit der Dichter, oder die träumende Seele in nächtlichen Gesichten sie erschafft, und wie solche nur die Länder des Morgens und des Mittags liefern, das Abendland aber niemals sieht, und nur selten davon hört. — Nach vielen Umgängen und durch verschiedene

Räume hindurch, die wohl auch den festhalten konnten, der in der größten Geschäftseile war, kamen sie endlich nach der Königsburg selbst, wo größere Schaaren von Bewaffneten und ein größeres Gedränge von Trabanten durch ihre Zahl und Kleidung die unvergleichliche Herrlichkeit ihres Herrn verkündigten, und wo auch der Ort selbst den Reichthum und die unermeßlichen Schätze des Besitzers zeigte. Als sie nun eingelassen und in den innern Theil des Palastes geführt wurden, erwies der Sultan seinem Herrn die herkömmliche Ehrerbietung, indem er ein- und zweimal sich auf den Boden warf, und ihn auf eine Art verehrte und anbetete, wie man sonst Niemand seine Ehrfurcht bezeugt. Als er sich nun zum drittenmal auf die Erde warf, und das Schwert, das ihm vom Halse herabhing, niederlegte, siehe da wurden die Vorhänge, die mit Gold und den verschiedensten Perlen gestickt waren und den Thron beschattend in der Mitte herabhingen, mit einer wunderbaren Schnelligkeit zurückgezogen, und der Chalife wurde sichtbar. Er saß mit enthülltem Gesichte, in einer mehr als königlichen Tracht auf einem goldenen Throne, und war von einer kleinen Zahl dienender Eunuchen umgeben. Jetzt nahte ihm der Sultan mit aller Ehrerbietung, drückte demüthig einen Kuß auf seine Füße" u. s. w.[1]) Von so märchenhafter Pracht, wie dieses

---

1) Gulielmi Tyrii belli sacri historia, T. XIX, c. 17.

Chalifenschloß in Cairo mag freilich der Palast der Aghlabiden in Palermo wohl nicht gewesen sein. Wahrscheinlich befand sich derselbe, als Roger von ihm Besitz nahm, in verfallenem Zustande und erfuhr daher durch ihn und seine Nachfolger manche Restaurationen, Veränderungen und Umbauten; doch tritt uns die Verwandtschaft des Normannen-Schlosses mit orientalischen Herrscherburgen noch lebhaft aus allen Schilderungen, welche von ihm erhalten sind, entgegen. So aus dem Reiseberichte des Ibn Dschubair, wo dieser von den vielen Gärten, Höfen, prächtigen Pavillons, Terrassen und freien Plätzen im Palaste des fränkischen Königs erzählt, wie auch von einem arkaden-umgebenen Hofe, in dessen Mitte sich ein Saal befinde, u. s. w.[1]) Sehr hiermit stimmt Falcandus in seiner Beschreibung des nämlichen Schlosses überein: „Dasselbe ist aus Quadern mit wunderbarer Sorgfalt und Kunst bearbeitet; weite Mauern umschließen es von außen, im Innern strahlt es aufs prachtvollste von Gold und Edelsteinen. Hier erhebt sich der Pisanische Thurm, zur Wahrung der königlichen Schätze bestimmt, dort der griechische, welcher den Stadttheil Khemonia überragt. Die Mitte ziert derjenige Theil, welcher Joharia (Dschauharia) heißt und äußerst reich geschmückt ist. In diesem, mit den mannichfaltigsten Zierrathen prangenden Theile pflegt

1) Ibn Dschubair, herausg. von Wright, 334.

der König die Stunden der Muße zuzubringen. Durch den übrigen Raum sind ringshin verschiedene Wohnungen für die Weiber, Mädchen und Eunuchen, welche dem König und der Königin dienen, vertheilt. Auch finden sich dort noch viele andere kleine Paläste von großer Pracht, in denen der König sich mit seinen Vertrauten insgeheim über Staatssachen unterredet." [1])

Aber auch diese Herrlichkeit sollte bald vergehen. Eben als Falcandus sein glänzendes Bild der arabisch-normannischen Pracht Palermo's entwarf, zogen die Wetterwolken der Kriege herauf, welche Sicilien mit neuen Trümmern bedecken sollten. Das barbarische Wüthen, mit dem Heinrich VI. die Ansprüche der Hohenstaufen auf den Thron der Insel geltend machte, die dann folgende Schreckensherrschaft der Franzosen mit den Umwälzungen, die sie weiter hervorrief, zerstörten, was die Normannen noch von arabischer Kunst verschont hatten, so daß deren Reste nun unter einer doppelten Schichte von Schutt und Ruinen begraben ruhen. Diese Stürme voraussehend, schrieb der große Historiker Siciliens die Worte, welche sein Geschichtswerk einleiten: „Ich wollte, mein Freund, nun die Rauheit des Winters dem milderen Hauche gewichen ist, etwas Angenehmes und Erfreuliches schreiben, um es dir gleichsam als

1) Falcandus a. a. O. 639.

den Erstling des erwachenden Frühlings darzubringen. Aber bei der Nachricht von dem Tode des Königs von Sicilien, bei der Erwägung, wie vieles Unheil dieser Trauerfall nach sich ziehen wird, vermag ich nur Klagelieder anzustimmen. Vergebens fordert mich die Heiterkeit des wieder geklärten Himmels, vergebens der Gärten und Haine lieblicher Anblick zur Fröhlichkeit auf. Wie der Sohn den Tod seiner Mutter nicht trockenen Auges anzuschauen vermag, so kann ich an die bevorstehende Verwüstung dieses Sicilien, das mich so freundlich an seinem Busen gehegt und erzogen hat, nicht ohne Thränen denken. Schon glaube ich die wüthenden Horden der Barbaren zu sehen, wie sie in gierigem Ungestüm heranbringen und unsere reichen Städte, unsere blühenden Ortschaften durch Mord verwüsten, durch Raub verheeren, mit ihren Lastern beflecken. Wehe dir, Catania, die du, so oft vom Unglück betroffen, doch mit deinen Leiden seine Wuth nicht zu stillen vermocht hast; Krieg, Pest, Erdbeben, Flammenausbrüche des Aetna, Alles hast du ertragen, nun nach Allem verfällst du dem Schlimmsten, der Knechtschaft! Weh dir, berühmte Quelle Arethusa, welche Schmach ist dir verhängt, daß du, die du einst die Gesänge der Dichter mit deinem Rauschen begleitetest, nun den wüsten Rausch der Deutschen abkühlen und ihren Abscheulichkeiten dienen sollst! Nun komme ich zu dir, o hochgefeierte Stadt, Haupt und Stolz

von ganz Sicilien! Wie sollt' ich dich mit Schweigen übergehen, und wie doch vermag ich dich genügend zu preisen!" Und hier ergießt sich denn Falcandus in jenes oben mitgetheilte Lob seines geliebten Palermo, um dann mit den Worten zu schließen: „Dies habe ich kurz angeführt, damit man erkenne, wie vieler Klagen, welcher Fülle von Thränen es bedarf, wenn das Unglück dieser Insel nach Gebühr beweint werden soll."

Auch auf dem benachbarten Malta, welches, eben so wie die Inseln Gozzo, Pantellaria u. s. w. unmittelbar nach der Eroberung Siciliens in die Gewalt der Muhammedaner fiel, schuf die arabische Architectur Moscheen und Paläste. Selbst noch unter der Herrschaft der Normannen, welche mit weiser Politik den Moslimen den vollen Besitz ihres Eigenthums ließen, auch sie in der Uebung ihres Cultus im mindesten nicht beschränkten, wird hier die orientalische Kunst geblüht haben. Doch ist als Erinnerungszeichen an sie kaum etwas Anderes auf unsere Zeit gekommen, als ein Grabstein mit verziertem Hufeisenbogen, den das Museum von la Valetta bewahrt. Auf demselben befindet sich eine Inschrift in kufischen Charakteren, welche von einem Palaste und

einem Prachtsaal redet, und wegen ihrer besonderen Schönheit hier einen Platz finden möge:

„Im Namen Gottes, des Gnädigen, des Barmherzigen! Gottes Heil und Segen über den Propheten Muhammed und seine Familie! Gottes ist die Herrlichkeit und die ewige Dauer; seine Geschöpfe hat er zum Vergehen bestimmt; aber ihr habt ein gutes Vorbild an seinem Propheten. — Dies ist das Grab Maimuna's, der Tochter Hassans. Sie starb — Gott sei ihr barmherzig! — am Dienstag, dem sechzehnten des Monats Schaban, im Jahre 569, bekennend, daß nur Ein Gott ist, der keine Gefährten hat.

„O du, der du dieses Grab betrachtest, hier bin ich dahingeschwunden, der Staub hat meine Augenlider und das Innere meiner Augen bedeckt.

„In diesem meinem Lager, diesem Wohnort der Verwesung, und in meiner Auferstehung, wenn mein Schöpfer sie gebieten wird, findest du Gegenstände erhabener Betrachtung. Sinne denn nach, o mein Bruder, und nimm ein Beispiel an mir!

„Blicke zurück auf vergangene Zeiten, ob irgend Jemand auf Erden Dauer gehabt, ob irgend Jemand dem Tode zu trotzen oder ihn zu bannen vermocht hat!

„Mich hat der Tod aus einem Palaste vertrieben; ach! weder mein Prachtsaal, noch meine Kostbarkeiten konnten mich vor ihm schützen.

„Siehe! ein Unterpfand bin ich geworden für die Thaten, die ich vollbracht und die auf meine Rechnung geschrieben sind; denn nichts Geschaffenes hat Bestand.“ 1)

---

1) Journal asiatique 1847, II, 437.

XVII.

Am nordwestlichen Abhange der Sierra Nevada, des nach den Alpen höchsten Gebirges von Europa, breitet sich eine, von malerischen Bergzügen begränzte Hochebene aus, die an Fülle und Mannichfaltigkeit der Reize kaum ihres Gleichen findet. Besäße diese Gegend nichts als die Schönheiten, welche die Natur verschwenderisch über sie ausgeschüttet hat, sie würde immer für einen der bevorzugtesten Plätze der Erde gelten müssen: um aber den Zauber, mit welchem sie den Reisenden umfängt, noch zu erhöhen, hat die Geschichte ihr unvergängliche Erinnerungen hinterlassen, die Dichtung ihren duftigen Schleier über sie hingebreitet und die Kunst sie mit einer ihrer eigenthümlichsten Blüthen geschmückt. Wer hätte sich nicht einmal im Traume nach Granada versetzt unter die Hallen feenhafter Paläste oder in Gärten, hoch über waldigen Schluchten am Felsen hängend? Wie es Worte gibt, deren bloßer Klang die Phantasie beflügelt, so scheint an die Laute „Alhambra, Generalife" die Macht gebannt zu sein, lange in der Seele nachzuhallen und ihrem Auge ganze Reihen von Bildern vorzuführen: schlanke Pfeiler, sich aufschwingend

wie die flüssige Säule des Springquells; Feste und Turniere unter luftigen Arkaden; nächtliches Lustwandeln zwischen Brunnenrieseln, während Myrthenduft durch die Lüfte wallt und aus dem Dickicht der sanft gedämpfte Schall der Romanze ertönt. Neben solche liebliche Vorstellungen drängen sich die tragischen vom Untergange der arabischen Herrschaft, die großartigen von dem Heldenkampfe, in welchem sich christlicher Muth gegen muhammedanische Tapferkeit erprobte. Es ist dieser Granadinische Krieg gleichsam das letzte große Rittergedicht des Mittelalters, unmittelbar an die Gränzscheide der neueren Jahrhunderte gerückt und, obgleich schon so weit in den Tag der Geschichte hinaustretend, doch noch halb von dem Zwielicht der Poesie umhüllt. Um die Bedeutsamkeit dieser Localität zu erhöhen, knüpft sich an sie zugleich der Wendepunkt, welcher am entschiedensten den Anbruch eines neuen Zeitalters nicht allein für Spanien, sondern für Europa bezeichnet: denn hier empfing Columbus den Auftrag zur Ausrüstung jener Flotte, welche bald nach dem Falle von Granada Amerika entdeckte, und über die Trümmer der arabischen Königsburg hinweg sehen wir so die junge Welt aufdämmern, welche vielleicht die Schicksalsloose auch unserer Zukunft in ihrem Schooße trägt; dreißig Jahre später aber nahm Kaiser Karl V., nun schon Herrscher über eines der größten Ländergebiete, die je dem Scepter eines Sterblichen unterworfen ge-

wesen, hier seine Residenz, und an den Thoren der Alhambra prangt neben dem Wahlspruch der Naßriden: „es ist kein Sieger außer Allah", der deutsche Reichsadler, an die ehemalige Macht und Bedeutung unseres Vaterlandes mahnend.

Letztere Associationen, wie sehr sie auch dazu beitragen, das Interesse für diese Oertlichkeit zu steigern, berühren uns freilich hier nicht. Als der Schauplatz, auf welchem die arabische Cultur ihren letzten Flor entfaltete, um dann für immer zu erlöschen, muß jedoch der Granadinische Boden in seinem localen Charakter wie in den wichtigsten Momenten seiner Geschichte geschildert werden.

Unterhalb der Sierra del Sol, eines Bergrückens, zu dessen beiden Seiten die Flüsse Genil und Darro, aus zerrissenen Klüften hervorbrechend, thalwärts stürzen, liegt diese Stadt theils in der Ebene, theils auf Hügeln. Unter den letzteren treten besonders zwei, durch das tiefe Thal des Darro von einander geschieden, hervor, die Höhe, welche von dem auf ihrem Gipfel liegenden Schlosse gewöhnlich selbst Alhambra genannt wird, und der steilaufsteigende Albaicin; an diesen schließt sich der Hügel der alten Alcazaba. Um die Stadt, so weit sie nicht von Bergen begränzt ist, schlingt die grüne, von Rosen duftende, Vega, aus deren dichtem Gebüsch der silberne Genil hervorblitzt, ihren Gürtel und bildet im Verein mit den Hügeln und Schluchten, wie mit den schnee=

glänzenden Kuppen der Sierra Nevada ein Landschaftsbild von eben so lieblicher Anmuth wie überwältigender Großartigkeit. Als hätte die Natur in einem Meisterstück ihre volle Schöpfungskraft entfalten und den ganzen Reichthum ihrer Schätze an einen Punkt aufhäufen wollen, hat sie in diesem gesegneten Erdstrich Alles vereinigt, was sonst nur zerstreut und durch weite Zwischenräume getrennt, Sinne und Seele des Reisenden entzückt. Das frische saftige Laubgrün, das der Norden mit der Trübe seiner nebelreichen Atmosphäre erkaufen muß, gedeiht hier, begünstigt durch die hohe Lage und die Nähe nie schmelzender Schneemassen, unter dem tiefen Blau eines wolkenlosen Himmels; zwischen die Eichen, Ulmen und Pappeln aber, welche ihre Schattenkühle auf die Hügelterrassen und Abhänge streuen, drängt sich der üppigste Pflanzenwuchs des Südens; die Pomeranze leuchtet aus der dunkeln Blätterkrone, Gruppen von Pinien und Cypressen heben ihre schlanken Wipfel über das wogende Meer des Grüns empor; hochstämmiger Lorbeer und dichtes Oleandergebüsch sproßt wild aus den Felsenspalten und der Granatbaum in so riesiger Größe und wuchernder Kraft, als ob er nur hier wahrhaft gedeihe, überdeckt mit seinem goldgrün schimmernden Laube die sanft geschwungenen Höhenzüge. Ueberall zwischen den Rebgeländen blicken weiße Landhäuser hervor, überall durch das Dickicht murmelt und rauscht es von rinnenden Quel=

len und stürzenden Cascaden, was jedoch den Reiz der Landschaft ins Unendliche vermehrt, ist, daß sich zu der Pracht der Vegetation und der sie belebenden Wasserfülle das glorreiche Licht einer fast schon tropischen Sonne und die eigenthümliche Bodenformation gesellt, über welcher allein sich dessen wundervolles Colorit im vollen Glanze zu entfalten vermag. Gewiß sind nicht bewaldete Höhen, sondern kahle Felsmassen vorzugsweise günstig, um den Strahlenbrechungen des aufgehenden wie des sinkenden Tages jene tiefe Glut, jenes immer wechselnde, den Sinnen kaum noch faßbare Farbenspiel zu verleihen, welches die Morgen und Abende des Südens mit einem höheren geistigen Reiz, wie mit dem Abglanz einer anderen Welt, umkleidet. Ein Amphitheater solcher nackter Felsgebirge nun umschließt im weiteren Umkreise das lachende Hochthal am Genil; hier schroff ansteigend und sich in wild=phantastischen Zackenformen aufthürmend, dort mit sanften Linien in einander übergehend und in ihrer Gesammtheit jede denkbare Verschiedenheit der Umrisse darbietend, bilden die Sierras von Elvira und Moclin seine Einfassung; mächtig über alle aber trägt die Nevada auf ihren vielfach zerklüfteten Riesenkegeln und Pyramiden, ihren durch tiefe Risse von einander getrennten Zinnen und Bastionen die eisbekrönten Gipfel empor. Denke man sich die andalusische Sonne, wie sie, gegen Westen sinkend, ihre Strahlenflut über

dies wundervolle Panorama ausgießt, wie der goldne Schimmer in tiefe Purpurglut überspringt und zitternd die ganze Scala von Farbentönen durchläuft, bis sich Dämmerung auf Hügel und Ebene legt und über der beginnenden Nacht die Schneehäupter der Pics von Veleta und Mulhacen, den Schiffern des Mittelmeers weithin sichtbare Fanale, noch einmal emporflammen!

Schön ist diese Gegend zu allen Zeiten des Jahres, über allen Vergleich erhaben aber im Frühling, wenn der schmelzende Schnee des Gebirges höhere Wellen in den Flüssen und Bächen treibt und eine Flut der üppigsten Vegetation ihnen nachstürzt. Kaum daß die Mandelblüthe, von arabischen Dichtern „das erste Frühlingslächeln im Munde der Welt" genannt, das Nahen der milderen Jahreszeit verkündet, so schmücken sich Thal und Hügel mit smaragdenem Grün, aus dem die Blumen aller Zonen, in Farbenschmelz und Duft wetteifernd, hervorschimmern; über schäumende Cascaden breitet der Granatbaum die jungbelaubten Aeste mit dem leuchtenden Roth, das wie Flammen aus seinen Knospen sprüht, ringsum ertönen Tamburinschall und Castagnettengeschmetter,[1]) in allen Wipfeln flöten die Nachtigallen unvergessene Lieder aus der Araberzeit und die reine balsamische

---

1) Die Castagnette (Sandsch) ist ein bei den Arabern gebräuchliches Instrument; eben so das Tamburin (Duff). S. die Verse in Al Bekri's Beschreibung von Afrika, herausg. von Slane, S. 51.

Luft, die kühlen Hauche der Sierra Nevada machen das bloße Athmen unter dem Himmel von Granada zu einem Genuß, wie ihn die Erde kaum noch anderswo bietet.

Nicht leidenschaftliche Vorliebe, wie Mancher glauben möchte, gibt diese Worte ein oder stattet das Thal am Genil mit Reizen aus, die etwa nur in der Phantasie existiren; von jeher war seine Schönheit berühmt und die Orientalen haben es als ein Paradies, größer als die von Damascus, Kaschmir und Samarkand gepriesen. Der unermüdliche Reisende Ibn Batuta, der die halbe Welt vom äußersten Indien und China bis an den atlantischen Ocean durchwandert hatte, sagt, die Umgebung Granada's, vierzig Meilen weit vom Genil und anderen Flüssen durchströmt, mit Gärten, Fruchthainen, Wiesen, Schlössern und Weinbergen überdeckt, habe nicht ihres Gleichen auf der Erde.[1]) Kaum sind die Christen in die Hauptstadt des letzten arabischen Reiches der Halbinsel eingezogen, so spricht sich Petrus Martyr, der Geheimschreiber Ferdinands und Isabellens, in einem, von dort datirten, Schreiben mit ähnlicher Bewunderung aus: „Allen Städten, so viele deren die Sonne bescheint, ist meines Bedünkens Granada vorzuziehen. Zunächst wegen der Milde der Luft, die vor Allem zum Glück eines Aufenthalts beiträgt.

1) Ibn Batuta IV, 368.

Hier ist im Sommer die Hitze nicht zu drückend, im Winter die Kälte nicht beschwerlich. Beständig wird von der Stadt aus in der Entfernung von kaum sechs (italien.) Meilen der Schnee auf den Gipfeln der Berge erblickt; nur sehr selten jedoch steigt er zu ihr herab. Wenn dann im glühenden Juli bisweilen starke Hitze herrscht, so kühlt jener Schnee, der leicht herbeigeführt wird, das Wasser, mit dem man den Wein verdünnt, dergestalt ab, daß es noch kälter wird als er. Tritt aber einmal für wenige Tage eine ungewöhnliche Kälte ein, so bieten die dichten Wälder des nahen Gebirges leicht Abhülfe. Welcher Gegend sind ferner ähnliche Spaziergänge zur Erheiterung des, von Mühen oder Sorgen gedrückten, Gemüthes zu Theil geworden, wie der hiesigen? Nur vom Meer umgürtet ist das wunderbare Venedig; nur eine Ebene ward dem reichen Mailand zu Theil; Florenz, rings von Berghöhen eingeschlossen, hat alle Schrekken des Winters zu erdulden; Rom, von den Dünsten der Tibersümpfe gedrückt, beständig von Südwinden heimgesucht, die krankheitzeugenden Qualm aus Afrika herüberführen, läßt nur Wenige zu hohen Jahren kommen und hat eine Sommerhitze zu erdulden, welche die Einwohner ermattet und zu Allem unfähig macht. Rein und gesund dagegen ist in Granada am Strome Darro, der die Stadt durchfließt, die Luft. Granada erfreut sich zugleich der Berge und einer weitgedehnten Ebene, rühmt sich

eines ewigen Herbstes, prangt mit Cedern, mit goldenen Aepfeln jeder Gattung, mit anmuthigen Lusthainen und wetteifert mit den Gärten der Hesperiden. Vom nahen Gebirge erstrecken sich ringshin üppige Hügel und linde Anhöhen, mit Weinpflanzungen, Myrthenwäldern und duftendem Gesträuch überdeckt. Die ganze Umgegend in ihrem lieblichen Schmuck und ihrer Wasserfülle mahnt an die Elyseischen Gefilde. Wie sehr diese, durch schattige Olivenwälder und Fruchthaine rinnenden Bäche den ermüdeten Geist erfrischen und neuen Lebensmut erzeugen, empfinde ich selbst.“ [1])

Mit nicht minderem Entzücken äußert sich der edle Venezianer Andrea Navagero, der im Jahre 1526 längere Zeit als Gesandter Karls V. in Granada weilte: „Rings um die Stadt, sagt er, ist das ganze Land, sowohl die Höhen als die Ebene, welche die Vega heißt, überaus schön und von wunderbarer Anmut. Alles hat Ueberfluß an Wasser, so daß dessen nicht mehr sein könnte, Alles ist so voll von Fruchtbäumen, wie Pflaumen, Pfirsichen, Feigen, Quitten, Aprikosen, daß man kaum den Himmel vor der Dichtigkeit der Zweige sehen kann. Auch sind dort so viele und so herrliche Granatbäume, wie sich nur denken läßt, und seltene Trauben von allen möglichen Arten und Olivenbäume, so dicht gedrängt,

1) Opus epistolar. Petri Martyris. Amstelodami 1670. pag. 54.

daß sie Eichenhaine zu sein scheinen. Zu allen Seiten rings um Granada in den vielen dort zerstreuten Gärten, im Thal wie auf den Hügeln, erblickt man auch (nein, wegen der Menge der Bäume erblickt man sie kaum) so viele hier und da verstreute Häuser der Moriscos, daß sie, zusammengedrängt, eine andere Stadt, nicht kleiner als Granada, bilden würden. Es ist wahr, die meisten sind klein, aber alle haben ihre Brunnen, Rosen und Myrthen, alle sind reich an Zier und zeigen, daß das Land, als es sich noch in der Hand der Mauren befand, viel schöner war, als es jetzt ist. Jetzt sind dort viele zerstörte Häuser und verwilderte Gärten, da die Moriscos vielmehr ab- als zunehmen und sie doch diejenigen sind, welche das ganze Land bebauen und anpflanzen." [1])

Als nach dem Untergange des Gothenkönigs Roderich die Muhammedaner unaufhaltsam die Halbinsel überfluteten und nun jeder der Stämme sich einen der eroberten Landstriche zum Wohnsitz erlas, wählten syrische Araber das Thal am Genil und Darro, weil seine üppig grüne, von Schneefeldern überragte Flur sie an die Gautah von Damaskus und den Libanon erinnerte. [2]) Etwa eine Meile von dem alten Illiberis gründeten sie auf dem Punkte,

---

1) Viaggio fatto in Ispagna, in A. Naugerii Opera, Patavii 1718. pag. 373.

2) Makkari I, 109.

welcher jetzt die alte Alcazaba heißt,[1]) eine Festung Hisn-ur-Romman, d. h. das Schloß der Granatbäume. Diese Befestigungswerke theilten der Stadt, welche sie beherrschten, den Namen Granada mit.[2]) In der früheren Zeit tritt letztere noch wenig hervor; man weiß nur, daß sie außer der arabischen eine zahlreiche jüdische Bevölkerung hatte, auch viele christliche Einwohner, welche mehrere Kirchen, darunter eine prachtvolle vor dem Elvirathore, besaßen.

In der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts geschieht zuerst der Alhambra oder rothen Burg Erwähnung. Während blutiger Kriege, welche damals die Araber und Eingeborenen des Landes mit einander führten, diente diese Veste bald der einen, bald der anderen der streitenden Parteien zum Zufluchtsort. Mehrmals erstürmt, lag sie schon fast ganz in Trümmern; da, so wird erzählt, suchten die Araber, von einer Ueberzahl der Feinde bedrängt, aufs neue in ihr Schutz. Die Situation der Belagerten war schlimm, aber mit ungeheurer Anstrengung suchten sie zugleich die Angriffe der Feinde zurückzuschlagen und die Mauern der Alhambra wieder herzustellen. Einst, als sie Nachts bei Fackelschein an den Befestigungswerken arbeiteten, während unten

---

1) Diese Alcazaba kedima ist nicht mit der auf der Alhambra zu verwechseln; sie liegt jenseits des Darro auf der Höhe oberhalb des Elvirathores.

2) Dozy, recherches I, 336. — Marmol Carvajal, rebelion de los Moriscos. Cap. V.

das feindliche Heer tobte und die Höhe zu erstürmen drohte, sahen sie einen Stein über die Mauern fliegen und zu ihren Füßen niederfallen. Einer der Araber hob ihn auf, fand ein Blatt Papier daran befestigt und las seinen, ihn umstehenden, Gefährten die folgenden Verse vor, die darauf geschrieben standen:

Verödung lagert nun und düstres Grauen
Auf Stadt und Dorf in allen ihren Gauen;
Auf die Alhambra flohen sie umsonst
Und denken ihre Mauern neu zu bauen;
Bald werden wir mit unsern Schwertern sie,
Wie ihre Väter schon, zu Boden hauen.

Diese Verse, zur Nachtzeit bei'm flackernden Lichte der Fackeln gelesen, erfüllten die Araber mit abergläubischem Schrecken. Viele glaubten, der Stein mit dem Papiere sei vom Himmel gefallen, Andere dagegen suchten die Zagenden zu beruhigen, indem sie sagten, die Feinde hätten ihn heraufgeschleudert und die Verse seien von ihrem Dichter Abli verfaßt. Diese Meinung gewann nach und nach die Oberhand und der Dichter Asadi, der sich unter den Belagerten befand, ward aufgefordert, eine Antwort in dem nämlichen Metrum und mit demselben Reim zu verfassen. Asadi, obgleich von der schreckenvollen Lage aufgeregt und nicht frei von düsteren Ahnungen, suchte sich zu fassen und begann:

Verödet ist von unsern Dörfern keins,
Nicht wankt in dieser Burg uns das Vertrauen;
Bald werden wir im Glanz des Sieges uns,
Und euch zu Boden hingeschmettert schauen.

Aber hier verwirrte er sich; er suchte vergebens das dritte noch fehlende Verspaar zu finden und, als die übrigen Araber diese Entmuthigung des Dichters sahen, gewann auch über sie das Zagen wieder die Oberhand. Beschämt zog sich Asadi zurück; auf einmal hörte er eine Stimme folgenden Vers sprechen:

Ergrauen wird vor Schreck bei unserm Angriff
Das Haupthaar eurer Kinder, eurer Frauen!

Das war das dritte gesuchte Verspaar. Er sah umher, aber konnte Niemand erblicken. Fest überzeugt, ein himmlischer Geist habe die Worte gesprochen, eilte er nun zu den anderen Arabern zurück und erzählte ihnen, was geschehen. Alle hörten ihm mit Erstaunen zu, betrachteten den Vorfall als ein Wunder und hielten sich für überzeugt, daß Gott ihnen zum Siege verhelfen werde. So wurden denn die Verse auf ein Papier geschrieben, an einen Stein geheftet und unter die Feinde geworfen; auch ging deren Prophezeiung bald in Erfüllung; die Belagerten, mit neuem Muth erfüllt, machten einen Ausfall und trugen einen glänzenden Sieg davon.[1])

---

1) Dozy, Histoire II, 218.

Ob die Alhambra, von welcher hier die Rede ist, an der nämlichen Stelle gelegen war, wo das spätere berühmte Königsschloß, ob vielleicht unfern desselben da, wo heute die Torres bermejas stehen, wird sich schwer entscheiden lassen.

Um den Beginn des eilften Jahrhunderts ward Granada zur Hauptstadt eines eigenen unabhängigen Staates. In den Kämpfen zwischen Arabern und Berbern, welche die letzte Zeit der Omajjaden-Herrschaft erfüllten, war das Haupt des Berbern-Anführers Ziri, vom Stamme der Sanhadscha, auf der Zinne des Schlosses von Cordova aufgepflanzt worden. Von Rachedurst erfüllt, zog dessen Sohn Zawi mit einem starken Heere wider Cordova, erstürmte die Stadt, gab sie der Verwüstung und Plünderung Preis, nahm das Haupt seines Vaters von der Zinne und sandte es an die Seinigen nach Afrika, damit es in dem Grabe, welches die Leiche umschloß, bestattet würde. Während des zunehmenden Verfalles des Chalifats gründete dann dieser Zawi eine Herrschaft im südöstlichen Andalusien und machte Granada zu seiner Residenz.[1]) Unter seinem Neffen und Nachfolger Habbus, der eine, für seine Berberische Herkunft ungewöhnliche Bildung besaß, auch sich einen arabischen Ursprung beizulegen suchte, wie unter dem dann folgenden Badis, einem grausamen Tyrannen,

1) Ibn Chaldun, Geschichte der Berbern I, 233.

wuchs die Stadt ansehnlich. Der letztere umgab sie mit Befestigungswerken, schmückte sie mit Palästen und erbaute eine neue Alcazaba oder Citadelle, die sich von der alten bis an den Darro erstreckte. Der Palast dieses Herrschergeschlechts lag auf der Höhe neben der alten Alcazaba;[1]) auf einem Thurme desselben stand die, sich im Winde drehende Erzfigur eines Reiters, mit einer geheimnißvollen Inschrift, welche den Untergang von Granada prophezeite und deren Schluß nach Makkari lautete: „Nur kurz wird er (der Reiter) dauern; dann werden ihn Unglücksfälle niederwerfen, durch welche Reich und Schloß in Trümmer gehen werden.“[2]) — Eine hohe Stellung unter Badis, wie schon unter seinen Vorgängern nahmen der Jude Samuel Halevi und dessen Sohn Joseph ein; von großen Geistesgaben und gelehrter Bildung sowohl als ausnehmender Gewandtheit in Geschäften, wußten sie das unbedingte Vertrauen der Fürsten zu gewinnen und die Regierungsgewalt ruhte fast ganz in ihren Händen. Aber im Volke gährte Groll, daß Ungläubige „in goldenen, von Quellen reinsten Wassers durchströmten Palästen die Moslimen vor ihren Thoren warten ließen und

---

1) Nach Mendoza auf dem Albaicin in der Nähe von S. Cristobal.

2) Makkari II, 797. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, daß die, von Marmol, Buch 1, Cap. 5 geschilderte Reiterfigur mit dem von Makkari erwähnten Talisman identisch ist, obgleich Marmol eine ganz verschiedene Inschrift mittheilt.

sie wie ihren heiligen Glauben verhöhnten";[1]) ein arabischer Faki fachte durch ein Gedicht voll heftiger Invectiven den Haß zur hellen Flamme an und es brach ein Aufruhr aus, welcher dem Regiment der Juden, deren eine große Anzahl erschlagen wurde, ein Ende machte (1066). Nicht lange darauf traf auch die Dynastie der Sinhadscha der Untergang. Jussuf Ibn Taschfin der Morabite stürzte, wie alle kleinen Fürsten der Halbinsel, so auch den Enkel des Badis, Abdallah, vom Thron und nahm seinen Palast in Besitz. Die Schätze, die er hier fand, waren unermeßlich; alle Gemächer waren mit Decken, Teppichen, Vorhängen von ungeheurem Werthe geschmückt; überall blendeten Smaragde, Rubinen, Diamanten, Perlen, Gefäße von Crystall, Silber oder Gold den Blick; namentlich bewundert wurde ein Rosenkranz von vierhundert Perlen, deren jede einen Werth von hundert Dukaten hatte.[2])

In der nun folgenden Zeit entzieht sich Granada, wieder zur Provinzialstadt geworden, unseren Blicken. Während der kühnen Kriegszüge Alfonso's I. von Aragon war es schon in Gefahr, den Muhammedanern entrissen zu werden. Die dort zahlreichen Christen, von der Intoleranz des Murabiten bedrückt, sendeten geheime Botschaft an den König von Aragon, um ihn zu einer Eroberungsfahrt nach dem

1) Dozy, recherches I, 299.
2) Ders., histoire IV, 231.

Süden aufzufordern. „Sie schilderten ihm — sagt Ibn al Chatib — alle Vortrefflichkeiten, die man in Granada findet, und die es zum schönsten Orte der Welt machen, sprachen ihm von seiner großen Vega, ihrem Getreide und Flachs, ihrem Ueberfluß an Seide, Wein, Oliven und Früchten jeder Art, ihrem Reichthum an Quellen und Flüssen, von dem wohlbefestigten Schlosse der Stadt, der Bildung ihrer Bewohner u. s. w." [1]) In Folge dieser Anreizung unternahm Alfonso im Jahre 1125 einen Kriegszug, auf dem er bis in die unmittelbare Nähe Granada's vordrang und zehn Tage lang vor der Stadt lagerte. Allein ungünstige Umstände nöthigten ihn, von seinem Eroberungsplane abzustehen und sich zurückzuziehen. Statt vor anderen muhammedanischen Hauptstädten in Feindeshand zu fallen, sollte vielmehr Granada der letzte Haltpunkt des Islam auf der Halbinsel werden. Als der völlige Ruin der Muhammedaner in Spanien nicht fern zu sein schien, als Cordova von Ferdinand dem Heiligen, Valencia von Jaime I. von Aragon erobert wurde und weiter eine Festung nach der anderen den Christen zufiel, standen drei tapfere Krieger von alt-arabischem Geschlecht, Ibn Hud, Ibn Merdenisch und Ibn ul Ahmar zur Vertheidigung des Koran und zugleich zum Wettkampf um die Herrschaft über das moslimische Spa-

---

1) Dozy, recherches I, 348.

nien auf. Den endlichen Sieg über seine Nebenbuhler trug Muhammed Ibn ul Ahmar, vom Stamme der Naßriden, gebürtig aus Arjona, davon. Um das Jahr 1238 hatte er an den Abhängen der Alpujarras und der Sierra Nevada ein Reich gestiftet, an dem sich noch Jahrhunderte lang die Macht der Christen brach. Als Zufluchtstätte für die Flüchtlinge aus den verschiedenen, vom Feinde besetzten Provinzen, gewann dieses Reich nicht allein eine, der Masse nach ungeheure Bevölkerung, sondern auch die tüchtigsten Kräfte zur Förderung des Wohlstandes. Der Handel mit den Produkten des Granadinischen Kunstfleißes und Ackerbau's nahm einen ungeheuern Aufschwung und führte Schiffe aller Nationen in die Häfen der Südküste. Die Hauptstadt wuchs riesenhaft an Ausdehnung und Volksmenge, und, begünstigt von den prachtliebenden Naßriden, entfaltete in ihr, wie in der Umgegend, die Architektur ihre reichsten und zierlichsten Formen. Wahrscheinlich auf dem nämlichen Bergrücken, wo, wie wir gesehen, schon im neunten Jahrhundert eine Festung Alhambra gestanden hatte, erbaute der Gründer dieses Herrschergeschlechts die weltberühmte Königsburg gleichen Namens und schlug in derselben seine Residenz auf.[1]) Der letzte Zusatz ist wohl zu beachten, da mit dem Namen Alhambra die ganze umfassende Festungsan-

---

1) Ibn Chaldun, Geschichte der Berbern II. 271. S. auch Makkari I. 292

lage auf dem Hügel oberhalb Granada's bezeichnet wird, man also ohne jene Hinzufügung noch zweifeln könnte, ob Muhammed Ibn al Ahmar dort auch schon einen Palast besessen habe. Sein Wahlspruch „es ist kein Sieger außer Gott," welcher auch der seiner Dynastie wurde, prangt an allen Wänden des Schlosses. Die weitere Ausdehnung, Verschönerung und Vollendung des Baues gehört seinen Nachfolgern, welche auch die anderen Hügel um Granada so wie die Vega mit Palästen und Villen schmückten und Moscheen, Hospitäler Kaufhallen, Bäder und öffentliche Schulen errichteten. Als derjenige der Naßriden, welcher die größten architektonischen Werke ausführte, wird Jussuf I. Abul Hedschadsch (1333—51) gepriesen; seine Unternehmungen waren so colossal, daß sie ihn in den Ruf brachten, er besitze das Geheimniß der Goldmacherkunst.[1]) In seine Fußstapfen trat sein Sohn Muhammed V., und die Zeit von Stiftung des Königreichs bis zum Todesjahre des letzteren (1390) muß als die Blütheperiode der Granadinischen Architektur gelten. Sie ist auch diejenige, welche der Alhambra, so weit sie noch jetzt in ihren Haupttheilen besteht, ihre Entstehung gab.

Lange Zeit hindurch sah sich das Königreich Granada von den unter sich gespaltenen christlichen Fürsten nicht ernstlich bedroht; anders aber wurde die

1) Zurita, Anales de Aragon Lib. 20, cap. 42. S. auch Marmol, Rebelion cap. 7.

Sachlage, als Isabelle, durch ihre Vermählung mit Ferdinand von Aragon Gründerin der spanischen Monarchie geworden, ihre ganze Macht aufbot, um das letzte Bollwerk der Ungläubigen zu zertrümmern. Innere Zwistigkeiten hatten sich damals mit den castilianischen Waffen zum gleichen Zwecke verschworen, dem Falle von Granada. Indem wir auf diesen geführt werden, sehen wir uns aus historischer Helle plötzlich auf den Boden der Sage versetzt. Wie um Rodrigo, den letzten Herrscher der Gothen, so hat sich auch um die Gestalten der letzten beiden Könige von Granada, des Ab ul Hassan und seines Sohnes Abu Abdillah (Boabdil) ein mythischer Schleier gebreitet, aus dessen Dämmerlicht sich die historischen Thatsachen nur schwer ablösen lassen. Diese berühmte, in Romanen und Gedichten so vielfach variirte, Tradition ist schon oben S. 134 ff. besprochen worden; genüge es hier, an die Feindschaft zwischen den Zegris und Abencerragen wie an die grausame Hinrichtung der letzteren zu erinnern, und das Factum festzuhalten, daß Vater und Sohn sich um die oberste Macht befehdeten, während im Gefolge der Thronstreitigkeiten Parteiungen und Bürgerkrieg das Reich zerrütteten. Es war ein Verhängniß für die Muhammedaner, daß diese unseligen Vorgänge in die nämliche Zeit fielen, als der erstarkten christlichen Macht gegenüber am meisten Einigkeit nöthig war. Dennoch rief Ab ul Hassan selbst unbesonnener Weise

den Kampf hervor. Die Einnahme der Burg Zahara durch seine Truppen und die Niedermetzelung der ganzen christlichen Besatzung gab das Signal zum Kriege. Schon damals rannten die Fakis von Granada unheilkündend durch die Straßen und weissagten den Untergang des Reiches: bald sollte auch der König die Frevelthat bereuen, als ihm die Nachricht von der Einnahme seiner Hauptfestung Alhama wurde. Trauernd ritt er da, wie die Romanze es schildert, von dem Thore von Elvira bis zu dem von Bivarrambla: Wehe mein Alhama! Er gab Befehl die Silberzinken zu blasen und die Posaunen des heiligen Krieges erschallen zu lassen; aber zu ihm trat ein Faki mit langem weißen Barte und sprach: Dir geschieht Recht, o König! Weil du die Abencerragen, die Blüte von Granada, erschlagen hast, mußt du und muß dein Reich mit dir untergehen! — Dennoch fiel der endliche Schlag erst auf das Haupt des Sohnes; während Bürgerblut die Straßen von Granada färbte, ward ein fester Platz nach dem anderen genommen und als endlich nach Abul Hassans Tode Boabdil allein den Thron behauptete, blieb ihm nur noch die Hauptstadt selbst zu vertheidigen; zwei Meilen von deren Thoren aber schlugen Ferdinand und Isabelle in der von ihnen gegründeten Stadt Santafé ihr Lager auf.

Der schließliche Ausgang des Kampfes konnte nicht zweifelhaft sein. Boabdil, der von Anfang an Zag=

haftigkeit gezeigt hatte, schloß eine Capitulation wegen Uebergabe der Stadt und am Morgen des 2. Januar 1492 pflanzte der Cardinal D. Pedro Gonzalez de Mendoza, das silberne Kreuz auf den höchsten Thurm der Alhambra. Die Hauptmasse des spanischen Heeres, wie das katholische Königspaar selbst, lagerte noch bei dem Dorfe Armilla; als das heilige Zeichen, im Strahl der Frühsonne blitzend, sichtbar wurde, sanken Alle, dem Herren dankend, auf die Kniee und das Te Deum wurde angestimmt. Dann rückte der Zug langsam gegen die Stadt vor. Der unglückliche Boabdil aber begab sich auf den Weg nach den Alpujarras, wo ihm einige Ländereien angewiesen waren. Auf der Höhe des Hügels von Padul hielt er den Zügel an und blickte noch einmal auf Granada zurück, das in prachtvoller Ausdehnung inmitten seiner grünen Vega hier zum letzten Male sichtbar ist. Bei diesem Anblick brach er schluchzend in die Worte „Allah akbar" aus und begann bitter zu weinen; seine Mutter aber, die ihn begleitete, sprach zu ihm: „du hast Recht, wie ein Weib um das zu weinen, was du nicht als Mann zu vertheidigen gewußt hast!" [1]) Seitdem heißt jener Hügel der „letzte Seufzer des Mohren" oder auch der Hü-

---

1) So erzählen fast übereinstimmend nach dem Berichte alter Moriscos, Marmol Carvajal Descripcion de Africa I, 241 und Antonio de Guevara, Epistolas familiares (Madrid 1618) pag. 247. Der Letztere fügt noch hinzu, Carl V. habe geäußert, wäre er an Boabdils Stelle gewesen, so würde er ein Grab in der Alhambra dem Leben in den Alpujarras vorgezogen haben.

gel des Allah Akbar. Von den weiteren Schicksalen des letzten Königs von Granada weiß man, daß er nach kurzem Aufenthalt in den Alpujarras[1]) mit seiner Familie an die afrikanische Küste übersetzte und den Rest seines Lebens in der Stadt Fez verbrachte, wo er mehrere Paläste im Styl der andalusischen

1) Noch ist eine lange, von Boabdil's Secretair verfaßte und im Namen seines unglücklichen Gebieters an den Sultan von Fez gerichtete arabische Epistel vorhanden, von welcher ich hier, nicht wegen irgend eines ihr zuzuschreibenden poetischen Werthes, sondern als Curiosität den Anfang mittheile:

O Herrscher aller Könige
Der Araber wie der Barbaren,
Beschirmer derer, welche stets
Wie du der Schutzpflicht Hüter waren!
Beistand begehren wir von dir;
Und kann auf bessern Beistand hoffen
Wen schwer die Schläge des Geschicks
Des grausam rächenden, getroffen,
Ja dem es selbst das Königreich,
Das er besaß, gewaltsam raubte?
Wie drückend ruht des Schicksals Last
Auf dem Gewalt-gebeugtem Haupte!
Kein Sträuben hilft, kein Widerstand
Vor dem Befehl, den Gott gegeben;
Wer könnte dem Gebote wohl,
Das er besiegelt, widerstreben?
Ach, schwer sind solche Mißgeschicke,
Vor deren schreckenvollem Wüthen
Selbst grimme Leu'n im Wald erliegen;
Mag Allah dich vor ihnen hüten!
Wir waren Kön'ge, die voll Macht
In ihrem Land die Herrschaft übten
Und schliefen unter Freud' und Lust,
Des Glückes froh, des ungetrübten;
Da weckten uns, zum Untergang
Uns treffend, des Geschickes Pfeile;
Wen sie ereilen, o dem wird
Ein schwerer, bitt'rer Tod zu Theile.

Makkari II, 815.

Bauwerke aufführen ließ. Nachkommen von ihm waren zu Fez noch im siebzehnten Jahrhundert vorhanden, aber in so große Armut gerathen, daß sie von Almosen zu leben gezwungen waren.[1])

So endete nach fast achthundertjähriger Dauer die arabische Herrschaft in Spanien. Der fernere Aufenthalt der Muhammedaner auf andalusischem Boden und ihre endliche Vertreibung bilden eine Reihe von Jammerschicksalen, die man nur mit Schmerz und Unwillen gegen Diejenigen, welche sie über ein unglückliches besiegtes Volk verhängten, betrachten kann. Wohl mochte man mit freudiger Theilnahme die kühnen Thaten der christlichen Ritter im Kampfe um Granada verfolgen, als sich noch zur treuen Hingebung an den angestammten Glauben Mäßigung und Schonung gegen den unterliegenden Gegner gesellte; wohl ließ sich dem ächten Christenthum, dessen Lehre der Menschenliebe, Milde, Gerechtigkeit und Herzensreinheit die Bürgschaft der Göttlichkeit in sich trägt und einer Beglaubigung durch Wunder nicht bedarf, der Sieg über den Islam wünschen, aber von der Religion, welche die Andersgläubigen durch Androhung von Martern und Feuertod zur Annahme ihrer Dogmen nöthigte, wendet sich der Blick mit Abscheu hinweg. — Den Muhammedanern war bei der Capitulation von Granada

---

1) Makkari II, 814.

der Besitz ihrer Moscheen so wie die unbedingte Freiheit des Cultus gewährleistet worden; sie sollten nach ihren eigenen Gesetzen, unter ihren eigenen Magistraten gerichtet und weder im vollen Genuß ihres Eigenthums beeinträchtigt, noch wegen ihrer Sprache, Tracht und alten Gebräuche belästigt werden. Während der ersten acht Jahre hatten sie über Verletzung dieser Zusagen nicht zu klagen. Der wahrhaft fromme Erzbischof Talavera (welcher den berühmten Ausspruch that, den Mauren fehle der Glaube der Spanier, den Spaniern aber fehlten die guten Werke der Mauren, um ächte Christen zu sein) machte zwar durch seine, alle Herzen gewinnende Güte, so wie durch die Kraft seiner Beredsamkeit manche Proselyten, erklärte aber jeden gewaltsamen Bekehrungsversuch für eben so unerlaubt als zwecklos. Auch des Grafen von Tendilla, Befehlshabers von Granada, hatten sich die Mauren zu rühmen. Dennoch scheinen schon damals die düstersten Vorahnungen ihre Gemüther erfüllt zu haben; die Erinnerung an manche frühere, von dem christlichen Herrscherpaare begangene Handlungen der Grausamkeit und Treulosigkeit, z. B. an die Hinwegführung der ganzen Bevölkerung von Malaga in die Sklaverei, war noch zu frisch in ihnen, als daß sie mit Vertrauen in die Zukunft hätten blicken können. Von dieser Stimmung zeugt ein merkwürdiges, mit arabischen Lettern geschriebenes Manuscript, das ich auf der National-Bibliothek zu

Madrid gefunden.[1]) Der muhammedanische Verfasser desselben erzählt, wie er einen seiner Glaubensgenossen, José Venegas, auf dessen Landsitz, eine Stunde von Granada, besucht und dieser dort also zu ihm geredet habe: „Mein Sohn, ich weiß wohl, daß du dir die Angelegenheiten von Granada aus dem Sinne schlägst; aber wundere dich nicht, wenn ich von ihnen rede, denn es ist kein Augenblick, daß sie nicht mein Inneres beben machten, kein Moment und keine Stunde, daß nicht mein Herz zerrissen würde. — Niemand hat ein gleiches Unglück zu beweinen gehabt, wie die Söhne von Granada; zweifle nicht an meinem Worte, denn ich bin ja einer von ihnen und war Augenzeuge davon! Mit meinen Augen hab' ich gesehen, wie alle edlen Damen, so Wittwen wie verheirathete, mit Schmach beladen, wie mehr als dreihundert Jungfrauen auf offenem Markte verkauft wurden. Ich selbst verlor drei Söhne und alle starben zur Vertheidigung des Glaubens; auch zwei Töchter und mein Weib wurden mir entrissen, und nur diese einzige Tochter, die damals erst sieben Jahre alt war, ist mir zum Troste erhalten worden; ich bin verwais't zurückgeblieben, daß Allah's Wille geschehe; möge es seiner Gnade gefallen, mich bald von hinnen zu nehmen! — O Sohn, ich weine nicht um das Vergangene, das läßt sich nicht unge=

---

1) Es ist die Handschrift G. z. 10. Der Titel lautet: Sumario de relacion y exercisios espiritual, sacado i declarado par el mancebo de Arevalo.

schehen machen, aber ich weine um das, was du noch erleben wirst, wenn du am Leben bleibst und in diesem Lande, auf dieser Insel Spanien ausharrst. Gebe Allah, um der Heiligkeit unseres verehrten Koran willen, daß dies mein Wort unerfüllt bleibe und nicht zur Wahrheit werde, wie es mir vorschwebt! Aber noch wird unsere Religion in solche Bedrängniß kommen, daß die Unseren fragen werden: was ist aus unserem Gebetausrufen geworden? was aus dem Glauben unserer Vorfahren? Alles wird für den, der Gefühl hat, Trauer und Jammer sein, aber am meisten Schmerz macht es, zu denken, daß die Moslimen wie die Christen sein und nicht ihre Tracht zurückweisen, noch ihre Speisen verschmähen werden; gebe der gnädige Gott, daß sie wenigstens ihre Werke verschmähen und im Herzen ihren Glaubenssatzungen nicht anhängen mögen!"

Diese Prophezeiungen gingen bald in Erfüllung. Die, unter dem Klerus stark vertretene Partei der Eiferer wußte das Bekehrungswerk in die Hände eines Mannes zu bringen, der in der Wahl seiner Mittel die Bedenklichkeit Talavera's nicht theilte. Es war dies der bekannte Ximenez. Derselbe begann, sobald er in Granada eingetroffen, alle Art von Bestechung und List anzuwenden, die Bekenner des Koran zum Abfall von ihrem Glauben zu bewegen. Nicht nur die Lehre des Propheten, auch die Schrif-

ten, die irgend mit ihr in Verbindung standen, dachte er zu vertilgen. In Granada waren die Ueberbleibsel der ungeheuern Bibliotheken zusammengeflossen, die einst in Cordova, Sevilla und anderen Hauptstädten moslimischer Bildung bestanden hatten; aber der Erzbischof glaubte ein verdienstliches Werk zu thun, wenn er auch diese, der Zerstörungswut der Berbern und früheren Christen entgangenen Reste vernichtete. Auf seinen Befehl mußten alle arabischen Manuscripte, deren seine Häscher habhaft werden konnten, auf einem Hauptplatze der Stadt in einen großen Haufen gethürmt werden; weder der Gegenstand, der oft nichts mit dem Koran zu schaffen hatte, noch die Pracht der Kalligraphie, noch die Kostbarkeit des Einbandes fand Gnade vor seinen Augen. Die Verbrennung der großen Bibliothek von Alexandria, welche in der ersten Sturmperiode des Islam durch Omar geschehen sein soll, läßt sich nicht erweisen, wird vielmehr von umsichtigen Historikern ziemlich allgemein für ein Märchen erklärt; aber es ist ein unzweifelhaftes Factum, daß ein christlicher Prälat aus der Zeit des Wiederauflebens der Wissenschaften Hunderttausende von Werken arabischer Gelehrten und Dichter, die Früchte von acht Jahrhunderten hoher geistiger Bildung (nur einige medicinische Werke wurden ausgenommen) den Flammen Preis gab. Um das Verdienst des heiligen Mannes zu erhöhen, geben seine

Bewunderer die Zahl der von ihm verbrannten Bände auf eine Million und fünftausend an.[1])

Durch immer rückhaltloseres Vorgehen zur Durchführung seiner Bekehrungsplane rief Ximenez einen Aufstand auf dem Albaicin, dem hochgelegenen nur von Muhammedanern bewohnten Stadtheile, hervor. Als die Kunde davon zu Ferdinand und Isabelle gelangte, mißbilligten dieselben den Eifer des Erzbischofs aufs lebhafteste; aber Letzterer, nachdem er die Revolte unterdrückt hatte, wußte durch sophistische Beredsamkeit den Unwillen des Königspaares zu beschwichtigen. Wenn keine ausdrückliche Zustimmung, so fand er doch auch keinen Widerstand gegen die Ausführung seiner Absichten, indem er den Grundsatz proklamirte, die Mauren hätten sich des Hochverraths schuldig gemacht und es sei noch ein Gnadenact, wenn man ihnen die Wahl zwischen Verbannung oder Bekehrung zum Christenthum lasse. So entschlossen sich denn viele der Unglücklichen zur Auswanderung; die Uebrigen, welche die Heimath nicht verlassen konnten oder wollten, bequemten sich zur Taufe.

Auf diese Weise brachen die Spanier in flagranter Weise den Vertrag, während sie selbst in die Worttreue der Mauren unbedingtes Vertrauen setzen durften. Der Graf von Tendilla hatte den Aufstand auf dem Albaicin dadurch zu dämpfen gesucht, daß

1) Robles, Rebelion de Moriscos p. 104. Ebenso die Suma de la Vida de Cisneros.

er den Unzufriedenen Abstellung ihrer Beschwerden so wie volle Aufrechthaltung der Capitulation zusagte und als Bürgschaft für die Erfüllung dieses Versprechens seine Frau und zwei Kinder in ihrer Macht zurückließ. Statt der königlichen Bestätigung der Zusage erfolgte vielmehr die Ankündigung des erwähnten Beschlusses, durch den die ganze Capitulation mit Füßen getreten wurde; dennoch gaben die Bewohner des Albaicin dem Grafen die Geißeln zurück. Das Empörende des Verhaltens der Christen tritt in ein um so grelleres Licht, wenn man bedenkt, daß sie selbst unter den Muhammedanern fast jederzeit Freiheit des Gottesdienstes genossen und mit wenigen Ausnahmen, die entweder in Folge ihrer eigenen Herausforderungen oder unter der Berbernherrschaft Statt fanden, keine Verfolgungen erlitten hatten.[1])

---

1) Einige neuere Schriftsteller haben in dem Streben, die Verfolgungswuth der Spanier dadurch in ein milderes Licht zu rücken, auch die Araber als intolerant darzustellen gesucht, und zu diesem Zwecke sich auf die Hinrichtungen von Christen berufen, welche unter der muhammedanischen Herrschaft Statt gefunden. Aber abgesehen davon, daß die Zahl dieser Hinrichtungen, im Vergleich zu den vielen Tausenden von Opfern der Inquisition, eine verschwindend kleine ist, wurden, wie aus Dozy's, mit umsichtigster Benutzung sämmtlicher Quellen verfaßter Geschichte II, 104 ff. wiederholt hervorgeht, alle solche Todesurtheile durch die Provocationen der Christen selbst, welche nach dem Martyrthum begehrten und Muhammed lästerten, hervorgerufen; eine unbestreitbare Thatsache dagegen ist, daß die christlichen Unterthanen der Omaijadischen Herrscher sowohl, als der späteren kleinen arabischen Fürsten, ihre Kirchen, Klöster und Bischöfe hatten, ihren Kultus ungehindert üben und sich sogar der Glocken bedienen durften. Von den Insulten des Pöbels, der sich in allen Ländern und bei allen Confessionen gleich bleibt, mochten sie allerdings Manches zu leiden haben, und unter den nicht-arabischen Murabiten und Muwahiden, welche durch eine Bewegung des religiösen Fanatismus auf den Thron von Andalusien gelangten, verschlimmerte sich ihre Lage; allein nie haben die Christen auf spanischem Bo-

Allerdings ist der Islam seinem Princip nach unduldsam; seine erste Ausbreitung ward, dem Befehl des Propheten gemäß, durch Waffengewalt bewirkt; aber die Besiegten behandelte er mit schonender Milde, wie denn die Juden, als sie im ganzen christlichen Europa gemordet und verbrannt wurden, im moslimischen Andalusien eine Freistatt fanden. Mit dem Christenthume verhält es sich umgekehrt; Liebe und Milde ist der ausgesprochene Grundsatz seines Stifters, aber seine Bekenner haben überall nur so lange nach demselben gehandelt, als sie schwach waren, und man muß allen christlichen Confessionen den schweren Vorwurf machen, daß sie, sobald sie die Macht besessen, durch Unduldsamkeit gegen Andersdenkende den Geist Dessen verläugnet haben, auf den sie sich alle berufen.

Mit der gewaltsamen Bekehrung der Granadinischen Moslimen verschwindet der Name der Mauren aus der spanischen Geschichte und wird durch den der Moriscos ersetzt. Natürlich war und blieb die Bekehrung nur eine ganz äußerliche. Die Muhammedaner hängen im Allgemeinen mit großer Festigkeit an den Glaubenslehren, die ihnen in früher Jugend eingeprägt sind. Daher kommt auch heute ein Wechsel der Religion sehr selten bei ihnen vor; besonders

---

den von den Muhammedanern eine Bedrückung erlitten, welche auch nur annäherungsweise mit ihrer eigenen empörenden Handlungsweise gegen die besiegten Bekenner des Islam verglichen werden könnte.

schwer aber entschließen sie sich, zum Christenthum überzutreten, einmal, weil die Lehre, Gott habe einen Sohn erzeugt, im Koran (Sure 19) auf sehr emphatische Weise für Gotteslästerung erklärt wird und zweitens, weil das Dogma von der Dreieinigkeit ihnen im Widerspruch mit dem Fundamentalsatze des Islam, der Einheit Gottes, zu stehen scheint, so daß sie den Christen Vielgötterei vorwerfen. Unerachtet der Taufe, der sie sich gezwungen unterzogen hatten, hingen also die Moriscos insgeheim nach wie vor dem Islam an. Man ermesse, welch ein fast unabsehbares Feld für ihre Thätigkeit die Inquisition in Granada finden mußte.[1]) Im Jahre 1526 hielt das scheußliche Gericht, das bisher seine Blitze nur aus der Ferne geschleudert hatte, seinen Einzug in die Hauptstadt Boabdils. Es erschien ein Decret, in welchem den Moriscos der Gebrauch der arabischen Sprache in Rede und Schrift, ihrer Familiennamen und ihrer Nationaltracht verboten wurde. Dazu kam später noch das Verbot der Bäder, die allen Orientalen Bedürfniß sind, der Zambras oder nächtlichen Feste und Tänze, der arabischen Gesänge, der maurischen musikalischen Instrumente u. s. w. Mit größter Strenge und durch Namensaufruf wurden sie

---

1) Giovanni Negro, Secretair des Venetianischen Gesandten, schreibt in einem Briefe aus Granada von der bevorstehenden Ankunft der Inquisitoren: „das wird ein schönes Brennen geben!“ S. Inscrizioni Veneziane raccolte da Cicogna. Fascicolo 22, pag. 339.

angehalten, dem christlichen Gottesdienste beizuwohnen, den sie im Herzen verabscheuten; dieser Zwang aber bewirkte nur, daß sie um so fester an dem Glauben ihrer Väter hielten. Alljährlich fand in den Kirchen die Verlesung eines sogenannten Delations-Ediktes statt, in welchem die Inquisition den Gläubigen bei schwerer Strafe gebot, jede Handlung, ja nur Geberde anzuzeigen, welche irgendwie den Verdacht des Muhammedanismus erregen könnte. Trotzdem und trotz der Heere von Spionen des heiligen Gerichtes, die sie umgaben, übten die Moriscos fort und fort im Stillen ihre heiligen Gebräuche, und wer im Leben die Maske des Katholicismus getragen, warf sie wenigstens auf dem Todtenbette ab, um zum großen Verdrusse der Priester unter lauter Anrufung des Propheten zu sterben. So füllten sich denn die Kerker, die Folterbänke ächzten und es schien, als werde nicht Holz genug in den Andalusischen Wäldern sein, um alle heimlichen Bekenner des Koran zu verbrennen.

Aus dieser Zeit des Wehes und der Verzweiflung hallt noch ein Klagelied zu uns herüber, wahrscheinlich das letzte auf spanischem Boden entstandene arabische Gedicht. Nachdem wir so viele, zur Feier von Liebe und Wein, Siegeslust und Festherrlichkeit unter den Hallen der Chalifenschlösser gesungene Verse mitgetheilt haben, dürfen wir auch diese nicht unterdrücken, die bei Kettenklirren und dem Lichte der

Scheiterhaufen gedichtet, uns wie der Sterbegesang eines untergehenden Volkes gemahnen.[1])

Im Namen Gottes heb' ich an, des gnädigen, erbarmungsreichen!
Der Rede Anfang so wie Schluß sei er, der Einz'ge ohne Gleichen!
Er ist der Lenker des Geschicks, der höchste aller Urtheilsprecher;
Er läßt die Trübsal zu und er verzeiht dem reuigen Verbrecher.
Nach dem erhabnen ew'gen Gott, dem Einen hoch im Himmel droben,
Sei sein erlesener Prophet verherrlicht und mit Preis erhoben!
Vom Lande Andalusien nun, dem weitberühmten, will ich künden,
Wie von den Glaubensfeinden es geknechtet wird, dem Volk der Sünden.
Gleich wie verirrte Lämmer steh'n wir da, umzingelt von den Grimmen,
Und wünschen uns den Tod, so viel erdulden täglich wir des Schlimmen;
Zu ihrem Glauben zwingen sie gewaltsam unser Volk und wollen,
Daß wir gleich ihnen auf den Knie'n zu ihren Götzen beten sollen.

1) Marmol Carvajal, Rebelion de los Moriscos, libro III, cap. 9. Der Anfang und mehrere andere Stellen sind gekürzt.

In stetem Drangsal leben wir, in steten Aengsten und erschrocken;
Zum gottverhaßten Bilderdienst uns rufen sie mit ihren Glocken;
Kein Zögern hilft, wir müssen uns in die verhaßten Bräuche fügen,
Und wenn wir in der Kirche sind, so spricht ein Mann von finstern Zügen,
Ein Priester, der wie Eulen krächzt, von Wein und von verbotner Speise;
Die Messe feiert er mit Wein in götzendienerischer Weise
Und nennt den wahren Glauben das; allein, wie sehr sie sich auch brüsten,
Nicht weiß, was Recht noch Unrecht ist, der beste selbst von diesen Christen.
Wenn er genug gepredigt hat, vor ihren Götterbildern fallen
Sie Alle nieder dann; nicht Scheu und Scham nicht ist in ihnen Allen;
Drauf hebt der Priester am Altar ein rundes Brod empor und lange
Zerschlagen mit den Händen sie die Brüste sich beim Glockenklange.
Von ihren Spähern sind wir stets umringt, die uns den Tod geschworen;
Wer Gott in seiner Sprache lobt, o! rettungslos ist der verloren!
Zu ihrem Dienst sind Häscher stets, um einzufangen den Verdächt'gen;
Und wär' er tausend Meilen fort, sie wissen sein sich zu bemächt'gen.

Im düstern Kerker muß er dann auf harten Boden hin sich strecken;
Bei Tag wie Nacht „besinne dich!“ ruft man ihm zu, ihn zu erschrecken;
Da liegt der Unglückseel'ge denn, und der Befehl, sich zu besinnen,
Dröhnt ihm im Ohre nach, indeß ihm Thränen aus den Augen rinnen;
Ihm bleibt kein Trost, als die Geduld, indeß, von Finsterniß umnachtet,
In dem entsetzlichen Verließ er lange, lange Tage schmachtet.
Abgründe, tief und grauenvoll, erschließen sich vor seinen Blicken,
Ein uferloses Meer; nicht wird, es zu durchschwimmen, Einem glücken.
Fort in die Marterkammer dräuf ihn schleppen sie, und jeder Knochen
Wird auf der Folterbank, auf die man fest ihn bindet, ihm zerbrochen;
Dann auf dem Platze Attaubin versammeln sich die schnöden Christen;
Errichtet wird dort ein Schaffot, ein schreckliches, auf Holzgerüsten,
Und diesen Tag vergleichen sie dem Weltgericht; zu Schimpf und Schande
Muß, wer zum Tod verdammt nicht ist, dort steh'n im gelben Bußgewande;
Die Andern aber führen sie mit grausen Statuen zusammen

Zum lohen Scheiterhaufen fort, und elend sterben sie in
Flammen.
O, wie von einem Feuerkreis umzingelt sind wir von Gefahren;
Nicht Eine Qual auf Erden gibt's, die unsre Feinde uns
ersparen.
Wir halten jeden Feiertag, wir fasten wie sie uns befehlen,
Und doch entwaffnen wir sie nicht, daß sie nicht immer
neu uns quälen.
Sie dulden Einen Glauben nur, und, wie sie ewig uns
bedrängen,
Sehn über uns're Häupter wir ein schneid'ges Schwert
herniederhängen.
Nicht dulden ihre Priester mehr, daß wir zu unserm Gotte
beten,
Sie sammt den Mönchen denken, uns mit Füßen in den
Staub zu treten.
Von solchem Mißgeschick ereilt ward unser Volk und unser Glaube;
Wie grimme Drachen dringt der Feind auf uns herein
mit Wutgeschnaube
Und stellt an uns das Machtgebot, von unserm Glauben
abzufallen;
In seinen Fängen sind wir All, wie Tauben in des Geiers
Krallen.
Da nun so schwer uns Allah prüft, so fügten wir uns
dem Verhängniß
Und baten unsre Seher nur um einen Trost in der Bedrängniß.

Von ihnen ward uns der Bescheid: Ein strenges Fasten müßt ihr üben!
Viel Jammer steht euch noch bevor, viel Weh wird euer Herz betrüben,
Ergrau'n wird euren Jünglingen das Haupthaar in dem schweren Harme,
Doch endlich dürft ihr hoffen, daß sich Allah über euch erbarme!
Genug, genug! und ob ich auch mein ganzes Leben lang erzählte,
Kein Ende fänd' ich doch; verzeiht, ihr Herrn, wenn ich in etwas fehlte,
Und Jeder, der dies Klaglied singt, sein Fleh'n mög' er zu Gott erheben,
Daß er mich in sein Paradies aufnehme für ein ew'ges Leben.

Dieses Gedicht, bestimmt die Theilnahme der Moslimen an der nordafrikanischen Küste zu gewinnen, wurde nebst einem Schreiben, das sie direct zur Hülfe aufforderte, von Häschern der spanischen Regierung einem gewissen Ibn Daud abgenommen, als er sich eben nach dem jenseitigen Ufer einschiffen wollte. Schon lange hatte die verzweifelte Lage der Morisken dieselben zu einem Aufstande gedrängt; um ihn vorzubereiten, waren namentlich unter den Bewohnern der Alpujarras, die fast sämmtlich dem Islam anhingen, Weissagungen verbreitet worden, welche die Wiederauferstehung des Königreichs Andalusien,

die Befreiung der geknechteten Anhänger des Propheten verkündeten. Unter dem Schleier des tiefsten Geheimnisses versammelten sich die Verschworenen, theils Bewohner des Albaicin, theils Häuptlinge aus den Alpujarras, und wählten den zweiundzwanzigjährigen Ibn Omajja (Aben Humeya), der von den Chalifen von Cordova abstammen sollte, zu ihrem König. Nach alt-arabischer Sitte erhielt der Jüngling die Königsweihe. Mit dem Purpurmantel bekleidet, das Gesicht nach Mekka gewendet, kniete er auf vier Fahnen nieder, deren Spitzen nach den vier Weltgegenden gerichtet waren. So verrichtete er sein Gebet und schwur den Eid, für die Vertheidigung seines Glaubens, Reiches und Volkes zu leben und zu sterben. Dann erhob sich der neue König und zum Zeichen der allgemeinen Huldigung warf sich Einer der Anwesenden im Namen Aller vor ihn nieder, um den Boden, auf welchem seine Füße geruht, zu küssen; diesen ernannte er zu seinem obersten Beamten, die Anderen aber hoben ihn auf ihren Schultern empor, indem sie riefen: Allah erhöhe Muhammed Ibn Omajja, König von Granada und Cordova! — Bald loderte der Aufstand in hellen Flammen empor, das ganze Alpujarren-Gebirge starrte von bewaffneten Moriscos und noch einmal verkündeten die Muezzins von den Minareten, Muhammed sei der Prophet des alleinigen Gottes. Doch das Ende des verzweifelten Versuches zur Wiederherstellung eines

arabischen Reiches war vorherzusehen. Statt zu erzählen, wie er in Strömen von Blut und Thränen erstickt ward, wollen wir den Vorhang vor dem Trauerspiel fallen lassen. Nachdem Don Johann von Oesterreich bei der Einnahme der Festung Galera alle Einwohner ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes niedergemetzelt hatte und nachdem die übrigen festen Plätze des Gebirges größtentheils durch Verrath in die Hände der Spanier gefallen waren, wurden sämmtliche Moriscos des Königreichs Granada, die sich unterwarfen, in andere entlegene Theile des Landes abgeführt, alle übrigen, welche sich verborgen hatten, wie wilde Thiere gejagt und dem Richtbeil übergeben. Manchen gelang es, übers Meer zu entkommen, aber Heimweh trieb sie nach Andalusien zurück, wo sie der Inquisition in die Hände fielen und bei den Autos de Fe der katholischen Rechtgläubigkeit ein erbauliches Schauspiel darbieten mußten. Der Zustand Derer, welche ins innere Spanien transportirt waren, mußte für schlimmer als Sklaverei gelten. Auf den Gebrauch der arabischen Sprache, das Spielen eines maurischen Instrumentes u. s. w. stand Galeerenstrafe. Dennoch stellte sich heraus, daß nicht die mindeste Aussicht vorhanden sei, die Moriscos zur Ablegung ihrer alten Sitten oder zur wirklichen Bekehrung zu zwingen. Wurde Einer gefänglich eingezogen, so pflegte er zwar im Kerker, wegen der Hoffnung auf Rettung, die Aussöhnung mit der

Kirche nicht abzuweisen; sicher aber verläugnete er auf dem Richtplatze mit lauter Stimme das Christenthum und starb mit dem muhammedanischen Bekenntnisse auf den Lippen. So ward es der Regierung klar, daß der Glaube des Propheten nicht anders als mit dem Athemzuge des letzten Morisco auf der Halbinsel erstickt werden könne. Auch sprach ein besonders frommer Geistlicher in einer an den König gerichteten Denkschrift seine Ueberzeugung dahin aus, es sei erlaubt und nützlich, alle Moriscos zu tödten.[1]) Der kaum minder religiöse Erzbischof von Valencia verfaßte gleichfalls ein Pro Memoria, in welchem er die heilige Verpflichtung zur Ausrottung der Ungläubigen hervorhob und alles Unglück, welches Spanien seit einem halben Jahrhundert getroffen, als gerechte Strafe des Himmels für die gottlose, bisher gegen dieselben geübte, Schonung darstellte. Sein Antrag ging endlich, da ihm die Abschlachtung von Hunderttausenden doch wohl unthunlich erschien, dahin, der König möge alle Moriscos verbannen, oder nach Belieben zu Sklaven machen, zu den Galeeren und zur Arbeit in den amerikanischen Bergwerken verdammen; dies heiße milde handeln, denn streng genommen hätten sie sämmtlich den Tod verdient.[2]) So erfolgte denn unter Phi-

---

1) Bleda, defensio fidei, pag. 277.

2) Juan Ximenez, Vida y virtudes del venerable siervo de Dios D. Juan de Ribera. Roma 1734, pag. 367 ff. 381.

lipp III. die Vertreibung aller Abkömmlinge der Mauren, und Spanien ward durch den Verlust seiner fleißigsten Anbauer zu einer Wüste verwandelt, die allerdings nur orthodoxen Christen zum Wohnplatz diente.

Nachdem dergestalt die letzten Spuren des Islam auf der Halbinsel vertilgt worden, könnte man versucht sein, Alles, was die Geschichte von seiner Herrschaft in Spanien berichtet, für ein Märchen zu halten, wofern nicht die Steine, als stumme Zeugen dafür, uns noch heute Glanz und Bildung der spanischen Araber vor Augen führten. Nirgend sind diese von den Muhammedanern zurückgelassenen Denkmale trotz der Zerstörung durch Zeit und Menschen noch so zahlreich, wie in Granada, und fast kein Theil der großen Stadt und ihrer Umgegend ist ohne Reste aus arabischer Zeit. Keineswegs alle können hier erwähnt werden, aber einige der wichtigsten sind um so mehr hervorzuheben, als sie mit Ausnahme der Alhambra und des Generalife bisher von keinem Reisebeschreiber beachtet wurden. Wir beginnen mit dem reizenden Hügel Dinadamar (d. h. Ain ad Dama, die Thränenquelle) vor dem Elvirathore, einem mit Gärten und Obsthainen geschmückten Lustort der Araber, den Ibn Batuta als ohne gleichen in der Welt schildert[1]) und von dessen Höhe gesehen

---

1) Ibn Batuta IV, 369.

die Stadt mit ihren Zinnen, Palästen, Moscheendächern und tausend Minareten einen prachtvollen Anblick gewähren mußte. Hier strömten die Wasser zusammen, die, vom Gebirge hergeleitet, die höher gelegenen Theile Granada's versahen. Ein großer ummauerter Teich, zu Lustfahrten und Bädern dienend,[1]) hatte an seinen Ecken vier Thürme, sogenannte Menaßir oder Miradores, das heißt Warten zur freien Aussicht, wie sie sich auch an vielen Häusern der Stadt fanden; noch sieht man Trümmer derselben wie des Wasserbeckens, aber Ginster und Epheu umranken sie und das Naß ist vertrocknet. — Von diesem, neben dem heutigen Karthäuserkloster gelegenen Hügel gelangen wir zu dem berühmten Elvirathore, das nach Ilbira oder dem alten Illiberis führte, und haben wir dessen kolossalen, von Zinnen überragten, Hufeisenbogen durchschritten, so liegt uns zur Linken auf der Höhe die alte Alcazaba, deren Mauern noch theilweise vorhanden sind, während der ganze Stadttheil sehr verödet ist. Auf dieser Höhe, nahe der alten Alcazaba und in dem heutigen Kirchspiel San Miguel war nach Marmol der Palast des Habbus, des Gründers der älteren Dynastie granadinischer Fürsten gelegen, doch ist wohl kein Rest davon mehr vorhanden, obgleich die sogenannte Casa del Gallo oder de la lona als Ueberbleibsel desselben

---

1) Pedraza, historia eclesiastica de Granada, parte 4, cap. 41.

gezeigt wird. — Ein Paar noch aufrecht stehende Thore aus der Araberzeit sind die Fajalauia (fach al lauz, d. h. Weg der Mandeln) und die Puerta Bonaita (bab oneidir, d. h. Tennenthor.) — Wir betreten weiter den Albaicin, das Viertel Derer von Baeza, die sich, von den Christen aus ihrer Heimath vertrieben, hier ansiedelten. Nirgend hat sich der orientalische Charakter so unversehrt erhalten, wie in diesem, terrassenförmig an den steilen Abhängen emporsteigenden Stadttheil. Zwar von der Hauptmoschee desselben, welche an der Stelle der heutigen Kirche San Salvador lag, sind nur noch geringe Reste vorhanden, aber zahlreiche Privathäuser trifft man noch völlig in dem Zustande wie die Araber sie verlassen. Der Ostuwan[1]) (span. zaguan) oder Eintrittsgang, die Saha oder der innere Hof mit seinem plätschernden, von Orangenbäumen umgebenen, Springbrunnen; das Wohngemach, an dessen Eingang sich eine oder mehrere nischenförmige Vertiefungen zur Aufbewahrung von Wasserkrügen oder Vasen befinden,[2]) und das feine zierliche Schamsija (span. ajimez), das heißt fein Fenster mit doppeltem Bogen,[3]) so wie die Hania (span. Alhamia)

---

1) Ibn Batuta IV, 5.

2) Wie später noch hervorgehoben werden soll, beruht die, in Granada selbst verbreitete und in vielen Reiseschriften enthaltene Meinung, diese Nischen seien zur Ablegung der Fußbekleitung bestimmt gewesen, auf Irrthum.

3) Quatremère, hist. des Sultans Mamlouks II, 280. — Ibn Jubair 266, 337.

oder Nische zum Schlafen bewahrt hat: Alles scheint noch zum Empfange der ehemaligen Bewohner bereit zu sein. Aber freilich zeigt sich die arabische Baukunst hier nur in ihrem Verfall. Wie erwähnt, hatten die Moriscos noch unter christlicher Herrschaft den Albaicin lange zum Hauptaufenthalt, und das Gepräge dieser Zeit des Elends tragen seine Häuser. Prachtvolle Decoration der Wände sucht man hier umsonst, auch arabische Inschriften finden sich selten.

Den Albaicin verlassend und zunächst nach der Richtung hinschreitend, wo der Darro sich mit dem Genil vereint, gelangt man zu beträchtlichen Ueberresten eines arabischen Palastes oder Gartenschlosses, dessen Lage, da selbst an Ort und Stelle nur wenige davon wissen, näher angegeben werden muß. Jenseits der herrlichen, von springenden Fontainen erfrischten, Alamada, des schönsten Spazierganges der Welt, und jenseits der Genil-Brücke führt der Weg nach Armilla an einem Grundstücke des Herzogs von Gor vorüber, das unter dem Namen „Garten der Königin" bekannt ist. Dort befindet sich ein viereckiger Thurm von beträchtlichen Dimensionen und in ihm ein hoher Saal, der in seiner ganzen Structur dem Comaresthurm auf der Alhambra ähnelt. Seine arabischen sich zwischen eleganter Stukkatur hinschlängelnden Inschriften enthalten den Wahlspruch der Naßriden: „Es ist kein Sieger außer Gott", dann, oft wiederholt, die Worte „Segen und bestän-

diges Glück" und „Heil unserem Gebieter, dem Sultan, dem gerechten und standhaften König?" Unfern davon in dem unteren Theile des Gartens hat sich ein großes gemauertes Wasserbassin erhalten und daneben gewahrt man die Trümmer eines Pavillons, der vermuthlich als Badehäuschen diente. Im Arabischen soll das Schloß, dem diese Reste angehörten, den Namen Kaßr Said geführt haben. Wie behauptet wird, hat dasselbe schon zur Zeit der Muwahiden bestanden und dann unter dem Stifter der Naßriden-Dynastie dem Infanten Don Felipe, der sich mit anderen castilianischen Rittern länger in Granada aufhielt, zum Wohnsitz gedient.[1]) — Wir kehren über die Genil-Brücke zurück und wenden uns zunächst nach dem Kloster von St. Domingo oder Santa Cruz, in dessen Nähe ausgedehnte Gartenanlagen und Bauten bestanden zu haben scheinen, welche wahrscheinlich durch unterirdische Gänge mit der Alhambra zusammenhingen und im Verein mit den andern Schlössern den Königen einen, nach den Jahreszeiten wechselnden Aufenthalt darboten. Ein dichtschattender, nie vom Sonnenstrahl durchdrungener Lorbeergang leitet zu dem sogenannten Cuarto real, einem Thurm von ernstem und strengem Ansehen, dessen Inneres ein hoher, viereckiger Saal voll schöner Mosaiken und sonstiger arabischer Ornamente

---

1) Auch Navagero (a. a. O. 367) erwähnt des halbzertrümmerten Palastes im Orto della Regina unfern des Genil.

ausfüllt. Eine Tradition behauptet, die Herrscher von Granada hätten sich während des Ramadhan hierher zurückgezogen, um sich in Stille und Einsamkeit den Gebeten und Fastenübungen des heiligen Monats hinzugeben; und die Koran-Verse und frommen Sprüche an den Wänden des Saales scheinen dieselbe zu bestätigen. Außer dem Anfang der achtundvierzigsten Sure, der sich mehrfach wiederholt, lies't man: „O meine Seele, o meine Hoffnung! du bist meine Zuflucht, du mein Beschützer! Drücke meinen Werken das Siegel des Guten auf! Gepriesen sei Gott für seine Wohlthaten!“ und: „Es gibt keine Hülfe, als die, welche von Gott, dem machtvollen, dem weisen, kommt. Ich habe keinen Schutz außer dem, welchen Gott mir verleiht; auf ihn vertraue ich, zu ihm kehre ich zurück.“ (Sure 11, Vers 10.) Bei dem Wüthen der Inquisition gegen alle Erinnerungen an den Islam muß es Wunder nehmen, daß diese arabischen Inschriften, wie so viele andere noch in Granada vorhandene, nicht ausgetilgt worden sind.

Wir wenden uns nach dem Theile der Stadt, welcher noch heute, wie er es schon in muhammedanischer Zeit war, am belebtesten und Mittelpunkt des Verkehrs, ist und betreten den berühmten Platz Bivarrambla, der seinen Namen von dem nahegelegenen Bab ar Raml oder Thor des Sandes empfing. Obgleich noch von manchen alterthümlichen Häusern umgeben, ist dieser geräumige Platz doch weitaus nicht

mehr derselbe, der einst die Kampfspiele der Zegris und Abencerragen sah, und umsonst sucht man die Ajimeces, jene zierlichen Fenster mit doppeltem, durch ein Säulchen gestützten Bogen, hinter deren Gittern die Schönen den Festen zuschauten. Die lange Straße Zacatin (d. h. die Trödler-Gasse), die sich von hier aus längs des Darro hinzieht, verfolgend, haben wir zunächst zur Linken die Alcaiceria, einen großen von Gallerien umgebenen Hof mit Magazinen und Wohnungen für die Kaufleute,[1] der bis zu dem Brande von 1843 zu den merkwürdigsten Ueberresten arabischer Baukunst in Granada gehörte. — Die nahe gelegene Cathedrale bezeichnet den Platz, wo die Hauptmoschee gestanden und in der Grabkapelle des Hernando de Pulgar erinnert eine Inschrift an die Heldenthat dieses Kriegers, der zwei Jahre vor der Eroberung allein in die Stadt eindrang und, als Zeichen der Besitznahme, das Ave Maria hoch über dem Thor aufpflanzte. — Der Zacatin mündet in die Plaza nueva, von welcher die steile Straße der Gomelen zur Alhambra aufsteigt; wir verfolgen zunächst den Weg längs des Darro, wo sich bald eine prachtvolle Aussicht öffnet. Ueber einer, von Laub- und Wasserfülle überquellenden, von riesigen Nußbäumen be-

---

[1] Auch in den afrikanischen Städten gab es solche Kaißeria's, was eigentlich nur ein anderer Name für Bazar ist. S. Al Bekri, ed. Slane, pag. 22. Abd. Allatif p. Sacy, pag. 303. Marmol, descripcion de Africa II, 87. Ibn Batuta III, 4.

schatteten Stromschlucht, die bei den Arabern als Sitz der irdischen Glückseeligkeit gepriesen und wegen ihrer gesunden, lebenspendenden Luft von fernher besucht wurde, ragen zur Seite auf jähen Felsen die röthlichen Mauern und Thürme der Alhambra empor, vor uns aber leuchtet von noch höherem Berghange aus Myrthen= und Granaten=Dickicht in traumhafter Schönheit das Generalife herab.

Dieser Sommersitz der Granadinischen Könige scheint mindestens von gleichem Alter mit der Dynastie der Naßriden zu sein, denn eine noch erhaltene bald mitzutheilende Inschrift sagt, das Gebäude sei durch den König Abul Walid im Jahre des großen Glaubenssieges renovirt worden, dies aber deutet auf Abul Walid I. und die Schlacht des Jahres 1319 hin, in welcher die Infanten D. Pedro und D. Juan fielen.[1])

Auf einem Friese über der Gallerie, welche in das Lusthaus führt, begrüßen den Eintretenden Koransprüche, in denen die Wonnen des Paradieses, die den Gläubigen erwarten, gepriesen werden: „Ich flüchte zu Gott vor Satan, dem gesteinigten. Im Namen Gottes, des Gnädigen, Barmherzigen! Gottes Segen über unseren Herren und Gebieter Muhammed und seine Familie! Heil und Friede! Wir haben dir einen offenbaren Sieg verliehen, auf daß

1) Argote de Molina, Nobleza de Andaluzia lib. 2, cap. 52. — Chron. de D. Alonso XI, cap. 18.

Gott dir deine früheren und späteren Sünden vergebe, und seine Gnade an dir vollende, und dich auf den richtigen Weg leite und dir beistehe mit mächtigem Beistande. Er ist es, der Ruhe in die Herzen der Gläubigen herabsendet, damit ihr Glaube immer wachse. Denn Gott gehören die Heerschaaren des Himmels und der Erde, und Gott ist allwissend und allweise. Eingehn lassen wird er die Gläubigen in Gärten, welche Wasserbäche durchströmen. Ewig sollen sie dort bleiben und ihre Sünden wird er austilgen, was eine große Glückseligkeit von Gott ist."[1])

Oberhalb der Bogen, durch welche man in das Innere des Gebäudes tritt, finden sich die folgenden Verse:

Ein Palast von wunderbarer Schönheit, dem sich keiner mißt,
Der von unsres hohen Sultans Herrlichkeit erleuchtet ist,
Prangt mit aller Reize Anmuth, mit der Blüthen Glanz dies Haus;
Labend schütten ihren Regen hier der Großmut Wolken aus.
Sinnreich hat die Hand der Künstler seine Wände so gestickt,
Daß man glaubt, es seien Blumen, was das Auge dort erblickt.

---

1) Dies ist, mit Ausnahme des Anfangs, aus der 48. Sure, welche in der Inschrift noch weiter bis zum eilften Verse copirt ist.

Reich mit Zierden überschüttet, gleicht der Saal der
jungen Braut,
Wenn man sie im Hochzeitszuge in der Schönheit Fülle
schaut.
Aber höhern Ruhm als alle Pracht, die seine Räume
schmückt,
Bringt die Gnade des Chalifen, welche dieses Schloß
beglückt,
Des erhabnen Abul Walid, der, von Kahtans Stamm
erzeugt,
Aller Erdenkön'ge bester, in den Staub vor Gott sich
beugt.
Mehr als andre ward dies Lustschloß durch des Herr-
schers Huld erfreut;
Seinen Bau und seine Zierden hat er in dem Jahr
erneut,
Das Triumph und Sieg dem heil'gen Glauben brachte; o fürwahr,
Als ein Wunder unsres Islam preis't man künftig die-
ses Jahr.
Glücklich wandle der Chalife bis zum jüngsten Welt-
gericht
In des wahren Glaubens Schatten, in des rechten Pfa-
des Licht!

Da das Generalife von den Verheerungen der Zeit und der Geschmacklosigkeit der Menschen so viel zu leiden gehabt hat, daß es gegenwärtig kaum noch einen Begriff von seinem ehemaligen Zustande gibt, so ist die Schilderung Navagero's willkommen, der

das Schloß und seine Gärten im Jahre 1526, zwar auch schon im Verfall, aber doch noch in viel größerer Unversehrtheit sah. Aus ihr läßt sich ein lebendigeres Bild von arabischer Gartenkunst und ihrer Verbindung mit der Architektur gewinnen, als ohne sie möglich wäre. „Man verläßt — sagt der edle Venetianer — die Umfassungsmauer der Alhambra durch eine geheime Hinterthür und tritt in den sehr schönen Garten eines höher gelegenen Palastes, welcher Gnihalariffe [1]) heißt. Dieses Schloß ist, wenn auch nicht sehr groß, doch ein trefflicher Bau und mit seinen herrlichen Gärten und Wasserwerken das Schönste was ich in Spanien gesehen habe. Es hat mehrere Patios, alle reichlich mit Wasser versehen, vornehmlich aber einen mit einem fließenden Canal in der Mitte und voll von herrlichen Orangen und Myrthen; dort ist eine Loggia, welche die Aussicht nach außen hin gewährt und unter welcher Myrthen von einer Höhe emporragen, daß sie fast bis an die Balkone hinanreichen. Dieselben sind so dicht belaubt und alle so gleich hoch von Wipfel, daß sie eine grünende ebene Flur zu sein scheinen. — Das Wasser fließt durch den ganzen Palast und, wenn man will, auch durch die Zimmer, deren einige sich zu einem köstlichen Sommeraufenthalt eignen. In

---

1) Diese Schreibart des Italieners kommt dem arabischen Dschennat al arif, d. h. Garten des Baumeisters, näher als die gewöhnliche spanische.

einem der Patio's, welcher von Grün und wundervollen Bäumen strotzt, befindet sich eine kunstvolle Wasserleitung; werden einige Röhren dieses Aquäducts geschlossen, so sieht derjenige der auf dem grünen Rasen steht, plötzlich das Wasser unter seinen Füßen wachsen, so daß Alles überschwemmt wird, nachher kann es aber eben so leicht und unvermerkt wieder abgelassen werden. Noch ist ein niedrigerer nicht sehr großer Hof da, welchen üppiger Epheu so dicht umrankt, daß man die Mauer gar nicht sieht; er steht auf einem Felsen und hat mehrere Balkone, von denen man in eine Tiefe, durch welche der Darro fließt, hinabblickt — ein entzückender und reizender Anblick. Inmitten dieses Hofes ist eine herrliche Fontaine mit einer sehr großen Schale; das Rohr in der Mitte wirft die Strahlen mehr als zehn Klafter in die Höhe, die Wasserfülle ist erstaunlich, und nichts kann anmuthiger sein, als dem Fallen der Tropfen zuzusehen; schon bei dem bloßen Anblick, wie sie umhersprühen und sich nach allen Seiten hin zerstreuen, empfindet man eine erfrischende Kühle. Auf dem höchstgelegenen Theile dieser Schloßanlage, in einem Garten, ist eine schöne breite Treppe, die zu einer kleinen Ebene aufsteigt, und von letzterer kommt aus einem Felsen die ganze Wassermasse, welche sich durch den Palast vertheilt. Dort wird das Wasser mit vielen Schrauben verschlossen, so daß man es zu jeder Zeit, auf jede Art und in jeder

beliebigen Menge herausströmen lassen kann. Nun ist die Treppe so gebaut, daß auf einige Stufen immer wieder eine breitere folgt, welche in ihrer Mitte eine Vertiefung hat, in der sich das Wasser sammeln kann. Auch die Steine der Geländer zu beiden Seiten der Treppe haben oben Höhlungen wie Rinnen. Auf der Höhe aber sind für jede dieser Abtheilungen gesonderte Schrauben, so daß man nach Belieben das Wasser in die Rinnen der Geländer, oder in die Höhlungen der breiteren Stufen, oder auch in beide zugleich leiten kann; auch kann man das Wasser nach Belieben so anschwellen lassen, daß es aus den Leitungen austritt und alle Stufen überschwemmt, indem es jeden, der sich dort befindet, naß macht; und so gibt es noch tausend Scherze, die mit ihm angestellt werden können. Kurz, diesem Orte scheint mir nichts an Schönheit und Anmuth zu fehlen, als Jemand, der es zu würdigen und zu genießen verstände, indem er dort in Ruhe und Muße den Studien und Freuden, welche einem Edlen geziemen, lebte und kein weiteres Verlangen hegte." [1])

Ueber den jetzt kahlen Felsrücken, der sich hinter Granada erhebt und an der höchsten steil aufragenden Spitze mit dem sogenannten „Stuhl des Mauren" endigt, sind noch viele Trümmer alten Mauerwerks und verfallener Wasserbassins hingestreut, welche die

1) Naugerii, Opera, pag. 365.

Stelle ehemaliger Lusthäuser der Naßriden verrathen. Hier standen das, durch seine Pracht berühmte Felsenschloß (Kaßr al Hidschar), von den Spaniern Alijares genannt, und eine andere, von lachenden Gärten umgebene Villa, das Haus der Braut (Dar al Arus). Es ist erstaunlich, wie schnell diese Bauten und Anlagen zu Grunde gingen; schon im Jahre 1526 sah Navagero nur Ruinen der früheren Herrlichkeit; seine Schilderung ist jedoch wichtig, insofern sie die Plätze, wo beide Lusthäuser lagen, näher bezeichnet, auch damals der Verfall noch nicht so weit gediehen war, wie jetzt. „Vom Gnihalariffe höher steigend, trat man zur Zeit der Maurenkönige in andere sehr schöne Gärten eines Palastes ein, welchen sie los Alixares nannten; dann aus diesen in die Gärten eines anderen Schlosses, welches Daralharoza heißt und jetzt St. Elena genannt wird; alle Gänge, durch welche man von Ort zu Ort ging, waren von einem Ende zum anderen mit Myrthen besetzt. Jetzt ist das Ganze beinahe zerstört und man sieht nichts mehr, als noch einige vorhandene Reste und die Teiche ohne Wasser, weil die Aquäducte zerbrochen sind; Spuren der Gärten sind jedoch noch vorhanden und an den Seiten der Wege sprießen die Myrthen, wenn auch niedergehauen, noch aus den Wurzeln. Daralharoza lag oberhalb des Gnihalariffe auch an der Seite über dem Darro; die Alijares dagegen sind, wenn man von der Hinter=

seite der Albambra kommt rechts auf der Höhe über der Gegend, von wo der Fluß Xenil herfließt und haben eine wunderschöne Aussicht nach den Vega.

„Weiter nach jener selben Richtung hin, — führt Navagero fort — aufwärts im Thale des Xenil, etwa eine halbe Meile und mehr von den Alijares ist ein anderer mehr erhaltener Palast, der den Maurischen Königen gehörte, in sehr schöner Lage, einsamer als die übrigen in der Nähe des Flusses. Kurz, nach dem was man aus so vielen Ueberbleibseln lieblicher Lustorte urtheilen kann, ließen sich jene maurischen Könige nichts zum Vergnügen und zufriedenen Leben abgehen." Geringe Reste dieses Schlosses, dessen Namen Dar ul wad, das Haus des Flusses, war, sind noch heute in einer Lage, wie sie nicht romantischer gedacht werden kann, auf dem Wege nach Cenes zu finden. Ein unansehnliches, fast ganz modernes Haus, die sogenannte casa de las gallinas, ist auf dessen Trümmern erbaut, aber die Untermauerungen und ein alter Thürbogen, oberhalb dessen sich Spuren von Stuckaturarbeiten entdecken lassen, verrathen noch die Hand der Araber[1]).

---

1) Erwähnt werden diese verschiedenen Schlösser auch in Marmol, Rebelion; Mendoza, guerra de Granada; Pedraza, historia eclesiastica de Granada; Perez de Hita, Guerras civiles; Lucius Marineus Siculus, de rebus Hispaniae. Aber Keiner von ihnen gibt ihre Lage so deutlich an, wie der treffliche Navagero. Andere Notizen über Granada aus der nächsten Zeit nach der Eroberung finden sich in: Annales de vita et rebus gestis Friderici II. Electoris Palatini. Autore Huberto Thoma Leodio. Francofurti 1624. (Churfürst Friedrich II. hielt sich im Jahr 1526 eine Zeit lang am Hofe Karls V.,

Von diesem Ausfluge kehren wir in die Stadt zurück, um noch einige bemerkenswerthe Gebäude zu erwähnen, die meist nicht fern vom Darro gelegen sind. Eine schöne arabische Façade hat sich an der Casa de la moneda erhalten, wo laut einer dort gefundenen Inschrift zur Zeit der Muhammedaner ein Hospital gewesen; der Patio bewahrte noch bis vor Kurzem Fragmente von zwei colossalen steinernen Löwen, die ehemals aus ihren Rachen Wasser in ein Bassin spieen. — In traurigem Zustande des Verfalls läßt die Casa del carbon unfern des Bivarrambla-Platzes doch an ihrem hohen, mit Stuckornamenten geschmückten Eingangsbogen und an der tropfsteinähnlich herniederhängenden Wölbung noch erkennen, daß sie einst ein glänzendes Beispiel arabischer Kunst gewesen. Ueber dem Thorbogen steht in großen kufischen Buchstaben die hundert und zwölfte, gegen das Dogma der Dreieinigkeit gerichtete, Sure: „Gott ist der einzige und ewige Gott; er zeugt nicht und ward nicht gezeugt und kein Wesen ist ihm gleich." Nur aus der Unwissenheit der Christen läßt es sich erklären, daß diese Worte, welche jeden, der sie in verständlicher Sprache ausgesprochen hätte, auf den Scheiterhaufen gebracht haben würden, unter den

als dieser auf der Alhambra residirte, in Granada auf, doch scheinen ihn und seine Begleiter die Stierkämpfe und Tänze maurischer Weiber, die vor ihnen aufgeführt wurden, mehr interessirt zu haben, als die architektonischen Merkwürdigkeiten der Stadt.

Augen der Inquisition auf offener Straße aller Welt sichtbar bleiben durfte. — Eine kleine Minaret, im verringerten Maßstabe der Giralda ähnlich, hat sich an der Kirche San Juan de los Reyes erhalten. Dagegen in dem Kloster Santa Isabel la real, von dem wir mit Bestimmtheit wissen, daß es auf dem Platze eines Palastes und Gartens der Naßriden gebaut ist[1]) sind keine arabischen Architecturreste von Bedeutung mehr vorhanden. — Einen großen Patio, von Arkaden in doppeltem Stockwerk umgeben, Marmorsäulen, zierliche Ajimeces, und an Bogen, Wänden und Plafonds manche schöne Zierrathen in Azulejos und Stuck weist die sogenannte Casa de Chapiz auf.

Es bleibt uns noch das wichtigste aller arabischen Bauwerke in Granada, die Alhambra, zu betrachten. Diese, von der Farbe ihrer Mauern den Namen al hamra, die rothe[2]), führende Burg ist das einzige einigermaßen wohlerhaltene Beispiel von vielen ähnlichen Festungen, welche ehemals in Spanien bestanden und nun, wie in Jaën, Tarifa, Almunecar, Gaucin, Loja, Jativa, Malaga, Almeria, Murviedro, mehr oder weniger in Trümmern liegen. Solche Citadellen

1) S. die Cosas de Granada von Hernando de Vaëza, einem Zeitgenossen der Eroberung, herausgegeben von J. Müller, S. 64.

2) Da die Alhambra, wie erwähnt, schon im neunten Jahrhundert genannt wird, so ist die oft aufgestellte Behauptung, sie habe ihren Namen von dem Stifter der Naßriden-Dynastie, Ibn ul Ahmar, erhalten, ganz unzulässig. Ein Palast in Irak, welcher gleichfalls der rothe hieß, wird erwähnt in Kosegartens arab. Chrestomathie 126. Ibn Challikan, herausg. von Slane 240.

pflegten innerhalb ihrer, mit Thürmen besetzten, Mauern den Palast des Fürsten, Statthalters oder Befehlshabers, die Wohnungen der obersten Beamten, eine Moschee, Quartiere für die Soldaten, Waffenmagazine u. s. w. zu enthalten.

Die Lage der Alhambra über der Stadt ähnelt der des Schlosses über Heidelberg; wie dieses auf steiler Höhe über dem Neckar, so thront sie über der Darroschlucht, mit ihren rothleuchtenden Mauern weithin sichtbar. Das Material, aus welchem ihre verschiedenen Baulichkeiten aufgeführt sind, ist nicht durchgehends dasselbe; theils finden sich Bausteine und Ziegeln, in Mörtel eingebettet, theils aber, und diese Constructionsart herrscht vor, bestehen die Mauern aus sogenannter Tapia (arabisch Tabia), einem Gemisch von Erde, Kalk und kleinen Steinen. Letztere Bauweise war schon zu Zeiten der Römer in Afrika und Spanien gebräuchlich, und Plinius rühmt die Solidität der Wände aus „Erde, welche unbeschädigt von Regen, Wind und Feuer den Jahrhunderten trotzten und fester als aller Mörtel seien."[1])

Wir schreiten, um die berühmte Königsburg zu besuchen, die jäh aufsteigende Gomelenstraße empor

1) Plin hist. nat. L. 35 C. 48. Ueber das Verfahren bei Aufführung von Tapia-Mauern verbreitet sich Ibn Chaldun, Prolegomena II, 320. Wenn Plinius sagt, die Wände aus Erde würden nicht sowohl erbaut, als in eine von beiden Seiten mit zwei Brettern umgebene Form eingestopft, so stimmt dies ganz mit der Beschreibung Ibn Chalduns. Noch jetzt wird in Nord-Afrika auf diese Art gebaut, aber nicht mehr mit der früheren Solidität. S. Höst, Nachrichten von Marokko S. 263.

und gelangen, das Thor der Granaten hinter uns lassend, zwischen schattigen Alleen und sprudelnden Fontainen zu deren zinnengekrönter Umfassungsmauer, welche sich rings um den Hügel zieht und mit einer beträchtlichen Anzahl von Thürmen versehen ist. Diese Thürme dienten theils zur Vertheidigung, theils, wie die über dem Abgrund stehenden, durch die Natur hinreichend geschützten, zur Wohnung der Könige und ihres Gefolges. Den Haupteingang ins Innere der Festung bildet das Thor des Gesetzes (Bab usch Scheria), eine weite, sich durch einen Doppelthurm hindurchziehende Halle, in welcher öffentlich, und vielleicht nach alt-orientalischer Weise von den Königen selbst, Recht gesprochen wurde. Diese Bestimmung, welche der Thorhalle durch die Tradition zugeschrieben wird, erhält aus der Inschrift ihre Bestätigung, indem es darin heißt: „möge Allah durch dies Thor das Gesetz des Islam gedeihen lassen!“ Man denke an die Worte im fünften Buche Mosis, XVI, 18: „Richter sollst Du Dir setzen in allen Deinen Thoren, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht.“ — Die steinerne Hand über dem Portal bezieht sich wahrscheinlich auf die fünf Hauptgebote des Islam (Gebet, Fasten, Almosengeben, Wallfahrt nach Mekka und Glaubenskrieg), wie dasselbe Symbol in kleinerer Gestalt auch als Amulet getragen wurde. Der eben dort abgebildete Schlüssel hat wohl nur den Sinn, das

Thor sei der Schlüssel der Festung. Aus der Inschrift erhellt, daß der Bau im Jahr 749 (1347 bis 48 unserer Zeitrechnung) durch den Sultan Abul Hedschadsch Jussuf errichtet worden; über den Säulen stehen die Worte: „Es ist kein Gott außer Allah, Muhammed ist Allah's Gesandter. Es gibt keine Stärke und keine Kraft, außer bei Allah!“ Haben wir dieses Thor durchschritten und dann noch ferner die kleinere Puerta del Vino hinter uns gelassen, auf welche der Name Muhammeds V. (Al Ghani Billah) und ein Theil der achtundvierzigsten Sure eingehauen sind, so stehen wir auf dem Platz der Algibes oder Cisternen; uns zur einen Seite liegt die Alcazaba oder Citadelle mit mehreren Thürmen; den Raum zur entgegengesetzten Seite aber nahmen ehemals eine große Moschee (da wo die Kirche der heiligen Jungfrau steht) und der Königspalast ein, oder vielmehr eine umfangreiche Schloßanlage, ein Gewimmel von Thürmen, Pavillons, Höfen, Bädern, Haremgemächern und mannichfachen Wohnungen sowohl für die königliche Familie, als für deren Gefolge, die Weiber, Aufseher u. s. w. Einen Theil dieser Gebäude hat Karl V. zerstört, um Raum für einen Palast im Renaissancestyl zu gewinnen, den er hier um das Jahr 1526 aufzuführen begann, doch scheint der von ihm niedergerissene Theil von keiner großen Bedeutung gewesen zu sein, denn Navagero in seiner Beschreibung der Alhambra erwähnt des=

selben nicht, und doch ist diese Beschreibung verfaßt bevor der Kaiser zum ersten Male nach Granada kam und durch den Reiz der alten Naßriden-Residenz bestimmt wurde, sich hier ein Wohnschloß zu bauen.[1]) Ein anderer gleichfalls verschwundener Theil der Alhambra muß sich in der Richtung nach der sogenannten Casa de Sanchez und den übrigen Thürmen der Nord- und Nordostseite erstreckt haben. Es ist ungemein zu beklagen, daß die vielen gleichzeitigen Berichte über die Einnahme Granada's durch die katholischen Könige keine Schilderung der dortigen Gebäude geben.[2]) Im Jahre 1526 standen nach der Beschreibung des erwähnten edlen Vene-

---

1) Der Brief Navagero's, in welchem er die Alhambra beschreibt, ist vom letzten Mai 1526; Karl V. aber hielt seinen Einzug in Granada erst am 4. Juni desselben Jahres. S. Sandoval hist. de Carlos V. lib. 14, párr. 5 und den Brief von Navagero's Secretair Juan Negro in den Inscrizioni Veneziane raccolte da Cicogna, fascicolo 22, pag. 339. In diesem Briefe vom 8. Juni wird der Einzug des Kaisers geschildert. Auch von Balthasar Castiglione, der päpstlicher Gesandter bei Karl V. war, besitzen wir eine Reihe, aus Granada datirter, Briefe (s. die Lettere di Castiglione, Padova 1771, T. II, pag. 52 ff.), doch enthalten dieselben leider nur politische Berichte.

2) In der kleinen, höchst seltenen, von einem Franzosen im Heere Ferdinands und der Isabelle herrührenden Schrift: C'est la très celebrable digne de memoire et victorieuse prise de la très orgueilleuse grande et fameuse cite de granade (Paris 1492) heißt es nur: Et tantost partiret de la dicte cité certains grans et fameuz capitaines des Maures lesquelz vindrent très humblement au devant du dit precepteur jusques a certains palais lesquelz sont auprès de la cité de granade nommez les palais de los Anxares (Alixares). Et menerent le dit precepteur et grant maistre jusques a la tour et maison royale de la dicte cite de granade nommée Alhambra. In der Chronik des Bernaldez findet sich nichts hierauf Bezug habendes, und Petrus Martyr, von dem wir eine Reihe aus Granada datirter Briefe vom Jahre 1492 besitzen, beschränkt sich auf einen Ausruf der Bewunderung, indem er die Alhambra eine, in der Welt einzige, Königsburg nennt. (Opus epistolarum l. c. 52.)

tianers schon keine anderen Haupttheile der Alhambra mehr, als die noch jetzt vorhandenen.[1]) Diese bestehen, außer den entfernter gelegenen Thürmen, vornehmlich aus zwei großen Höfen, dem des Wasserbeckens mit dem daran stoßenden Comares-Thurme, und dem des Löwenbrunnens mit den umliegenden Sälen. Ein jeder solcher Hof nebst den dazu gehörigen Thürmen, Kubba's und sonstigen Gemächern wurde Kaßr oder Palast genannt,[2]) so daß der heute noch erhaltene Theil der Alhambra im Sinne der Araber aus zwei Palästen besteht. Die Inschriften weisen auf zwei verschiedene Perioden, wo nicht der Entstehung, so doch der Ausschmückung. Im Comares-Thurme und Myrthenhof herrscht der Name Jussufs I. vor (Abul Hedschadsch), in den anderen Räumen der Muhammeds V. (Al Ghani Billah). Da jedoch die Stuckbekleidung der Wände leicht erneuert werden konnte, so beweisen die Inschriften noch keineswegs, daß die Construktion des Gebäudes,

---

1) Naugerii opera 364. Die in vielen Büchern enthaltenen Angaben über die untergegangenen Theile der Alhambra sind rein aus der Luft gegriffen. Wenn man behauptet, den noch bestehenden Höfen und Sälen hätten andere gleichartige an der Westseite entsprochen, so ist eine solche symmetrische Anordnung gerade Allem entgegen, was wir von orientalischen Palastbauten wissen. Der überall wiederholten Meinung, die Winterwohnungen der Granadinischen Könige seien zu Grunde gegangen, steht das Zeugniß Marmols gegenüber, nach welchem die, um den Löwenhof gruppirten Gemächer diese Winterwohnungen ausmachten. (Rebelion etc. L. I, C. 7.)

2) Dies geht klar aus Marmol a. a. O. hervor. Sonach erklärt sich auch, daß die einzelnen Theile des Chalifen-Palastes in Cordova als besondere Paläste, z. B. „das Schloß der Freude“, „das Schloß der Krone“ angeführt werden.

in dem sie sich finden, auch von dem darin erwähnten Fürsten herrühre.

Das Hauptthor des Palastes lag vermuthlich an der Südseite wo jetzt das unglückliche Bauwerk Karl's V. steht. Unstreitig ließ es, eben so wie die ganze Außenwand, nach der im Orient bei Fürsten- wie Privatwohnungen herrschenden Weise, wenig von der Pracht des Innern erwarten. In noch höherem Grade ist dies bei der Seiten-Wand und Thür der Fall, durch welche man heute den Eingang nehmen muß. Wer nun, weiter schreitend, den ersten der Höfe betritt, wird sich eines tiefen Staunens über die Wunderwelt, von welcher er sich plötzlich umgeben sieht, nicht erwehren können; denn wie viele Zeichnungen der Alhambra man auch bewundert haben mag, diese vermögen nur einen Begriff von den äußeren Umrissen und architectonischen Formen zu geben, nicht aber die tausendfachen Einzelheiten zu einem lebenvollen Gesammtbilde zu vereinigen oder gar alle die weiteren Umstände hinzuzufügen, welche dieses Gebäude zu einem in der Welt einzigen machen. Die Lage des Schlosses auf steilem Felsen inmitten der herrlichsten Landschaft — die hangenden Balkone über zerrissenen Schluchten, aus denen das Rauschen der Gebirgsbäche und der Duft der Orangenhaine emporsteigt — der Blick, den leichtgeschwungene Bogenfenster hier auf leuchtende Schneeberge, dort auf grüne Fluren gewähren

— dies Alles ist wesentlich, um die zauberische Totalwirkung hervorzubringen, die, je länger wir verweilen und je häufiger wir wiederkehren, um so mehr unsere Sinne umstrickt und gefangen nimmt. Dazu kommen die reizenden Durchblicke von Halle zu Halle, von Saal zu Saal; das wunderbare Spiel des Lichts, das sich mit dem tiefen Blau des schönsten Himmels in die offenen Höfe niedersenkt, mit matten Dämmerschein durch die Fenster der durchbrochenen Kuppeln bricht; die Schlankheit der zierlichen Säulen und Arkaden, die man mit einem Hauche wegblasen zu können glaubt und über welche die Tropfsteindächer mehr hinabzuhängen als von ihnen getragen zu werden scheinen; endlich das Murmeln der Wasser und das leise Fächeln der mit dem Duft der Rosen- und Myrthengebüsche beladenen Sommerlüfte. Aber wenn der Pinsel des Malers unvermögend ist, einen irgend ausreichenden Begriff von solcher Wunderwelt zu geben, wie viel weniger vermag es das arme Wort!

Obgleich die Decorationen der innern Räume des arabischen Königschlosses im Verhältniß zu ihrer außerordentlichen Zierlichkeit und den vielen Jahrhunderten, die schon über sie dahingegangen, bewundernswürdig gut erhalten sind, haben sie doch durch die Unbill der Zeiten manche Beschädigungen erlitten; indessen hält es nicht schwer, sie in Gedanken nach den noch unversehrten Theilen in ihrem ursprüng-

lichen Zustande wiederherzustellen. Den Fußboden bedeckten Platten weißen Marmors; längs des unteren Theiles der Wände lief bis zur Höhe von etwa vier Fuß eine Bekleidung von farbigen Fayence-Plättchen oder Azulejos;[1]) weiter nach oben waren die Wände mit Stuck bekleidet, sodann folgte ein Fries als Unterlage der Bedachung und über diesem, bisweilen noch von kleinen Halbsäulen getragen, ruhte die Decke, welche, theils aus Holzstücken, theils aus kleinen, in Stuck gearbeiteten, Zapfen und Zellen zusammengesetzt, in Tropfsteinform herniederhing. Marmorsäulen von der zierlichsten Gestalt und mit Capitälen von unendlicher Varietät der Form trugen Consolen oder Mauerstreifen, auf denen das Dachgebälk ruhte und zwischen welche die Arkadenbogen, aus einem, mit Gyps überkleideten Zimmerwerk bestehend, eingefügt waren. Die vorherrschende Form dieser Bogen war die des erhöhten Halbkreises mit nur leiser Andeutung der Hufeisengestalt; durch den über sie hingebreiteten Stuck aber erhielten sie vielfältig ein spitzbogenartiges Ansehen. Nischen von verschiedener Gattung vertieften sich in die Mauern; größere, welche mit Polstern bedeckt, zu Ruhestätten dienten, (Hania); kleinere in welchen Wasserkrüge standen (Taka). Ueber alle Theile des Palastes nun, über Wände, Plafonds, Säulen, Arkaden und Nischen,

---

1) Ibn Batuta III, 79. II, 130.

waren Ornamente in verschwenderischer Fülle und Mannichfaltigkeit hingestreut, die Azulejos gestalteten sich in den buntesten Verschlingungen zu Arabesken, der Marmor war zu den verschiedensten Gestalten gemeißelt, der Stuck reliefartig in tausend und aber tausend Linienwindungen ausgearbeitet, welche kaleidoskopische Figuren aller Art, Sterne und Achtecke, Pflanzen- und Steingebilde darstellten. Die wahrhaft unübersehbare Fülle dieser Zierrathen und die erstaunliche Präcision, mit welcher sie ausgeführt sind, legen die Vermuthung nahe, sie seien mit festen Modellen in den Gyps gepreßt; doch haben wir hierüber keine Gewißheit; Ibn Chaldun, dessen Zeugniß von um so größerem Gewicht sein würde, als er längere Zeit am Hofe Muhammeds V., eben des Königs, dem die Ausschmückung der Alhambra großentheils verdankt wird, gelebt hat,[1]) schildert in seinem Capitel über Baukunst zwar das Verfahren, welches beim Auftragen von Relief-Ornamenten auf die Wände zur Anwendung komme, drückt sich aber ziemlich undeutlich aus wenn er sagt, man gebe dem Gyps die gehörige Form, indem man ihn mit eisernen Bohrern spalte, bis er ein glänzendes und elegantes Aussehn gewinne.[2]) — Zu den erwähnten Ornamenten gesellte sich noch eine erstaunliche Menge von Inschriften, welche sich längs der Friese hinzogen,

1) Journ. asiat. 1844. I, 56 ff.

2) Ibn Chaldun's Prolegomena II, 321.

die Bogen, Fenster und Nischen umwanden oder auf einzelnen symmetrisch gestellten Medaillons angebracht waren und ganz nach Art der übrigen Zierrathen behandelt, sich dem ungeübten Auge als Arabesken darstellten. Sehr erhöht und bis zum Blendenden gesteigert wurde endlich der Eindruck des Glanzes, den alle diese Ornamente hervorbrachten, durch eine eben so reiche wie geschmackvolle Bemalung. Ueber alle Räume des Palastes war die höchste Farbenpracht verschwenderisch ausgeschüttet. In der Höhe herrschten wegen der kräftigeren Wirkung Karminroth, Gold und Blau vor, weiter nach unten fand sich auch Violet, Purpur, Orange. Selbst die weißen Marmorplatten des Fußbodens waren allem Anschein nach bemalt.

Der Hof der Myrthen oder des Wasserbeckens, Sahat ar rajahin oder al birka empfängt den Eintretenden zuerst[1]) und begrüßt ihn mit den Worten

---

1) Die älteste aller Beschreibungen der Alhambra, die von Navagero, nur vierunddreißig Jahre nach der Eroberung im Jahre 1526 verfaßt, ist zu interessant, als daß sie nicht hier einen Platz finden sollte: „Die Alhambra, sagt Navagero, hat ringsum Mauern und ist eine Art von Festung, welche von der Stadt, die sie fast ganz beherrscht, abgesondert liegt. In ihrem Innern sind viele Häuser, den größten Teil des Raumes aber nimmt ein Palast ein, welcher den maurischen Königen gehörte und in Wahrheit sehr schön ist. Bei seinem Bau sind die feinsten Marmorarten und alle möglichen anderen kostbaren Materialien zur Anwendung gekommen, aber dieser Marmor befindet sich nicht an den Mauern, sondern am Fußboden. Er enthält einen großen, sehr schönen und geräumigen Hof oder Patio nach spanischer Art; derselbe ist von Mauerwerk umgeben, hat aber an der einen Seite einen merkwürdigen Thurm, welcher der Comares-Thurm heißt. In demselben befinden sich einige vortreffliche Säle und Gemächer mit höchst eleganten Fenstern und herrlichen maurischen Zierrathen sowohl an den Wänden, als an der Decke. Diese Zierrathen sind

„Glück,“ „Segen,“ „ewiges Heil,“ „Gelobt sei Gott für die Wohlthat des Islam,“ die rings von den Wänden herniederleuchten. Ein großes, mit einer Myrthenhecke umgebenes Bassin in seiner Mitte spiegelt die, von Pfeiler zu Pfeiler gespannten Bogen, den Mosaikschmuck der Nischen und den durchbrochenen schimmernden Stuck der Wände zurück. Nur die schmalen Seiten des Hofes haben Arcaden, und zwar trägt die Säulenreihe rechts neben dem Eingang noch eine zweite Gallerie, woraus sich schließen läßt, daß der hier von Karl V. niedergerissene Theil des Palastes zwei Stockwerke enthielt. Die Inschriften, die sich gleich Epheuranken längs

---

theils aus Gyps mit vielem Gold, theils aus Elfenbein und Gold, in Wahrheit alle prachtvoll, vorzüglich die Decke des unteren Saales und alle Wände. Der Hof ist ganz mit dem feinsten und weißesten Marmor gepflastert, darunter sich sehr große Stücke befinden. In dessen Mitte ist eine Art von Canal voll frischen Wassers einer Quelle, welche in den Palast fließt und in alle Theile desselben bis in die Zimmer geleitet wird. Von einem Ende dieses Canals bis zum anderen lauft eine sehr schöne Myrthenhecke so wie einige Fuß Orangen. Aus diesem Hofe tritt man in einen anderen kleineren, der gleichfalls mit trefflichem Marmor gepflastert, rings von Gebäuden umschlossen und mit einem Porticus umgeben ist. Auch dieser Hof hat einige hübsche, gut ausgeschmückte und im Sommer frische Säle, doch sind sie nicht so schön, wie der oben erwähnte Thurm. In der Mitte ist eine herrliche Fontaine, welche, weil sie aus einigen Löwen gebildet wird, die das Wasser aus dem Rachen speien, dem Patio den Namen „Löwenhof“ gibt. Diese Löwen tragen eine Schale und zeigen, sobald sie kein Wasser speien, eine besondere Eigenthümlichkeit; wenn man ein Wort auch noch so leise in den Rachen eines von ihnen hineinflüstert und Andere das Ohr an die Rachen der übrigen Löwen legen, so ertönt überall die Stimme so laut, daß jedes Wort vernommen wird. Unter den übrigen Merkwürdigkeiten dieses Palastes sind noch einige sehr schöne Bäder unter der Erde, sämmtlich mit dem feinsten Marmor gepflastert und auch die Badewannen alle von Marmor. Diese Bäder empfangen ihr Licht vom Dache herab durch viele Glasfenster.“ Naugerii opera 364.

der Wände und Bogen hinschlängeln, sind hier sowohl als in den übrigen Räumen des Palastes theils Segenswünsche, wie die schon angeführten, theils Koransprüche: „Ich nehme meine Zuflucht zum Herren der Morgenröthe" u. s. w. (Sure 113), Gebetsformeln: „O Gott, dir sei ewiger Dank und unvergänglicher Preis", theils sind es Verse, wie die folgenden an der Gallerie der Nordseite, welche den Wiedereroberer von Algeciras, man weiß nicht sicher welchen König, preisen:

Gesegnet sei wer dich zur Macht erhob!
Der Islam feiert dich mit Preis und Lob!
Oft nahtest Morgens du den Christenstädten
Und hast als Herrscher Abends sie betreten.
Gefangne zwangst du, unter Angst und Grauen
Dir die Paläste, drin du thronst, zu bauen;
In Algesiras that dein Sturmeslauf
Ein nie erschlossnes Thor des Sieges auf;
Von zwanzig Festungen, die vor dir sanken,
Hat reiche Beute dir dein Heer zu danken.
Wer deiner Pforte naht, dem lacht der Segen
Huldvollen Angesichts von fern entgegen.
Hell leuchtet deiner edlen Thaten Spur;
Du reihst sie auf, wie Perlen an der Schnur.
O Sohn der Größe, Tapferkeit und Macht,
Hochwandelnd wie das Sternenheer der Nacht,
Als du am Horizont des Königthums
Emporstiegst, schwand beim Glanze deines Ruhms

Die Finsterniß. Dir huldigen die Sterne
Voll Ehrfurcht in der tiefsten Himmelsferne,
Und ihr Gezitter, weiß und gelb und roth,
Bedeutet Angst vor deinem Machtgebot.
Du schützest mild sogar den Zweig am Strauch,
O König, vor des Nordwinds rauhem Hauch;
Das Naß, das aus der Balsamstaude quillt,
Ist ein Tribut des Dankes, der dir gilt!

Die Züge dieser Inschriften sind für die Lobsprüche und andere, nur aus wenigen Worten bestehende, Devisen kufisch, für die Poesien und Koranverse dagegen cursiv und mit diakritischen Punkten.

An der Nordseite des Myrthenhofes liegt der gewaltige Comares-Thurm, Ssarh Komaresch, welcher nach dem bei Malaga gelegenen Orte Komaresch [1]) genannt war, sei es nun, weil Bewohner dieses Ortes ihn erbaut hatten oder weil sie seine Besatzung bildeten. Betreten wir diesen Thurm, so haben wir zunächst ein Eingangsportal zu durchschreiten, an dessen beiden Seiten sich kleine Nischen befinden. Man nimmt gewöhnlich an, dieselben seien bestimmt gewesen, das Schuhzeug aufzunehmen, welches nach orientalischer Sitte die Besucher des Palastes vor dem Eintritt in die Gemächer ablegten; allein schon die Wahrnehmung, daß solche Nischen nicht nur an den Eingangsportalen, sondern auch an den Bogen

1) Makkari I, 282, 284.

zwischen den verschiedenen Sälen vorhanden sind, erregt Bedenken gegen diese Annahme, und, achtet man weiter auf die sie umgebenden Inschriften, in denen vielfach von Vasen, vom Stillen des Durstes u. s. w. die Rede ist, so stellt sich als unzweifelhaft heraus, daß Wasserkrüge in den Vertiefungen standen. — Den vorderen Raum des Thurms nimmt die Halle des Segens ein, von dem arabischen baraka, der Segen, gewöhnlich die Antisala de la Barca genannt. Mehrfach an den Wänden wiederholen sich hier die Worte der 61. Sure: „Hülfe kommt von Gott und der Sieg ist nahe. Verkünde diese frohe Botschaft den Gläubigen!" In der ganzen herrlichen Halle läßt sich kein zollbreiter Raum entdecken, der nicht von Ornamenten strotzte. Es ist, als hätten Genien den Stein gestickt, ihn wie einen Teppich gewebt, wie die feinsten Spitzen gehäkelt. Friese, Wände, Decke und Arkaden sind mit Guirlanden, vielgestaltigen Rosetten, Sternen und wucherndem Blätterwerk von der höchsten künstlerischen Vollendung überdeckt. Feenhaft ist der Rückblick durch den wunderbar reich ausgeschnittenen, einem niederhängenden Vorhang gleichenden Bogen auf den Myrthenhof mit seinem klaren Wasserspiegel, mit seinen Marmorsäulen, auf denen die Arkaden mehr zu schweben, als zu ruhen scheinen. — Weiter folgt eine prachtvolle Kubba, d. h. ein mit einer Kuppel überdeckter Saal, der jetzt gewöhnlich „der Saal der Gesandten" genannt wird.

In dieser, der eigentlichen Thron- oder Audienzhalle, deren Balkonfenster über dem steilen Flußthale des Darro schweben und Aussichten von unbeschreiblicher Schönheit darbieten, herrscht geheimnißvolles Halbdunkel und bricht sich dämmernd an den reichgemusterten Wänden, deren zackenförmig hin- und herschießende Lineamente jedes Versuches einer Schilderung spotten. Die Dicke der Mauern ist erstaunlich und verleiht den neun reich decorirten Fensternischen, welche drei Seiten des Saales einnehmen, das Aussehen von kleinen Gemächern. Noch höher zittert Licht durch eine Reihe kleiner Bogenfenster herein und über ihnen erhebt sich in der Gestalt eines ausgehöhlten Pinien-Zapfens, in zahllose kleine Gewölbe und Zellen gebrochen, der Cedernholz-Plafond, von dessen unterem, sich an die Saalwände anschließenden Rande Gewinde von Stuck gleich den Krystallen einer Tropfsteinhöhle herabhängen. Unter den Inschriften dieser wahrhaft königlichen Audienzhalle verdienen die folgenden hervorgehoben zu werden, welche sich an der Nordseite, dem Eingangsbogen gegenüber, befinden. Es wird darin die mittlere von drei Nischen, diejenige, unterhalb welcher der Thron stand, redend eingeführt:

Abends so wie Morgens töne dir mein Glückwunsch,
Herr, entgegen!
Alles Heil sei immer mit dir, alles Wohlsein, aller
Segen!

Dieser Saal ist unser Vater und ich bin die erstgeborne
Seiner Töchter, die zum Vorrang unter allen auserkorne.
Was das Herz für alle Glieder, das bin ich für sie; und Leben
Wird der Seele und dem Geiste von dem Herzen nur gegeben.
Meine Schwestern sind die Sterne an dem Himmel dieses Saales,
Aber ich als Sonne leuchte tausendfältig hellern Strahles.
Ins Gewand des Ruhms, der Größe, dran sich jedes Auge weidet,
Hat mich Allahs hoher Schützling, Jussuf, unser Herr, gekleidet;
Seinen hehren Thron bestrahl' ich, und ich ließ an Macht und Ehren
Durch die Gnade Gottes seine Herrschaft Tag für Tag sich mehren.

In anderen Versen streiten die Nischen nächst dem Eingang, in denen ehemals kostbare Wasserkrüge standen, um den Preis der Schönheit und Trefflichkeit; die eine spricht:

Mein Diadem und mein Gewand sind unerreicht an Prangen;
Des Himmels Sterne schau'n zu mir hernieder voll Verlangen.

Hier steht der Krug dem Gläub'gen gleich, der, Mekkawärts gewendet,
In heil'ger Kibla der Moschee zu Gott Gebete sendet.
Dem Dürstenden vergönn' ich gern, daß er durch Trank sich stärke,
Und müde werd' ich nimmerdar in solchem milden Werke.
Es ist, als strömt' aus unsres Herrn, aus Abul Hedschadsch' Händen
In mich ein ew'ger Ueberfluß von reichen Wohlthatspenden;
O mög' er meinen Himmel stets mit seinem Glanz verklären,
So lange noch ein Mond erhellt die nächtig dunkeln Sphären.

Die andere Nische rühmt sich:

Mich hat des Künstlers Hand gestickt, wie ein Gewand von Seide
Und mir das Diadem besetzt mit blitzendem Geschmeide;
So wie der Thron der jungen Braut strahl' ich in hellem Schimmer,
Doch bringe höh'res Glück als er, es weicht und wechselt nimmer.
Wer irgend sich mir dürstend naht, ich biet' ihm zur Erfrischung
Den reinen, klaren, hellen Trank, getrübt von keiner Mischung.
Dem Regenbogen kann man mich, dem funkelnden, vergleichen

Und unsern Herrn der Sonne, die ihn schafft, der strahlenreichen.
Des Himmels Segen ruhe stets auf seines Schlosses Hallen,
So lang zu Mekka's heil'gem Haus die Pilgerzüge wallen.

Weit übertroffen noch werden die bisher betrachteten Prachträume von denen, die sich östlich von dem Eintrittssaal befinden; nicht leicht wird man sie ohne die Empfindung betreten können, als sei man in das Traumreich entrückt, nur daß dieser Gedanke an einen Traum wieder deshalb weichen muß, weil sich in dem ganzen Bau die klarste Berechnung ausspricht, die alle seine Theile zum schönen Ebenmaaß geführt hat. In der That muß der Architekt, der diese Säle errichtet, etwas von jener Meisterschaft besessen haben, mit welcher die Natur die Krystalle bildet; einzig so vermochte er die vielverschlungenen Glieder in rhythmischer Bewegung zu einem Ganzen von gleich harmonischer Form zu gestalten, nur so bei der üppigsten Pracht der Decorationen den Eindruck des Ueberladenen zu vermeiden und die überschwängliche Fülle der Einzelheiten zu einer gesteigerten Totalwirkung zu vereinigen.

Der romanzen-gefeierte Löwenhof (Dar oder Sahat ul asad) ist ein längliches, von einer Säulenhalle umgebenes Viereck. Um einen Begriff von seinem ehemaligen Glanze zu gewinnen, muß man

ihn in Gedanken mit dem nun großentheils erloschenen Farben- und Goldschmuck, mit allen schimmernden Azulejos der Wandsockel und den bunten vielleicht vergoldeten Fliesen des Daches wieder herstellen, welche nun durch gewöhnliche Ziegeln ersetzt sind. In der Mitte des Patio ruht auf zwölf marmornen Löwen ein großes Marmorbecken, das mit den, durch den ganzen Palast laufenden Wasserleitungen in Verbindung stehend, eine hohe Fontaine emporsendet und den niederfallenden Strahl dann wieder aus dem Rachen der Träger hervorströmen läßt. Solche Löwen sowohl als auch andere Thiergestalten kamen, wie wir gesehen haben, in den muhammedanischen Schlössern Spaniens und Siciliens vielfach vor, aber diese sind die einzigen noch erhaltenen. Marmorsäulen von höchster Schlankheit und mit Capitälen, deren immer neue und immer andere Form von der nie versiegenden Erfindungskraft der arabischen Künstler zeugt, tragen theils einzeln theils in gekoppelter Stellung die Arkaden, welche den Hof umgeben, und diese so wie die Wände zeigen in ihren vielgestaltigen Rosetten, Sternen, Schilden und polygonischen Figuren aller Art ein so üppiges Formenspiel, daß das Auge den hin- und herflatternden Gebilden kaum zu folgen vermag. An den beiden Seiten schießen die Arkaden zu Pavillons mit erhöhten Decken auf und sind mit durchbrochener Stuccatur bedeckt, die in ihrer Feinheit an Filigran-

arbeit erinnert und das Licht hindurchschimmern läßt. Wohin sich der Blick wendet, geben die herrlichsten Arabesken dem Gyps das Aussehen kunstreich gewirkter Teppiche, die mit Sternen gestickt an den Dächern ausgespannt sind, mit Guirlanden durchwebt längs der Seitenwände und von den Bogen herabwallen. In überraschender Weise drängt sich hier, so wie im Myrthenhofe, die Wahrnehmung auf, daß eine Erinnerung an das Beduinenleben die Anlage dieser Höfe mit ihren Brunnen oder Teichen und den umliegenden Säulengängen geleitet habe. Wie die Phantasie der arabischen Dichter mit Vorliebe in die Wüste zurückschweifte, wie die Inschriften des Gesandten-Saals, welche den kühlenden Wassertrunk als köstlichstes Labsal anpreisen, statt zu den Bewohnern des quelldurchrauschten Granada zu denen der brennenden Sandflächen des Orients zu reden scheinen, so schwebte ihren Architekten das Bild des abendlichen Rastens um die Cisterne vor; sie schufen das Zeltlager zum Palaste um. An die Stelle der Stangen traten leichte Säulen, die buntgewirkten Teppiche, welche die Zelte orientalischer Fürsten bekleideten, wurden in den gemusterten Wandflächen, dem durchbrochenen Stucke an der oberen Vorderseite der Arkaden, den wie Fransen oder Quasten herniederhängenden Wölbungen nachgebildet; der rauschende Brunnen in der Mitte aber, dessen Fluten sich sprudelnd durch alle Säle ergießen, der klare, von Grün und Duftgesträuch umgebene

Wasserspiegel mußte die Quelle in der Oase vorstellen. Jedoch nicht eine irdische, eine weltentrückte himmlische Ruhestätte sollte die Alhambra sein; deshalb ihre Lage auf steilem Felsenhaupt, wohin kein Ton vom Lärm der Erde emporsteigt, wo kein Dunst die krystallene Klarheit der Luft trübt und von der Flammenkuppel des Aethers ein Licht wie aus dem höchsten der sieben Himmel herabströmt.

Die Nordseite des Löwenhofes birgt die Perle des ganzen Palastes, eine Kubba, welcher man entweder nach den beiden Bettnischen zu ihren Seiten, oder nach zwei in ihren Fußboden eingelegten Marmorplatten den Namen „Saal der zwei Schwestern" beigelegt hat. Schon die Thüren von Cedernholz, einst vergoldet und bemalt, sind in dem Reichthum und der Feinheit des Schnitzwerkes das Vollendetste, was man in dieser Art kennt. Das Innere des Saales aber übertrifft in der Fülle des Mosaikschmuckes und der Wand-Incrustationen alle anderen Räume des Schlosses. Die aus musivischem Täfelwerk von Azulejos bestehenden Lambris, die mit Stuck überkleideten Wände, Mauerstreifen, Friese und Pfeiler strotzen von phantastischen Sternbildern, Blumenfestons und vieleckigen Figuren; und die wallenden Linien, die alle Räume bedecken, erzeugen in nie stockender, sich immer wieder aus sich selbst erneuernder Bewegung Gestalten auf Gestalten, die sich gegenseitig an Eleganz und Anmut überbieten.

Verfolgt man diese wunderbaren Gebilde, in welchen sich die ausgelassenste Einbildungskraft mit der verständigsten Berechnung verbindet, so glaubt man jeden Augenblick alle denkbaren Combinationen schon erschöpft und sieht doch überrascht immer neue aus den früheren hervorwachsen. Nach oben erhöht sich die Halle unter Vermittelung von kleinen Säulen, Zwickeln und Pendentifs auf die kunstvollste Weise zu einem Achteck; eine Reihe von Details, deren eines mit dem andern an Reichthum des Schmuckes und an Zierlichkeit wetteifert, führt endlich zu dem herrlichen, in Stalaktitenform herabtropfenden Gewölbe hinüber, und das Dämmerlicht, das durch die Kuppelfenster hereinzittert, vollendet den zauberischen Reiz des Ganzen. Man weiß nicht, soll man in diesem Saal mehr die überschwängliche Fülle schöner Einzelheiten und glänzender Zierrathen, oder deren geschmackvolle Zusammenstimmung bewundern und es läßt sich kühn behaupten, daß die Baukunst nie etwas hervorgebracht hat, was an Feinheit, blendender Pracht und Harmonie aller Theile den Saal der zwei Schwestern überträfe.

Nordwärts von hier gewährt das sogenannte Gemach der Infantinnen oder der Mirador der Lindaraja durch ein, in der reichsten Zierde prangendes Ajimez oder Fenster mit doppeltem Bogen einen lieblichen Blick in den kleinen Garten der Lindaraja mit seiner von Limonenbäumen umgebenen Fontaine; es

ist dies ein Plätzchen, wie es lieblicher und traulicher nicht gefunden werden kann: das Plätschern der Brunnen, die labende Schattenkühle, während das Sonnenlicht durch das zarte Gitterwerk der Arkaden bricht, das Duften und Klingen ringsum: Alles lullt hier den Geist in poetische Träume und umfängt ihn wie eine Märchenwelt.

Dem Saal der zwei Schwestern gegenüber liegt der ähnlich construirte, nur nicht so unversehrt in seinem alten Zustande erhaltene der Abencerragen, welchen die Sage zum Schauplatz des Mordes der edlen Ritter macht und wo sich an dem weißen Marmor des Brunnenbeckens röthliche Flecke finden, die für Reste des dort vergossenen unschuldigen Blutes ausgegeben werden.[1])

Südlich vom Löwenhofe, unmittelbar neben den Sälen, in welchen sie die üppigsten Freuden des Lebens genossen, befand sich auch die, jetzt völlig zerstörte, Grabstätte der Granadinischen Könige.[2])

An der östlichen Seite desselben Hofes öffnet sich

---

1) Der Glaube, diese rothen Stellen im Marmor seien Blutflecke, war schon in der Zeit gleich nach der Eroberung von Granada vorhanden (Cosas de Granado von Hernando de Vaeza a. a. O. pag. 62), doch hielt man sie damals für Spuren des Blutes einiger junger Prinzen der Granadinischen Königsfamilie, welche dort ermordet sein sollten (s. auch Marmol, Rebelion pag. 139). In der 1602 verfaßten unterhaltenden Reise von Rojas aber wird bereits von dem „Saale der Abencerragen" geredet, in welchem die Blutspuren noch so frisch seien, als wäre die Mordthat erst gestern geschehen. (Ausgabe von 1793. I, 151.)

2) Marmol, Rebelion, cap. 7.

mit drei großen Bogenportalen der Saal des Tribunals oder der Gerechtigkeit, merkwürdig durch seine reiche und überaus malerische Architektur, so wie durch die Stukkaturen, welche wie Gewölk von seinen Bogen herabhängen, noch mehr aber durch drei Gemälde, welche drei Alkoven an seiner Hinterwand schmücken. Dieselben befinden sich, auf Leder gemalt, an den Wölbungen oder nischenartigen Einsenkungen der Decke. Das mittlere Bild stellt auf goldenem Grunde zehn männliche Gestalten in weiten Gewändern und mit Kopfbinden dar, welche, mit Schwertern bewaffnet, auf gestickten Polstern sitzen. Mendoza, welcher, nur dreizehn Jahre nach der Eroberung von Granada geboren und des Vulgär-arabischen kundig, noch authentische Nachrichten über die Dinge seiner Vaterstadt einziehen konnte, sagt, in einem Saale der Alhambra befänden sich die Porträts von zehn Granadinischen Königen; alte Leute des Landes hätten einige derselben noch gekannt. Hiermit übereinstimmend spricht Argote de Molina von dem Gemach der Bildnisse der Granadinischen Könige auf der Alhambra und deren dort befindlichem Wappen.[1]) In der That ist letzteres, ein rother Schild mit goldenem Querbalken, mehrfach auf dem Gemälde vorhanden, und so kann wohl über den Gegenstand, den dasselbe darstellt, kein Zweifel

---

1) Mendoza, Guerra de Granada, Sammlung von Ribadeneyra pag. 69. — Argote de Molina, Nobleza de Andalucia L. I, Cap. 97.

obwalten; der heutige Name des Saales und die Angabe von Lohnbedienten und Touristen, wonach die Figuren des Bildes die Beisitzer eines Gerichtes sein sollen, beruht eben auf Irrthum.

Die beiden anderen Gemälde enthalten sehr merkwürdige Darstellungen von Jagd- und Liebesabenteuern, auf denen neben Muhammedanern auch Christen erscheinen. Auf dem Bilde zur Rechten zeigt die Architektur mit Erkern und Thürmen im gothischen Styl, daß die vorgeführten Scenen in christlichen Gegenden spielen. Man erblickt zunächst eine Dame, die einen Löwen an der Kette führt. Ein Ungethüm von menschlicher Gestalt, aber behaart wie ein Thier, hat sie gepackt, wird aber von einem heransprengenden christlichen Ritter verwundet. Daneben befindet sich eine Burg mit Mauern und Thürmen; von dem Söller derselben blickt eine Dame nach unten, wo ein muhammedanischer Ritter einen christlichen mit der Lanze durchbohrt. Dann folgen zwei Christenritter, deren der eine zu Pferde einen Bären erlegt, der andere zu Fuße mit einem Löwen kämpft. Weiter schließt sich ein schloßartiges Gebäude an, aus dessen Thürmen ein Herr und eine Dame hervorsehen und vor dem ein anderes Paar beim Schachspiel sitzt. Endlich folgt noch ein Araber zu Pferde, der ein Reh jagt.

Das Bild der Nische zur Linken zeigt zunächst drei christliche Ritter, welche Löwen und Bären jagen,

sodann den einen von ihnen, wie er vor einer Dame niederkniet und ihr den erbeuteten Bären darbringt. Gegenüber erblicken wir an einem eleganten Brunnen eine Dame mit gefalteten Händen im Gespräch mit einem Manne; weiter einen arabischen Ritter, der einen Eber tödtet; sein Jagdgefolge, das den erlegten auf ein Maulthier ladet; hierauf den nämlichen Ritter, wie er sein Pferd am Zügel führt und heimkehrend den Eber einer Dame zu Füßen legt. Hinter der Dame liegt ein Schloß mit Zinnen, Kuppeln und Thürmen, aus dem sie mit anderen Frauen eben hervorgetreten zu sein scheint.

Sinn und Zusammenhang beider Gemälde, auf denen sich neben den erwähnten Hauptdarstellungen noch verschiedene andere von lebenden und leblosen Gegenständen finden, lassen sich schwer ergründen. Am nächsten liegt wohl die Vermuthung, der Stoff sei bekannten Granadinischen Märchen entlehnt. Es ist bekannt, wie sehr die Araber von jeher solche Erzählungen liebten; in Spanien scheint die Leidenschaft dafür besonders groß gewesen zu sein und Makkari sagt, die Kunst, unterhaltende Geschichten zu erzählen, sei ein Mittel gewesen, um Zutritt zu den Gesellschaften der Könige und Großen Andalusiens zu erlangen.[1]) Die Scenen und Gruppen auf unsern Gemälden — Araber, welche Christen im Zwei=

1) Makkari I, 137.

kampf tödten, gemeinsame Jagdvergnügungen der Bekenner verschiedenen Glaubens, bedrängte Jungfrauen und Ritter, die zu deren Rettung herbeieilen, — sind nun gewiß von der Art, daß sie sehr füglich einem spanisch-arabischen Märchen entnommen sein können. Zeichnung und Malerei verrathen zwar eine nicht sehr vorgerückte Kunststufe und von Perspective findet sich kaum eine Spur; doch sind die Köpfe nicht ohne Ausdruck, und die Umrisse der Figuren zeugen von einer gewissen Fertigkeit, wie sie den ersten Anfängen der Kunstübung noch fremd ist.

Die, durch tausend Bücher verbreitete, Meinung, bei den Muhammedanern existire ein ausdrückliches und allgemein anerkanntes Gesetz, welches die Darstellung lebender Wesen verbiete, hat zu dem Glauben Anlaß gegeben, diese Gemälde könnten unmöglich von Araberhand sein. Die Irrthümlichkeit jener Meinung braucht hier nicht von neuem dargelegt zu werden, nachdem oben (S. 164 ff. 233 ff.) durch zahlreiche Beispiele gezeigt worden, daß die Moslimen aller Jahrhunderte sich aus solchen Darstellungen keinen Scrupel gemacht haben. Beispiele der Art ließen sich erstaunlich vervielfältigen. Nur ein Paar will ich noch nachträglich anführen. Unter den Prachtgeschenken, welche Harun ar Raschid an Karl den Großen sandte, befand sich eine Uhr, an welcher zu Ende jeder Stunde zwölf Reiter aus zwölf Fen-

stern hervortraten.[1]) Der Chalife Moktadir Billah hatte in seinem Thronsaal einen künstlichen, aus Gold und Silber gefertigten Baum, auf dessen Zweigen verschiedene Arten von Vögeln, gleichfalls aus Gold und Silber gebildet, ihren Gesang ertönen ließen;[2]) also ein genaues Vorbild Dessen, was im Palast des Fürsten Almansur in Bugia zu sehen war und von Ibn Hamdis besungen wurde (s. oben S. 31). — Was nun Andalusien betrifft, so haben wir gesehen, wie im Innern der Moschee von Cordova selbst sich an rothen Säulen bildliche Darstellungen, unter anderen der sieben Schläfer, fanden, wie Abdurrahman III. das Thor seines Schlosses Az-Zahra mit dem Bilde seiner Geliebten schmückte, wie hoch auf dem Palaste des Königs Badis in Granada die Erzfigur eines bewaffneten Reiters prangte, wie Löwen und andere Thiergestalten von Stein oder Metall zum fast unentbehrlichen Zierrath der andalusischen Fürstenschlösser gehörten. Wegen der Verfertigung von Gemälden aber brauchte man sich noch viel weniger Scrupel zu machen, als wegen der von Statuen; denn weil im zweiundneunzigsten Verse der fünften Sure nur Bildsäulen (was jedoch nach der Meinung Vieler allein auf Götzenbilder Bezug hat) vom Annathem des Propheten betroffen worden, herrscht bei manchen Moslimen die Ansicht, einzig

1) Einhard, Anales ad annum 807.
2) Abulfeda, Annales II, 333.

solche Bilder lebender Wesen, welche einen Schatten werfen, seien verdammenswerth.[1]) Wer sich nun (eben so wie beim Weintrinken, dessen ausdrückliches Verbot in demselben Verse enthalten ist) über das Bedenklichere so ohne Weiteres hinaussetzte und Menschen sowohl als Thierleiber in Stein formte, der wird gewiß an dem minder Verfänglichen keinen Anstoß genommen haben. Es unterliegt daher nicht dem geringsten Zweifel, daß die Araber zur Ausschmückung ihrer Paläste und Häuser vielfach die Malerei angewandt und sich dabei nicht auf Gemälde lebloser Gegenstände beschränkt haben. Schon für das eilfte Jahrhundert beweis't dies das ausdrückliche Zeugniß des Sicilianer's Ibn Hamdis, welcher von einem Palaste Al-Motamids in Sevilla singt:

Für den Künstler war die Sonne, also scheint's, die Farbenschale,
Drin er seinen Pinsel tauchte, daß er diese Säle male;
Die Figuren auf den Bildern scheinen lebend sich zu regen,
Ob sie gleich in Stille ruhen und nicht Hand noch Fuß bewegen.[2])

Aus einer anderen Kasside des nämlichen Dichters auf ein Schloß des Al Mansur in Bugia geht

---

1) Lane, modern Egyptians, I, 135.
2) Makkari I, 321.

speciell hervor, daß es Sitte war, Gemälde an den Plafonds der Paläste anzubringen. Es heißt hier:

Wenn du empor zur Decke blickst, so glaubst du mit Entzücken
Zu sehn, wie blühnde Gartenau'n die Himmelswölbung schmücken.
Bewundernd wirst du eben da die goldnen Schwalben schauen,
Die flatternd schweben, um ein Nest dort oben sich zu bauen.
Die Künstler zeigten solche Kunst im Malen ihres Bildes,
Daß man jedwede Gattung schaut des jagdverfolgten Wildes;
Sie mußten in die Sonne, scheint's, den Farbenpinsel tauchen,
Um alles Blatt- und Laubwerk so mit Glanz zu überhauchen.[1])

Also an der Decke, eben dort wo sich die Gemälde der Alhambra befinden, wurden schon im elften Jahrhundert Jagddarstellungen, die auch auf unseren Bildern einen bedeutenden Raum einnehmen, von hochgepriesenen Künstlern gemalt. Und daß diese Künstler muhammedanische waren, ist eine Annahme, der sich nicht ausweichen läßt.

Nach dem Gesagten fällt der Hauptgrund weg,

---

1) Makkari I, 323.

aus dem man die Entstehung unserer Deckengemälde anderswo, als bei den Arabern, gesucht hat, und die Umstände, welche die letzteren als Urheber anzeigen, treten in ihr volles Recht. Daß Muhammedaner auf ihnen als Besieger der Christen erscheinen, daß die Bilder nach einem, den christlichen Malern unbekannten, Verfahren auf zusammengenähte, an den Plafond geleimte Felle gemalt sind, daß die sie umgebenden, ja in ihrer Mitte selbst angebrachten Ornamente völlig mit den andern in der Alhambra übereinstimmen — Alles legt es uns nahe, sie demselben Volke zuzuschreiben, von dem der Bau und die ganze Ausschmückung der alten und ächten Theile des Palastes herrühren. Auch sind die abweichenden Meinungen hierüber nur durch den irrigen Glauben hervorgerufen worden, der Islam verstatte keine figürlichen Darstellungen; denn sonst läßt sich kein Grund dafür absehen. Die größere Vollkommenheit der Zeichnung auf den Gemälden im Vergleich mit der rohen Sculptur der Löwen am Löwenbrunnen rechtfertigt noch nicht den Schluß auf einen auswärtigen Urheber, denn die Bildhauerarbeit kann aus älterer Zeit und von einem weniger geschickten Künstler sein, oder, was am wahrscheinlichsten ist, es war für die Löwen als Brunnenträger, bei denen es auf genaue Naturnachahmung nicht ankam, ein feststehender Typus vorhanden. Uebrigens hat die gepriesene Trefflichkeit dieser Gemälde auch sehr ihre

Gränzen, sie zeigen durchaus noch die Kindheit der Kunst, und, statt wegen ihrer zu großen Vollendung den Arabern ihre Urheberschaft abzusprechen, möchte ich mich vielmehr wundern, daß die letzteren nach jahrhundertlanger Uebung der Malerei es noch zu keinem höheren Grade technischer Fertigkeit gebracht hatten. Wenn endlich Einige in unseren Bildern den Styl italienischer Maler des vierzehnten, oder spanischer des fünfzehnten Jahrhunderts, ja die Hand bestimmter Meister entdeckt haben wollen, so vermag ich dieselben um ihre Kunstkennerschaft nicht zu beneiden. Auf den ersten Blick vielmehr muß die Aehnlichkeit mit den Miniaturen und Gemälden orientalischer Manuscripte, z. B. des Nisami und Firdusi auffallen; es ist, besonders auf dem Mittelbilde, dasselbe brennende Colorit, derselbe Mangel an Abschattung und Perspektive. Auch in der Zeichnung, namentlich der Pferde, nimmt man Analogien wahr; wenn daher die Alhambra-Bilder nicht, nach der wahrscheinlichsten Annahme, welcher nicht das mindeste Bedenken entgegensteht, Araberwerke sein sollten, so läge es am nächsten, ihnen einen persischen Ursprung zu geben; bei den Persern wurde bekanntlich von jeher die Malerei eifrig geübt, auch zu jeder Art von Darstellung benutzt, und nach Ibn Batuta hatten sich Manche dieses Volks in Granada niedergelassen.[1])

---

1) Ibn Batuta IV, 373.

Nicht alle Localitäten der Alhambra können hier besprochen werden, sondern nur die bemerkenswerthesten. Zunächst machen wir einen Abstecher nach einigen der vereinzelten Gebäude, welche, an der Festungsmauer gelegen, ehemals wahrscheinlich unmittelbar mit dem Palaste zusammenhingen. Die mehrsten von ihnen bergen noch kostbaren architektonischen Schmuck im Innern. So das sogenannte Haus des Sanchez, auch Mirador del Principe genannt, vor dem sich früher ein Wasserbecken, ähnlich dem des Myrthenhofes, befand und das aus seinem oberen, an Azulejos und Stuckverzierungen reichen Stockwerke eine entzückende Aussicht auf das Darrothal und das gegenüberliegende Generalife bietet. Die Inschriften daselbst enthalten außer den oft wiederholten Segensformeln: „Glück" und „beständiges Wohlergehen" noch die beiden Ausrufe: „O mein Vertrauen! o meine Hoffnung! Du bist meine Zuversicht, Du meine Stütze!" und „O mein Prophet! o mein Abgesandter! besiegle meine Werke mit dem Siegel des Guten." Außerdem sind die Wände mit zahlreichen halberloschenen und nicht mehr zu entziffernden Versen überdeckt. — Auf das genannte Gebäude folgen, am nordöstlichen Abhange des Alhambrahügels sich erhebend, noch verschiedene Thürme, darunter die „der Gefangenen" und „der Infantinnen" besonders bemerkenswerth. Beide haben in ihren innern Räumen Ornamente aufzuweisen, die

mit den schönsten der Alhambra wetteifern. Der Thurm der Gefangenen birgt noch eine Fülle von Inschriften, welche den Sultan Abul Hedschadsch Jussuf als den Erbauer oder doch als denjenigen verkünden, der das Innere ausschmücken ließ. Dieselben sind theils Suren des Koran, theils Verse wie die folgenden:

Mit diesem Werke mißt sich nichts. Als es vollendet worden,
Verbreitete sich flugs sein Ruhm nach Süden und nach Norden.
Ein schöner Thurm, bei Allah, ists; er gleicht dem trutz'gen Leuen,
Der sich vertheidigt; mögt ihr euch vor seinem Grimme scheuen!
Durch ihn ward die Alhambraburg verschönt mit einer Baute,
Wie man so herrlich und so schön auf Erden keine schaute.
Die Sterne blicken ehrfurchtsvoll nach dieses Thurmes Zinnen
Und die Plejaden schützen ihn als seine Wächterinnen.
Sein Mauerwerk von festem Stein, die Zierden, die es schmücken,
Wie alles das entstanden sei, fragst du dich mit Entzücken.
Uns leuchten sehn die Sonne wir in Jussufs Angesichte,

Doch eine Sonne ists, die nie sich birgt mit ihrem
Lichte.

In den Königspalast zurückgekehrt, werfen wir zunächst noch einen Blick auf die Moschee und auf die Bäder. Jene, von Karl V. zur Capelle umgewandelt, ist sehr entstellt worden; trotzdem läßt die Façade, wie man sie vom Vorhof aus erblickt, noch ihre ursprünglichen reizenden architectonischen Verhältnisse und eine Fülle mannichfaltiger Ornamente erkennen. In bedauerlichem Zustande des Verfalls befinden sich auch die Bäder; nur aus einzelnen Resten ist noch auf die Verschwendung zu schließen, mit welcher Marmor und Fayence-Mosaik über sie ausgeschüttet waren. In der Anordnung der Räume erkennt man die noch heute in den Bädern des Orients übliche; zu beachten ist das Ruhegemach mit der oberen Gallerie, vielleicht für Musiker, und der, mit weißem Marmor gepflasterte Raum für das Dampfbad, an dessen Decke sich viele sternförmige Oeffnungen befinden. — Eine Reihe von Gemächern und Corridors zwischen dem Comaresthurm und Schwesternsaal ist völlig modern, und auch das sogenannte Schmuckzimmer der Königin (Tocador de la Reyna) gehört in seinem jetzigen Zustande der Zeit Karls V. an. Es ist dies ein offener, unsäglich reizender Pavillon, der über der nördlichen Umfassungsmauer der Alhambra wie ein Adlernest auf der Spitze eines

Thurms klebt, während dieser wieder steil von den Felswänden emporsteigt, unter denen in jäher Tiefe der Darro rauscht. Der Blick von hier auf den terrassenförmig emporsteigenden Albaicin, auf das, aus Lorbeeren und Granaten hervorleuchtende Generalife und das himmelhohe Schneehaupt des Piks von Veleta hat den Zauber einer Vision.

Ihren vollen Reiz enthüllt die Alhambra erst bei wiederholter Betrachtung. Man muß diese Feenräume bewohnen, muß in ihren kühlen Stein-Grotten und Säulenlauben die Mittagsschwüle verträumen und sich dem Eindruck der wechselnden Reize hingeben, die jede Tageszeit in ihnen hervorruft, sei es, daß der Morgen in seiner himmlischen Frische auf ihre Terrassen und Gallerien niederthaut und mit fliegendem Strahl über ihre, wie mit Perlen besäten, Wände hinzittert, sei es daß der Abend sie mit der vollen Glorie des Südens und einem Glanze umstrahlt, der nicht von dieser Welt zu sein scheint. Man muß, die Dichter des Orients in Händen, auf den schwebenden Balkonen des Schlosses die Düfte dieser balsamischen Einsamkeit einathmen, oder, am Löwenbrunnen sitzend, dem Murmeln der unterirdischen Wasser lauschen, während das Mondlicht einer Andalusischen Sommernacht, von Säule zu Säule rückend, die Hallen mit schwebenden Schatten, wie mit Geistern der Vergangenheit, erfüllt. Wer sich so mit dem Genius des Ortes vertraut gemacht hat,

dem erschließen sich auch dessen Geheimnisse, und die Verse der Inschriften, die sich wie magische Zeichen um Wände und Pfeiler ranken, gestalten sich ihm zum lebendigen Klange, so daß das ganze Gebäude gleichsam in ein architektonisches Gedicht verwandelt erscheint. Da nimmt zuerst der Löwenbrunnen das Wort (ich übersetze hier die Inschrift des Beckens):

Unvergleichlich ist dies Becken! Allah, der erhabne, wollte,
Daß an wunderbarem Reiz es Alles überstrahlen sollte!
Sieh den Fries an seinem Rande! In der Zier der Edelsteine
Und der Perlen glänzt und strahlt er flammengleich im Sonnenscheine.
Blitzend, wie im Wettstreit mit dem Diamantenschmuck der Schale,
Fallen Tropfen flüss'gen Silbers stäubend von dem Wasserstrahle,
Und, geblendet von dem Schimmer, kann der Blick nicht unterscheiden,
Welches stille steht und welches rinnend flutet von den beiden.
Von dem Strahle gießt das Naß sich in die Marmorschale nieder
Und verschwindet dann, sich bergend, in den eh'rnen Röhren wieder;
Also sucht, wenn Sehnsuchtthränen ihm die Wangen überschwemmen,

Der Verliebte vor den Menschen schüchtern ihren Strom
zu hemmen.
Kommt vom Himmel dieses Wasser? kommt es aus der
Erde Tiefen?
Oder strömt es aus dem reichen Gnadenborne des Cha-
lifen?
Sieh! im Staub vor dem Gewalt'gen, weil sie ihn in
Ehrfurcht scheuen,
Liegen mit gezähmter Wildheit diese fürchterlichen
Leuen!
O erlauchter Fürst! o Erbe du des Ruhmes der Naß-
riden,
Hoheit über alle Hohen dieser Welt ist dir beschieden.
Mögst, von Gottes Huld gesegnet, du noch lang das
Scepter tragen,
Immer neue Feste feiern und die Feinde niederschla-
gen.[1])

Dann jubelt der Saal der beiden Schwestern:

Ich bin ein Garten voll von Zier, mit jedem Schmuck
bekleidet;
Erkenne mich, indeß dein Blick an meinem Reiz sich
weidet!
Durch Allah nur, durch Menschen nicht, konnt' ich so
herrlich werden;
Ich bin an Glückverheißung reich, wie sonst kein Bau
auf Erden.

1) Das erste Verspaar der Inschrift ist weggelassen.

In jeder Nacht besuchen mich als Gäste die Plejaden,
An jedem Morgen mich der Ost, mit Wonnen reich beladen.
Entzücken schafft es jedem Blick, zu schauen dies Gebäude,
Der Fromme fühlt ein höh'res Glück in ihm und größ're Freude.
Hier ist der Saal, der herrliche, mit jedem Schmuck erfüllte!
Verborgne Reize hat er viel und andre unverhüllte;
Ihn grüßt des Himmels Zwillingspaar mit freudigem Erstaunen,
Ihm naht der Mond, ein Liebeswort ihm in das Ohr zu raunen.
Die Sterne stiegen gern herab aus ihren lichten Zonen,
Anstatt im Himmel wünschten sie in diesem Saal zu wohnen;
Gern unter deine Sklavenschaar, Herr, möchten sie sich reihen,
Und in den beiden Höfen[1]) dir voll Ehrfurcht Dienste weihen.
Die Halle, des Palastes Zier, sprich, kann sie sich der hellen
Milchstraße nicht, der schimmernden, an Glanz zur Seite stellen?
Als Prachtgewand bekleidet sie dies Schloß, und wie beschämen

---

1) Im Löwen- und Myrthenhof.

Nicht ihre Farben, reich an Glanz, die Teppiche von
Jemen.
Wie viel der Säulen ringsumher, die leuchtend aufwärts
ragen,
Wie viel Arkaden siehst du rings, von jenen leicht ge-
tragen!
Du glaubst, es rollten um dich her die lichten Himmels-
sphären,
Indeß die Sonnenstrahlen sie mit erstem Schein ver-
klären.[1])

Verödet sind jetzt diese Räume: das fröhliche Leben, das einst in ihnen gewaltet, ist verstummt; nie mehr lockt die Schellentrommel zur festlichen Zambra; nie mehr lauscht Zaide vom Balkon dem Saitenspiel ihres Ritters: aber bisweilen an festlichen Tagen, wenn die springenden Wasser in Bewegung gesetzt werden, belebt sich das stille Schloß von neuem; überall, mächtig und unaufhaltsam, wie lang zurückgedrängte Gefühle aus dem Herzen hervorbrechen, sprudelt dann das klare Element empor, hier in Silberfäden hinschießend, dort sich in Cascaden durch die Marmorrinnen ergießend und in leuchtenden Garben aus den Becken sprühend; und es ist, als erhöbe sich mit ihm die alte Herrlichkeit wieder aus dem Abgrunde, wo sie lange begraben gewesen, als tauchten die Schutzgeister dieser Zauberhallen, die Peris und

1) Der Schluß der Inschrift ist hier weggelassen.

Dschinnen Arabiens, mit den verborgenen Schätzen der Tiefe aus den Cisternen, um ihren Lieblingssitz in der alten Pracht zu schmücken. Ein Frühling aus dem Orient scheint in Glanz und Wärme das Gestein zu umhauchen und rings beginnt ein Knospen und Regen; der Ostwind gießt die Düfte, die er im Palmenlande eingesogen, über die Säle aus; die zarten Wölbungen, vom blitzenden Lichte der Springquellen angestrahlt, wallen und leuchten gleich ziehenden Morgennebeln, und in allen Höfen wird es laut von verklungenen Stimmen der alten Zeit und alle hallen in einen Jubelruf zusammen.

Glücklich wem es vergönnt ist, an einem solchen Tage die Alhambra zu besuchen! Auch in seiner Seele steigen dann begrabene Träume und Hoffnungen wieder aus ihrer Gruft, wie um ihn her die Freuden des halbzerfallenen Araberschlosses. Ich weiß wohl, daß nicht Jeder dergleichen sieht und empfindet: aber nie betrete der dies Heiligthum, der die Steine für Stein hält und nicht die große Seele des Orients zu fassen weiß, die in dieser marmornen Blüthenwelt athmet.

Noch einmal klimmen wir auf steilem Felsenpfad zwischen Duftgesträuch und wucherndem Immergrün zu der Höhe, von welcher das Generalife mit seiner luftigen Säulenhalle herabblickt. Dieses Lustschloß hat ungleich mehr gelitten, als die besser erhaltenen Partien der Alhambra; ganze Theile von ihm sind

zertrümmert oder modernisirt; die Decorationen seiner Arkaden, Säulengallerien und Gemächer hat die rohe Menschenhand großentheils zerstört und es läßt sich aus seinem gegenwärtigen Zustande nur eine schwache Vorstellung von der Weise gewinnen, in welcher die Araber Architektur und Gartenkunst vereinigten, um durch reichgeschmückte offene Höfe und Hallen in Verbindung mit Wasserkünsten, Blumenflor, Südfruchthainen und verschlungenem Baumdickicht alle Sinne zu berauschen. Aber der Reiz seiner unvergleichlichen Lage ist ihm geblieben, und noch in seinem jetzigen Verfall scheint der Sommersitz der Granadinischen Könige mit seinem quelldurchrauschten, lorbeerschattigen Hofe und den über alle Beschreibung prachtvollen Aussichten, die er von seinen Loggien und hängenden Gärten gewährt, aus der Phantasie eines Dichters in die Wirklichkeit getreten zu sein. Wer nie einen Frühlingsabend im Generalife erlebt, der kann nicht sagen, daß er die Schöpfung in ihrer vollen Herrlichkeit gesehen habe; die idyllische Einsamkeit, das Schattendunkel der Granathaine, der aus tausend Rosenbüschen aufstäubende Duft und der Blick aus diesem blühenden Eden auf die schönste Landschaft der Erde, auf ein Alpenthal unter fast tropischem Himmel und mit dem reichsten Pflanzenwuchs des Südens, dies Alles erfüllt die Seele mit sanften Schauern, als ob sie vor dem Allerheiligsten der Natur stände. Durch das Laubwerk hoher, von

Weinreben umschlungener, Bäume gleitet das Auge zu grünberankten Bergabhängen und Schluchten, wo die indische Feige wuchert und die Aloë ihre hohe Blüthenfackel erhebt, wo Myrthen und Citronenbäume Zweig in Zweig verflechten und rauschende Bäche, zwischen Oleandergesträuch hervorschäumend, in die Tiefe stürzen. Schon werfen die Cypressen längere Schatten, purpurne Strahlenwellen fluten über die Vega hin, und im tiefen flammenden Roth, indessen die Sonne hinter den zerrissenen Gipfeln der Felsgebirge sinkt, leuchten die Zinnen der Alhambra auf ihrer ulmenbekränzten Höhe. Während nun der Abendschein wechselnd alle Farben des Regenbogens auf die Granitkegel und phantastischen Zackenkronen der Sierren hinschüttet, verschwimmt die Ebene in einen Nebel wogenden Lichtes, der dann in bläulichen Duft, endlich in Schatten übergeht. Von den hundert Glockenthürmen der Stadt ertönt das Ave Maria, und dämmernd, traumhaft wie eine Fürstin der orientalischen Märchen steigt aus allen Klüften die Nacht des Südens empor und gießt heißere Düfte in die Blumenkelche. Ueber die Cypressenwipfel hinsäuselnd, zieht sie in die Araber-Villa ein; heller leuchten die Orangen in ihren kleinen grünen Himmeln und das weiche Mondlicht, durch alle Blätterlücken träufend, wiegt sich auf den sprudelnden Quellen. Lauter schmettern indeß die Nachtigallen in den Blüthenwipfeln, von unten hallen verlorene Mando-

linenklänge empor und ein wollüstiges Zittern geht durch die Gärten und Corridore; leise beginnen die Fontainen zu springen, als ob der Odem der Nacht den lange versiegten Strahl wieder aus ihnen hervorzöge und man glaubt, an den Gitterstäben der Balkone die weißen Schleier der Sultaninnen wallen zu sehen, wie sie das Saitenspiel belauschen, mit welchem Zohre, der Genius des Abendsterns, den Reigenchor der Gestirne anführt.

Aber unter allen den üppigen Reizen, mit denen die Natur die Königsschlösser von Granada umwuchert, ist es kaum möglich, ein tief wehmütiges Gefühl zurückdrängen. Einsam, die letzten und vielleicht geringsten von so vielen Wunderwerken der Araber, sind diese Bauten zurückgeblieben. Wo ist Cordova, die Mutter der Städte, das Mekka des Occidents, zu dem die Gläubigen in langen Karavanenzügen wallten? Wohin sind seine Kuppeln und Minarete, wohin ist sein Häuserstrom geschwunden, der sich wogend weithin über Thal und Hügel ergoß? Was ist aus seinen Bibliotheken und Hörsälen geworden, den frühsten Heerden europäischer Bildung, dem Sammelplatz von Lernbegierigen aus allen Ländern? Wo ist Az-Zahra, die Feenstadt, von den Omajjaden mit aller Pracht und allem Luxus des Orients überschüttet? Vernichtet und auf Erden ausgetilgt ist jene ganze Welt, gebrochen hat die Zeit den Talisman, an den ihr Dasein gebunden

war, in alle Winde ist die Asche der Chalifen verweht und die Herrlichkeiten ihres Reiches scheinen in eine tiefere Vergangenheit zurückgesunken zu sein, als die altergrauen Städte der Vorwelt, die schon seit Jahrtausenden nicht mehr waren, als sie erst aufblühten. Denn noch stehen die Säulen des hunderttthorigen Theben, und die Tempel von Ninive tauchen eben mit ihren Götterbildern aus der alten Traumnacht wieder auf; aber fragt man nach den Palästen Abdurrahman's, so weiß Niemand die Stätte anzugeben, wo sie gestanden. Trüber jedoch, als der Gedanke an den Untergang so vieler Denkmale der Kunst, stimmt uns der an das Jammerschicksal des Volkes, welches die Halbinsel mit ihnen geschmückt hat. Denn trauriger, als der Blick auf Schutt und Trümmermassen, auf verödete Landstriche, wo einst üppiges Leben grünte, ist die Betrachtung der Ruinen des menschlichen Geistes, die uns dieses Volk in seinem jetzigen Zustande zeigt. Verfolgt, aus der Heimath über das Meer hinweggetrieben, sind die Araber in tiefere Barbarei zurückgesunken, als die ihrer ersten Urväter war. Selbst ihre Grabstätten sind in dem Lande, das sie durch acht Jahrhunderte besessen, vertilgt, und wer Spanien durchreis't forscht umsonst auch nur nach solchen Todtenmalen von ihnen, wie jene schweigenden und namenlosen Gräber sind, welche in Asien, der Wiege unseres Geschlechts, die Reste unbekannter Völker der Urwelt

umschließen. Von den Hunderttausenden der Werke ihrer Gelehrten und Dichter haben Zeit und Zerstörungswut die meisten vernichtet, die übrigen liegen zerstreut in den Bibliotheken des Orients und Europa's, und ihr Verständniß ruht bei ihnen im Staube. Sie selbst aber, unsere Lehrmeister in so vielen Wissenschaften, irren verwildert als Nomaden in den Afrikanischen Wüsten umher. Wohl lebt noch bei ihnen als eine dunkle Sage die Erinnerung an das schöne Andalusien und vom Vater zum Sohn bewahren sie die Schlüssel zu ihren Häusern, um dort einzuziehen, wenn die Fahne des Propheten wieder auf die Kathedrale von Granada gepflanzt werden wird; diese Zeit jedoch kommt nie; fort und fort kreisen im Auf- und Niedergehen die Gestirne, allein erbleichend hängt der Halbmond Muhammeds über dem Horizont, um nie wieder aufzuleuchten. Vielleicht schon in nicht ferner Zukunft wird der Strom der Jahrhunderte die Religion des Islam, dessen Völker sich selbst und ihre Cultur überlebt haben, vom Erdboden hinwegspülen. Noch früher indessen werden seine letzten Monumente in Europa verschwinden. Wie der einzelne Thurm einer ins Meer versunkenen Stadt über die Wellen emporblickt, so ragt die Alhambra noch allein aus der Flut, welche die anderen verschlungen; aber auch ihre Mauern stürzen Stein auf Stein der Vernichtung entgegen. Es ist ein Volksglaube der Orientalen, daß der

leuchtende Stern Soheil oder Canopus Zauberkräfte besitze und daß der Glanz der arabischen Reiche seine Schöpfung gewesen sei; noch zur Zeit Abdurrahman's stieg er über den Horizont des nördlichen Spanien und bestrahlte mit rothflammendem Licht die blitzenden Schlösser und die funkelnden Minarete der Moscheen,[1]) aber, wie er langsam im Vorrücken der Tag- und Nachtgleichen gegen Süden hinabgesunken ist, sind die Wunderbauten eine nach der andern geschwunden; noch eben erhebt er sich am südlichen Rande von Andalusien über den Saum des Meeres und beschimmert mit mattem Glanz die zerfallenden Zinnen des letzten Araberschlosses; wenn er ganz in Europa untergegangen ist, werden auch sie ein Trümmerhaufen sein.

---

1) Die Behauptung Makkari's (I, 103), ein Berg bei dem Orte Soheil sei der einzige Punkt Andalusiens, wo man den gleichnamigen Stern erblicke, beruht auf Irrthum. Canopus, der in rückgängiger Bewegung nach Süden ist, steigt noch heute fast 1° 20′ über den Horizont von Cadix. (Humboldts Kosmus II, 332.)

Berlin, Druck von Gebr. Unger (C. Unger), Königl. Hofbuchdrucker.